

COLLOQVIA ET DICTIONARIO.
LVM OCTO LINGVARVM, LATINÆ, GALLICÆ,
BELGICÆ, TEVTONICÆ, HISPANICÆ, ITALI-
CÆ, ANGLICÆ, ET PORTVGALLICÆ.

Liber omnium linguarum studiosis domi et foris apprime necessarius.

Colloqu: ou Dialogues, avec vn Dictio: aire en huit langues, Latin, Flamen,
François, Alleman, Espagnol, Italien, Anglois, & Portuguez: nouvellement
reueus, corrigez, & augmentez de quatre Dialogues, tresprofitables & vtils,
tant au faict de marchandise, qu'aux voyages & aultres traffiques.

*Colloquien oft i'samen sprekinghen met eenen Vocabulaer in acht sprak in Latijn, Francoys,
Nederduytsch, Hocheduytsch, Spaens, Italiaens, Enghels ende Portuygysch: van desen verve-
sert ende vermeerderd van vier Colloquia, seer nut ende profytelick tot
Coopmanschap, reyse ende ander handelinghen.*

Collegij Societatis Jesu Colon.
HAGÆ-COMITIS,

Ex officinâ Hillebrandi Iacobi, D. Ordinum Hollandiæ
Typographi, ANNO 1613.

tres rarer.



LIBER AD EMTORES.



*Os quibus est animus patrio procul orbe remotas
Ire vias, aliisque moram producere regnis :
Scire per Europa tractus quis sermo, quis usus
Sit vocum, ut patrias una vertatis ad ades
Ora peregrinis totidem resonantia linguis:
Dicite: quid tanto iuvat indulgere labori?*

*Fulminat armipotens Mauors, furit undique bellum,
Mille per omni genos surgunt discrimina calles.*

HVC octogemina veni novus arte magister

*Octo linguarum gnarus. Secludite curas,
Ipse domi per vos peregrè discenda docebo.*

Advigilate mihi, varijs aptabo loquela
Ora: per appositas mirabitur advena voces.
At si fixa manet sententia, visere gentes
Externas, simul & gestus, moresque decoros
Cum lingua imbibere; aut studijs dare tempus honestis:
Me vobis adhibete ducem, me limine primo
Sit cura, notas audire & reddere voces.
Itis in Italiam, vel regna potentis Iberi:
Si petitis fines Angli, nunquamve quietos
Francigenas, si Germanum Iovis alite nixum
Imperium, Belgasve sitos genialibus arvis,
Visere siue placet Lusitanos hinc procul agros:
Vos ego secura ducam regione viarum.

Flander

*Flander ero, Germanus ero, Gallusque, Britoque,
Hispanus, nunc Italico dabo verba nitore.*

*Quin ubi Palladios inter consistere cætus,
Et vacat alternare sonos, tunc divite vena
Partariet Latios dives mihi lingua lepâres.*

*Hæc ego, Nunc vestro si sit mihi gratia vultu,
Si quis horos, vel in ore decens spectanda venusta
Exoptata venit; per me maiora feretis.*

*Gloria consortes vobis erit inter amicos,
Gloria Magnates inter: promotor honorum
Semper, ero semper vitæ solamen agenda.*

L. B. I. B. F.

A 3

Bene-

BENEVOLO LECTORI.

Libelli huius quāta sit vtilitas, facile iudicabitis, qui aut variarum linguarum cognitione delectatur, aut per diversos orbis nostri tractus peregrinationem instituerit. Quandoquidem cū neminem vsq; adeo heberi ingenio putem, vt illius vsum ignoret, cōplures exosculari, hunc evoluere, nocturna diurnaq; manu versare existimo. Etenim (vt sæpe vsu venit) si parentes studiorum morumve, aut exterorum idiomatum ediscendi gratia suos liberos ablegant: vide quid de huius vtilitate, ne dicam necessitate, dicēdum sit; qui etiam intra ipsos parietes plenam & perfectam variarum linguarum cognitionem quotidiana experientia tribuit. Dies deficeret, si iucunditatem, plucritudinem, honestatem cæterasq; illius dotes, recensere vellem.

lem. Itaque cum in hac colloquiorum palæstra nos etiam inter
primos desudaverimus, ut quam nitidissime excusa, variisq; lin-
guis interpretata, lucem viderent: unde non mediocrem fructū,
nec exiguum studiorum applausum experti sumus, prodierint-
que etiā postea tum in Anglia, tum in Belgia, sex linguarū col-
loquia (sit dicto venia) ex parte mutila; in quibus nempe neces-
sario aut Anglica, aut omnium potissima Latina lingua deside-
raretur: nihil prius duximus, quam huic deformitati obuiam
ire, & numeris suis absoluta, typis evulgare. Accipe igitur Le-
ctor benevole hæc octo linguarum colloquia, & laborem no-
strum, quem ipse non exiguum fuisse colliges, boni consule;
vivere, fructu & vale. Idib. Novemb. A N N O 1585.

A

Indio

Latin.
Studioſo Lectori S.
A Mice Lector,
 hic liber
 adeo commodus eſt
 & vti is,
 cuiusque vſus
 ita neceſſarius,
 vt non ſatis
 ne à doctis quidem
 laudari
 queat:
 nemo enim eſt
 vel in Gallia, vel in
 hac inferiore Germania
 vel in Hispania,
 vel in Italia,
 negotiations aliquid
 in hiſce maritimis locis
 quin (gerens,
 octo hiſce linguis
 hoc libro
 deſcriptis
 indigeat:

François.
 Au Lecteur.
A My Lecteur,
 ce liure
 eſt tant utile
 & profitable,
 & d'vſage d'icelluy
 tant neceſſaire,
 que ſa valeur
 voire des gens ſcavans,
 n'eſt aſſez
 à priſer:
 car il n'y a
 perſonne en France,
 ny en ces Pays-bas
 ny en Eſpagne,
 ou en Italie,
 traffiquant
 es pays de pardeca,
 qui n'ait affaire
 de ces huit langues
 qui ſont icy
 eſcrites
 & declarées

Flamen.
 Totten Leſer.
B Eſiminde leſer/
 deſen boeck
 is ſoo nut
 ende profijtelick /
 ende t' gebruyc van dien
 ſoo nootelick /
 dat ſijn dencht
 ooc van geleerde lieden /
 niet om
 volpinſen en is:
 Want daer en is
 niem int in Dienerijck /
 noch in deſe Nederlande
 noch in Spaengien /
 oft in Italië / handelēde
 in de landen
 van herwaerts over /
 hy en heeft van doen
 deſe acht ſpraken
 die hier inne
 beſchreven
 ende verclaert zijn;

Alleman.
 Zu dem Leſer.
Lieber Leſer,
 diſſ' buch
 iſt ſo bequeme
 und nutzlich
 und ſein gebruch
 ſo nothwendig,
 das es nit genug ſum
 auch von gelehrte leuten
 gepriſen
 kan werden:
 dannes iſt niemandt
 weder in Franchreich,
 noch in deſe Nederlande,
 noch in Hispanien,
 noch in Italien, der etwas
 in dieſen Niderlanden
 kauffmanſchaft treibet,
 der nichts dieſer
 acht ſprachen
 in dieſem buch
 beſchrieben und erklet
 bedurffe:

Esſpaignol.

A Lector.

A Migo Lector,
eſte libro

eſtan vtil
y provechoſo,
y el vſo de aquel
tan neceſſario,
que ſu valor aun
por hombres doctos,
no ſe puede
apreciar:
porque no ay
ninguno en Francia,
ny en eſtos Eſtados,
ny en Eſpaña, (baxos
ny en Italia,
negociando
en eſtas tierras de aca,
que no tenga neceſſi-
dad de eſſas ocho len-
guas aqui
eſcritas
y declaradas

Italian.

Al Lettore.

Benigno Lettore,
queſto libro

e tanto vtil
& proſituenole,
& uſo di quello
tanto neceſſario,
che il ſuo ualore an-
da huomini docti,
non può à baſtan-
za eſſere pregiato:
perche non e
niſſuno in Franeſia,
ne in queſti Paefi Baſſi,
ne in Spagna,
o in Italia,
negotando
ne paefi di qua,
che no habbi biſogno
di queſte otto lingue
que
deſcritte
& dichiarate

Anglou.

To the Reader.

Beloved Reader/
this boocke

is ſo need full
and profitable/
and the uſance of theſe
ſo neceſſarie/
that his goodnes
men of learned men/
is not
fullie to be praiſed
for ther is
nomayn in France/
nor in theſe Netherland/
nor in Dyapne/
or in Italie/handling
in theſe
Netherlandes
which hat not neede
of the eight ſpeeches
that here in
are writen
and declared:

Portuguez.

Al Leitor.

A Migo Leitor,
eſte liuro

he tao vtil
& proveitoſo,
e o uſo d'elle
tao neceſſario,
que ſeu valor aynda
por homẽs douos
naõ ſe pode
preçar:
porque naõ ay
nenhuẽ em Franea,
nem em eſtes eſtados ba-
xos, nem em Eſpanha,
nem em Italia,
negoceando
neſtas terras ca,
que naõ tenha neceſſida-
de d'eſſas oito linguas
aqui
eſcritas
e declaradas

A 5

nam

Latin.
Nam siue quis
mercaturæ intentus sit
siue
in Aula versetur
siue
castra sequatur,
siue
iter faciat,
opus esset
interprete aliquo,
saltem alicuius
harum linguarum.
Quam rem
nobiscum cōsiderantes,
non siue
magno nostro sumptu,
uo vero
magno commodo
has linguas
ita
coniunximus
ordineque disposuimus
ut

François.
car soit que quelcun
face marchandise,
ou qu'il
bante la Cour,
ou qu'il
suyue la guerre,
ou qu'il aille
par villes & champs,
il luy faudroit auoir
vn truchement,
pour aucuns
de ces huit langues.
Ce que nous
considerans,
auens à nos
grands despens,
& à vostre
grand advantage,
muni
les dites langues
ensemble
& mises en ordre,
si que vous

Flamde.
nam mit tzy dat peniaude
coopmanschap doet/
of dat hy
int Hof verkeere/
of dat hy
den cruych volcht/
of dat hy
een reysende man is/
hy soude moeten hebben
eenen taelmeester/
om eenighe
van dese acht spraken.
Welck wy
aensende/
hebben tot onsen
grootten cost/
ende tot uwen
grootten voordeel/
de selue spraken
hier alsoo
by een vergadert
ende in orden ghestelt/
soo dat ghy

Alleman.
dann so yemands
kauffmanschafft treibt,
oder
zu Hofe lebt,
oder
dem kriege nach sucht,
oder
uber landt reysen,
bedurfft er
einen dolmetischen,
zu einer ieden
dieser sprachen.
Derhalben
haben wir bedacht
mit ohne merck-
lich den unsren vnkosten,
aber zu euwern
grossen nutz und vortheyl
und dieselben sprachen
also
veramlet
und in ordnung gesetzt,
dass ihr nun

Per-

Espaignol.

Porque o sea que alguno
entiende en mercaderia
o que el
ande en Corte,
o que
figa la guerra,
o camine
por tierras estradas,
tenia menester
vn faraute,
pura qualquier
d'estas ocho lenguas.
Loqual
considerando,
hemos a nuestro
gran costa
y para vuestra
gran comodidad.
las dichas lenguas
de tal manera aqui
ayuntado
y puesto en orden,
assi que vos

Italian.

*Perche sia che qualchi
uno negotij,
o che egli
pratici in Corte,
o che egli
seguir la guerra,
o che faccia
viaggio,
gli conuiene habere
uno interprete,
per intender l'una
di questa otto lingue.
Il che noi
considerando,
habbiamo
con nostra gran spesa,
e a vostro
gran vantaggio,
le dette lingue
talmente
adunate
e ordinate,
che voi*

Anglois.

fer together that any man
do marchandise/
or that hee
do handle in the Court/
or that hee
so towe the warres
or that hee
bea travailling-man/
he should neede to have
an interpreter/
for soine
of these eight speeches.
The which wee
considering/
have at our
great cost/
and to your
great profite/
brought the same spea-
here in such wise (ches
to gether/
and set them in order/
so that you

Portugues.

porque ou seja que alguem
entenda em mercaderias
ou que elle
ande na Corte,
ou que
figa a guerra,
ou caminha
por terras estranhas,
haveria mister
a' hum faraute,
para qualquer
d'estas oito linguas.
O qual
considerando,
ave mos a nossa
grande custa,
e para vossa
grande comodidade,
as dichas linguas
de tal maneyra aqui
aiuntado
e posto em ordem,
assi que vos

pat.

Latin.
post hac tibi
nullo sit opus
interprete,
sed facile
ijs ipse loqui possis
tibi que commodare,
observata tantum
varia
diversarum nationum
pronunciatione.
Quis umquam
vno solum idiomate
externarum Nationum
amicitiam
est assecutus?
Quot autem
dicti sunt
sine harum linguarum
cognitione?
Quis bene gubernet
vel vrbes vel regiones
nulla alia lingua
præter

François.
dorenavant
n'aurez plus à faire
de truchement,
mais les pourres par
vous mesme parler,
& vous en ayder,
& cognoistre
la maniere
de prononcer
de plusieurs Nations.
Qui a iamais
seu obtenir
avec un langage
l'amitié
de diverses Nations?
Combien y a il
d'enrichis,
sans cognoissance
de plusieurs langues?
qui pout bien gouverner
Villes & Provinces,
sans scavoir
autre langue que sa

Flamen.
van nu voortraen
niet en sult behoeven
een tael spieker/
maer sultse moghen
by u selven sprek en/
en u daer mede behelpen
ende kennen
de maniere
van pronuncieren
van veelderley natien.
Wie heeft er opt
connen vercrijghen
met een sprake
de vrientschap
van verscherden natiën?
Hoe veel isser
ryck gheworden
sonder kennisse (ken-
van menigerhande spra-
Wie can wel regereen
Landen ende Steden/
ende gheen taleu
bupten sijn

Alleman.
hinforter
keines dolmetschen
bedurffet,
sondern leichtlich
van euch selbst reden,
und euch dar mit dienen
wan ihr allein warnemet
die verenderung
vilerley volcker
pronuntiation.
U Ver hat jemals
allein mit einer sprachē
frembder nationen
frewndtschafft
erlangt?
wie vil
sind reich worden
ohne diser spraachen
wissen schafft?
U Ver kan wol regieren
Stette und Lander,
da er kein andere sprach
dan allein

Esſaignol.

de aqui adelante
no terneys neceſſidad
de ſaraute,
mas las podreys
de vos miſmo hablar
y valeros d'ellas,
y conoſcer
la manera
de la pronunciation
de muchas Nationes,
Quien pudo jamas
aſançar
con vna lengua
el amitted
de diverſas nationes?
Quantos pudieron
enriquecer
ſin noticia de
muchas lenguas? (nar
Quin ſupo bien gouer-
cinlades y Provincias
ſin ſaber
otra lengua

Italien.

la qui avanti
non harete biſogno
d'interprete,
ma le potrete
da voiſteſſo parlare
& ſervir vone
& ſapere
il modo
di prononziare
di diuerſe Nationi.
Chi ha mai
potuto acquiſtare
con un ſolo linguaggio
l'amicitia
di diuerſe Nationi?
Quanti ne ſono
diuentati ricchi
ſen'a la cognitione
di diuerſe lingue?
chi ſa ben gouernare
Cittadi & Provincie,
& non ſapere
altra lingua

Anglois.

from hence forth
ſhall not heede
ony interpreter/
but ſhalbe able
to ſpeake then your ſelf
and to healep you ther
and to knowe (with/
the manner
of pronouncing
of many nations.
who hat euer
ben able to ſet
wit one ſpeech/
the friendſhip
of ſundri nations?
You many are they
becom ryche/
without the knowledg
of diuers languages?
who can wel rule
landes and Cities/
knowing none other
then his (language

Portuguez.

daqui adiante
naõ tereis neceſſidade
de ſaraute,
mas as podereis
por vos meſmo falar,
e valeruos d'ellas,
e conhecer
a maneyra
da pronunſiacaõ
de muitas naicoes.
Quem pode iamaiz
alcançar
com hũa lingua
a amittadẽ
de diuerſas nacionez?
Quantos puderã
enriquecer
ſem noticia
de muitas linguas?
Quem ſoubo baim gouernar
cidades o provincias
ſem ſaber
outra lingua?

Latin.

vernaculam imbutus
cum hanc ita se habeant
amice lector,
libenter velim animo
hunc librum excipias
cuius ope oſto
diversarum linguarum
cognitionem
facile
consequeris:
quem
ſi intelligenter
ac ſedulo
legeris,
comparies
non
vilem
ſolum,
ſed etiam
neceſſarium.
ſi tibi
non convenia
rit

François.

langue maternelle?
plus qu'aussi est
ami Lecteur,
veuillez recevoir
ce livre joyeuſement,
par lequel
vous pouvez avoir
la cognoiſſance
de huit
diverſes langues:
leſquel
ſi vous liſez
attentivement
et avec diligence,
vous trouverez
qu'il vous ſera
non ſeulement
prouffitabel,
mais auſſy
tresneceſſaire.
Que ſil ne
vous vient à point
de l'apprendre

Flamen.

moederlike tale weten
want dit alſo is (de:
beimde leſer/
ſoo wilt den boeck
blydelick enſanghen:
door welcken
ghy cont ghecomen
aen de kenniſſe
van acht
diverſche ſpraken:
den welcken/
indien ghy hem leeft
met verſtant
ende neerſticheyt/
ghy ſult bevinden
dat hy u ſal weſen
niet alleen
proffitlick/
maer oock
ſeer nootſakelick.
Indien dat u
niet ghelegghen en is

Alleman.

ſein muſter ſi rath weiſſ?
weil dem nun alſo iſt
gunſtiger Leſer,
ſo wollt freundlich
diſſe buch annehmen,
durch welches ihr
in dieſen acht ſprachen
verſtand
leichtlich
kommen mocht:
welches
ſo ihrs fleiſſig
und mit ernſt
leſet,
werdet ihrs befinden
niſt
nutzlich
allein,
ſondern auch
hoch nothich.
So es euch
nit gelegen
daſſelbig gantz

Espsaignol.

que la suya maternal
pues que esto assi es
amigo Lector,
recebid
este libro alegrement,
mediante el qual
podreys llegar
al conoçimiento
de ocho
lenguas diferentes:
el qual
si le leyeres
con cuydado
y diligencia,
ha' areys
que os ha de ser
no solamente
provechoso,
pero tambien
muy necessario.
Que si no
os viniere à proposito
aprecader lo

Italian.

che la sua maternal
poi che questo è il vero
amico Lettore,
vogliate questo libro
allegramente ricevere
col quale
voi potete arrivare
alla cognitione
di otto
diverse lingue:
il quale
se voi leggete
con intelligenza
& diligenza,
voi troverete
che vi sarà
non solo
proficuo,
ma anche
molto necessario.
Et se non
vi accomoda
il tutto

Anglob.

mother tongue onlie
whilst now it is thus
belovèd Reader/
so receive this booke
gladlie/
thougħ the which
you may have
the knowledg
of eight
divers languages:
the which
if you reade it
with understanding
and diligence/
you shal finde
that it shall be
not onlie
profitable for you/
but also
very needfull.
And if so be that you
may not learne
the whole

Portugues.

que à sua maternal
pois que isto assi ho
amigo leitor,
recebey
este livro alegrement
mediante o qual
podereis chegar
ao conbecimento
de oytro
lingoas differentes:
o qual
se lorderes
com cuydado
o diligencia,
achareis
que vos à de ser
naõ somente
proveyoso,
mas tambein
muy necessario.
Qu- se naõ
vos vier à proposito,
aprendello

Latin.

memoria mandare,
disce ea
quæ maimè
tibi yfui erint:
Hoc si feceris,
incundè,
& vā
ita dicam,
per
lufum;
ad
variarum linguarum
cognitionem
peruenies.
Accipe itaque
hunc laborem nostrum,
quem in tuū commodū
atque honorem
libenter insumimus
in bonam partem.
Quod si
intellexerimus
tibi gratiam

François.

tout par cœur,
recueillis en
ce qui vous est
plus nécessaire:
Ce que faiſant,
pourrez
avec plaifir
& par maniere
de parler,
en iouant
parvenir
à la cognoiſſance
de pluſieurs
langues.
Veuillez doncques
prendre en gre
ceſtuy noſtre labour,
qu'auons
employé
à voſtre honneur
& profit:
vous promettant
que ſi nous

Flamen.

aan blyten te leeren/
ſoo raeyter wt
t'ghene dat ghy
meest van doen hebt:
Welck doende/
ſoo ſuldy moghen
met gheneychte/
ende hi maniere
van ſpreken/
al ſpelende
gheraken
aen kenniſſe
van menigherhande
ſpreken.
Wilt dan
in dancke nemen
deſen onſen arbeyt/
dwelck wy
ghedaen hebben
tot uwer eeren
ende profijt:
u belovende/
dat indien wy

Allemand.

auswendich zu lehren,
ſo nemts darauß
was am meyllen
euch nutzlich ſein wird:
Damit
werdet ihr
mit luſt
und wie
man ſagt,
gleichſam
ſpielende
zu mancherley ſprachen
verſtand
kommen.
Nemts
derhalben
dieſe unſere arbeyt
die wir zu ewerem nutz
und erhn
gern aengewandt haben,
zu danck an:
ſo wir dan
verſtehen

Espaignol.

todo de cor,
roma dello
lo que os os
mas necessario:
Lo qual haziendo
podreis
con plazer
y por manera
de dezir,
fossiegando
alcancar
la cognition
de muchas
lenguas.
Recebid pues
en buena parte
este nuestro trabajo,
el qual hemos
empleado
para vuestra honra
y provecho:
prometiendo os
que si

Italian.

a mente imparare,
cogliete ne quello
che vi
fa piu di mestieri:
Il che facendo,
potrete
conpiacere
& in modo
di parlar,
scherzando
arrivare
alla cognitione
di diuersa
lingue.
Piacciavi dunque
prendere in gredo
questa nostra fatica
laquale noi
habbiamo fatta
al vostro honore
& utile:
promettendovi
che si noi

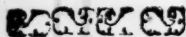
Anglois.

without booke/
then take out
thesame that you
haue most neede of:
This dooing
you may
whit pleasure/
and in maner
of speaking/
all payng
com
to the knowledg
of many
speeches or languages.
Take therefore
in good worth
this our labour/
the which wee
have don
for your honour
and profit:
promising you
that in case wee

Portuguez.

todo de cor,
romay delle
o que vos he
mais necessario:
O qual fazendo,
podereis
com prazer,
& por modo
de dizer,
brincando
alcancar
o conhecimento
de muitas
linguas.
Recebey logo
em boa parte
este nosso trabalho,
o qual avemos
tomado
para vossa honra
e proueyto:
prometandovos
que se

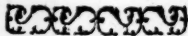
Latini.
fuisse,
mauabimus
porro operam,
vt pluribus
ma studia
promoveamus.



Tabula
Libri.

Hic liber
utilissimus est
ad legendum, (quedum pour apprendre à lire,
scribendum atque etiā lo- cū sūo, & parler
Flandricē, Anglicē,
Germanicē, Latinē,
Gallicē, Hispanice,
Italice, & Portugallice: Italien, & Portugues:
qui in duas partes
diuisus est.
Prima pars

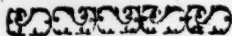
François.
le trouuons
vous estre agreable,
nous tascherons
tousiours
d'auancer
voſ estudes.



La table
de ce Livre.

Ce liure
est tres util
est tres util
Flamen, Anglois,
Alleman, Latin,
Francous, Estaignol,
Italien, & Portugues:
lequel est diuisé
en deux parties
La premiere partie,

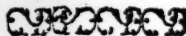
Flamen.
den selven bevinden
u aenghenlaem te zyn/
top sullen a liet tijt
neersticheyt doen
om u in dese te
voogderen.



De Tafel
van desen Boeck.

Desen boeck
is seer profitelick
om te leeren lesen/
schryuen ende sprekē
Flaems/Enghelisch/
Hoochduytsch/Latyn/
Fransoys/Spaensisch/
It. Itaensisch/ en Portu-
welck gedreyt is: (gys:
in twee partien.
De eerste partije

Alleman.
das es euch angenom
gewesen sey,
wollen wir
weiteren fleiß ankeren
mit mehrern euwere stu-
dia zu besunderen.

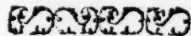


Register
dises Buchs.

Dies buch
ist sehr nutz
zu lesen, (Zureden
zu schreiben, und auch
Niderlendisch, Englisch,
Teutsch, Lateinisch,
Frantzösisch, Spanisch,
Italiensisch, ond Portu-
welches in zwon (gysch:
theil getheilt ist.
Das erste theil
le hat.

Eſpagnol.

le hallamos
oſer agradable,
que ſiempre nos
eſforçaremos
de ayudaros
en vueſtros eſtudios.

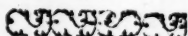


*La Tabla
deſte Libro.*

Eſte libro
es muy provechoſo
para deprender à leer,
eſcribir, y hablar,
Flamenco, Engleſ,
Alleman, Latino,
Francèſ, Eſpannol,
Italiano, y Portuguez
el qual es repartido
en dos partes.
La primera parte

Italian.

la proviamo
eſſerui grata,
faiamo ſempre
diligenza
de giovare
à voſtri ſtudij

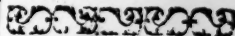


*La Tavola
di queſto Libro.*

Queſto libro
è molto uile
per imparare à leggere,
ſcrivere, & parlare
Flamengo, Ingleſe,
Allemano, Latino,
Francèſe, Spagnuolo,
Italiano, & Portugalli:
il quale è diviſo
in due parti.
La prima parte,

Anglois.

ſinde theſame (cepted
by you to be well ac-
wee will at all times
doe our diligence/
for to further you
in theſame.

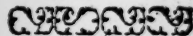


*The Table
of this Booke.*

This booke
is verp profitable
for to learne to reade
write/and ſpeake
flennish/Engliſh/
Aighdutch/Latiniſh/
ſrenſch/Spamiſh/
Italiā ad Portugalliſh
the which is divided
in tot two partes.
The firſt part

Portuguez.

ſervos agradavel,
que ſempre nos
eſforçaremos
de ajudarvos
em voſſos eſtudos.



*A Tavoia
deſte Livro.*

Eſte livro
he muy proveitoſo
para aprender à ler,
eſcrever, e falar
Framengo, Ingres,
Tudeſco, Latino,
Francèſ, Eſpanhol,
Italiano, e Portugallo:
o qual he repartiao
em duas partes.
A primeira parte

Latina.
in octo capita
distincta est,
quorum septem perso-
narum collocutiones
complectitur,
veluti Colloquia.

In primo Capite,
convivium est
decem personarum,
continenturque
multæ quotidianæ
loquendi formulæ,
quib. in accumbendo v-

Alterū Caput, (timur,
ostendit formulas
emendi & vendendi.

Tertium docet
rationes exigendi
debita.

Quartum, docet
ut quis inquireret
de via, cum alijs
colloquijs familiaribus

François.
est divisæ
en huit Chapitres:
desquels les seps
sont mis
par personages
comme Colloques.

Le premier Chapitre
est un convive
à dix personages,
& contient
plusieurs communs
propos
desquels on use à table.

Le deuxiesme Chapi-
tre, est pour acheter
& vendre

Le troisieme Chapitre
est pour demander
ses debtes.

Le quatrieme Chapi-
tre, est pour demander
le chemin, avec
autres propos communs.

Flamens.
is ghebedt
in acht Capittelen/
waer af de seven
gheset zijn
by personagien:
als Colloquien.
Dateerste Capittel
is een maeltijt
van thien personagien/
ende houdet
veel ghemeyne
redenen
diemē over tafel besicht.

Dat tweede Capittel
is om te coopen
ende vercoopen.

Dat derde Capittel
is om sijn schulden
te manen.

Dat vierde Capittel
is om naer den wech
te vraghen / met andere
gheemeene propositen.

Allemani.
ist in acht Capittel
getheilt:
deren siben
durch personen
gesetzt seind
als Colloquia.

Das erste Capittel,
ist ein gasterey
von zehen personen,
vnd begreiff
vil gemainer
reden die
man zu tisch brauchet.

Das ander Capittel,
ist von kauffen
vnd verkauffen,

Das dritte Capittel,
lehret wie man schulden
einfordern soll.

Das vierde Capittel,
ist umb nach dem weg
zu fragen, sampt anderen
gemeynen reden.

Español.

es dividida
en ocho Capítulos:
de los quales los siete
van
por hablas de personas
como Colloquios.

El primer Capitulo,
es un combate
de diez personas,
el qual contiene
muchas communes
pláticas,
que se usan à la mesa.

El legundo Capitulo,
sirve para comprar
y vender.

El tercero Capitulo,
sirve para recaudar
sus deudas.

El quarto Capitulo,
es para preguntar
el camino, con otros
propositos communes.

Italiana.

è ripartita
in otto Capitoli:
de quali li sette
sono messi
per inter locutori
como Colloquij.

Il primo Capitulo,
è un convito o pasto
de dieci persone,
et contiene
molti comuni
ragionamenti
usati à tavola.

Il secondo Capitulo,
è per comprare
et vendere.

Il terzo Capitulo,
è per domandare
è suoi debiti.

Il quarto Capitulo,
è per domandare
la via, con altri
comuni ragionamenti.

Anglow.

is divided
into eight Chapitret:
of wher seven
are set
by personages/
as Colloquies.

The first Chapter/
is a dinner
of ten persons/
and conteineth
many common
speaches (table.
which are used at the

The second Chapter/
is for to buye
and sell.

The third Chapter
is for to demaund
oues debtes.

The fourth Chapter/
is for to aske
the way/with other
familiar communications

Portuguez.

he dividida
em oito Capítulos:
dos quaes os sette
vão
por interlocutores,
como Colloquios.

O primeiro Capitulo,
he hum convito
de dez pessoas,
o qual contem
muytas comũs
práticas
que se usão à mesa.

O segundo Capitulo,
serve para comprar
e vender.

O terceiro Capitulo,
serve para arrecadar
suas dividas.

O quarto Capitulo,
he para preguntar
o caminho, com outros
propositos comũs.

Latine.

Quintum, continet familiaris colloctiones
Cum acceperis hospitio
Sextum, collocutio
de correctione.

Septimum, collocutiones mercatoriz.

Octavum, prescribit rationes conscribendi epistolas, & literas obligationum solutionum, & pactionum.

Secunda operis pars continet multa simplicia vocabula, in quotidianis colloquijs necessaria, collocata ordine Alphabeticco.

François.

Le cinquiesme Chapitre contient devis familiers estans à l'hostellerie.

Le sixiesme Chapitre leu de la louee.

Le septiesme Chapitre propos de marchandise.

Le huitiesme Chapitre est pour apprendre a faire lettres, missives, obligations, quitances, & contrats.

La denxieme partie contient beaucoup de mots communs, desquels on a iournallement a faire us par ordre de A. B. C.

Flamen.

Dat vyfde Capittel sijn gemeine contingen/ synde ter herberghen.

Dat sesste Capittel / continge van't opstaen.

Dat sevede Capittel ppoofte vā coopmanschap.

Dat achste Capittel is om te leeren maken brieven of missiven/ obligatiën/ quitantiën/ ende voozwerden.

De tweede partye / hout veel enckele woorden/ diemmen daghelic behoeft te spreken/ gheset na den A. B. C. etc.

Alleman.

Das funft Capittel, seingemeyne gesprache; wā mā in der herberg ist:

Das sechst Capittel, ein gesprache vō auffste-

Das sybft Capitel. (hē. gesprach vō kauffmanschaft

Das achst Capittel lehret wie man briefe, verschreibungen, quitantiēn, ond obligationen machon soll.

Das ander theil dieses begreiff viel (buchline) yntzige worter, die man taglich in reden bedarff, gsetzt nach dem A. B. C.

Español.

El quinto Capitulo.
son plaicas familiares
fiendo eo el meson.

El sexto Capitulo,
Platicas en el levantar.

El siete Capitulo,
propositos de la merca.

El ocho Capitulo,
es para deprender à ha-
zer cartas, menajeras
obligaciones,

quitancas,
y contratos.

La segunda parte,
contiene muchos
cómunes vocabulos,
que cada dia
son necesarios.
puestos por orden del
A.B.C.

Italian.

Il quinto Capitulo so-
no comuni ragionamenti
fendo a phosteria.

Il sexto Capitulo,
ragionamenti nel leuar.

Il settimo Capitulo,
ragiona de mercatie.

Il ottavo Capitulo,
è per imparare à fare
lettere missive,
oblighi,
shitançe,
& contratti.

La seconda parte
contiene molti
schietti verbi & parole,
giornalmente
usato nel parlare,
posti per ordine
Alphabetic.

Anglo.

The fift Chapiter
be commen taik
being in the tyme.

The vij chapiter. (sing
communicat at the ope

The vij. Chapiter/
propofes of marchādise

The eight Chapiter/
is for to learne to indite
lettres/ or missives/
obligations/
quitances/
and contractes.

The second part
contineeth many
single wordes
serving to daylie
communication/
set
in order of the A.B.C.

Portuguez.

O quinto Capitulo,
são praticas familiares
estando em a esalagem.

O sexto Capitulo,
praticas no levantar.

O setimo Capitulo,
praticas de mercaderias.

O oitavo Capitulo,
he para aprender à fazer
cartas, mandadoiras,
obrigações,
quitancas,
e contratos.

A segunda parte,
contem muitos
comuns vocabulos,
que cada dia
são necessarios
postos por ordem da
A.B.C.

Latin.

Convivium

decem personarū,
Hermetis, Ioannis,
Mariæ, Davidis, Petri,
Francisci, Rogeri Anna,
Henrici, & Lucæ.

Hermes.

PRecor tibi faustum
diem Ioannes.

I. Tibique vicissim
Hermes,
prosperum diem
det Deus.

H. Ut valeat?

I. Bene va co
Dei beneficio,
tibi paratissimus:
quid tu Hermes ut res
habent tua, satius saluæ?
H. Ego quoque recte
valeo: ut valeat

François.

Vn convive

de dix personnages;
à sçavoir: Hermes, Jean,
Marie, David, Pierre,
François, Rogier, Anne,
Henry, & Lucas.

Hermes.

Dieu vous doint
bon iour Jean.

I. Et à vous aussi
Hermes,
bon iour
vous doint Dieu.

H. Comment vous portez
I Je me porte bien (vous
Dieu mercy,

à vostre commandement:
Et vous Hermes,
comment vous est il, bien,

H. Je me porte bien aussi
comment se portez

Flamen.

Een maeltijdt

bā thiē personagie,
te weten: Herman/Jan,
Maphē/David/Peter/
fransois/Rogier/Anna/
neken/Henric/en Lucas.

Herman.

God ghebe u
goeden dach Jan.

I. Ende u
also Hermes/
goeden dach
ghebe u God.

H. Hoe vaert ghy?
I. Ich vare wel
God dank/
tot uwen ghebode:

Ende ghy Herman:
hoe ist met u wel?

H. Ich vare oock wel:
hoe varen

Alleman.

Ein malzeit,

von zehen personen;
nemlich: Hermas, Hās,
Maria, David, Peter,
Franz, Rogier, Anna,
Henrich, und Lucas.

Hermes.

Gott gebe euch
ein guten tag Hans.

I. Undenich auch
Hermes,
einen guten tag
gebe euch Gott.

H. Wie gehet es euch?
I. Er gehet mir wol,
Gott sey lob,
euwer gantz williger:

Und ihr Hermes,
wie ist mit euch, wol?

H. Ich gehe mir auch
wie gehet es (welch

Vn

Español.

Vn combite

de diez personas, *con dieci persone, cio*
es a saber: Hermes, Iuã, é: Hermano, Giouanne,
Maria, David, Pedro, Maria, David, Pietro,
Francisco, Rogel, Anna, Frãcesca, Roggero, An-
Henrico, y Lucas.

Hermes.

Dios os dé
buenos dias Iuan.

I. Y à vos
tambien Hermes,
buenos dias
os dé Dios.

H. Como estays?

I. Yo estoy bueno
gracias à Dios,
à vuestro mandado:

Y vos Hermes,
como os va, bien?

H. A mi tambien me va
bien: como estan

Italian.

Vn pasto

con dieci persone, cio
es a saber: Hermes, Iuã, é: Hermano, Giouanne,
Maria, David, Pietro,
Francisco, Rogel, Anna, Frãcesca, Roggero, An-
Henrico, y Lucas.

Hermano.

Dio vi dia
il buon di Giovanne.

G. Et a voi
ancora Hermano,
buon giorno,
vi dia Iddio.

H. Come state?

G. Sto bene,
lodato Iddio,
al comando vostro:

Et voi Hermano
come state, bene?

H. Anch' io sto bene:
come stanno

Anglois.

A dinner

of ten persons/
to weet: Hermes/ John/
Marie/ David/ Peter/
Francis/ Roger/ An-
ne/ Henry/ and Luke.

Hermes.

God grete you
good morrowe John.

J. And you
also Hermes/
good morrowe
grete you God.

H. How doo you?

J. I am well.
I thanke God/
at your commandment:

And you Hermes/
how is it wit you, wel?

H. I am also wel:
hou doth

Portuguez.

Hum convite

de dez pessoas, *conuen*
a saber, Hermes, Ioaõ,
Maria, David, Pedro,
Francisco, Rogel, Anna,
Henrique, e Lucas.

Hermes.

Deos vos dé
boõs dias Ioaõs

I. E à vos
taõbein Hermes
boõs dias
vos dé Deos.

H. Como estays?

I. Eu estou boõ,
gracas à Deos,
a vosso mandado:

E vos Hermes
como vos vay, bien?

H. A mi taõbein me
vay bein: como estaõ?

Latin.

pater
& mater tua?
I. Bene valent,
benignitate Dei.
H. Quid tu tam mane
subitu surgis?
I. Nondum tibi vide-
tur surgendi tempus?
H. Adhuc ieiunus es?
nondum
ieiunasti?
I. Nondum,
præmaturum est adhuc.
Quid tu,
iamne ieiunasti?
H. Etiam, iam dudum,
Ergone sim tandiu ieu-
nans? unde nobis ades?
I. Unde ad sim queris?
e ludio literario,
e templo,
& ex foro.
H. Quo alibi?

François.

vostre père
& vostre mère?
I. Ils se portent bien,
louange à Dieu.
H. Que faites vous
si sempre leué?
I. N'est-el point temps
d'estre leué?
H. Ieune? vous encore?
n'avez vous pas
desjeuné?
I. Nonny point encore, il
est encore trop matin:
Et vous
avez d'jeuné?
H. Ouy, passe une heure,
jeunerai-je si longuement?
d'en venez vous?
I. D'où ie vien?
ie vien de l'escole,
de l'Eglise,
& du marché.
H. Ou allez vous?

Flamen.

in vader
ende uwe moeder?
I. Sy waren wel /
Gode 3p lof.
H. Wat maect ghy
soo vroech op?
I. Ist niet tyt
op te 3yn?
H. Vast ghy noch?
en hebby niet
ontbeten?
I. Neen ick noch niet
Het is noch te vroech.
Eude ghy /
hebby ontbeten?
H. Ja ick over een ure /
soude ic so lange vastē?
van waer coemt ghy?
I. Van waer ic come?
ic come vander scholen /
vander kercken /
ende vander marckt.
3. Waer gaet ghy?

Alleman.

euwerem vatter
und euwerer mutter?
I. Es gehet ihnen wol,
Gott sey lob.
H. Was macht ihr
so fru auff?
I. Bedunckt es euch nit
Zeit seyn auff zu stehen?
H. Fastet ihr noch?
habt ihr noch nicht
zu morgen gessen?
I. Nein, noch nicht,
aist noch zu fruh.
Und ihr,
habt ihr zu morgē gesse?
H. Ja vor langen,
solte ich so lange fastē?
von wānen kommt ihr?
I. Fragstu von wannē ich
ausz der schule / komme?
ausz der kirchen,
und von dem markt.
H. U Vgehet ihr hie?
vuc.

Español.

vuestro padre
y vuestra madre?
I. Están buenos.
gracias á Dios.
H. Que hazeys tan
temprano levantado?
I. No es tiempo
de estar levantado?
H. Aun estays ayuno?
no aueys
almorado?
I. No aun,
aun es muy temprano.
Y vos,
aueys almorado?
H. Si bien a vna hora,
estariayotanto tiempo en
de dōde venis? (aiunas?)
I. De donde vengo?
vengo de la escuela,
de la yglesia,
y del mercado.
H. A donde vays?

Italian.

vostro padre
& vostra madre?
G. Stanno bene,
gratiato sia Iddio.
H. Che fate
così per tempo levato?
G. Non è tempo
d'esser levato?
H. Siete ancor digiuno?
non havete
fatto collatione?
G. Non io per ancora,
è troppo perterape.
Et voi
faceste collatione?
H. Sì, già a vna hora fa,
arrei io tanto à digiuno
d'onde venite?
G. D'onde io vengo?
vengo dalla scuola,
dalla chiesa
& dal mercato.
H. Dove andate?

Anglois.

your father
and your mother?
I. They are well/
Thankes he to God.
H. What doe you
so earlie vp?
I. Is it no time
to be vp?
G. Are you peat fasting?
Have you not broken
your fast?
I. No not peat/
it is peat to earlie.
And you? (fast?)
Have you broken your
fast? an hower agon
should I fast so long?
from where com you?
I. From whence I com?
I com from the schole/
from the church/
and from the market.
G. Wheter go you?

Portugues.

vosso pay
e vossa may?
I. Estão boos,
gracias á Deus.
H. Que faz eis tão
fado levantado?
I. Não he tempo
de estar levantado?
H. Aynda estais em fa-
stium? não aueis
almorcado?
I. Aynda não,
aynda he muyto fado.
E vos
aueis almorcado?
H. Si, já à huna hora,
estaria eu tanto tempo
de dōde vindes? (em iũa)
I. De donde venho?
venho da escola,
da ygreia,
e da praca.
H. A onde ydes?

I. De

Latin.

I. Domum.
H. Quota est hora?
I. Fere
duodecima.
H. Tam serum est?
I. Abundum ist mihi,
obiurgabor
à matre mea:
vale Hermes.
H. Siccine
properas?
non fecit preceptor no-
ster mentionem mei.
I. Non audiui,
non possum
diutius morari:
vale, ego abeo.
H. I tanç,
& vale.
I. Precor tibi
feliciem vesperum
mea mater,
& vobis omnibus.

François.

I. Je vay a la maison.
H. Quelle heure est-il?
I. Il est pres
de douze heures.
H. Est-il si tard?
I. Il m'en faut aller,
je seray tencé
de ma mere:
à Dieu Hermes.
H. Avec vous
sigrand haste:
nostre Maistre n'a il
point demandé apres moy
I. Iens l'ay point ouy,
ie ne puis arrester
plus longuement:
à Dieu, ie m'en vay.
H. Allez.
Dieu vous conduise.
I. Dieu vous doint
bon soir
ma mere,
& toute la compagnie.

Flamen.

I. Ick gae thups.
H. Wat ure ist?
I. Het is by
den twaelf uren.
H. Ist alsoo laet?
I. Ick moet gaen/
ick sal bekeven zyn
van myn moeder:
te Gode Herman.
H. Gedop
loo grooten haeste:
en heeft ons Meester
na my niet ghevraecht:
I. Ick en hebt niet ghe-
rick en mych niet (hoort/
langher toeven:
adieu/ ick gae.
H. Giet/
God gheleide u.
I. God gheue u
goeden avond
myn moeder/
ende al t'gheselschap.

Alleman.

I. Heym.
H. Vmb was vbr ist?
I. Es ist bynahe
zwelf vhren.
H. Ist so spat?
I. Ich muß gehen,
ich werd gescholten.
von meiner mutter:
Ade Hermes.
H. Habt ihr so
grosse eyle?
hat unser Meister nichts
nach uns gefragt?
I. Ich hab's nicht gehört,
ich kan nicht
lenger verharren:
ade, ich gehe.
H. Gehet,
Gott geleyte euch.
I. Gott gebe euch
einen guten about
liebe mutter,
und euch allen.

Espaignol.

I. Yo voy á casa.
H. Que hora es?
I. Es cerca
de las doze.
H. Tan tarde es?
I. Yo me tégó de yr,
porque mereñira
mi madre:
à Dios Hermes
H. Teneys
tan grau priessa?
no ha nuestro maestro
preguntado por mi?
I. Yo nolo cy,
no me puedo
detener mas:
A Dios, yo me voy.
H. Id,
Dios os guie.
I. Dios os de
buenas tardes
mi madre,
y a toda la compañía.

Italian.

G. Vo à casa.
H. Che hora è?
G. Quasi
do dici hore.
H. È si tardi?
G. Bisogna andarmene,
sarò gridato
dalla mia madre:
A Dio Hermano.
H. Havete
tanta fretta?
no ha il nostro maestro
dimandato di me?
G. Non l'ho udito,
non posso
più aspettare:
a Dio, me ne vò.
H. Andate,
Dio vi conduchi.
G. Dio vi dia
la buona sera
mia madre,
& tutta la compagnia.

Anglois.

I. I go home.
H. What a clock is it?
I. It is almost
twelve a clock.
H. Is it so late?
I. I must go hence/
I shal be shent
of my mother/
Godt be with you Her-
(mes).
H. Have you
so great hast?
hath not our Master
asked for mee?
I. have not heard him/
I can terrie
no longer:
far wel/ I go.
H. Go your way.
God guide you
I. God geve you
goodden
my mother
and all the company.

Portuguez.

I. Eu vou á casa.
H. Que hora he?
I. He perto
das doze.
H. Tão tarde he?
I. En heyme de ir,
porque pelelara comigo
minha may:
Deos fique com vósco
H. Tendes (Hermes).
tão grande pressa?
não á nosso mestre
preguntado par mi?
I. Eu não o ouvi,
não me posso
deter mais:
siquay com Deos, eu me
H. Ide, (vós).
Deos vos guie.
I. Deos vos de
boas tardes
minha may,
e á toda a companhia.

Latin.
M. Ioannes
unde aduenis?
ubi tu moratus es
tam diu?
cur ades tam sero?
hocine recte factu est?
iusseram tibi
ut redires
hora quarta,
nunc proxima est
texta:
dic mihi
ubi fueris,
nam diu iam
absuisti à schola,
scio:
deferam
ad tuum Præceptorem.
I. Quod bona tua
venia dixerim, modò
redco à schola:
nesciebam
esse tam seruum,

François.
M. Iean,
d'où venez vous?
ou avez vous
arresté si longuement?
pourquoy venez vous si
tard? est-ce bien fait? (tard)
je vous avois commandé
de venir
à quatre heures,
il est maintenant
pres de six:
dites moy maintenant
ou vous avez esté,
car vous avez longuement
esté hors de l'escole,
cela scay ie bien:
ie le diray
à ton maistre.
I. Sauvez vostre grace,
ie ne sçay que venir
de l'escole:
ie ne sçavoys pas
qu'il estoit si tard,

Flamen.
M. Jan/
Van waer coemt ghy?
waer hebt
soo langhe gheheyt?
waercoemdy so laet:
ist wel ghebeyt?
ich hadde u bevolen
te comen
te vier uren/
het is nu
ghy den sessen:
segt my nu
waer ghy elweest hebt/
want ghy hebt langhe
tijt der scholen geweest/
dat weet ich wel:
ich salt uwen
meester segghen.
J. Behoudens u gratie/
ich come nu terstont
van den scholen/
ich en wiste niet
dat soo laet was/

Alleman.
M. Hans,
wo kommest du her?
wa bistu
so lang gewesen?
warum kommest du so spat?
ist das wol gethan?
ich hatte dir befohlen
du soltest wider kommen
umb vier uhren,
es ist nun gar nahe
sechs:
sage mir nun
wo bistu gewesen?
dann du vor langezt an?
der schulen gegang:n bist
ich weiss es wol:
ichs wils anseghen
deinen schulmeister.
I. Mit vrlaub i n reden,
ich come ietzt erst
aus? der schulen:
ich wusste nicht
das es so spat war,

M. Iuan,

Eſpaignel.

M. Iuan,
de donde vienes
a donde te has
d' tenido tanto?
Porque vienes tã tarde?
es bien hecho?
yo te avia mandado
que venieſſes
a quatro horas,
y ahora es
çerca de las ſeys:
dime ahora
à do has eſtado,
porque mucho ha que
ſaſtiſtes de la eſcuela,
eſſo yo lo ſe bien:
yo lo diré
à tu maẽſtro.
I. Perdone me V. M.
que yo ahora vengo
de la eſcuela:
yo no ſabia
que era tan tarde,

Italian.

M. Giovanni,
d'onde vieni?
dove ſei
ceſtato tanto?
perche vieni ſtardi?
é que ho bon fatto?
ei havou a comandato
di venir
a quattro hore,
hor ne ſono
quaſi ſet:
dimmi hora
dove ſi ſtato?
perche é aſſai
che ſei fuor di ſcuola,
tol' ſo bene:
lo diró
al tuo maõſtro.
G. Perdonate mi,
vengo hor hora
d'alla ſcuola:
non ſapeno
che ſoſſe tanto tardi,

Anglob.

M. John/
from whence com' you?
where have you
tarryed ſo long?
whereſoe' co' you ſo late?
ys it wel don?
I bid you
to com
at ſower of the clock /
it is now
by ſix:
tell mee now
where you have ben?
for you have ben long
out of the ſchoole/
that knowe I well:
I will tell
your maĩſter.
I. Perdon mee/
I com even now:
from the ſchoole/
I knewe not
that it was ſo late/

Portuguez.

M. João,
d'onde vens?
aonde te és
detido tanto?
porque vens tão tarde?
he bein feito?
ente avia mandado
que viesſes
a quatro horas,
e agora he
perto das ſeys:
di-me agora
adonde és eſtado?
porque muito a quo
ſayſte da eſcola,
iſſo ou o ſoy bein:
eu direy
à teu mõeſtro.
I. Perdoeme V. M.
que eu agora venho
da eſcola:
eu não ſabia
que era tão tarde,

Latin.

ego nusquam
sum moratus,
percontari poteris
nostrum præceptorem
an verum dicam.
M. Ita faciam,
ego verum sciam,
Abi,
sternemensam,
& festina,
I. Libenter,
mea mater:
vbi est mappa?
M. Mappa iacet
intus
super abacum:
appone primo salem,
non potes
hoc meminisse?
iam dixi tibi
plus vicies,
nihil addiscis.
valde turpe est:

François.

ie n'ay nulle part
arresté,
vous le pouvez faire
demander à nostre maître.
s'il n'est point ainsi.
M. Cela feray-je,
je sçauray la vérité.
Or allez,
couvrez la table,
& hâtez vous tost.
I. Bien ma mère,
je le feray:
ou est la nappé?
M. La nappé est
là dedans
sur le buffet:
mettez le sel premier,
ne sçavez vous
retenir cela?
je te vous ay dit
plus de vingt fois,
vous n'apprenez rien,
c'est grand honte:

Flamen.

ick en hebbe
nergheens ghebept/
ghy moghet doen
onsen Meester vraghen
oft alsoo niet en is.
M. Wat sal ick doen:
ic sal de waerheyt wetē.
Augaet/
deckt de tafel/
ende haest u seer.
I. Wel moeder/
ick salt doen:
waer is d'annielaken?
M. d'Annielaken is
daer binnen
opt tresoor:
settet sout eerst/
condp dat
niet outhouden:
ick hebt u gheseyt
meer dā wintich reysē:
ghy en leert niet/
t'is groote schande:

Alleman.

ich hab mich nergens
gesaumet,
ihr mogt unsern
schulmeister fragen
ob es nicht also sey.
M. Das wil ich thun,
ich wil die waerheyt wif-
f. Gehe hin, (sen.
decke den tisch,
und eyle.
I. Gern,
liebe mutter:
wo ist das tischetuch?
M. Das tischetuch liegt
drinnen
auff den trysor:
setz das salt zum ersten
kanstu das
nit behalten?
ich hab dir gesagt
mehr dā zwanzich mal:
du lernest nichts,
das ist ein grosse schade:

Eſpaignol.

yo no me he en ninguna
 na parte detenido,
 vos lo podeis hazer
 preguntar à neultro
 maeltro, ſi no es aſſi.
 M. A ſi lo haré yo,
 yo ſabre la verdad.
 Ve ahora,
 pon la meſa,
 y appreſſura os.
 L. Bien madre,
 yo lo hare:
 do eſtan los manteles?
 M. Los manteles ſon
 alla dentro
 ſobre el aparador:
 pon primero la ſal,
 non te puedes
 acordar d'eſto?
 yo te lo dixe
 mas de viente vezes:
 nõ de prendes nada,
 es grande verguença:

Italian.

non my ſon fermato
 in alcun luogo,
 voi'l potete fare diman-
 dare al maeltro,
 ſe non è eſſi.
 M. Quelle faré io,
 ne ſaprola verità.
 Hor va,
 apparecchiare,
 & fa preſto.
 G. Madonna ſi,
 lo farò:
 doue è la touaglia?
 M. La touaglia è
 la dentro
 ſopra la credençia:
 metti prima il ſale,
 non ſai quelle
 tener à mente?
 te l'ho detto
 piu di vinti volte:
 tu non impari nulla,
 è gran vergogna:

Anglois.

I haue tarped
 no toheare/
 pon maplet one
 aſke our Maister
 if u be not ſo.
 M. Chear wil i doo/
 i wil knowe the trueth.
 Go now/
 cober the table/
 and haſt pou quicklie.
 I. Wel mother/
 i wil doo it/
 whear is the tablecloth
 M. The tablecloth is
 theare within
 vpon the cuphorde:
 ſet on the ſalt firſt/
 can pou not
 remember that?
 p haue tolde pouit
 more the twentie times:
 pou learne nothing/
 it is great ſhame:

Portuguez.

eu não me hey em non-
 parte detido (hũa
 vos ó podeu fazer
 preguntar ao neſſo
 meſtre, ſe naõ he aſſi.
 M. Aſſi ó farey eu,
 eu ſaberey a verdade.
 Ora vay
 põe à meſa,
 e apreſſate.
 L. Bein may
 eu ó farey
 aonde eſtão as realhas?
 M. As realhas eſtaõ
 la dentro
 ſobre a copoyra:
 poeu primeyro ò ſal,
 não te pedes
 lembrar diſto?
 eu to dixe
 mais de vinte veſes,
 não aprendes nada
 he grande vergonha.

C

I pe i-

Latin.
i petitū orbes, quadras,
ſchyphos & mantilia.
I. Libenter mea mater,
vbi ea ſunt?
M. Nihil tu
invenire poſſi:
hic adſunt, en quam
probè quaſiveris:
i pete panem.
I. Faciam, da pecuni-
am: quantivis
adferam?
M. Ene pro
duobus ſtufers,
partim candidum &
partim cibarium panem
vtriuſq; parem nume-
rum & vtrunq;ue
reeens coctum.
I. Libenter, eo:
en, adeſt panis mater
M. Benefactum, (inea
adfer

François,
allez querir des tréchoirs
des goblets & des ſervi
I. Bien ma mere, (etes,
ou ſont elles?
M. Vous ne ſavez
rien trouver:
les voyla, n'eſt ce pas
bien cherché?
allez querir du pain.
I. Bien, donnez moy de
l'argent: pour combien
on apportera-je?
M. Apportez en pour
deux patarts, pour un
patart de blanc, &
pour un patart de gris,
moitié un, moitié autre,
& l'apportez
tout nouveau cuit.
I. Bien, iy vay: voicy
du pain ma mere.
M. Vous avez bien fait,
allez maintenant,

Flamen,
gaet halen tellioeren/
troeſen ende ſervietten.
I. Wel mijn moeder,
waer zynſe?
M. Ghy en cont
niet binden:
daer zynſe?
iſt niet wel gheſocht?
gaet halen broot.
I. Wel/ gheeft uuy gelt:
hoor hoe veel
ſal ick brengen?
M. Bzenghes
hoor twee ſtupbers/
hoor eenen ſtupber wits
en hoor ee ſtupber bruyn
halfeen/ half ander/
ende bzenghet
al nieu backen.
I. Wel ick gae: ſiet
hier is broot moeder.
M. Ghy hebt wel ghe-
daen/ gaet nu

Alleman,
gehe hole teller,
becher und ſerveten.
I. Ia liebe mutter, gern
wo ſein ſie?
M. Du kanſt
nichts finden:
da ſeind ſie,
haſtu nit wol geſucht?
gehe hole brot.
I. VVol, gebt mir gelt,
fur wie viel
ſol ich bringen?
M. Kauff
fur zween ſtouben,
halb weiß
und halb rocken brot,
jeglich gleich viel,
und bring
all new backen.
I. VVol, ich gehe: ſches
hie iſt brot, liebe mutter.
M. Du haſt wol gethan
bring nuhn auch
ve traf

Español.

ve trae platos,
copas, y servilletas.

I. Bien madre mia:
donde estan?

M. Tuno sabeys
hallar nada:

he les ay,
no es bien buscado?
anda trae pan.

I. Bien, da me dineros:
quanto
traere yo?

M. Trae por dos
placas, por vna placa
de blanco, y por
vna placa de baco,
tanto de vno como
de otro, y trae lo
todo rez iente.

I. Bien, yo me voy: he
aqui pan señora madre.

M. Bien aveys
hec ho, ve ahora

Italian.

vapiglia de' tondi,
biechters & reuagliuolt.

M. Madonna si,
doue sono?

M. Tu non sai
trouar nulla:
eccoli,
non e ben cercato?
va per del pane.

G. Bene, date mi danari:
per quanto
ne porterò?

M. Potrane per duo
piacchi, per vn piacco
di bianco, & per vn
piacco denero,
tanto d'uno, quanto
d'altro, & portalo
tutto frisco.

G. Sta bene, me ne vo:
iccedel pane mia madre

M. Hai ben
fatto, va hora

Anglois.

go fetch treuchers/
goblets: / and napkins.

A. Well mother/
where be they?

M. You can
finde nothing:
they are they be
ys yt not well sought?
go fetch bread.

A. Wel/geue mee mo-
ze hou much (npe.
shal i bring?

M. Bring fo/
two stupbers/
foz one stuber of white/
and foz one stuber of
brome/half one/ half
another/ and bring
all newbacken.

A. Well/ i go/ see
heere is bread mother.

M. You haue don wel
go now

Portuguez.

vay traçe pratos.

copos & gardanapos.

I. E bein may manha,
aonde estaõ:

M. Tu naõ sabes
achar nada:
heilos à hy,
naõ he bein buscado?
vay traçe pão.

I. Bein, day me dinhei-
ro: quanto
trarey?

M. Traçe pot dias
pracas, por huã praca
de aluo, ó por huã
praca de ralho, tanto
de hum como de outro,
é traçe todo
quento.

I. Bein, eis me vou: ei,
aqui pão senõra may.

M. Bein auenferro
vay agora

Latin.
 ligna,
 extruendo foco:
 i, cultros acue,
 infunde aquam
 in aquarem,
 atq; isthic appendito
 mantile candidum:
 accende ignem,
 pater tuus venit,
 & David cognatus tuus
 venit vna.
 Ito illis obviam,
 aperito capur, (cito.
 ac decenter poplite fle-
 I. Faciam libens mea
 mater, eo.
 Exopratus ades
 mi pater,
 cum tuis sodalibus,
 D. Petre, estne hic
 tuus filius? (filius
 P. Etiam meus hic est
 D. Scitus puer est, Deus

François.
 querir du bois,
 pour faire du feu:
 allez eguiser les coute-
 versez de (aux.
 l'eau dedans besguire,
 & pendez la
 une touaille blanche:
 faictes brusler le feu,
 vostre pere vient,
 & David vostre cousin
 vient avec luy.
 Allez au deuant d'eux,
 ostez vostre bonnet,
 & vo^s enclinez honeste-
 I. Bien ma mere, (ment.
 i'y vay.
 Soyez le bien venu
 mon pere,
 & vostre compagnie.
 D. Pierre, est cela
 vostre fils?
 P. Ouy, c'est mon fils.
 D. C'est un bel enfant

Flamen.
 hout halen/
 om vper te maken:
 gaet wetten de messen/
 giet water
 int labooz/
 ende hangt daer
 een witte dwale:
 doet dat vper bernen/
 u vader coemt/
 ende Dabid u nebe
 coemt met hem.
 Gaet hentieden tegen/
 doet u bonette af/
 ende nijcht eertlick.
 I. Wel mijn moeder
 ick gae.
 Weest willecomme
 mijn vader
 ende u gheselschap.
 D. Peeter / is dat u
 sone? (sone.
 P. Jaet / het is mijn
 D. Cis een schoo kint.

Alleman.
 holtz,
 das wir feur machen:
 gehe wetz die messer,
 geusse wasser
 in das handtsaß,
 und hencke da
 ein weisse handtz wel:
 mache das feur brennen,
 dein vatter compt,
 und David dein vetter
 komt mit ihm.
 Gehe ihnen entgegen,
 nimm dein baret ab,
 und neyge dich ehrlich.
 I. Ich wils thū liebe mut-
 ter, ich gehe.
 Seydt willkommen
 lieber vatter,
 mit euwerer geselschafft
 D. Peter, ist das euwer
 sohn?
 P. Ja, es ist mein kindt.
 D. Es ist ein hubsch kint
 traer

Eſpaignol.

traer leña
para hazer feugo:
ve aguzar los cuchillos
echa agua,
enel aguamanil,
y pon alli
vnas touallas limpias:
hazarder el feugo,
veustro padre viene,
y David veustro pri-
mo viene con el.
Sal à recebir los,
quita os la goira,
y haz la reverentia ho-
I. Bien ma-(nestamête
dre, yo me voy.
Sea el bien venido
V.M. señor padre,
y veustra compañía,
D. Pedro, es esto
veustro hijo?
P. Si, mi hijo es.
D. Es hermosa niño.

Italien.

per legna,
per far fuoco:
va aguzzare li coltelli
versa del l'acqua
nel vaso,
et pendi la vn
branco sciugamano:
fa bruciare il fuoco,
il tuo padre viene,
et David tuo cugino
vien seco.
Vagli in contra
levati la berretta,
et sala riverentia.
G. Madonna, si
io vo.
Siate il ben venuto
mio padre,
et vostra compagnia.
D. Pietro, è questo
il vostro figliuolo?
P. Messer si, è mio figlio
D. egli è vn bel facinello

Anglois.

and fetch wood/
for to make a fire:
go whet the knives/
put water
in to the labe/
and hangt there
a white towel:
make the fyre burne/
your father cometh/
and David your coosen
cometh wit him.
Go meete them/
put off your cap/
and make courtesie hand
I. Wel mother/ (folie.
i goo.
You be welcome
my father/
and your companie.
D. Peter / is that your
sonne?
P. Yea / it is my sonne.
D. it is a goodlie child

Portuguez.

trazer lenha,
para fazer fogo,
vay agucar as saca,
desta água
no gumil
e põe alli
huas toalhas limpas
faça arder o fogo
vossa pay veyn,
o David vossa primo.
vein com eller
Say a recebello,
tiray o chapeo,
e façey reverencia hone-
I. Bein may, (stamento.
eu me vois
Seia bien vindo
V.M. senor pay,
e sua companhia,
D. Pedro, he esto
vosso filho?
P. Si meu filho ha.
D. He fermoso menino.

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
illi donet progressum semper ad virtutem.	Dieu le laisse tousiours prosperer en bien.	God laet hem altijt in deuchden prosperere.	Gott lasse ihn zune men, allezeit in tugenten.
P. Habeo gratiam co- D. frequetate (gnate, ludum literarium!	P. Je vous remercie con- D. Ne va-il (fin. point a l'escole?	P. Ich dancke u nebe. D. En gaet hy niet ter scholen?	P. Ich dancke euch lieber D. gehet er nicht (vetter in die schule?
P. Etiam, discit Gallicè iam loqui,	P. Ouy, il apprend à parler François.	D. Ja hy/hy leert François spreken,	P. Ja, er lehrnet iet? Françoisch reden.
D. Ain tu? optime factum, Ioannes, nosti Gallicè loqui?	D. Fait-il? c'est tresbien fait. lean, sçavez vous bien parler François?	D. Doet hy? het is seer wel ghedaen. Jan/condy wel François spreken?	D. Thut er? das ist sehr wol gethon. Hans kanstu auch Frantzösch reden?
I. Non ita promtè co- gnate, sed ope- ram do, (tas? D. Vbi scholam frequè- I. Ad vicum Lombardicum D. Diuine frequentasti scholam? I. Circiter sex ab- hinc menses. D. Nonne etiā scriben- di rationem discis?	I. Point fort bien mon cousin, mais ie l'ap- prends. D. Ou alle? vous à l'es- I. En la rue (cole? des Lombards. D. Avez vous longue- ment allé à l'escole? I. Environ un de- my an. D. Apprenez vous ausi à escrire?	I. Niet seer wel. Nebe/ maer ick leert. D. waer gady ter scho- I. Inde (len? Lombaert strate, D. Hebby langhe ter scholen ghegaen? I. Ontrent een half jaer. D. Leerby oock schryben?	I. Nir sehr wol vetter, aber ich lehr- ne es. D. wa gehestu in die schu- I. Auff der (le? Lombarder strassen. D. Bistu lang in die schule gegangen? I. Ongefערlich ein halb iar. D. Lehrnestu auch schreiben?

Eſpagnol.

Dios le dexe ſiempre
proſperar en bien.
P. Yo os lo agradeſco
D. No va el (primos,
à la eſcuela?
P. Si, el aprende
à la hablar Francés.
D. Aſſi?
es muy bien hecho.
Juan, ſabeys bien
hablar Francés?
I. No muy bien primo,
mas yo lo ap-
rendo. (cuela?
D. Donde vays à eſ-
I. En la calle
de los Lombar dos.
D. Aueys mucho
andado à l'eſcuela?
I. Cerca medio
año.
D. Apprendeys tam-
bien à eſcribir!

Italian.

Iddio l'aumenti ſempre
in bene.
P. Viringratio cugino.
D. Non va
à ſcuola?
P. Si egli impara
à parlar Franceſe.
D. Sieh?
è molto ben fatto.
Giovanni, ſaitu
parlar Franceſe?
G. Nùn molto ben cu-
gino, ma io lo im-
paro.
D. Doue andate à ſcuola
G. Nella ſtra-
da de Lombardi.
D. Eaſſai tempo che
andate alla ſcuola?
G. Circa meſſo
anno.
D. Imparato anche à
ſcrivere?

Anglois.

God let him al waies
proſper in virtue.
P. It ſhake you chooſen.
D. Both hee not go
to the ſchole?
P. Hee/hee learneth
to ſpeake French.
D. Both hee?
i is verſ well done.
John/ can you well
ſpeake French?
I. not verſ well chooſen/
but i
learn.
D. Wher go you too
I. In the (ſchoole?
Lunthardes ſtreat.
D. Have you gon
long too ſchoole?
I. About half a
yeare.
D. Learne you alſo
to write.

Portuguez.

Deos ó deixe ſempre
proſperar em bein.
P. Eu vo lo agra deço pri-
mo.
D. Não vay elle (mo-
s
à e ſcola?
P. Si, elle aprende
à ſalar Franceſ.
D. Aſſi?
he muy bein feito.
João, ſabeis bein
ſalar Franceſ?
I. Não muy bein primo,
mas eu
ó aprendo.
D. Donde ydes à eſcola?
I. Na rua
dos Lombardos.
D. Aueis muito
andado na eſcola?
I. Perto de meyo
anno.
D. Aprendeis tam-
bein à eſcrever?

Latin.
I. Etiam cognate.
D. Benefacis, diligētia semper adhibe.
I. Ita faciam cognate, iuvante Deo (gnate
M. Optatus ades, eo.
D. Habeo gratia mea.
M. Cognate, (cognata quid isthic moraris? cur non ingrederis? accede ad ignem, dein accubemus epulis.
D. Quid!
 frigere me putas? dedecus foret.
M. Cognate, ut se res habentur?
D. Recte, Dei beneficio
M. Vbi est Cognata mea? cur non adduxisti meam Cognatam?

François.
I. Ouy mon cousin.
D. C'est bien fait, apprenez tousiours bien.
I. Bien mon cousin, il plait à Dieu. (venu.
M. Cousin, soyez le bien.
D. Je vous remercie cousin, (sine.
M. Cousin, voulez vous là demeurer pourquoy (rer?
 n'entrez vous point? venez vous chauffer, puis nous irons manger.
D. Pensez vous que j'aye froid? ce seroit grande honte.
M. Cousin, comment vous est-il?
D. Bien, Dieu mercy.
M. Ou est ma cousine? pourquoy n'avez vous amené ma cousine avec vous?

Flamen.
I. Jaee ick nebe.
D. Dat is wel gedaen leert altoos wel.
I. Wel Nebe/ beliebet God. (leront.
M. Nebe weest wilt.
D. Ic dancke u nichte.
M. Nebe wilddy daer blijben? waeronume en comdy niet binnen? coemt u wermen/ dan sullē wy gaen eten.
D. Meyndy dat ick coude hebbe? het sou groote schande zijn.
M. Nebe hoe ist met u
D. Wel/ God danek.
M. Waer is mijn nicht waerom en hebby mijn nicht niet mede ghebracht?

Alleman.
I. Ja lieber vetter.
D. Das ist wol gethon, lehr immer forth.
I. Ich wils ihu lieber vetter, wils Gott. (vatter
M. Seydt wilkom lieber
D. Ich dancke euch lieber vetter, wolt ihr (base da blieben? warumb kompt ihr nicht her ein? kompt wermet euch, darnach wollen wir essen
D. UWas, meynstu das mich friere? das were mir groff schand. (euch?
M. Vetter wie istts mit
D. UVol; Gott sey lob.
M. UWo ist mein base? waru habt ihr nicht mit gebracht mein basele?

Eſpagnol.

I. Si ſenór primo.
 D. Es bien hécho,
 aprende ſiempre bien.
 I. Si primo, ſi Dios
 fuere ſervido. (nido)
 M. Cuñado ſea bien ve-
 D. Yo os lo a gradez co
 M. Cuñado, (cuñada
 quereys eſtar ay?
 porque
 no entrays?
 veni calentaros,
 deſpues iremos á comer
 D. Penſais
 que he frio?
 ſeria gran verguença.
 M. Cuñado,
 como eſtays?
 D. Bien, gracias á Dios.
 M. Donde eſta mi
 cuñada? porque no
 aveys traído mi prima
 con vos?

Italian.

G. Meſſer ſi.
 D. Quello é ben fatto,
 imparate ſempre bene.
 G. Coſi ſaro cugino,
 ſe piace á Deo. (nuro)
 M. Cugino ſiate il bē ve
 D. Vi ringrazio cugina.
 M. Cugino,
 volete reſtar li?
 perche
 non intrate?
 venete á ſcaldarui,
 andremo poi á mangiare.
 D. Penſate voi,
 ch'io habbi freddo?
 farebbe grãde vergogna.
 M. Cugino,
 che e diuor?
 D. Bene, laddio lodato.
 M. Doue é la cugina?
 perche non menaſſi
 la mia cugina
 con voi?

Anglou.

I. Wea/cooſen.
 D. That is well done/
 learne al waies well.
 I. Wel cooſen/
 of yr pleaſe God. (ein.)
 M. Cooſen pou betwel
 D. i thárke pou cooſen.
 M. Cooſen / wil pou
 beþde theare?
 wherfore
 com pou not in?
 com warne pou/
 than will we go eate.
 D. Thinke pou
 that i habe colde?
 yt were my ſchame.
 M. Coſen hou is it wit
 pou?
 D. Wel / I thank God.
 M. Wher is my nice?
 wherfore habe pou not
 brought my nyce with
 pou?

Portuguez.

I. Si ſenor primo.
 D. He bein ſeito
 aprendey ſempre bein.
 I. Si primo, ſi Deos
 ſer ſervido.
 M. primo ſeiais hē vinde
 D. eu vole agardeco pri-
 M. primo é quereis (ma.
 eſtar ay?
 porque
 não entráis?
 vinde aqueantar vos,
 deſpocs iremos á comer,
 D. Cuydays que
 tenho frio?
 ſeria grande vergonha.
 M. Primo como
 eſtays?
 D. Bein, gracias a Deos.
 M. Donde eſta minha
 prima? por que não
 aveys traído minha
 prima com voſco?

C 5 D. In-

Latin.

D. Infirma valetudine
P. Ain vero? (est)
Imbecilla est valetudi-
ne? quo morbo laborat?
D. Febri.
M. Diuine laboravit
illo morbo?
D. Circiter octo dies.
M. Istuc quidem nesci-
visam ipsam (vi)
cras si volet Deus.
Francisce,
adfer sellam
tuo cognato.
Cognate,
accede ad ignem.
Francisce, abi ad ostiū.
pulsatur,
vide quis sit:
Rogerus erit,
sat scio. (ter, eo)
F. Libenter mea ma-
quis pulsar fores?

François.

D. Elle est malade.
P. Est il vray?
est elle malade?
quelle maladie a elle?
D. Elle a les fieures.
M. Les a elle
eu longuement?
D. Environ huit iours.
M. Cela ne scavoij-
ie l'iray veoir (point:
demain, si Dieu plait.
Francois,
apparte? une chaire
pour vostre cousin.
Cousin,
approche? vous du feu.
Francois allez la devant,
on hurte là,
regarde? qui est la:
ce sera Rogier,
ie le scay bien.
F. bien ma mere, j'y vay.
qui est la?

Flamen.

D. Sy is al sieck.
P. Ist waer
is sy sieck?
wat sieckien heeft sy?
D. Sy heeft de coorse.
M. Heeft sy die
langhe ghehad?
D. Ontrent acht dage.
M. Dat en wist ic niet:
ick salse gaen besoecken
morgen / beliebet God.
Fransoys /
brenge een stoel
voor u nebe.
Ache /
coemt byden viere.
Fransoys gaet daer vo-
men cloyt daer / (ren /
besiet wie daer is /
het sal Rogier zijn /
dat weet ick wel.
F. Wel moeder ick gae /
wie is daer vooren?

Alleman.

D. Sie est kranck,
P. Ists war?
ist sie kranck?
was krächheit hat si dann.
D. Si hat das sieber.
M. Hat sie
lang gehabt?
D. Ungefährlich acht tag
M. das hab ich nicht ge-
wusst: ich wil sie besuche
morgen, wils Gots.
Frautz,
bring einen stul
für deinen vetter.
Vetter,
kompt zu dem feur.
Franz, gehe zu der thur,
man klopfft da,
siehe wer da ist:
es wird Rogier sein, das
weist ich wol. (ic gehe.
F. Ich wils thu mutter,
wo klopffe an der thur?

D. Ella

Eſpañol,

D. Ella es enferma.
 P. Es verdad? .
 eſta enferma?
 que enfermedad tiene?
 D. Ella tiene las callẽ.
 M. Ha mucho (turas,
 que las tiene?
 D. Cerca ocho dias.
 M. Eſſo no ſabia yo:
 yo la yrẽ ver
 mañana ſi Dios fuere
 Francisco, (ſervido,
 trae vna ſilla
 para veuſtro primõ.
 Cuñado, llega os
 il fuego.
 Francisco, ve a la puer-
 alla golpean, (ta,
 mira quien es alli:
 Rogel ſera,
 bien lo ſe yo.
 F. Bien madre, yo voy:
 quien eſtã ay?

Italian.

D. Ella ſta male,
 P. E vero?
 E ammalata:
 che male ha?
 D. Ha la febbre.
 M. L'ha ella hauuta
 gran tempo?
 D. Circa di otti giorni.
 M. Quel non ſapeuo io:
 andrò a viſitare
 domani piacendo a Dio.
 Francesco,
 portane una ſede
 per il tuo cugino.
 Cugino, accoſtate
 al fuoco.
 Francesco, va al buſcio,
 cha ſpicchia,
 vedi chi è la:
 ſara Ruggiero,
 io l'ſo bene.
 F. Ben mia madre, io voi
 chi è li?

Anglois.

D. Shee is ſicke
 P. Is y true?
 Is ſhee ſicke?
 What ſickens hath ſhee?
 D. Shee hatt thee agne
 M. Ha: ſhee
 had it long?
 D. About eight dayes.
 M. That knowe i not
 i wil goo ſee her/
 to morrowe pf it plea
 Francis/ (ſee God,
 bring a chaire
 for pou cooſen.
 Cooſen/
 com by the fire.
 Francis/ go pou befoze.
 one knocketh theare/
 looke who is theare:
 it ſhall be Rogel/
 thac knowe i well.
 F. Well mother /i go
 who is theare?

Portuguez.

D. Ella eſte doente.
 P. He verdade?
 eſta doente?
 que doenca tein?
 D. Ella tein febres.
 M. A muytoque
 as tein?
 D. Terto doize dias.
 M. Iſſo não ſabia eu:
 eu a irey ver (vido,
 amanhã ſe Dios for ſer-
 Francisco,
 traze y huã cadeira
 para voſſo primo.
 Primo, chegay vos
 ao fogo.
 Francisco, vay à porta,
 la baſem,
 culha quem eſtã ali:
 Rogel ſera,
 bein õ ſey eu.
 F. Bein may, eu ven,
 quem eſtã hi?

R. Ami.

Latin.

R. Amicus,
aperi ostium.
F. Tunc es Rogere?
R. Etia, hic ego adsum:
est pater tuus domi?
F. Est, & item
mater mea:
ingredere,
dicam patri
te venisse.
P. Francisee,
fac parentur omnia
ut accumbamus.
F. Pater,
omnia parata sunt,
ubi voles, accumbere
licebit.
P. Bene habet,
continuo isthic adero,
voca pueros.
F. Faciam libes pater,
heus Ioannes,
veni discubiturum:

Francois.

R. C'est amy,
ouvrez Phuis.
F. Estes vous le Rogier?
R. Ouy, ie suis icy:
vostre pere est-il a la
F. Ouy, & (maison?
ma mere aussi:
entrez dedans,
ie diray a mon pere
que vous estes venu.
P. Francoys,
apprestez tout
pour aller manger.
F. Mon pere,
tout est prest,
vous pouvez aller manger
quand il vous plait.
P. Bien, ie vien
encontinent,
appelez les enfans.
F. Bien mon pere,
Iean, ou estes vous?
venez manger:

Flamen.

R. Het is vrient/
doet de deure open.
F. Zijdt daer Rogier?
R. Ja ick ben hier:
is u vader thuis?
F. Ja hy/ ende
mijn moeder oock:
coemt binnen:
ick salt mijn vader seg-
gen dat ghy comen zijt.
P. Fransons/
maket al ghereet
om te gaen eten.
F. Vader/
tis al ghereet/
ghy meucht gaen eten/
alst u belieft.
P. Wel ick come
terstont:
roept de kinderen.
F. Wel mijn vader:
Jan/waer zijdt?
ghy sout comen eten?

Alleman.

R. Ein frunds,
thue auff.
F. Seydt ihr da Rogier?
R. Ja, ick bin hic:
ist dein vatter daheim?
F. Ja, vnd
mein mutter auch:
kompt her ein,
ich wils mein vatter sa-
das ihr komē seyds. (gē
P. Frantz,
mache alle ding fertig
das wir essen.
F. Vatter,
es ist alles fertig,
ir meecht zum essen gehē
wan es euch geliebet.
P. VVoll, ich will
van stund an kommen,
ruffe den kinderen.
F. Ich wils thun lieber
Horstu Hans, (vatter:
komme zum tisch:
R. Amigo,

Espaignol.

R. Amigo,
abri la puerta.

F. Estays vos ay Rogel?

R. Si, yo soy aqui : vuestro padre es en casa?

F. Si, y tambien my madre: entra a qui dentro, yo dire a mi padre que soy venido.

P. Francisco, appareia todo para que vamos a comer.

F. Señor padre, todo esta aparejado, v.m. puede venir a comer, quando fuere servido.

P. Bien esta, yo (vido) vengo luego,

llama los muchachos.

F. Bien señor padre:

Iuan, donde estays? venid a comer:

Italian.

R. Amico,
aprite l'uscio.

F. Siete voila Ruggiero?

R. Si son qui: vostro padre è in casa?

F. Si, & mia madre ancora: intratt,

diro a mio padre, che siete venuto.

P. Francesco va apparecchiare per andar a mangiare.

F. Padre tutto è in ordine, (sgitare) voi potete andar a mangiare quando vi piace.

P. Bene, io vengo adesso, chiamate i fanciulli.

F. Messer si, Giovanni, doue sei? vieni a mangiare:

Anglois.

R. It is a friend/
open the doze.

F. Be you theare too?

R. Yea/ i am heere (ger) is your father at home

F. Yea/ and my mother also: com in/

i will tell my father/ that you be com.

P. Francis/ make al redie for to go te eate.

F. Father/ it is al redie/ yo may go eate/ when it pleaseth you.

P. Well/ i com by and by:

call the children.

F. Wel my father/ John/ wher be you? com eate:

Portuguez.

R. Amigo,
abri a porta.

F. Estais vos ahi Rogel?

R. Si eu estois aqui: vossa payesta em casa?

F. Si, e tambein minha may: entray ca dentro,

eu direi a meu pay, que aveis vindo.

P. Francisco, aparelha tudo para que vamos a comer.

F. Senor pay, tudo esta aparelhado v.m pode venir a comer quando for servido.

P. Bein esta, eu von logo:

chama os meninos.

F. Bein senor pay: Iean, donde estaus? vinde a comer:

Latin.

vbi moraris?
quid istic tibi rei est?
I. Quid sit?
est hic quod agam.
F. Nescis tu
discubendi tēpus esse?
veni
consecraturus mensam.
I. Venio.
P. Ioannes, cur
non venis,
an vocandus es?
adfer
iedilia.
M. Petre,
accumbamus,
iam tempus est.
P. Mihi placet,
M. David, hic accūbe,
D. Ego ne! pace tua di-
xerim, id nentiquā fe-
cero, Petro detur iste
locus quāto.

François.

où demeurez vous?
que faites vous là?
I. Queferay-ie?
i'ay icy a faire.
F. Ne savez vous pas
qu'on va manger?
venez dire
la benediction.
I. Bien, ie vien.
P. Iean, pourquoy
ne venez vous point,
faut il qu'en vous ap-
pelle? apportez icy des
chaires.
M. Pierre,
allons seoir,
il est temps.
P. Bien, y'en suis contēt,
M. David, seez la dedēs
D. Moy! ne vous deplai-
se, ie n'en feray rien,
laissez Pierre seoir la,
ie vous prie.

Flamen.

waer blijft u?
wat maecht ghy daer?
I. Wat soude ic makē/
ic heb hier wat te doen.
F. En weet ghy niet
datmen gaet eten?
comt segghen
de Benedictie.
I. Wel ick come.
P. Iau/waerom
en coemdy niet/
moetmen u roepen?
brenge hier
stoelen.
M. Peter/
laet ons gaen sitten/
het is tijt.
P. Wel ic bens te bredē
M. David/sit daer in.
D. Ic en belcht u niet/
dat en sal ick niet doen/
laet Peter daer sitten/
dat bidde ick u.

Alleman.

wo bleybstu?
was thust du?
I. VUas sol ich thun?
ich hab hie zu schaffen.
F. VUeistu nicht
das es essens Zeit ist?
komm sag
das Bedicite.
I. VUolich komme.
P. Hans, warumb
kommest du nicht,
mus man dir ruffen?
bring stule
her.
M. Peter,
last uns nider sitzen,
es ist Zeit.
P. Ich bins zu friden.
m. david, sitzt da hinein.
D. Ich! hab mirs nit fur
ich wils nicht thun (vbel
last Peter da sitzen,
das bitte ich.

adonde

Esſaignol.

adonde os tardays?
que hazes ay?
I. Que he de hazer?
yo tengo aqui q̄ hazer?
F. No ſabeys vos
que ſe van à comer?
venid à dezir
la benedicion.
I. Pucs, ya voy.
P. Iuan, porque
no vienes,
conviene llamar os?
traed aca
ſillas.
M. Pedro,
aſſentemonos,
ya eſtiempo.
R. Soy contêto, (dentro
M. David aſſentaos alli
D. Yol, pdone me v.m.
eſſo no haré yo,
dexad Pedro ſentatſe
ruego os

(alli,

Italian.

doue reſti?
che fui coſti?
I. che volete ch'io faccia
ho qui da fare.
F. Non ſapſhe
ſi va a mangiare?
vien dire
la benedicite.
G. Vengo.
P. Giovanni, porche
non vieni,
hiſogna chiamarti?
porta qui
ſedia.
M. Pietro,
andiamo a ſedere,
egli e tempo.
P. Bene ie ſon contento,
M. David, ſedete li,
D. Io! perdonate mi,
queſto non farò io,
laſciatevi ſeder Pietro.
vengo prego,

Anglois.

where beſde pou?
what doo pou theare?
I. What ſhould i doo?
i have heere to doo.
F. Knowe pou not
that wee go te eate?
com ſape
the Benedicite.
I. Well/ i com.
D. John wherfore
com pou not/
muſt one call pou?
bring heere
chaires.
M. Peeter/
let he go ſit/
it iſ time.
P. we l/ i am cōtēt. (in.
M. David/ ſit pou ther
D. I! no by pouſ leane
that will i not doo/
let Peter ſit theare.
i pray pou.

Portuguez.

onde eſtás tanto?
que faze a hi?
I. Que hey de fazer?
eu tenho aqui que faze.
F. Não ſabeys vo?
que ſe vay à comer:
Vinde dixer
a benção.
I. Poes, ia vou.
P. Ioão, porque
não vens
he neceſſario chamar vos
traçey ea
cadeiras.
M. Pedro,
aſſentemonos,
ia he tempo.
(in. P. Sou contente. (deſta
M. david aſſentaynos alle
D. Eu! perdoeme V. M.
iſſo não farey eu,
deixadi Pedro aſſentar.
ſe alli rogo volo.

M. Petru

Latin.

M. Petrus non
confuevit eo loco sede-
sedebit hic,
hic eius locus est.
Ioannes,
consecra mensam.
I. Libenter mea mater,
Felix faustumque sit
vobis pater,
ac mea mater,
totique sodalities.
M. Francisce,
adfer cibos,
acetarium,
& carnem salam:
funde nobis,
quod bibamus,
funde tuo cognato,
& cæteris omnibus.
Francisce affide nobis:
Ioannes adfer olus
tuo fratri,
& fac

François.

M. Pierre n'est point
accoustumé de seoir la,
(re il s'asserra icy,
c'est sa place.
Jean, dites
la Benediction.
I. Bien ma mere,
Dieu vous benie
mon pere,
ma mere,
& toute la compagnie.
M. François,
apportez nous à manger,
apportez la salade,
& la chair salee:
versez nous à boire,
versez à vostre cousin,
& puis par
tout. (nous.
François, seés aupres de
Jean, aller querir du
potage pour vostre frere,
& faites

Flamen.

M. Peeteren is niet
gewent daer te sitten/
hy sal hier sitten/
het is sijn plaetse.
Jan/ segt
de Benedicite.
I. Wel mijn moeder:
Godt seghene u
mijn vader/
mijn moeder/
ende al u geselschap.
M. Fransops/
brengt ons t eten/
brengt dat salaet/
en t gesouten bleesch:
schenckt ons
te drincken:
schenckt utwen nebe/
ende doort aloume.
Fransops/ bidt by ons.
Jan/ gaet halē potagie
doort utwen broeder/
ende doet

Alleman.

M. Peter pflegt
nicht da zu sitzen,
er soll hie sitzen,
das ist sein platz.
Hans,
sprich das Benedicite.
I. la liebe mutter:
Gott gesegne es
euch meinem vatter,
und meiner mutter,
und der gantzen ghesel-
M. Frans, (schafft.
bring uns zu essen:
bring den salat,
und das gesaltē fleisch:
schencke uns
zu trincken,
schenck deinem vettern,
und fort umher.
Frantz sitze zu uns.
Hans, hole auch suppen
für deinem bruder,
und laß

M. Pe-

Español.

M. Pedro no es
acostumbrado sentar
se alli, sentarse aqui
que es su lugar.
Iuan, di
la benediction.

I. Bien mi madre:
Dios os bendiga
señor padre,
señora madre,
y toda la compañía.

M. Francisco,
trae nos de comer:
trae la ensalada,
y la carne salada:
echa nos
de beber.
echa a tu primo,
y a todos los demas.
Francisco, assenta os cum
Iuan, trae po- (nosotros)
taie para tu hermano,
y has

Italian.

M. Pietro non
suolo seder li,
egli sederà qui,
qui è il suo luogo.
Giovanni, dinne
la beneditione.
G. Madonna si,
Dio vi benedica
mio padre,
mia madre,
& tutta la compagnia.

M. Francesco,
porta da mangiare:
portane l'insalate,
& la carne salata:
versane
la bere,
versa al tuo cugino.
& poi per tutto.
Francesco sedete qui.
Gioan va per minestra
per il tue fratello,
& fa

Anglois.

M. Peter is not
wont to sit theare/
hee shall sit heere/
it is his place.
John/ sape
the Benedicite.
I. Wel my mother/
God blesse you
my father/
my mother/
and all you companie.
M. Francis/
bring vs to eate:
bring the sallade/
an the salted fleasch:
fill vs
to drinke
fil for you: coosen/
and then round about.
Francis/ sit by vs.
John/ go fetch potage
for your brother/
and let

Portuguez.

M. Pedro nao he
ostumado a sentar
e alli, sentarse ha aqui
ue he seu lugar
João diga
a Benção.
I. Bein minha may:
Deos vos bendiga
senhor pay,
senhora may,
e toda a companhia.
M. Francisco,
traze nos de comer.
traze a salada,
& a carne salgada,
deita nos
a beber
deita a teu primo,
e a todos os demais.
Francisco assentay vos cõ
João traze co (nosotros)
sinha para teu irmaon
e faze

D re-

Latin.

reliqua parentur,
ocrys

I. Frater,
accipe sorbitionem:
num habes nimium?

F. Etiam nimium est.

I. Ne excedas omne,
relinquas id,
quod nimium fuerit.

P. Cur
non edis
tuam sorbitionem,
dum calida est?

F. Nimum seruet adhuc

M. Ioannes,
adfer huc panem.
Rogerus non habet
panem,

adfer quadram,
adfer huc si napi.

P. Cedo
cautharum cerevisiarum

R. Accipe.

François.

apprestez l'autre,
courrez visle.

I. Frere,
tenez vostre portage:
en avez vous trop?

F. Ouy, j'en ay trop.

I. Ne le mange point.
laissez ce que (tous),
vous aurez trop.

T. Pourquoi
ne mangez vous
vostre portage,
tandu qu'il est chaud?

F. Il est encore trop coud

M. Iean,
apportez icy du pain,
Rogier n'a point
du pain:

allez querir une assiete,
& apportez de la mou-

P. Donnez (stardo)
moy le pot à la caroise.

R. Tenez la,

Flamen.

vander ghereet maken/
loopt seere.

I. Broeder/
houdt u portagie:
hebdijts te vele?

F. Ia, ick hebbs te vele.

I. En etet niet al/
laet het ghenc dat ghy
te veel hebben sult.

P. Waerom
en cet ghy
uw portagie niet/
delwijle zy heet is?

F. Sy is noch te heet.

M. Jan/
brengt hier broot/
Rogier en heeft
gheen broot:

haelt een teljore
en brengt hier mostaert.

P. Gheeft mi
den bierpot.

R. Hout daer/

Alleman.

das ander ferdich machē
gesch wind.

I. Bruder,
nimme dein suppen,
ists dir zu vil?

F. Ia, es ist mir zu vil.

I. Effe is nicht alles,
lasse das
uberich stehen.

P. UVarumb
essēst du nicht
deine suppen,
weil sie warm ist?

F. Sie ist noch zu heiss.

M. Hans,
bring brot her.
Rogier hat
kein brot,

hole einen teller,
bring den senff her.

P. Gebt mir
die bierkanne.

F. Neempt sie,

appa.

Eſpaignol.

apparciar lo demas,
corre preſto.

I. Hermano,
tened veultro potaie:
teneyſ demaſiado?

F. Si, tengo demaſiado.

I. No lo comays todo,
dexad lo que
terneys demaſiado.

P. Porque
no comeys
veultro potaie,
mientras eſta caliente?

F. Aun es muy caliente

M. Iuan,
trae aqui pan,

Rogel no
tiene pan:

ve por vn plato,
y trae moſtaza.

P. Da me
el larro de cervera.

R. Tomad lo,

Italian.

apparechior l'altro,
va correndo.

G. Fratello,
piglia la tua mineſtra:
ne hai tu troppo?

F. Si, io n'ho troppo,
G. Non la māgiar tutta
laſcia quello
che havir a troppo.

P. Perche
non mangiate
voſtra mineſtra,
mentre che calda?

F. E ancor troppo calda.

M. Giovanni,
porta qui pane,
Ruggiero non ha
pane:

va per vn tonde,
e porta muſtarda.

P. Dan mi
il boccale d'ella birra.

R. Eccolo,

Anglois.

tho ter be made ready,
cume apace.

I. Brother/
take your potage/
hate you to much?

F. I can have to much.

I. Eate it not all/
let thar al one which
iee ſhall have to much.

P. Wharfore
eate you not
your potage/
while it is hoat?

F. It is peat to hoat.

M. John/
bring here bread/
Roger hath

no bread/
go fetch a trencher/ and

bring heete muſtard.

P. Give mee
the biere pot.

R. Holde the care/

Portuguez.

aparelhar ó de mais,
corre preſtes.

I. Irmão,
tomay á voſſa eſcudella:
tendes demaſiado?

F. Si tenho demaſiado.

I. Naõ ó comays todo,
deixay ó que
riverdes demaſiado.

P. Porque
naon comeis
á voſſa eſcudella?
entre taõ q̃ eſta quẽte?

F. Aynda eſta muito

M. Ioaõ, (quente.
traçe aqui paon,

Rogel
naõ tein paõ:

vay por hum prato,
é traçe moſtarda.

P. Da me
ó pote da cervera.

R. Tomayo,

Latin.
cave è manib⁹ excidat.
P. Omitte,
iam satis teneo,
M. Pierre,
ne mox bibas
a forbitione,
est enim insalubre:
prius aliquid ede
quàm bibas.
Petre, ministra mihi
carnem,
præcide etiam panem.
Ministra
Francisco quod edat,
non habet quod edat.
P. Etiamne illi
ministrari oportet?
non potest ipse
sibi ministrare?
ministra tibi ipsi,
tu iam grandior es:
ipse tibi opitulare,
nihil enim

François.
tenez le bien.
P. Laissez le aller,
ie le tien bien.
M. Pierre,
ne beuvez point
apres vostre potage,
car il est mal sain:
mangez premier un peu
devant que vous beuviez.
Pierre trenche? moy
de la chair,
taillez moy aussi du
Coupez (pain
à manger à François,
il n'a que manger.
P. Faut il
que ie le serve?
ne se scait il
servir soy mesme?
Taillez vous mesme,
vous estes grand affer:
aidez vous vous mesme
car ie ne vous

Flamen.
houten wel,
P. Laeten gaen/
ick houden wel.
M. Peter/
en drinkt niet
na ulve potagie/
want het is ongesont:
eet eerst een luttel/
eer ghy drinkt.
Peeter snijt my
vleesch/
snijt my oock broot/
Snijt
François vreten/
hy en heeft niet vreten.
P. Moet ick
hem dienen?
can hy niet
hem selven dienen?
snijt selve/
ghy zijt groot ghenoech:
helpt u selven/
want ick en sal

Alleman.
lasset sie nicht fallen.
P. Gebt mir sie her,
ich halte sie wol.
M. Petre,
Trinck nicht so bald
auff die suppen,
dann es ist ungesund:
esset zuvor etwas
be ihr drincket.
Petre, schneidet mir
fleisch,
schneidet mir auch brot.
Schneidet
François zu essen,
er hat nicht zu essen.
P. Soll ich
ihme dienen?
kan er ihme
nicht selbst dienen?
schneidet selbst,
ihr seyt groß genug,
helffet euch selbst,
dan ich wil

Español.

tened lo bien.
 P. Dexad lo,
 que ya lo tengo bien.
 M. Pedro,
 no bevais
 tras el potaje,
 porque é es mal sano:
 comed algo primero
 antes que beva is.
 Pedro, cortad me
 carne,
 cortad me pan tábier.
 Corta
 à comer à Francisco,
 el no tiene que comer.
 P. Conviene
 que yo le serva?
 no sabe el
 servir se à si mismo?
 Corra para ti mismo,
 que harto gran eres:
 ayuda os mismo,
 porque yo no

Italian.

tenetelo bene.
 P. Lasciatelo andare,
 lo tengo forte.
 M. Pietro,
 non bevete
 depo la ministra,
 perche é mal sano:
 mangiate un poco
 prima che di bibere.
 Pietro, tagliatemi
 della carne, (ne.
 tagliatemi anche del pa
 Tagliate
 da mangiare a Frãcesco,
 egli nò ha che mangiare.
 P. Mi conviene
 egli servirlo?
 no si sa egli
 servir se stesso?
 Tagliate voi,
 voi siete pur grande assai
 aiutatevi voi stesso,
 perch'ie nen

Anglois.

holde it well.
 P. Let it go/
 I holde it well.
 M. Peter/
 drinke not
 after pouz potage/
 for it is unholsam:
 eate first a luttile/
 before pou drinke.
 Peter cut me
 fleash/
 cut me also bread.
 Cut
 Francis to eate/
 hee hath nothing to
 (eate.
 P. Must i
 serbe him?
 can hee not
 serbe him self?
 Cut pouz self/
 pou be great enough/
 help pouz self.
 for i will

Portuguez.

rendo bein.
 P. Deixai ó,
 que ia ó tenho bain.
 M. Pedro,
 naõ bebais
 despos da escudella,
 porque he mal saõ
 comey alguã ecusa pri-
 antes q̃a bebais. (meyre
 Pedro cortayme
 da carne,
 cortayme tambein paõ.
 Corta
 de comer a Francisco,
 elle naõ tein que comey.
 P. He necessario
 que eu ó sirva?
 naõ sabe elle
 servir se à si mesmo?
 Cortay para vos mesmor
 que assas grande soys
 a-uday vos vos mesmo
 porque eu naõ.

Latin.
tibi portigam:
nulli ego ministro,
nisi mihi ipsi. (edat,
M. Porrigere illi quod
verecundatur enim:
non audet capere cibū,
vt video.
P. Hem accipe:
adfer huc aliud,
I. Nondum
paratum est.
M. Vide,
an artocrea
& placenta
sint allata:
I. fer assa,
& funde vinum:
funde patri tuo
imple omnia ad summū
ne sic ad summum im-
non vides (pleas:
quid facias?
effundis.

François.
serviroy point:
ie ne sers personne
que moy mesme.
M. Donnez luy à māger
car il se hontist:
il vose manger,
ie le voy bien.
P. Bien tenez la:
apportez icy autre chose.
I. Il n'est pas
encore prest.
M. Rogardez,
si les paste
& les tartos
sont apportees.
Allez querir le rosty,
& versez icy du vin:
versez pour vostre pere,
versez tout plein:
ne versez point si plein,
ne voiez vous pas
que vous faites?
vous respandez.

Flamen.
u niet dienen:
ick en diene niemant
dan my selven.
M. Gheeft hem reten
want hy schaemt hem:
hy en derff niet eten.
dat sie ick wel.
P. Wel/ houdt daer/
brēgt hier wat anders.
I. Ten is noch
niet ghereet.
M. Besiet/
oft de pasteyen/
ende de taerten
ghebracht zijn:
Gaet halen v'ghebraet/
ende schinckt hier wijn/
schinck voer uwē vader/
schinckt al vol:
u schinckt niet soo vol/
en siet ghy niet
wat ghy doet?
ghy stort.

Alleman.
euch nicht dienen:
ich diene niemant,
dann mir selber.
M. Geht ihm zu essen,
dann er schemet sich:
er darff nicht essen,
das siehe ich wol.
P. Nempt:
bringt her etwas anders.
I. Es ist nach nit
fertig.
M. Siehe
ob die pasteten
und die tartten
bracht seyn. (son,
Gehe und hole das gebra
und schencke hie wein,
schencke deinem vatter,
schencke es voll:
schencke es nicht so gar
sichst du nicht (voll,
was du tust?
du gewusst vber.
os ser-

Eſpaignol.

os ſervire:
yo no ſiruo à nadie
lino à mi miſmo.
M. Dad le de comer,
que eſta vergonçoſo:
no ~~ou~~ comer,
yo lo veo bien.
P. Bien, toma:
trae aqui otra coſa.
I. Aun no eſta
aparejado.
M. Mira
ſi los paſteles
y hoialdres
ſon traidos,
Ve traer lo aſſado,
y echa aca vino;
echa para ni padre,
echa todo lleno,
no echés todo lleno,
no miras
lo que hazes?
derramos lo.

Italian.

vi ſervirò
non ſervo altri,
che meſteſſo.
M. Datagli di mangiare,
perche ſi vergogna:
non ardiſce di mangiare,
queſto veggio bene.
P. Horſu, pigliate:
portate qui altra coſa.
G. Non é ancora
in ordine.
M. Guardate
ſe li paſticci
& le torte
ſon venute.
Andate per Parreſſo,
& verſate qui vino:
verſate per voſtre padre,
verſate pieno;
non verſate tanto pieno,
non vedi
quel che tu fay?
ruſpandi.

Anglois.

not ſerbe pou.
I ſerbe no bodye/
but nu ſelf.
M. Gebe him to eate/
for he is aſhamod:
he dare not eate/
i hat ſee i well.
P. Well/ hollde theare
bring heere ſon watels.
I. It is not
yet readie.
M. Looke
if the paſteys
and the tartes
be brought:
Go ſeich the roſtmeate,
and fill heere twyne
fill for your father/
fill it full:
fill nit ſo full/
ſee pou not
what pou doo:
pou ſhead.

Portuguez.

vas ſervirey:
eu não ſirvo à ninguém,
ſe não a mi meſmo.
M. Daylhe de comer,
que eſta vergonhoſo:
não ouſa comer,
eu ó vejo bein.
P. Horo ſus, tomay:
traey aqui outra coſa.
I. Aynda não eſta:
aparelhado
M. Oulha
ſe os paſteis, e bollos
de rodilla
ſão traçidos.
Vay buſcar o aſſado,
é deita aqui vinbo:
deita para teu pay,
deita todo cheo:
naon deita taon cheo.
naon oulhas
ó que façes?
derrama lo.

Latin.

Rogerus non habet
vinum,

non tu istud vides?

I. Facite isthic locum
patinis ponendi.

M. Iam vos omnes
salvere iubeo.

T. Multum hic
ciborum est:

nimios sumptus
feci sti.

M. Non feci protecto,

dolet mihi:

non esse plura:

verum vos

hac boni consulertis.

T. Belle

facie dicis.

M. Petre, incide

istum armum ovillum:

adfer hic radículas,

pastinacas,

& cappares:

François.

Rogier n'a point
du vin,

ne voyez vous point cela?

I. Faites la place
pour asséoir les platz.

M. Or soyez
tout les bien venus.

A. il y a bien icy
de quoy:

vous avez fait
trop de despens.

M. Non ay certes,

il me desplait

qu'il n'y a d'avantage,

mais il vous faut

avoir patience.

A. C'est certes

bien dit

N. Pierre, entamez

ceste espaule:

apportez icy des radis,

des carottes,

& de capres:

Flamen.

Rogier en heeft
gheen en wijn/

en sie dy dat niet?

I. Maect daer plaetse
om de schotelē te setten.

M. Nu zijt tsamen
alle willecome.

T. Hier is wel
waer mede:

ghy hebt te vele
kosten ghedaen.

M. Ick en hebbe seker
het is mi leet

batter niet meer en is.

maer ghy moet

patientie hebben.

A. 'Tis seker

wel gheseyt.

M. Peeter/ outgint

die schouder:

brengt hier radijsen/

caroten/

ende cappars:

Alleman.

Rogier hat
keinen wein,

siehst du das nicht?

I. Machet hie raum,
die schusseln zu setz.

M. Seydt alle mit eman
der willkommen.

T. Alhie ist viel
zu essen:

ihr habt viel onkosten
angewandt.

M. Nein ich furwar,

es ist mir leydt

das nicht meher da ist,

aber ich musz

fur gut haben.

T. Es ist warlich

wol gesagt.

M. Peter schneidet

diese schulter an,

bringet rettich her,

pestnacken,

und capperen:

Rogel

Espagnol.

Rogel no
tiene vino,
no veys a quello?
I. Hazed alla lugar,
para assentar los platos
M. Agora feais
todos bien venidos,
A. Bien ay aqui
con que:
aveys hecho
demasiado gasto.
M. No hize cierto
pesame
que no ay mas,
pero conviene
tener paciencia.
A. Cierto
bien es dicho.
M. Pedro, cortad
de essa espalda:
trae aca ravanos,
canahorias,
y al caparras:

Italian.

Roggiero
non ha vino,
non lo vedi?
G. Fa quivi luogo,
per porre i piatti.
M. Hor siate
tutti ben venuti.
A. Qui è
robba assai:
havete fatto
troppa spesa.
M. Non ho certo,
mi dispiace che non
ve n'è d'avantagie,
ma vi besogno
haver pazienza.
A. E certo
ben detto.
M. Pietro, tagliate
di quella spalla:
portate qui ravanelli,
radici,
& capari:

Anglois.

Roger heath
no wine/
see you not that?
I. Make place theare
to set doune te platters
M. Now i bid you
all welcom.
A. Heere is well
wher whit:
pe have don
to muchs cost.
M. I have not trulie
iam sozio
that there is no more/
but you must
have patience.
A. It is rebely
well saide.
M. Peter/ carbe by
the shoulber:
bring hither radishes/
carrets/
and capers:

Portuguez.

Rogel não
tem vinho,
não vedes aquillo?
I. Fazey la lugar
para por os pratos.
M. Ora feiais
todos bein vindos.
A. Bein hay aqui
com que:
aveis feito
de masiado gasto.
M. Não fiz certo
pesame
que não hay mais,
mas he necessario
ter paciencia.
A. Certo he
bein dito.
M. Pedro certay
dessa espada:
traze ca rabaões,
cinouras,
e alcapornats

Latin.
ministra Davidi
aliquid de lepore,
& de cuniculo,
feca has perdices,
non satis ministras:
indulgere omnes genio,
quæso.
R. Satis hic certe est.
ad hilarè
epulandum.
P. Ioannes, funde nobis
vinum.
I. Nihil reliquum
est vini
P. Fer aliud:
ut placet vobis
hoc vinum?
D. Mihi bonum
videtur.
P. Vultisne
iubeamus afferri
ex eodem?
D. Ut tu voles.

François.
servez David
de ce lieure,
& de ces conins:
entamez ces perdrix:
vous ne nous servez point
faites tous bonne chere,
ie vous en prie.
R. Il y a bien icy
pour faire
bonne chere.
P. Jean, versez nous
à boire.
I. Il n'y a icy
plus de vin (tre?
P. Allez en querir d'au-
que vous semble il
de ce vin?
D. Il me semble
qu'il est bon.
P. Volons nous
faire apporter
du mesme?
D. ainsi qu'il vous plait.

Flamen.
dient David
van dien hase/
ende van die conijnen:
ontgint die patrijfen/
ghy en dieut ons niet:
maect alle goede chiere/
ick bids u.
R. Hier is wel
om goede chiere
te maken.
P. Jan/schinckt ons
te drincken.
I. Hier en is
gheen en wijn meer.
P. Gaet anderè halen?
wat dunckt u
van desen wijn?
D. My dunckt
dat hy goet is.
P. Willen wy
doen brenghen
vanden selven?
D. Alsoot u belieft.

Alleman.
leget David erwas
von diesem hasen fur,
und von diese kuniglein,
verschneides die feldthu-
ihr dienet vus nicht: (net
seydt alle frolich,
ich bitte euch.
R. Hie ist genug
furwar sich
frolich zu machen.
P. Hans, schencket uns
zu trincken.
I. Hie ist
kein wein mehr.
P. Gehet holet anderen:
was duncket euch
von diesem wein?
D. Mir duncket
das ir gut sey.
P. VVollen wir dann
bringen lassen
von dem selbigen?
D. VVie es euch gefellt.
furve

Eſpaignol.

ſirve à David
d'eſſa liebre,
y d'eſſos conejos:
cortad eſſas perdizes,
no nos ſervis:
hazed todos buena
cheta, yo os ruego.
R. Bien ay aqui
para hazer
buena cheta,
P. Iuan, echa nos
de beber.
I. Aqui no ay
mas vino.
P. Ve, y trae otro:
que os parece
d'eſto vino?
D. A mi me parece
que es bueno.
P. Queremos
mandar traer
de lo miſmo? (vido.)
D. Como fuerdes ſer-

Italian.

ſervite David
di quella lepore.
& di que i conigli:
ſpeçate quelle pernici,
vos non ci ſervite:
fate tutti buona cera,
vene prego.
R. Qui ci è
robba aſſai
da far buona cera.
P. Giovanni, verſa ci
da bere.
G. Qui non
ci è piu vino.
P. Vanne per altro:
che vi par
di queſto vino?
D. Mi parecha
egli è buono.
P. Vogliam noi
farne portar
del medefmo?
D. Come vi piace.

Aneloü.

gebe David
of that hare/
and of the connyes/
carbie by the patriches/
pou ſerbe vt not:
make al good cheere/
I pray pou
A. Here is well
to make
merpe with.
P. Iohn ſill be
to drinke.
I. Ther is heere
no more wine.
P. Go ſetch more:
how like pou
this wine?
D. Mee thinke
that it is good.
P. Wil wee
let bring
of the ſame?
D. ebe als pleaſeth pou

Portuguez.

day à David
d'eſſa lebre,
é d'eſſes coelhos,
cortay eſſas perdiçes,
naõ nos ſervis:
façey todos boa
chira, eu volo rogo.
R. Bein hay aqui
para fazer
boa chira.
P. Ioaõ, deita nos
de beber.
I. Aqui naõ hay
mais vinho.
P. Vay, é traze oustre.
que vos parece
d'eſte vinho?
D. Ami me parece
que he boni.
P. Querem que
mande trazer
do meſmo?
D. Como foides ſervido.
I. Vnde

Latin.

I. Vnde
petam?
P. Vnde proximè
attulisti:
aut pete
ex foro
ex candido lilio,
aut vnde libet.
I. Quantum
adferam?
P. Adfer duos sextarios
vel sextarium & hemi-
oeyus, (nam:
ac redi celerrimè.
I. Continuò curram,
pater.
M. Tu nunc surge, Frā-
cisce, & ministra mēsa
circumspice
numquid desit:
vis
plus cibi
dic libere.

François.

I. Ou Piray-ie
querir?
P. Ou vous avez esté
querir cestuy cy:
ou allez le querir
au marche, à la
fleur de lis blanche,
ou là ou vous voudrez.
I. Combien
en apporteray-ie?
P. Apportez en deux
ou trois pintes: (pots,
allez viste,
& revenez bien tost.
I. Je courreray tousiours,
mon pere.
M. Frāçois, levez vous
maintenant, & servez
à table, regardez
s'il n'y faut rien:
veux tu encore
avoir à manger
dis le hardiment.

Flamen.

I. Waer sal icken
gaen halen?
P. Daer ghy desen
ghehaelt hebt:
of haelten op
de marck
inde witte lēlie/
oft daer ghy wilt.
I. Hoe vele
sal icks brenghen?
P. Brenghes twee potten
oft drie pinten:
gaet rasch/
ende comt haest weder.
I. Ic sal altoos loope/
vader.
M. Fransons/ staet nu
op/ende dient ter tafelē
besiet
oster niet en gebreect:
wildy noch
eten hebben/
segghet stoutelijck/

Alleman.

I. VVo sol ich ihn
holen?
P. Da du ietzt diesen
geholet hast:
oder hole ihn
auff dem marckt,
in der weissen lilien,
oder wa du wilt.
I. VVie viel
sel ich bringen?
P. Bring zwei massen,
oder anderthalb massen
flugs,
und komm bald wider.
I. Ich wil schnell lauffen,
vitter.
M. frantz, stehe du ietzt
auff, und diene zutisch,
siehe zu
ob nic hts mangle:
wiltu
mehr essen:
sags frey.

I. Donde

Eſpaignol.

I. Donde
lo tra cré?
P. De donde
traxiſtes aqueſte:
o traed lo
de la plaça
del lilio blanco,
o de donde queſieres.
I. Quanto
traere yo?
P. Trae dos açombres,
o tres quartillòs:
va preſto,
y bolued luego.
I. Ir me he ſiempre
corriendo ſeñor padre.
M. Levantate agor
Franciſco, y ſirve à la
meſa: mira
ſi falta algo:
quereys
mas de comer?
di lo libremente.

Italien.

G. Dove l'andro io
a pigliare?
P. Dove tu
pigliaſti l'altro:
o valle à torre
ſul mercato
al giglio bianco,
ó dove tu vuei.
G. Quanto
ne porterò?
P. Portane duo boccali,
ó boccal' & meçzo:
va preſto,
& torni correndo.
G. Andrò ſempre corren
do, meſſer padre.
M. Frãceſco leua ſu ho-
& ſervi à menſa: (ra
guarda
ſe vi manca niente:
voi tu ancora
haver da mangiare?
dillo pure.

Anglois.

I. Where ſhalli
go fetchit?
P. Theareas pou
fetched this:
or go fetchit
on the market/
at the wihte ſtower de
liſe/ or whye pou will.
I. How much
ſhal i bring?
I. bringt two quarters
or three pintes:
go apate/
and cò quicklie againe.
I. I will run all the
way/ father.
M. Francis / riſe now/
and ſerve the table:
ſee
iſther laeke any thing:
will pou eat
hape more meate?
ſpeake boldliſ.

Portuguez.

Donde
ó trarey.
P. De donde
trouxete aqueſte.
ou trarey o
da praca
do lorio branco,
ou donde quiſeret.
I. Quanto
trarey?
P. Traze duas canadas,
ou ſeis quartilhos:
vay preſte,
é torna logo.
I. Irei ſempre
correndo ſenõr pay.
M. Levantate agora,
Franciſco, é ſirva à
meſa, ou lha
ſe falta alguma coiza
quereis
comer mais?
di çeyo libremente.

Latin.

F. Non mea mater.
satis edi,
Deo habenda gratia.
M. Iam bibo:
est ne in poculo tuo ce-
revisia?

F. Est mater.
quantum satis est.

M. Si non est,
adferas licet.

A. Num quis fores
pulsat?
vide.

F. Quis pulsat fores?

H. Ego sum, aperi:
hic amplius dimidia-
tam horam steti.

F. Num quid vis?

H. Salve amice,
est herus
domi?

F. Est, quid?
cumne conveni capis?

François.

F. Non ma mere,
j'ay assez mangé,
Dieu en soit loué.
M. Buvez maintenant
ya il de la cervoise en
ton pot?

F. Ouy ma mere,
il y en a assez.

M. Si il n'en y a,
allez en querir.

A. Ne hurte ou point
a la porte.
allez y voir.

F. Y a-il la quelqu'un?

H. Ouy, ouvrez:
j'ay icy esté plus
d'une demie heure.

F. Que vous plaist il?

H. Bon soir mon amy,
le maitre est-il a la
maison?

F. Ouy, pourquoy?
voulez vous parler a luy?

Flamen.

F. Neen ick moeder/
ic hebbe genoeg geten/
God 3p des ghelooft.

M. Drinkt nu dan:
isser bier
in ulven pot?

F. Jaet moeder/
daer is ghenoech in.

M. Isser niet in/
gaet hales.

C. Cloptmen niet
aen de deure?
gaet besiet het.

F. Is daer yemant?

H. Jaet/ doet open:
ick hebbe hier gheweest
meer dan een half ure.

F. Wat beliest u?

H. Goeden abont vriet/
is de meester
thups?

F. Ja by/waerom?
wilde hem spreken?

Alleman.

F. Nein muster,
ich hab genug gessen,
Gott sey gelobt.

M. Drinkt nuhn:
ist in deiner kannen
bier:

F. Ja muster,
es ist noch genug drinckē

M. So nichts trinken ist
so gehe und hole.

A. kloffet nicht yemant
an der thur?

gehe und schawwe.

F. UVer kloffet da?

H. Ich bin da, mache
auff, ich bin hie länger dā
ein halbo stöde gestāden.

F. Was wolt ihr?

H. Gott grußt euch freunt
ist der herr
da beim?

F. Ja, warum? - eben,
begeert ihr ihn anzuspre-

E. Non

Espaignol.

F. No señora madre,
harto he comido,
Dios sea loado.
M. Bene ahora:
ay cerveza
en tu jarro?
F. Si señora madre,
ay harta.
M. Sy no la ay,
ve à traer la.
A. No llaman
à la puerta?
ve à mirar lo.
F. Llama alguno?
H. Si, abrid:
hè estado aqui
mas de media hora.
F. Que os plaze?
H. Buenas tardes a-
migo, esta el señor
en casa?
F. Si, porque?
quereys le hablar:

Italien.

F. *Madreno,*
ho mangiato assai,
laudato sia Dio.
M. *Bovi ahora:*
è ci birra
nel tuo haccale?
F. *Madre sî,*
vo n'assai.
M. *Se non ce n'è,*
vanne a pigliare
A. *Non si batte*
all'uscio?
va a vedere.
F. *Battela qualchuno?*
H. Si, aprite:
ho aspettato qui
piu de me? hora.
F. *Chi vi piacoe?*
H. *Buena sera amico,*
il padrone è in
casa?
F. Si, perche?
gli volete parlare?

Anglois.

F. No mother/
I have eaten enough/
God be praised.
M. Dyrnke now:
is ther any beare
in pour pot:
F. Ye a mother/
ther is enough in.
M. If ther benone in
go fetch som.
H. Doth not son bodi
knock at the dooze?
go loke.
F. Is ther any bodie?
H. Ye a put open:
I have ben heere
more the half an holwer.
F. What is pour pleasure
H. Good even my frin-
der is pour maister at
home?
F. Ye a / wherfore?
woide you speake with
him?

Portuguez.

F. Não senõra may,
assai hey comido,
Deos seia louvado.
M. Bebe agora:
hay cerveja
no teu pote?
F. Si senõra may,
bay assai.
M. Se não à bay,
vay par ella.
A. Não chamaõ
à porta?
vay oulhar.
F. Chama alguem?
H. Si, abri:
hey estado aqui
mais demeyra hora.
F. Que vos praz?
H. Boas tardes amigo:
estã o senõr
em casa?
F. Si, porque,
quereis lhe falar?
H. Cupio,

Latin.

H. Cupio, ubi is est?
 F. Accumbit,
 si quid voles,
 nunciavero
 Iubens.
 Quem dicam esse qui
 convenire illum velit?
 H. Præsens presenti
 mihi conyeniendus est.
 Dico sanè adesse
 patui eius famulum:
 vel dicito
 me venire
 ab eius patuo.
 F. Eo,
 sic illi nuntiaturus.
 morare hic paululum.
 Pat.
 hic est quidam
 qui te vult convenire.
 F. Quid hominis est?
 I. Non novi
 Pater.

François.

H. Ouy, ou est il?
 F. Il est assis à table,
 vous plair-il quelque
 chose, ie feray bien
 le message.
 Qui diray-je qui
 demande apres luy?
 H. Il me faut parler
 à luy mesme
 Dites luy que ie suis
 le serviteur de son oncle:
 ou dites luy
 que ie vien
 le son oncle,
 F. Bien
 ie men vay luy dire,
 attendez icy un peu.
 Mon pere, il y a
 cy un homme qui
 veut parler à vous.
 P. Quel homme est-ce?
 I. Je ne le conoy point
 non pere,

Flamen.

H. Ja ick/waer is hy?
 F. Hy sidt ter tafelen/
 beliest u wat?
 ick sal de bootschap
 wel doen.
 wie sal ick seggen
 die na hem braecht?
 H. Ick moet hem
 selve spreken.
 Segt hem/dat ick ben
 sijns ooms dienaer/
 oft segt hem/
 dat ick come
 van sijnen oom.
 F. Wel/
 ick salt hem gaen seggē/
 heyt hier een luttel.
 Vader/
 hier is een man
 die u spreken wil.
 H. Wat man ist?
 I. Icen kēne hem niet
 Vader.

Alleman.

H. Ja, wo ist er?
 F. Er sitzt Zu risch,
 begert ihr etwas?
 ich wil ihm gern
 ansagen.
 wer soll ich sagen
 der nach ihm frage?
 H. Ich muß selbst
 mit ihm reden
 Sage ihm das da seye
 seines ohems diener:
 oder sage ihm
 das ich komme
 von seinem ohem.
 F. U Vol.
 ich wil es ihm also aen/
 gen, wartet alhie ein we-
 nig: vatter,
 hie ist ein mann der
 begert euch anzu sprechē
 P. was ist fur ein mán?
 I. Ich kenne ihm nit
 vatter.

H. Si don-

Eſpaignol.

H. Si, donde eſta?
 F. Eſta aſſentado à la
 meſa, plaz o os algo?
 yo haré bien
 el meſſaje.
 Quien diré yo
 que pregunta por el?
 H. Conviennẽ me ha-
 blar el miſmo.
 Deſidle, que yo ſoy
 criado de ſu tio:
 ò deſidle,
 que yo vengo
 de ſu tio.
 F. Bien,
 yo iré à deſir ſelo,
 eſperad aqui vn poco.
 Padre,
 aqui eſta vn hombre
 que os quiere hablar.
 P. Que hombre eſ?
 I. Yo no lo conoſco
 Padre.

Italian.

H. Si, done egli?
 F. Egli é à tavola,
 volete qualcoſa?
 io glieto
 andro à dire.
 Che dirò io
 che lo domando?
 H. E mi biſogna parlare
 à luy medefimo.
 Ditegli ch'io ſono il
 ſervitor del ſuo Tio:
 ouero ditegli
 ch'io vengo
 de padre del ſuo Tio.
 F. Sta bene,
 io gliel andro à dire,
 aſſettate qui vn poco.
 Meſſer padre,
 ecco uno huomo
 che vi vuol parlare.
 T. Che huomo é?
 G. No'l conoſco
 Meſſer padre,

Anglois.

H. Hea/ where is hee?
 P. He is ſet at the table
 wold you any thing wi
 I will well (thin?
 do pour meſſage.
 who ſhall I ſay
 thatſh asketh for him?
 H. I muſt
 ſpeake with him ſelf.
 Thell him / that I am
 his vnckles ſervant:
 or thell him/
 that I com
 from his vnckle.
 P. Well/
 I wil go tell him ſo/
 tarpe heere a little.
 Father/
 heere is a man (you
 that wolde ſpeake with
 P. What man is it?
 I. I knowe him nor
 father.

Portuguez.

H. Si, donde eſta?
 F. Eſta aſſentado à
 meſa, quereis alguma couſa
 eu darey bein
 o re cado.
 Quem direy eu
 que pergunta por elle?
 H. He neceſſario falar
 à elle meſmo.
 Di Teylhe que eu ſon
 criado de ſeu tio:
 ou di Teylhe
 que eu venho
 da parte de ſeu tio.
 F. Eſta bein,
 eu lho irey di Teyr,
 eſperay aqui hum pouco,
 Senõr pay,
 aqui eſta hum homem,
 que vos quer falar.
 P. Que homem he?
 I. Eu não ó conheço
 Senõr pay.

E

ait

Latin.

ait se venire
à meo patruo.
P. Roga
quid velis.
I. Ait se tibi ipsi
loqui velle.
P. Age,
iube ingredi.
F. Amice, ingredere,
H. Quis intus est?
sunt ne multi?
I. Non, sunt tantum tres vel
H. Salvum sit (quatuor.
totum contubernium.
P. Salve
Henrice,
quid adfers boni?
H. Petre, herus meus
huc me misit,
te rogatum.
ut velis
cibus in prandio
cuius esse conviva,

François.

il dit qu'il vient
de mon oncle
P. Demandez luy
qu'il luy plait.
I. Il dit qu'il luy faut
parler à vous.
P. Bien,
faites le entrer.
F. Mon amy, entrez.
H. Qui est là dedans,
y a il beaucoup de gens?
I. Non trois ou quatre.
H. Dieu benie
toute la compagnie.
P. Soyez le bien venu
Henry,
que dites vous de bon?
H. Pierre, mon maître
m'a icy enuoyé
vous prier,
qu'il vous plaise
demain à midy
venir dîner avec luy

Flamen.

hy sept dat hy coenit
van mijnen oom.
P. Braecht hem
wat hem belieft.
I. Hy sept dat hy u
sprecken moet.
P. Wel/
doet hem binnen comē.
F. mijn vriend/comit in.
H. Wie is daer binnen?
iffer veel volcx?
I. Aen/drie oft vier.
H. God segghen
alle t'gheselschap.
P. Willecomme
Hendrick/
wat segdy goets?
H. Peter / mijn meester
heeft my hier gesonden
u biddende/
dat u beliebe
morgen te middaghe
te comen met hem eten.

Alleman.

er sagt er komme
von meinen ohem.
P. Frage ihn
was er begere.
I. Er sagt er musse euch
selbst aensprechen.
P. VVol,
lasse ihn here in kommen
F. Freundt kompt here in
H. UVer ist drinnen?
ist vil volcks da?
I. Nien, iher seynd dry o-
H. gott gesegne (der vier
es euch ihr guten freund.
P. U VVilkomme
Heindrich,
was sagt ihr guts?
H. Peter, meinen here
hat mich her gesant,
euch zu bitten,
das ihr wollet
morgen zu mittag
sein gast sein.

Eſpañol.

dize que viene
de mi tio.

P. Preguntad lo
que quiere.

I. Dize que le conviene
hablar à v. m.

P. Bien,
hazed lo entrar.

F. Amigo, entrad. (tro

H. Quien eſta alla den-
ay mucha gente alli?

I. No, tres o quatro,
H. Dios bendiga

roda la compania.

P. Seays el bien venido
Henrique,

que dezis de bueno?

H. Pedro, mi ſeñor
me ha embiado aca,
ruegando os,
que os plaze mañana
a me dio dia,
yr à comer con el,

Italian.

*dice che viene
da parte del mio tio,*

*T. Domandate li
che vuole.*

*G. Egli dice
che vi vuol parlare.*

*P. Ben,
faſtelo intrare.*

F. Amico, intrate.

*H. Chi é la dentro,
euui gente affai?*

G. Non, tre o quattro.

*H. Ben pró
a tutta la compaignia.*

*P. Ben venuto
Arrigo,
che ditte di buono?*

*H. Pietro, il mio padrone
mi mando qui,
pregandovi,
che vi piaccia
do mattine
di venire à deſinare ſeco.*

Anglois.

hee ſayth that hee co-
meth from my boole.

P. Aſke him

what is his pleaſure.

I. Hee ſayth that hee
muſt ſpeake with you.

P. Well/
let him com in.

P. Myjn frinde/ com in.

H. Who is ther wit him?
is ther manp folkes?

I. No/ thre o foue.

H. God bleſſe
at the company.

P. You be wellcom
Henrpe/

what ſay you good?

H. Peter, my maiſter
hath ſent me hither/
praying you/

that it wil pleaſe you
to morowe at noone
to cō to duner with him,

Portuguez.

diç que vein
da parte de mentio.

P. Preguntaylbe
o que quer.

I. Diç que lhe conuein
falar a V. M.

P. Bein,
façe o entrar.

F. Amigo, entray.

H. Quem eſta la dentro
hay la myſta gente?

I. Naõ, tres ou quatro.

H. Deos bendiga
toda a companhia.

P. Seiays bein vindo
Henrique,

que diçeyſ de bono?

H. Pedro, meu Senõr.
me ha mandada ca,

regande vos,
que queirais a manhana
ao meyo dia
ir a comer com elle.

Latin.

P. Ut valet
meus avunculus?
H. Rectè valet,
Dei beneficio.
P. Et tota eius familia.
H. Tota
salva est.
P. Istud equidem
perquam libens audio:
sed ages illi
meo nomine
ex animo gratias,
& dices
me non posse ei
in prandio adesse,
nam inuitus sum
ab alio
ab hinc dies quatuor:
id ni esset,
lubens venirem:
adibo tamen
eum
cras à prandio,

François.

P. Comment se porte
mon oncle?
H. Il se porte bien,
grâces à Dieu.
P. Et toute sa famille?
H. Tout est
en bon point.
P. Cela oy-je
volontiers:
mais vous luy direz
que ie le remercie
de bon cœur,
& qu'il n'est
impossible
de venir à midy,
car ie suis
invité dehors
passer quatre iours:
si n'estoit cela,
i'iroye volontiers:
mais ie viendray
chez luy
demain apres midy,

Flamen.

P. Hoe baert
mijn oom?
H. Hy baert wel?
God danck.
P. En al zijn huysghesin
H. Cis al
in goeden doede.
P. Dat hoor ick
gheerne:
maer ghy sult hē seggen/
dat ick hem bedancke
met goeder herten/
ende dattet my
onmoghelijk is
te middaghe te comen/
want ick ben
wtghenoot
oer vier daghen:
ten waer dat/
ick souder gerne gaen:
maer ick sal by hem
comen
morghen na noene /

Alleman.

P. VVie gehets
meinen ohem?
H. Es gehet ihm wol,
Gott sey lob. (gesind?)
P. Und alles sein hausz-
H. Sie seind alle
frisch vnd gesundt.
P. Furwar, das
hernich gerne:
sage ihm aber
von meiner wegen
freundlichen danck
vnd sage ihm
es sey mir nicht muglich
auff dē mittag zu komen,
dann ich bin geladen
von einem anderen
vor vier tagen:
wann das nit were,
wolt ich gern kommen:
doch wil ich
zu ihm kommen
morgen nach mitag,
P. Como

Espaignol.

P. Como esta
mi tio?
H. Esta bueno,
gracias à Dios,
P. Y toda su familia?
H. Toda esta
buena.
P. Esto entiendo
de buene gana:
mas vos le di eys,
que yo selo agradeſco
de buen coraçon,
y que no me
es poſſible
de venir à medio dia,
porque foy
combidado fuera
paſſados ſon quatro di-
as: ſi non fuera eſto.
yo iria de buena gana:
pero yo verné
à el mannana
deſpues de comer,

Italieh.

P. Come ſta
mi Zio?
H. Sto bene,
laudato Iddio. (glia?
P. Et tutta la ſua fami-
H. Tutti ſtanno
bene.
P. Queſto mi
piace:
ma voi gli direte,
ch'io lo ringratio
di buon cuore,
e' chem' è
impoſſibile di
venire à deſinare,
per ch'io ſono
invitato fuora
gia quatro di ſa:
altramente,
io ci anderei volentieri:
ma verro
da luy domani
doppo deſinare,

Anglois.

P. How doth
myne uncle?
H. Hee dooth well?
thanches be to God.
P. An all his houſholde
H. They are all
in good health.
P. That care I
gladlie:
but you ſhall tell him/
that I thanke him.
with all my heart/
and that it is
unpoſſible for mee
to comt at noone/
for I am
bidden fourth-
foure dayes agoit!
if that were not/
I wolde com gladlie:
but I wil com
to him (noone/
to morrowe in the after

Portuguez.

P. Como esta
meu tio?
H. Esta bein
gracas a Deos,
P. Et toda a ſua caſa?
H. Toda esta
boa.
P. Iſſo me
contenta:
mas vos lhe direys
que eu lho agradeço
de boõ cor acaõ,
e que naõ me
he poſſibel
de vyr po meyo dia,
porque ſou
convidado fora
ſaõ paſſados quatro dias:
ſe naõ fora iſto,
eu fira de boa vontade:
mas eu irey ter
com elle a manhana
deſpois de comer,

Latin.

procul dubio.
H. Benè est
dicam hæc illi:
precor tibi
fastam noctem.
P. Henrice exspecta,
bibe priusquam
abeas.
H. Non sitio,
habeo gratiam.
F. Morare paulisper,
bibendum tibi est.
H. Ab eundum mihi est.
M. Nondum redijt
Ioannes?
vbi hæret tam diu?
F. Venit,
P. Ioannes, qui sit
vt tam diu
moratus sis?
I. Non potui, pater,
venire citius,
multi illic aderant,

François.

sans aucune faute.
H. Bien,
ie le luy diray:
Dieu vous doint
bonne nuit.
P. Attendez Henry,
beuvez deuant que
vous en allez.
H. Je n'ay pas soif,
ie vous remercie.
F. Attendez, il vous
faut boire vne fois.
H. Il me faut en aller,
M. Iean n'est-il
pas encore venu?
ou tarde-il si longuement?
F. Il vient.
P. Iean, d'où vient ce
que vous arreztez
si longuement?
I. Je ne pouvoye venir
plus tost mon pere,
il y auoit beaucoup de gens

Flamen.

sonder eenighe faute.
H. Wel!
ick salt hem segghen
God ghebe u
goede nacht.
P. Bept Hendrick/
drinckt eer ghy
gaet.
H. Icen heb geen dorst/
ick bedancke u.
F. Bept. ghy moet
eens drincken/
H. Ick moet gaen.
M. Is Iaan
noch niet comen/
waer toeft hy so langhe?
F. Hy coemt.
P. Iaan, hoe comet
dat ghy
so langhe toeft?
I. Ick en mocht niet
eer comen vader,
daer was veel volcx/

Alleman.

ohne einige hindernusz.
H. Es ist gut,
ich wils ihm also aßsagen:
Gott gebe euch
ein gute nacht.
P. Vatter Heinrich,
trincket ehe ihr
gehet.
H. Ich hab keinen durst,
ich dancke euch.
F. Vatter ein wenig,
ihr must eines drincken.
H. Ich must gehen.
M. Ist Hans
noch nit widerkommen?
wa bleibt er so lang?
F. Er kompt.
P. Hans, wie kompts
dasz du so lang
aufz bleibst?
I Vatter ich kondte nicht
eher kommen,
er war viel volcks da,

Español.

sin falta ninguna.

H. Bien,
yo se lo diré:

Dios os dé
buenas noches.

P. Esperad Henrique,
beued antes que os
vays.

H. Yo no rengo sed,
yo os lo agradezco.

P. Esperad, conviene
que beuays vna vez.

H. Yo me tengo de yr.

M. Aun no ha
buelto Iuan?

adonde se tarda tanto?

E. Ya viene.

P. Iuan, como viene
que tu
vardas tanto?

I. Yo non pude venir
mas presto padre,
estaua alli mucha gente

Italian.

senza alcun fallo.

H. Sta bene,
io gli el diro:

Dio vi dia
la buona notte.

P. Aspettate Arrigo,
beuette prima ch'an
dare.

H. Io no he sete
vi ringratio.

F. Aspettate, vi biso-
gna bere vna volta.

H. Mi bisogna andare.

M. Non è Giovanni
ancor risernatu?
dove aspetto egli tanto?

F. E viene.

P. Che vuol du Giovan-
ni che tanto
tardasti a venire?

G. Io non poteno
venir piu tosto padre,
uiera gran brigata,

Anglois.

wit hout any faile.

H. Well/

I will tell him so:
God geer be pou
good night.

P. Carry Henrey/
drinke besore
pou go.

H. I have no thirst/
I thanke pou.

F. Carry/pou must
drinke once.

H. I must go.

M. Is Iohn
not com pear?
were tarrieth hee so long.

F. Hee cometh.

H. Iohn/ howe cometh
it that pou
tarry so long?

I. I could not
rom sooner father/
ther was many folkes

Portuguez.

sem falta nenhuma.

H. Esta bein,
eu lho direy:
Deos vos de
boas noites.

P. Esperay Henrique,
bebey antes que vos
vader.

H. Eu não tenho sede,
eu volo agradeço.

F. Esperay, comecim
que bebays bũa vez.

H. He me necessario ir.

M. Aynda não ha
ternado Ioaõ?
aonde tarda tanto?

F. Ia veia.

P. Ioaõ, que quer dizer
que tu
tardaste tanto?

I. Eu não pude vir
mais presto Senõr pay,
avia la myta gente,

Latijn.

semper
cucurri
M. Agedum,
funde hic vinum
P. David, gusta vinum
an sit bonum,
D. Faciam, huc
funde mihi,
alterum erat præstātius.
R. Non erat profecto,
hoc melius
meo iudicio.
M. Anna, tu non
indulges genio:
qui fit
vt nihil dicas?
A. Quid ego dicerem?
tacuisse
præstat, quàm
male esse locutam:
Nescio promptè
Gallice loqui,
itaque

François.

J'ay toujours
courru,
M. Bien,
versez icy du vin.
P. David, essayez
s'il est bon,
D. Cela feray ie,
versez m'en la dedans:
l'autre estoit meilleur.
R. Non estoit,
ceste cy est meilleur
selon mon adu.
M. Anne, vous ne
faites pas bonne chere:
d'ou vient-ce
que vous ne dites rien?
A. Que diray-je?
il vaut mieux
se taire,
que mal parler:
ie ne scay pas bien
parler François,
pourtant

Flamen.

ich hebbe altoos
ghelooopen,
M. Wel/
schenckt hier wijn.
P. David proeft
of hy goet is.
D. Dat sal ick doen/
schenckt my daer inne:
den anderen was beter.
R. Hy en was/
desen is beter
na mijn verstant,
M. Canneken/ ghy en
maect geen goede chier:
hoe comet
dat ghy niet en segt?
A. Wat soude ic seggen?
t is beter
te swijghen/
dan quaet te spreken:
ick en can niet wel
Fransoys spreken/
daerom

Alleman.

ich bin allzeit
geloffen.
M. VVolan,
schencke hie wein ein.
P. David versuch
ob er gut sey.
D. Das willich thun,
schencke mir darein:
der ander was besser.
R. Nein? war,
diser ist besser
nach meinem verstande.
M. Anne, ihr
seyd nicht lustig:
woe kompts
dasz ihr nichts redet?
A. VVas solllich reden?
es ist besser
schweigen,
dan vbel reden:
ich kan nicht wol
Frantzösch reden,
darumb

Espagnol.

yo he siempre
corrido
M. Bien esta,
echad aqui vino.
P. David, prouad
si es bueno.
D. Esto haré yo,
echa me aqui dentro:
el otro era mejor.
R. No era,
este es mejor.
à mi parecer,
M. Anna, vos nõ
hazcis buena chera:
come viene
que no habla is?
A. Que diria?
mas vale
callar,
que mal hablar:
yo no se bien
hablar Frances,
portanto

Italian.

sono ito
semper correndo.
M. Sta bene.
versa qui vino.
P. David, *assaggiat*
se è buono.
D. *Così fare,*
versatemi qui dentro:
l'altro era migliore.
R. Non era,
questo è migliore.
al miogi iudicio.
M. Anna, *voi non fare*
buona chera:
che vuol dire
che voi non parlate?
A. *Che direy?*
miglio è
tacere,
che dirmale:
io non so bene
parlare Francese,
pero

Anglois.

I have runne
all the way.
M. Well/
fill heere wine.
P. David, prooue
if it be good.
D. That will I doe/
fill mee therin:
the other was better.
R. It was not/
this is better
af ther my iudgement.
M. Anne/pou make
not good theere:
how comet it
that pou say nothing?
A. What should i say?
it is better
to holde ones peace/
then to speake ehill:
I can not well
speake French/
therefore

Portuguez.

eu hey sempre
corrido.
M. Esta bein,
deitay aqui vinho.
P. David, prouay
se he bono.
D. Isso farey eu,
deitayme aqui dentro:
ó outro era melhor.
R. Não era,
este he melhor
a meu parecer.
M. Anna, vos não
fazeyis boa chira:
que quor diçor
quo não fálays?
A. Que diria eu?
mais val
calar,
que mal falar:
eu não sey bein
falar Frances,
por tanto

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
racco.	me tai. ie.	Swijghe ick.	schweige ich
M. Quid ais?	M. Que dites vous?	M. Wat segdy?	M. Was sagt ihr?
tu zque feliciter pronu-	vous parlez aussi bien	ghy spreekt soo wel	ihr redets so wol
cias vt ego,	que ie fays	als ick doe/	als ich thue,
atque etiam melius.	& mieux aussi.	ende beter oock.	ia auch besser.
A. Non ita est,	A. Non fuy,	A. Ick en doe/	A. Nein ich war,
istud equidem cupiam,	cela voudroy. ie bien,	dat soude ick wel willen/	das wolte ich wol.
etiam	& qu'il	ende dat my	und das micks
impendio	m'enst cousté	ghecost ware	gekoster hette
viginti caroleorum.	vingt florins.	thwintich guldens.	zwentzig gulden.
M. David,	M. David,	M. David/	M. David.
tu non comedis,	vous ne mangez point,	ghy en eet niet/	ihr esset nichts, (was ab:
seca mihi istius a liquid:	trenchez moy de cela:	inyder my daer af/	schneider mir hier vō et
hoc nimis elixum est,	cela est trop bouly,	dat is seer ghesoden/	dieses ist zu sehr gesotten
atque istud	& cecy est	ende dit is	und disz
non satis assum.	trop peu rossi,	te luttel ghebraden/	ist zu wenig gebraten,
nonne?	neft il point? (aussi.	ist niet?	ist nicht?
D. Idem & mihi videtur	D. Cela me semble il	D. Dat dunckt my oock.	D. Das duncket mich
A. Rogere,	A. Rogier, (seau	A. Rogier/	A. Rogier, (auch,
commoda mihi tuum	prester moy vostre cou-	leent my u mes/	leiher mir ewer messer,
te quaso. (cultrum,	ie vous en prie.	ick bids u.	dau bist ich euch.
R. Accipe,	R. Prenez le,	R. Nemet/	R. Nemetts,
verum hunc mihi redde	mais rendez le moy	maer ghebet my weder	aber gebt mihts wider

Eſpaignol.

callo.

M. Que dezis?
vos hablais tambien
como yo hago,
y au mejor.

A. No hago,
eſto querria yo bien,
y que me
coſtara

veinte florines.

M. David,

vos no comeys,
corta me de aquello:
eſto es muy cozido,
y eſto es

poco aſlado,

no es aſſi?

(bien.

D. Eſto me parece tam-

A. Rogel, empreſta me

veuſtro cuchillo,

yo os lo ruego.

R. Tomalo,

mas bolued me lo

Italian.

mi tacito.

M. *Che dite voi?*

*voi parlate tanto bene
quanto faccio io,
& anche meglio.*

A. *Non ſo certo,
queſto vorrei io,
& che mi foſſe
coſtato*

vinte florini.

M. *Davide,*

*voi non mangiate,
tagliatemi di quello:
queſto è troppo cotto,
& queſto è*

poco arroſſito,

non è coſi?

D. *Così pare anche à me.*

A. *Roggiero.*

*preſtate mi il voſtro col-
ve ne prego.* (tello,

R. *Pigliatelo,*

ma rendete me lo

Anglois.

holde I my peace.

M. What ſay pou?
pou ſpeake ſo well
als I doo/
and better to.

A. I doe not/
that wolde I well/
and that it
had coſt mee
twenty guldens.

M. David/
pou eate not/
rut mee of that:
that is ſoden de much/
and this is
roſted to little/
is it not?

D. Mee thinke ſo to.

A. Roger/
lend mee your knife/
I pray pou.

R. Take it/
but giue it mee againe

Portuguez.

callo.

M. Que diſeis?
vos ſalais tambein
como eu ſaco.
e aynda melhor.

A. Não ſaco,
iſſo quiſera eu bein,
e que me
caſtara

vinte florins.

M. David,

vos não comeis,
certayme daquillo:
iſto he muy cozido,
e iſto he

pouco aſſado,

não he aſſi?

D. Iſſo me parece tãbein

A. Rogel, empreſtayme

a voſſa ſaca,

rego volo.

R. Tomaya,

mas tornayme

Latin.
vbi prædium abfolveris.
A. Si tibi eum
non reddidero,
ne poſthac
mihi commodos.
R. Non profecto.
A. Bonus culter eſt,
quantum emptus
tibi eſt?
R. Emptus eſt mihi
tribus ſtuteris.
A. Vile pretium eſt:
vende mihi
tantidem,
tuam tibi
pecuniam reddam.
R. Non recuſo.
M. Rogere,
nihil edis.
ſponſa quietem
& oſtentationem refers
tibi ipſe aliquid ſume,
verecundaris?

François.
quand vous aurez man-
A. Si ie ne
le vous rends,
ne me le
preſtez plus.
R. Nenny certes.
A. C'eſt un bon couteau,
combien vous
a il couſté?
R. Il m'a couſté
trois patarts.
A. C'eſt bon marché:
laiffez le moy avoir
pour ce pris là,
ie vous rendray
voſtre argent.
R. J'en ſuis content.
M. Rogier,
vous ne mangez point,
il me ſemble que
vous ſimplez:
aidez vous vous-meſme
vous hontiffez vous?

Flamen.
als ghy ghegheten hebt.
C. En ghebe icht
u niet weder/
en leenet my
niet meer.
R. Neen ick ſeker.
C. Tis een goet mes/
hoe veel heuet u
ghecoſt?
R. Het heeft my geccoſt/
drie ſtupvers.
C. Het is goeden roop
latet my hebbben
hooch dien prijs/
ick ſal u ghelt
weder gheben.
R. Ick bens te vreden.
M. Rogier/
ghy en eet niet/
un dunckt
dat ghy pronckt:
helpt u ſelven/
ſchaemdy u?

Alleman.
wann ihr geſſen habt.
A. So ich es euch
nicht wider gib,
ſo leihet mirs
nicht mehr.
R. Nein ich ſurwar.
A. Es iſt ein gut meſſer
wie viel hat
es euch gekoſtet?
R. Ich habs gekaufft
für drey ſteuber.
A. Das iſt guter kauff:
verkaufft mirs wider
umb ſo viel gelts,
ich wil euch ewer
gelt wider geben.
R. Ich bins Zufrieden.
M. Rogier,
ihr eſſet nichts,
mich bedanckt
ihr pranger:
ſchneidet euch ſelbſt et-
was ab, ſchemet ihr euch
quando

Espaignol.
quãdo viuer des comi-
A. Si no os (do,
lo boluiere,
no me lo
empresteys mas.
R. No cierto.
A. Es vn beun cuchillo,
quanto os
costò?
R. Me ha costado
tres placas.
A. Baroto es:
dexad me lo auer
por aquel precio,
yo os bolueré
vuestros dineros.
R. Yo soy contento.
M. Rogel,
vos no comeys,
parece me
que os vergonçays:
ayuda os misino,
vergonçays os?

Italian.
quando haurete magiato.
A. Sio non
uelo rendo,
non me l'
prestate piu.
R. Non certo.
A. Egli é vn buan col-
tello, quanto
vi costò?
R. Costommi
tre piacchi.
A. E Buon mercato:
lasciate me lo hauere
per tal pregio,
vi renderò
vostri danari.
R. Son contento.
M. Roggiero,
voi non mangiate,
mi par
che voi sogniate:
aiutatevi istesso,
vi vergognate?

Anglois.
when you haue eaten.
A. If I geebe it
not you againe/
lende it mee
no more.
R. No indeede.
A. It is a good knife/
how much hath it
cost you?
R. It hath cost mee
six pence.
A. It is good cheape:
let me haue it
for that same price/
I will geebe you
your mony againe.
R. I am content.
M. Rogel/
you eate nothing/
me thinke
that you are ashamed/
helpe your self/
are you ashamed?

Portuguez.
quãdo ouerdes comide.
A. Se não vo la
tornar,
não ma
empresteys mais.
R. Não certo.
A. He huam boa faca,
quanto vos
custou?
R. Ha me custado
tres placas.
A. Barato he:
façeyma aver
por esse preço,
e eu vos tornarey
o vosso dinheiro.
R. Eu son contento.
M. Rogel,
vos não comeys,
parece me
que vos envergonhays?
aiuday vos vos mesmo,
tendes vergonha?

R. Ad

Latin.
R. An non satis come-
 plus edo (do)
 quam vllus
 accumbentium.
M. Id facis scilicet.
H. Tu ipse
 non edis.
M. Ego semper
 comedi. (mis,
P. Nunc strenuè bibe-
 cùm parum sit
 quod edamus.
A. Quid ais!
 non hic satis est
 quod edatur?
 imò
 tantum ciborum est, vt
 vel viginti sufficiat ho-
 tu sane fecisti (minibus.
 nimis magnos sumtus.
P. Non feci:
 nunc agè, propino tibi,
 & commendo tibi

François.
R. Ne mange ie pas bié?
 ie mange plus
 qu'aucun
 qui soit à table.
M. Non faites.
A. Vous ne mangez
 pas vous mesme.
M. J'ay
 tousiours mangé.
P. Beuyons bien,
 si nous auons
 mal à manger.
A. Que dites vous:
 n'y a il pas icy
 bien à manger?
 il y a icy
 assez à manger
 pour vingt personnes,
 vous avez fait
 trop despens.
P. Non ay:
 or sus, ie bey à vous,
 & vous prie pour

Flamen.
R. En eet ick niet wel?
 ick eet meer
 dan yemant
 die ter tafelen is.
M. Ghy en doet niet.
C. Ghy en eet
 selue niet.
M. Ick heb
 altoos ghegheten.
P. Laet ons wel drincke
 ist dat wy hebben
 qualick t'eten.
C. Wat segdy?
 is hier niet
 wel t'eten?
 hier is
 ghenoech t'eten
 voor twintich personen/
 ghy hebt ghedaen
 te grooten cost.
P. Ick en doe:
 nu ick brenge u/
 ende ick bidde u

Alleman.
R. Esse ich nicht sehr?
 ich esse mehr
 dan jemandts
 an diesem tisch.
M. Das thut ihr nicht.
A. Ihr selbist
 esset nichts.
M. Ich hab allzeit
 gessen. (trinken,
P. Lasset uns desto besser
 dieweil wir wenig
 zu essen haben.
A. U Was sagt ihr:
 ist nit genug hier
 das wir essen?
 furwar es ist so (personen
 viel kost alhie, das wol 20
 sich settigen mochten,
 warlich ihr habt
 viel unkonsten angewät.
P. Nein (war:
 wolan, ich bringe euch,
 und bittesur

R. No

Espaignol.

R. No como yo bien?

yo como mas
que alguno
que sea à la mesa.

M. No hazeys.

A. Vos mismo
no comeys.

M. Yo he
siempre comido.

P. Beuamos bien,
si tenemos
mal de comer.

A. Que dezis?
no ay aqui
bien que comer?
aqui ay

harto que comer
para veynte personas,
vos haveys hecho
demasiado gasto.

P. No he:

ea, supplico a v. m. de
yos ruego (beuer,

Italian.

R. Non mangio io beno?

mangio piu
che nissuno
di tavola.

M. Non fate.

A. Vos medesimo
non mangiate.

M. Io ho
sempre mangiato.

P. Beuiamo bene,
se habbiamo
mal da mangiare.

A. Che dite voi?
non ci è qui
da mangiare assai?

qui ci è
da mangiare
per vinti persona,
havete fatto
troppa spesa.

P. Non hò:
hor beuo à voi,
& viprego per

Anglois.

R. Doe I not eat wel?

I eat more
then any man
that is at the table.

M. That doe you not.

A. You eat nothing
your self.

M. I have
will eaten.

P. Let vs drinke well/
if that wee have
ill to eat.

M. What say you?

is ther not heere
well to eat
ther is heere
enough to eat

for twentie persone/
you have don
to much cost.

P. I have not:
nouth / I drinke to you/
and I pray you

Portuguez.

R. Não como eu bein?

eu como mais
que todos os que
estão a mesa.

M. Não fazem.

A. Vos mesmo não
comeis.

M. Eu hey.
sempre comido.

P. Bebamos bein,
pois que temos
mal de comer.

A. Que dizem?
não hay aqui
bein que comer?

aqui hay
assas que comer
para vinte pessoas,
vos aueis feito
demasiado gasto.

P. Não hey
eyá, peço a v. m. que beba
e regolhe

Latin.

totum sodalitium,
atque in primis
tibi
proximum:
respondebis mihi?
A. Etiam, ex animo,
volente Deo.
Agè, bibe:
non ebibisti
totum,
iterum tibi
implebo.
P. Cur tu
id facias?
an non
exhausti?
quantum reliquum est?
ego ebibam.
Hem tibi,
exhausti.
iam tu mihi responde:
nihil tu aliud quæris
quam vt mihi imponas,

François.

toute la compagnie,
& premierement
pour vostre
prochain voisin:
me ferez vous raison?
A. Ouy, de bon cœur,
s'il plait à Dieu.
Or sus, beuvez:
vous ne l'avez pas
tout beu,
ie le vous verseray
encore une fois plein.
P. Pourquoi
feriez vous cela?
ne l'ay ie pas
tout beu?
combien s'en faut il?
ie le boiray tout.
Regardez la, il est
maintenant vuide,
faitez moy raison:
vous ne cherchez
qu'à me tromper.

Flamen.

voor alle rgheselschap/
ende inden eersten
voor uwen
naesten ghebuer:
suldy my bescheyt doen.
A. ja ic/met goeder her-
te/indie dat God belieft
Icu/drinckt:
ghy en hebbes niet
wt ghedroncken/
ick salt u noch eens
vol schencken.
P. Waerom
soudy dat doen?
en hebs icks niet
wt ghedroncken?
hoe veel schillet?
ick salt wt drincken.
Siet daer/
nu ist wt?
doet my bescheyt:
ghy en soeckt niet
dan my te bedrieghen.

Alleman.

die ganz e gesellschaft,
und zum ersten
für euwern
nechste nachbarn: (thun
wellet ihr mir bescheyd
A. Ja, von hert z e gern,
wils Gott.
Nun, drincket:
ihr habts nicht
gar auß getroncken,
ich wils euch
widerumb voll schenckē.
P. UVarumb wolt ihr
das thun?
hab ichs nicht
auß getruncken?
wie viel mangelt es?
ich wils auß trincken.
Siehe da,
nun ist auß, thu
du mir ictzt bescheyd:
du suchst nichts anders,
dann mich zu betriegen.

por toda

Eſpaignol.

por toda la compania,
y primeramente
por veuſtro
mas cercano vezino:
hareys me razon?
A. Si, de buen coraçon,
ſi Dios fuere ſervido.
Ea, beued:
vos no lo aveys
todo beuido,
yo os lo echaré
otra vez todo lleno.
F. Porque
hariades eſſo?
no lo he yo
bevido todo?
que tanto falta?
yo lo beueré todo,
Catad aqui,
agora eſta vazio,
haga me razon:
vos no buſcays.
ſi no engannar me.

Italien.

tutta la compagnia,
& prima
par il voſtre
proſſimo vicino:
mi farete voi ragione?
A. Si, di buon cuore,
ſe piace à Dio.
Hor, beuete:
voi no l'beneſſi
fuora,
vi tornerò
a vorſar di nuovo.
P. Perche vorreſti
far quello?
non l'ho io
beuuto fuora?
che chi manca?
le beuero fuora.
Hor vedete,
adeſſo é pur fuera,
fate mi ragione:
voi non cercate,
ch'ad engannarmi.

Anglois.

for all the compaigne/
and firſt
for your
next neighbour:
will you pleg de me?
A. Yea, with a good wil
if it pleaſe God.
Now drinke:
you have not
drinke out/
I will fill it you
yeat once full.
D. Wherefore
ſhould you doo that?
have I not
drinke it out?
houb much lacketh it?
I wil drinke it out.
Looke theare/
now it is out/
plegd me now:
you ſeeke noothing
but to begple me.

Portuguez.

por todo a companhia,
é primeiramente
por voſſo
ueſinho de mais perto:
me fareys a razão?
A. Si, de boeni coração,
ſe Deos ſer ſervido.
Eya bebey:
vos vaon aveys
todo bebido,
eu vo lo deitarey
outra vez todo cheo,
P. Porqus
fariens vos iſſo?
naon o hey eu
bebido to do?
que tão to falta?
eu ã beberey rodo.
Ora olhay,
agora eſta vaçio,
façeyme a razão:
vos naon buſcays,
ſe não engannarmẽ.

F

A.Ego

Latin.

A. Ego non possum pro
fecto istud exhaustire,
mihi nimium est.

P. Quid te impediatur
ego probe
ebibi.

A. Tu non bibisti
tantum quantum ego,
scyphus tuus
non fuit plenus.

P. Etiam fuit.

A. Mon fuit.

P. Verum,
et meus cyathus
est multo
maior tuo.

A. Permutemus igitur.

P. Placet,
da mihi tuum.

A. Non faciam,
ego meum
mihi servabo,
tu quicquid quod habes

François.

A. Je ne pourroye
boire tout cecy,
l'en ay trop.

P. Que vous faudroit il
ie l'ay bien
tout beu.

A. Vous n'en auriez pas
tant que moy,
vostre goblet
n'estoit pas plein.

P. Si estoit.

A. Non estoit.

P. Il est jray,
mais mon goblet
est plus grand
que le vostre.

A. Bien, changeons.

P. Pen suis content,
donnez moy le vostre.

A. Non feray,
ie me tien
au mien,

gardez ce que vous avez.

Flamen.

C. Ic en soude niet mo-
ghen dit wdrincken/
ick hebs te veel.

P. Wat sou u ghebreken
ick hebt wel
wghedroncken.

C. Ghy en haddes niet
also veel als ick/
uwen croes
en was niet vol.

P. Hy was enimers.

C. Hy en was.

P. 'T is waer/
maer mijnen croes
is meerder
dan den ulwen.

C. Wel/lact ons mägele
h. Ick heng te vreden/
geeft my den ulwen.

C. Ick en sal/
ick houde my
aenden mijnen/
bemaert dat ghy hebt.

Alleman.

A. Furwar ich kan diß
nit auß trincken,
es ist mñr zu viel.

P. Was solt dir fehlen,
ich habs doch
auß getruncken.

A. Du hast nicht
so viel getrunckē als ich,
dein becher
ist nit so vol gewesen.

P. Ia er ist so vol gewesen,
a. er ist nit so vol gewesen.

P. Es ist war,
aber mein becher
ist viel
größer dan ewerer.

A. laßt uns dā tauschen

P. Ich bins zu frieden,
gebt mir den eweren.

A. Ich wils nit thun,
ich wil den meinen
mir behalten,
bewart ibr was ibr habt

A. Yo

Esſaignol.

A. Yo no podria
beuer aqueſto todo,
yo tengo demaſiado.

P. Que os faltaria?
bien lo he
todo bebido.

A. Vos no teniades
tanto como yo.
vueſtra vaſo
no eſtara lleno.

P. Si eſtara.

A. No eſtara.

P. Es verdad,
mas mi vaſo
es mayor
que el vueſtro.

A. Bien, torquemos.

P. Yo ſoy contento,
de me el vueſtro.

A. No hare,
yo me tengo
al mio,

guarda lo que teneys.

Italian.

A. Io non potrei
bere tutto queſto,
ne ho troppo.

P. *(Che vi mancherrebbe?)*
Pho ben io
beuuta ſi ora.

A. Voi non n'haueſti
tanto quanto me,
il voſtro bicchiere
non era pieno.

P. Si era.

A. Non era.

P. Egli e vero,
ma il mio bicchiere
e maggior
del voſtro.

A. Horſu, cambiamo,

P. Sone contento,
date mi il voſtro.

A. Non faro,
mi tengo
al mio,

guardare quel che haueſte

Angloſ.

A. I ſhould not be able
to drinke this out/
I haue to much.

P. What ſhould let you

I haue well
drunken it out.

A. You had not
ſo much als I/
your goblet
was not full.

P. But it was.

A. It was not.

P. It is true/
but mi goblet
is greater
then yours

A. Well/ let vs chaunge

P. I am content/
geede me yours.

A. I will not/
I holde me
by myne owne/

keepe that which you

Portuguez.

A. Eu nao poderia
beber iſto tudo,
eu tonho demaſiado.

P. Que vos faltaria?
bein o hey
todo bebido.

A. Vos nao tinhes
tao to como eu,
o voſſo copo
nao eſtava cheo.

P. Si eſtava.

A. Nao eſtava.

P. He verdade,
mas o meu copo
he mayor
que o voſſo.

A. Bein, troquemos.

P. Eu ſou contento,
d'ayme o voſſo.

A. Nao farey,
eu me atenho
ao meu,

guarday o que tendes.

Latin.

P. Eibe igitur.
A. Mox bibam,
iam vide, an non
sit exhaustum.
M. Itane! cur tu
ita vis
rogari?
cu propi-
nasti? iam przbibe
aliquando mihi:
num mihi irata es?
A. Quamobrem tibi
sim irata
M. Quia
non propinas mihi.
A. At przbibi tibi.
M. Non memini:
tatis iam dictum de bi-
bendo, edendum etiam
est nobis:
ego valde
esturio:
relecta isthic mihi

François.

P. Beuvez donc.
A. Bien incontinent;
voyez maintenant
s'il n'est pas vuide.
M. Voire! pourquoy
vous faites vous
ainsi prier?
à qui avez vous
beu? beuvez une
fois à moy: estes vous
courroucée à moy?
A. Pourquoy seroy-je
courroucée à vous?
M. Parce que vous
ne beuvez pas à moy.
A. J'ay beu à vous.
M. Je ne pay point ouy
c'est assez de boire,
il nous faut
aussi manger:
j'ay grand
faim:
cassez moy la

Flamen.

P. Drinkt dan.
A. Wel terstont,
siet nu oft niet
al wt en is.
M. Ja! waerom
doet ghy u
also bidden?
wie hebdiyt
ghebracht?
brenghet my eens?
zijdy gram op my?
A. Waerom soude ick
op u gram zijn?
M. Om dat ghyt
my niet en brenghet.
A. Ick hebt u gebracht.
M. Ic en hebs niet ge-
drincken/ tis ghenoech van
drincken/ wy moeten
oock eten:
ick hebbe
grooten hongher:
sijt my daer

Alleman.

H. Thrinck dann.
A. Ich wild bald trinckē
sehr nuhn
ob es nicht aufz ist?
M. Ja! warumb
wolt ihr also
gebetten seyn?
wem
halt ihrs gebracht?
bringet mirs ein mal:
seyt ihr hornig auff mich
A. Warum solt ich
uber euch hornen?
M. Darumb
das ihr mir keins bringet
a. ich habs euch gebracht
M. Es is mir vergessen:
es ist genug von trincken
wir müssen (geredt,
auch essen:
ich hab
grossen hunger:
schneidt mir da

Eſpaignol.

P. Pues beua.
A. Bien, luego:
mira ahora ſi no eſta
rodo fuera.
M. Si! porqué
os hazeis
aſſi rogar?
à quien aveis
bevido? beued
vna vez à mi: eſtais
enojada con migo?
A. Porque eſtaria yo
enojada con vos?
M. Porque vos
no me brindais.
A. Yo brinde à v. m.
M. No lo he oydo:
harto es de beuer
conviene tambien
que comamos:
tengo mucha
gana de comer:
corta me alli

Italien.

P. Benote dunque.
A. Bene, adeſſo:
vedete hora ſe non è
tutto ſuora.
M. Si! perche
viſate voi
coſi pregare?
à chi
beneſti?
fatemi un brindis:
ſiete in collera meco?
A. Perche mi
currucerei voſco?
M. Perche voi
non beuete à me.
A. V'hò fatto vnbrindis.
M. Nod l'ho vdiſto:
aſſai ſi è beuuto,
ne biſogna
anche mangiare:
ho
gran fame:
tagliatemi quivi

Anglois.

P. **D**rinke then.
M. **W**el/ky and by:
looke now if it
be not cleene out.
M. **W**ea! wherfore
muſt you be
ſo much deſired?
to whom have you
droncken?
drinke to me once:
be you angry with me?
M. **W**herfore ſhould I
be angry with you.
M. **B**ecaufe you
drinke not to me.
M. **I** have dronke to you.
M. **I** have not heard it:
it is enouch of drinking
wee muſt
eate alſo:
I have
great hunger:
cut me there

Portuguez.

P. **P**ois bebey.
A. **B**ein, logo:
onlhay, agora ſe nam eſta
toda ſera.
M. **S**i! porque
vos façey
aſſi rogar?
a quem aveys
bebido? bebey
hũa vez à mi: eſtays
anoiada cômigo?
A. **P**orque eſtaria eu
anoiada com voſco?
M. **T**orque vos
naon me brindeys
A. **E**u brindey a V. M.
M. **N**aon o hey onvide:
aſſas ſe ha bebido,
raçãõ he tambein
que comamos
tenho muyta vontade
de comer:
cortaimẽ alli

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
frostum carnis.	une piece de chair.	een stuck vleesch.	ein stuck fleisch.
A. Num habes ipse ma-	A. N'avez vous nullo	A. Hebbt geen handen?	A. Habt ihr keine händ
M. Etiam, sed (nus? M. Ouy, (mains?	mais ie ne puis	M. Ja ick, maar	M. Ja, aber
nequeo	bien atteindre	ick en can niet	ich kan nicht
attrahere		wel gheraken	wol reichen
catinum, (strabo: au plat.		aen de schotel.	in die schüssel.
P. Ego igitur tibi mini-	P. Bien, ie vous serviray:	P. Wel ick sal u dienen:	P. So wil ich euch dienen
iamne satis habes?	en avez vous assez?	hebdijt ghenoech?	habt ihr ietzt genug:
M. Nihil equidē habeo	M. Je n'ay encore rien.	M. Ic en hebbe noch n3	M. Ich hab noch nichts.
P. Iam nunc ac-(adhuc	P. Tenez là,	P. Houdt daer/	P. Haltet da,
cipe, sufficit	en avez vous	hebdijt	habt ihr ietzt
iam tibi?	maintenant assez?	nu ghenoech?	genug?
M. Vide quantum	M. Voyez	M. Besiet	M. Sehet
mihi porrigat:	qu'il me donne:	wat hy my gheeft:	was er mir gibt:
quid hoc mihi proffit:	que peut aider cela?	wat mach dat helpen?	was sol mich das helfen?
tibi habe,	tenez le pour vous, &	houdet voort u/	behaltets fur euch,
ipse comede.	mangez le vous mesme.	ende etet ghy selve.	und esset selber.
Rogere, ministra mihi	Rogier, taillez moy	Rogier/ sijdt my	Rogier, schneidt mir
aliquid ex armo ouillo.	de ceste espaulo.	van die schouder.	etwas von den schulter.
R. Faciam, hem accipe	R. Bien, tenez la.	R. Wel/ neemt daer.	R. U Vel, nimmers da.
M. Habeo gratiam.	M. Je vous remercie.	M. Ick dancke u.	M. Ich dancke euch.
P. Ioannes, adfer panem	P. Jean, apportez du pain	P. Jan/ brenget broot/	P. Hans, bring brot,
& funde vinum	& versez du vin	ende schenckt wijn/	und schenck wein ein.

Español.

vnã tajada de carne.

A. No teneys manos?

M. Si, mas
no puedo
bien alcançar
al plato.

P. Bien, yo os serviré:
teneys harto?

M. Aun no tengo nada

P. Tomad ay,
teneys ya
harto ahora:

M. Mirad,
que me da:

q; puede ayudar esso:

tened lo pata vos,

y come le os mismo.

Rogel, corrad me
d'essa espalda.

R. Bien tomad.

M. Yo os lo agradezco

P. Iuan, trae pan,

y echa vino,

Italian.

vn peçzo di carne,

A. Non hauete le mani?

M. Ss ben, ma
non posse
arriuare
al piatto.

T. Sta bene, vi servirò.
ne hauete assai?

M. Non ho ancor niète.

T. Tolete,
n'hauete
adesso assai?

M. Deh guardate
quello che mi da:
che può aiutar quello?
tenetelo per voi, & man-
giate lo voi istesso.

Ruggiero, tagliatemi
di quella spalla.

R. Bene, pigliato.

M. Viringratio.

P. Giovanni, porta pane
& versa del vino,

Anglois.

a peere of flesh.

A. Have you no handes.

M. Yes, but
I can not
well reach
tho the platter.

P. Well, I will serbe you
have you enough?

M. I have yet nothing

P. Holde there/
have you
enough now?

M. Looke
what hee geueth me/
wat may that helpe?
keepe yt for you/
and eate it your self.

Roger/cut me
of that shoulder.

R. Well/holde there.

M. I thancke you.

P. John, bring bread/
and fill wine/

Portuguez.

huna talhada de carne.

A. Não tendes manos?

M. Si, mas
naõ posso
bein alcançar
ao prato.

P. Esta bein, eu vos scrul-
tendes assas: (rey:

M. aynda naõ tẽho nada

P. Tomay a hi,
tendes agora
assas:

M. Olhay
o que me da,
que me pode façer i?
tomayo para vos,
& comeyo uos mesmo.

Rogel cortayme
d'essa espada.

R. Esta bein, tomay.

M. Eu volo agradecer.

P. Ioaõ, traze pãno,
e deija vinho,

Latin.

omnibus.
M. Pulsatur
ostium,
non tu audis Ioannes?
I. Visam mea mater:
adest Lucas,
Andreas famulus.
M. Quid ille
me vult?
I. Adfert aliquid.
M. Ain veró?
iube ergo introire.
I. Luca, ingredere.
L. Sit felix
convivium.
P. Tune es Luca?
L. Etiam Petre.
P. Quid portas novi?
L. Nihil equidem
Petre.
P. Vt valet Dominus
tuus?
L. Bene valet Petre.

François.

versez par tout.
M. On frappe
à la porte
n'oiez vous point Jean?
I. J'y vay ma mere:
c'est Lucas,
le serviteur d'André.
M. Que me
vent-il.
I. Il apporte quelque cho-
M. Fait-il? (se.
faites le entrer.
I. Lucas, entrez.
L. Dieu benie
la compagnie,
P. Estes vous là Lucas?
L. Ouy Pierre. (veau.
P. Que dites vous de nou-
L. Pas grand chose
Pierre.
P. Comme se porte
vostre maistre?
L. Il se porte bien Pierre

Flamen.

schenckt alomme.
M. Men clopt
daer bozen/
en hoorde niet Jan?
I. Ick gae moeder:
het is Lucas/
Andries knape.
M. Wat wilt
hy my hebben?
I. Hy brengt wat.
M. Doet hy?
doet hem binnen comen
I. Lucas, gaet binnen.
I. God segghen
tgheselschap.
P. Lucas, zijdy daer?
I. Ja ick Peter.
P. Wat segdy nicus?
I. Niet veel
Peter.
P. Hoe baert
u meester?
I. Hy baert wel Peter/

Alleman.

umb und umb.
M. Man klopfet
an der thur,
horestu es nicht Hans?
I. Ich wil besche mutter
es is Lucas,
Andreas diener.
M. VWas will
er mein?
I. Er bringt etwas.
M. Thut er? laß
in dann her in kommen.
I. Lucas, gehet her ein.
L. Gott gesegne euch
die maelzeit.
P. Seydt ihr da Lucas.
I. Ja Peter.
P. VWas sagt ihr neu-
L. Nicht sehr vil (was?
Peter.
P. VWie gehets euwerem
herren? (ter,
L. Es gehet ihm wol Pe-
echa

Eſpaignol.

echa para todos.
 M. Ay llaman à la
 puerta,
 colo oyas Iuan.
 I. Yo voy mi madre:
 es Lucas,
 el criado de Andrés.
 M. Que me
 quiere?
 I. El trae alguna cosa.
 M. Affy?
 hazed le entrar.
 I. Lucas, entrad.
 L. Dios bendiga
 la compannia.
 P. Soys vos Lucas?
 L. Si señor Pedro.
 P. Que dezis de nuevo?
 L. No mucho
 Pedro.
 P. Como eſta veuſtro
 amo?
 L. Eſta bueno Predo,

Italian.

verſa intorno.
 M. Si picchia
 alla porta,
 non edi Giovanni?
 G. Io ci vò madre.
 é Luca,
 il ſervo d' Andrea.
 M. Che vuol
 da me?
 I. Egli porta qualcoſa.
 M. Si he?
 fallo intrare.
 I. Luca entrate.
 L. Bon pro à
 tutta la compagnia.
 P. O Luca ſite li?
 L. Si ſignor Pietro.
 P. Che dite di nuovo?
 L. Non molto
 Pietro.
 P. Come ſta il voſtro
 Padrone?
 L. Sta bene,

Anglois.

ſpl round about.
 M. One knocketh
 thee beſore/
 heare thou not John?
 I. I go mother:
 it is Luke/
 Andrewes ſervant.
 M. What will
 hee have with mee?
 I. hee bringeth ſomewhat.
 M. Doth he?
 let him come in.
 I. Luke/go in.
 L. God bleſſe
 the compaignie.
 P. Be thou there Luke?
 L. Hea Peter. (thou beſt).
 P. What newes tell
 thou much
 Peter.
 P. How doth your
 maſter?
 L. Hee doth wel Peter

Portuguez.

deita para todos.
 M. Ahi chamao
 a porta,
 naon ouves Ioaõ?
 I. Eu vou minha may:
 he Lucas,
 o criado de Andre.
 M. Que me
 quer?
 I. Elle traz alguma couſa
 M. Aſſi?
 faze yo entrar.
 I. Lucas, entray.
 L. Deos bendiga
 a companhia.
 P. Soys vos Lucas?
 L. Si ſeuõr Pedro.
 P. Que deſeys de novo?
 L. Naon muyto
 Pedro.
 P. Como eſta voſſo
 amo?
 L. Eſta bono Pedro.

Latin.

iuber te
 fa'uere, cu-
 pitque se commendatū
 tue b'euolentia,
 atque hoc tibi dono
 mittit, te orans vt id
 accipias
 animo benigno: •
 neque
 tantummodo spesces
 exiguum munus,
 sed sincerum
 eius in te animum,
 nam mittit hoc tibi
 amoris testimonium:
 quare velis libenter
 & benignē accipere.
 P. Gratias ages
 hero tuo,
 & dices ei me
 gratiam relaturum,
 iuvante Deo.
 L. Faciam Petre,

François.

il vous
 mande la bonne nuit,
 il se recommande
 à vostre bonne grace:
 & vous enuoye cecy,
 vous priant que le
 vueillez recevoir
 de bon cœur:
 & ne vueillez pas
 seulement recevoir
 le petit don,
 mais aussi
 sa bonne volonté,
 car il le vous enuoye
 en signe d'amour:
 pourtant vueillez le
 recevoir en gré.
 F. Nous remercieriez
 vostre maistre,
 & luy direz
 que ie le desferuiray,
 s'il plait à Dieu.
 L. Bien Pierre,

Flamen.

hy doet u goeden
 nacht segghen/
 hy ghebt hem
 in u goede gratie/
 ende seynt u dit
 u biddende dat ghijt
 ontfanghen wilt
 met goeder herten:
 ende en wilt niet
 alleen ontfanghen
 die cleyu giste/
 maer oock
 sijnen goeden wille/
 want hy sendet u
 in teecken van liefde:
 daer om willet
 in dancke ontfanghen.
 P. Ghy sult ulwen mees-
 ter bedancken/
 ende sult hem segghen/
 dat ickc verdien sal/
 beliebet God.
 L. Wel Peter.

Aleman.

er laßt euch
 gute nacht sagen,
 und beut euch seinen
 dienst an,
 und schincket euch dis:
 und bittet daß ihr dises
 empfangen wollet
 von gutem hertzen:
 und wollet nicht
 allein ansehen
 die kleine gab,
 sondern auch seinen guten
 willen gegen euch,
 dann er schickets euch
 zum Zeichen der liebe,
 darumb wollets
 zu danck aennemen.
 P. Ir sollet fründtlich
 dancken euweren heeren
 und ihme sagen
 das ichs verdienen wolle,
 wils Gott. (Peter,
 L. VVel, ich wils thun
 el manda

Espagnol.

el manda os dezir
 buenas noches,
 encomienda se
 à vœstra buene gracia:
 y os emdia a quello,
 suplicanda os que lo
 querays recibir
 de buen coraçon:
 y no querays
 solamente recibir
 el prequenno don,
 mas tambien
 su buena voluntad:
 porqué os lo embia
 en señal de amor: por-
 tanto lo querays recibir
 de buena voluntad.
 P. Dareys muchas
 gracias à vœstro amo,
 y dezir le ays
 que yo le deservirè,
 si Dios fuere servido.
 L. Bien esta Pedro.

Italien.

egli vi da
 la buona notte,
 egli si raccomanda
 alla vœstra buona gratia
 & vi manda questo
 pregandoui ch'el
 vogliate riccuere
 di buon cuore:
 ne solo
 vogliate riceuere
 il picciol dono,
 ma anche
 il suo buono animo:
 perche velo manda
 in segno d'amicitia:
 pero vogliatelo
 riccuere in grado.
 P. Voi ringratiarete
 il vœstre padrone,
 & gli direte
 che lo ricompenserò,
 piacendo à Dio.
 L. Benisme Pietro,

Anglois.

he biddeth pou
 good night/
 he heath him recominē-
 ded to pouz good grace
 and doth send you this
 praying you that pou
 will receaueit
 wit good heart:
 and wil not
 alone receaue
 the small guist/
 but also
 his good will/
 for hee sendeth it pou
 as a token of love:
 therfore bouch safeto re-
 ceabe it in good worth.
 P. You shal thanke
 pouz maister/
 anshall tell him/
 that I will deserbe it/
 if it please God.
 L. Well Peter,

Portuguez.

elle vos manda as
 boas noytes,
 en comendasse
 na vossa boa gracia:
 e vos manda ista,
 rogando vos que
 queirays receber
 de bono coração:
 e não queirays
 somente receber
 o pequeno dō
 mas tambein
 sua boa vontade:
 porque volo manda
 em sinal de amor: por-
 to o queirays receber
 de boa vontade.
 P. Dareys muitas
 gracias a vosso amo,
 e dir-lhe heys,
 que eu lhe seruirey,
 se Deos for seruido.
 L. Bem está Pedro.

P. Pro-

Latin.
P. Propinato Luca
poculum. (lumine
& cum deducit oprelato
L. Precor tibi faustam
noctem Petre,
torique tuo sodaytio.
P. Et nos tibi Luca,
bibisti?
L. Etiam Petre,
M. Ioannes,
emunge candelas:
vide an aliud
paratum sit:
aufer huc omnia,
atque huc aliud adfer:
commuta quadras,
adfer bellaria
una cum caſeo. (ter.
F. Adſunt hic omnia pa-
P. Remove hunc diſcum
A. David, propina
tandem mihi.
D. Id faciam

François.
P. Verſez a Lucas
a boire,
& l'eſclairez hors.
L. Bon ſoir
Pierre,
& voſtre compaignie.
P. Bon ſoir Lucas,
avez vous beu?
L. Ouy Pierre.
M. Iean,
mouchez la chandelle:
regardez ſi l'autre
eſt preſt:
oſtez tout d'icy,
& apportez autre choſe:
apportez des trenchoirs
netz, & apportez nous le
fruyt avec le fromage.
F. Tout eſt icy mon pere
P. Oſtez ce plat d'icy
A. David, beuvez
une fois a moy.
D. Cela ſeray-ie

Flamen.
P. Schenck Lucas
te bryncken/
ende licht hem tot.
L. Goeden abont
Peeter/
ende u ghelſchap.
P. Goede abont Lucas/
hebby ghedroncken?
L. Ja ick Peeter.
M. Ian/
ſnupt de keerſſe:
beſiet oft d'ander
ghereet is.
doet dit al wech/
ende bregt wat anders:
brenghet ſchoon teliozen/
ende brengh onſ t'ſnupt
met den keeſe.
F. Tis hier al vader.
P. neet die ſchotel wech
A. David brenghet
my eens.
D. Dat ſal ick

Alleman.
P. Schencker Lucas
zu trincken,
und leuchtet ihm auf.
L. Ich wenneſche euch ein
gute nacht Peter, und
erweret gätze geſelſchaft
P. Gute nacht Lucas,
habt ihr getruncken?
L. Ja Peter
M. Hans,
butze das liecht:
ſiehe ob das ander
ſertich ſey:
trag diß alles hin weg,
und bring etwas anders:
bringt reine teller,
und bringt uns das obt
mit dem keſe.
F. Es iſt alle hie vatter.
P. Nim die ſchuffel hin
A. David, bringt (weg,
mir doch eins.
D. Das wil ich thun
P. Echad

Espaignol.

P. Echad á Lucas
de beuver.
y alumbrad le hasta fue
I. Buenas tardes (ra,
pedro:
y a vœstra compañía.
p. Buenas tardes Lucas.
aveys bevido?
L. Si pedro.
M. Iuan,
la pailla essa candelá:
mira si el otro
esta aparejado:
quita todo esto,
y trae aqui otra cosa:
trae platos limpios:
y trae nos fruta
con el queso. (padre.
F. Todo esta aqui señor.
p. Quitá este plato,
A. David, beved
á mi vená vez.
D. Eso haré yo

Italien.

P. *Verfate da bere*
á Luca,
& *fategli lume.*
L. Buena sera
messer Pietro,
& *la vostra compagnia,*
P. Buona sera Luca,
havete bevuto?
L. Si Pietro.
M. Giovanni,
mocca il lume:
guarda se l'altro
è in ordine:
leva via questo, & por-
ta qualche altra cosa,
portasondi netti:
& *porta il frutto*
col formaggio.
F. Tutto è qui padre.
P. Leva quel plato.
A. David, *fazemi*
non brindis.
D. *Questo faré*

Anglois.

P. *Full Luke*
to drinke/
and light him fourth.
I. Good eben
Peter/
and pour companp.
P. Good eben Luke/
have you drunken?
I. Hea Peter.
M. Iohn/
musse the candle:
looke if thoter
be readie:
take al this away/
and bring som what els:
bring cleabe trenchers/
and bring vs the freute
with the cheese.
F. It is all heere sat her
P. Take away the plat:
A. David/ *drinke* (ter.
to me once.
D. That will I

Portuguez.

P. *Deytay de beber á Lu*
cas, é alumialhe á te
fora.
I. Boas tardes
Pedro,
e á vossa companhia.
P. Boas tardes Lucas,
aveys bebido?
L. Si Pedro,
M. Ioaõ,
espivita essa candelá:
oulha se o de mais
está prestes:
tira tudo isto,
é traze aqui outra cousa:
traze pratos limpos,
é traze nos fruta
com o queiso, (pay.
F. Tudo esta aqui señor,
P. Tira este prato.
A. David, bebey
á mi huna vez.
D. Isso farey ou

Libens

Latin.

libens:
propino tibi
ex animo.
A. Profit, salubre fit,
accipio abs te libens,
respondebo tibi.
D. Rogere, nihil habes
nouarum rerum?
R. Profecto nihil,
equidem nihil audiui
noui, nisi salva omnia.
D. Nulla fit
de pace mentio?
R. Non habeo
quod ulla de pace
dicam:
credo pacem
longè adhuc abesse.
D. Non
audiuisti
quemadmodum Rex
Galliarum pralio
facto superatus sit

François.

volontiers:
ie boy à vous
de bon cœur.
A. Bon prou vous face
ie l'ayme de vous,
ie vous fray raison.
D. Roger, ne scauez,
vous rien de nouveau?
R. Non certes,
ie ne scay rien
si non que bien.
D. Ne parle-on point
de la paix.
R. Je ne scay
que parler
de la paix,
ie croy que la paix
est encore loin à chercher
D. Navez
vous pas ouy dire
comme le Roy
de France
a perdu la bataille

Flamen.

gheerne doen:
ick brenge u
met goeder herten.
C. Wel moet u becomen
ick wachts geerne/
ick sal u beschept doen.
D. Rogier/ en weet ghy
niet nieuws?
A. Neen ick seker/
ick en weet niet
dan goet.
D. Spreektmen niet
vanden peys?
A. Ick en weet
van ghenen peys
te spreken/
ick geloobe dat den peys
noch verre te soecken is.
D. Hebdy niet
hooren segghen/
hoe de Coninck
van Brancckrijck
den strijdt verlorē heeft

Alleman.

von hertzen gern?
ich bringe euch
von hertzen.
A. Gott gesegne es euch,
ich warts geane von euch
ich will euch besceyd thun
D. Rogier, wisset ihr
nicht neues?
R. VVarlich nichts,
ich hore nichts
dann alles guts.
D. Sagt man nicht
vom frieden?
R. Ich weiss
von keinem frieden
zusagen,
ich glaub der friid
sey noch weit zusuchen.
D. Habt ihr nicht
horen sagen,
wie der Konig
ausz Franckreich
die schlacht verlorē hat,
de buc.

Espaignol.

de buena gana:
yo beuo à V.M.
de buen coraçon.
A. Buen prouecho, o
haga, de buena gana,
lo reçibo haré os razon
D. Rogel, no sàbeys
algo de nueno?
R. No por cierto,
yo no se nada
si no que todo bueno,
D. No se habla
de la paz?
R. Yo no se
que dezir
de la paz,
yo crey que la paz
aun està lexos à buscar.
D. No oysses
dezir,
como el Rey
de Francia
ha perdido la batalla

Italian.

volentieri:
io beuo à voi
di buon cuore.
A. Buon pro vi faccia,
io l'acetto volentieri;
to vi fare ragione.
D. Ruggiero non sapete
niente di nuouo?
R. Non per certo,
non so altro
che bene,
D. Non si ragiona
della pace?
R. Io non so
parlar
di pace alcuna,
io credo che la pace
è anchor lungi à cercare.
D. Non hauea
udito dire,
come il Rè
di Francia
ha perso la battaglia

Anglois.

gladlie doe:
I drinke to pou
with all my heart. (you
A. much good may it do
I waite for it gladlie/
I wil plegd you.
D. Roger/knowe pou
no newes?
R. No trulpe/
I knowe nothing
but good.
D. Do not men speake
of peace?
R. I knowe not
to speake
of any peace/
I belebe that the peace
is peat farre to seeke.
D. Håbe pou not
heard sape
how the King
of France
bath lost a battaile

Portuguez.

de boa vontade:
eu bebo a V.M.
de bom coração.
A. Bom proueito vos,
faca, de boa vontade
recebo fãruos hey a razã
D. Rogel, não sãbeys
alguna cousa de nouo?
R. Não por certo,
eu não sey nada
se não tudo bein.
D. Não se fala
da paz?
R. Eu não sey
que dizer
da paz,
eu creyo que a paz
aynda esta muy longe.
D. Não ouyist as
dizer
como el Rey
de Franca
ha perdido a batalha

ab Hispa.

Latin.
ab Hispanis?
R. Audiui
equidem,
verū tot circumferuntur
vt nescias (mendacia.
quid credendum sit:
narrantur admiranda
permulta, sed soli Deo
notum est quid sit even-
D. Verum dicis. (tirum
R. Quod si nos velle-
mus cum eo Pacem
facere, bellum
non foret
diuturnum.
D. Ita est profecto.
Ioannes, auser hęc om-
nia, & veni
actus gratias.
I. Adsum pater:
De tali convivio &c.
Bene sit vobis
pater & mater,

François.
(contre les Espagnols?
R. Cela ay-ie bien
ouy dire,
mais on ment tant,
qu'on ne sçait
que croire:
on dit merueilles,
mais Dieu seul sçait ce
qu'il adviendra.
D. Vous dites vray.
R. Si nous voulions
faire paix avec luy,
la guerre
ne dureroit
pas longuement.
D. Il est certes vray.
Iean, ostez tout cecy,
& venez dire
les graces.
I. Je vien mon pere:
De tali convivio &c.
Bon prou vous face
mon pere, ma mere,

Flamen.
tegen de Spangiaerde?
Et. Dat heb ick wel
hoopen segghen
maer men liecht soo vele
dat men niet en weet
wat men ghelooven sal
men seyt veel wonders/
maer Godt weet alleen
watter gheschieden sal.
D. Ghy segt waer.
Et waert dat wy wilden
niet hem paps maken/
d'oorloghe
en soude niet
langhe dueren.
D. Dat is seker waer
Jan doet dit al wech/
ende coemt segghen
de gratie.
I. Ic come mijn vader:
De tali convivio &c.
Wel moet u becomen
mijn vader, mijn moed/

Alleman.
gegen de Spanier?
R. Das hab ich wol
horen sagen,
man leugt aber so vil,
das man nicht weis/
was zu glauben sey!
man sagt vil wonders,
aber Gott weis/
allein was geschehen soll.
D. Ikr sagt wahr.
R. VVAn wir wolten
frieden mit ihm machen/
der krieg.
solte nicht
lang wehren.
D. Das ist gewis/
Hans thu dieses alles hin/
wech, und komm,
und sage das gratias.
I. Ich komme vatter:
De tali convivio &c.
Gott gesegne es euch
vatter, und mutter,
contre

Español.

contra los Españoles?

R. Esso yo lo
oy decir, mas
dizenſe tantas mētras,
que no ſe ſabe
que creer:

(ſas,
dizēſe coſas marauillo-
emperò Dios ſolo
ſabe lo q̄ aconteſcera.

D. Dezis la verdad.

R. Si noſotros quiſieſ-
ſemos hazer paz
con el, la guerra
no duraria
mucho.

D. Eſto cierto es verdad
Iuan, quita todo eſto,
y ven à dezir
las gracias.

I. Yo voy ſeñor padre:
De tali conuiuiſio &c.
Buen provecho os haga
mi padre, mi madre.

Italien.

contra i Spagnoli?

R. Queſto ho io
udito dire,
ma mentefi tanto,
che non ſa
a chi credere:
dice ſi marauiglia,
ma l dio ſolo ſa, quel che
ha da venire.

D. Voi deſe l' vero.

R. Se noi voleſſimo
fare pace con lui,
la guerra
non durerebe
molto.

D. Quello è vero:
Giuuanni, leua via
tutto, & vien diſe
le grazie.

I. Vengo Meſſer padre:
De tali conuiuiſio &c.
Buon pr o vi faccia
mi padre, mi madre,

Anglois.

againſt the Spaniers?

R. That haue I well
heard ſaye/
but men ſpe ſo much/
that one carnoth tell
what to beleue:
men ſaye great wonders
but God knoweth alone
what ſhal happen.

D. You ſaye true.

R. If that wee wolde
make peace with him/
the warre
ſhould not
long continue.

D. that is true indeede.
John/take al this a
way/and com ſaye
the grace.

I. I com father:
De tali conuiuiſio &c.

Much good may it do
you my father/ and ma-
ther/

Portuguez.

contra os Eſpanholes?

R. Iſſo eu o ouii
diſer,
mas diſemſe tantas mē-
tras, que não ſe ſabe.
a quem creer:
diſemſe coſas marauil-
hoſas, mas Deos ſo ſabe
o que acontecera.

D. Diſem verdade.

R. Se noſoutros quiſeſſa
mos ſaſer paz com elle,
a guerra
não duraria
muyto.

D. Iſſo certo he verdade
Ioão, tira tudo iſſo,
e vein a da-
as graças.

I. Eu vou ſenõr pay:
De tali conuiuiſio &c.
Bom proueyto vos faça
meu pay, minha may,

G & tot

Latin.
Et toti sodalities.
P. Nunc bibendū nobis
post actas gratias.
R. Recte mones,
sed nunc secundæ gratiæ
restant quas referamus.
Petre, quantum vini
absumentum est?
volumus
pro vino soluere.
P. Nequaquam soluetis,
nihil dabitis,
satis hoc dictum sit:
si potui
vo bis dare cibum.
etiam porero
potum dare,
R. Quid hoc rei?
carius nunc vinum est.
P. Audis
quid dicam.
D. Agē igitur
habemus tibi gratiam.

François.
Et toute la compagnie.
B. Beauvons
apres les graces.
R. C'est bien dit,
mais il nous faut aussi
dire les secondes graces.
Pierre, combien de vin
auons nous eu?
nous voulons
payer le vin.
P. Non ferez certes,
vous ne donnerez rien,
une fois pour toutes:
si j'ay eu le moyen de
vous donner à manger,
ie l'auray bien aussi de
vous donner à boire.
R. Que seroit cela?
le vin est maintenāt cher
P. Vous oyez
ce que ie vous di.
D. Bien dunque
nous vous remercions.

Flamen.
ende al het gheselschap.
D. Laet ons drincken
na de gratie.
R. Dat is wel gheseyt/
maer wy moeten oock
de tweede gratie seggen.
Peeter / hoe veel wijns
hebben wy ghehad?
wy willen
den wijn betalen.
D. Ghy en sult seker/
ghy en sult niet gheuen
eens booz al:
heb ic de middel gehad
u t eten te gheben/
ick sasse oock wel hebben.
om u te drinckē te geue.
R. Wat soude dat zijn?
den wijn is nu diere.
D. Ghy hoort
wat ick segghe.
D. Wel dan/
wy dancken u!

Alleman.
vnd der gârre geselschaft
P. Lasst uns trincken,
nach dem gracias.
R. Das ist wol gesagt,
aber wir müssen auch
das ander gratias sprechē
Peter, wie vil weins
haben wir gehabt?
wir wollen
den wein bezalen.
P. Nein warlich,
ihr sollet nichts geben,
eins für alle:
hab ich die macht gehabt
euch essen zu geben,
so kan ich euch auch wol
zu trincken geben.
R. Vvas solte das sein?
der wein ist ietzt theur.
P. Hoert ihr nicht,
was ich sag
D. VVol dann,
so dancken wir euch.

y roda

Espaignol.

y to da la compañía.

P. Beuamos

despues de las gracias.

R. Bien dezis,

pero cõuene tãbiẽ de-

zir las segundas gracias.

Pe. lro, quanto de vino

hemos tenido?

nosotros queremos

pagar el vino.

P. No hareys por cierto

vos no dareys nada,

vna vez por todas:

si he tenido el medio

de dar os de comer,

tambien lo terne

para dar os de beuer.

R. Que seria esto?

el vino ahora es caro.

P. Vos oys

lo que os digo.

D. Pues bien

tenemos lo en merced,

Italian.

E tutta la compagnia.

P. Hor beuiamo

dopo gratia.

R. Vos dite bene,

ma anche ne bisogna

dire le seconda gratia.

Pietro, quanto vino

habbiamo hauuto?

noi vogliamo

pagare il vino.

P. Non farete certo,

non darete nulla,

una volta per tutte:

s'io ho hauuto il modo

di darui de mangiare,

Phaurẽ ancora

nel darui da bere.

R. Ache proposito?

il vino ẽ adesso caro.

P. Voi uditẽ

quel ch'io vi dico.

D. Or ben dunque

noi vi ringratiamo,

Anglois.

an al the company.

P. Let vs drinke

after the grace.

R. That it is wel saide/

but wee must also say

the second grace.

Peter / how much wine

haue wee had?

wee will

pay for the wine.

P. Wee shal not trouble/

pee shal geue nothing/

once for al:

if I haue had the power

to giue you to eate/

I shal haue it also

to giue you to drinke.

R. What should that be?

the wine is now deere.

P. Wee heare

what y saie.

D. Well then

wee thanke you/

Portuguez.

e toda a companhia.

P. Bebamos

dos pois das gracas.

R. Bein di çeu.

mas tambein he necessa-

rio dar as segundas gracas.

Pedro, quanto vinho

auemos auido,

nosoutros queremos

pagar o vinho.

P. Nã fareys por certo,

vos nã dareys nada,

isto abaste:

se heytido modo

der dar vos de comer,

taõ bein o terey

para vos dar de beber.

R. A que proposito?

o vinho agora he caro.

P. Ouus vos

o que vos digo.

D. Ora bein

volo temos em merce

Latin.
danda est nobis opera
vt referamus.
M. Satis relatum est.
P. Ego quoque vobis
habeo gratiam quod ad
fratres ad. (fueritis)
fer lignorum fascem, &
fac luculentum ignem
vt nos calefaciamus.
F. Ignis ardet
pater.
D. Nos non
frigemus,
abundum nobis est,
nam tempus est.
M. Quid ita
festinatis?
A. Iam fere
decima est.
M. Nondum tamen seruum est.
R. Certè est.
M. Ioannes, adfer
laternam.

François.
c'est à nous
à te desservir.
M. Tout est desservy.
P. Je vous remercie
aussi, que vous estes ve-
Francois, appor- (nuz,
tez un fagot,
& faites bon feu
pour nous chauffer.
F. Le feu est allumé
mon pere.
D. Nous n'auons
pas froid,
nous voulons en aller,
car il est temps.
M. Quelle haste
auez vous?
A. Il est bien
dix heures.
M. Non est pas encore.
R. Si est.
M. Jean allez chercher
la lanterne.

Flamen.
het staet ons
te verdienen.
M. Cis al verdient.
P. Ick dancke u oock
dat ghy ghecomen zijt.
Francoys, bringt
eenen mutsaert/
ende maect goet hyper
om ons te warmen.
F. Cyper is ontfteken
mijn vader.
D. Wy en hebben
gheen koude/
wy willen henen gaen/
want het is tijt.
M. Wat haest
hebdy?
A. Het is wel
thien uren.
M. Ten is noch niet.
A. Cis ymmers.
M. Jan haelt
de lanterne.

Alleman.
es stehet uns
zu verdienen.
M. Es ist lang verdienet
P. Ich dancke euch auch
das ihr kommen seyd.
Franz bringet
ein bundlin holz,
und mach ein gut feur,
das wir ons warmen.
F. Das feur brennet
vatter.
D. VVir haben
keine kelte,
wir müssen gehen,
dann es ist Zeit.
M. VVarumb
eylet ihr so sehr?
A. Es ist gar nahe
Zehen uhr.
M. Es ist noch nicht so
R. Es ist warlich. (stat.
M. Hans, hole
die lanterne.

cumple

Espaignol.

cumple que lo
meiez camos.
M. Todo es merecido.
P. Yo os agradezco
tambié que sois venidos
Francisco, trae
vna hacha de leña,
y haz buen fuego
para ca' entrar nos.
F. El fuego esta encen-
dido mi padre.
D. No tenemos
nengun frio,
queremos yr nos,
porqué es tiempo.
M. Que prissia
teneys?
A. Bien son
diez horas.
M. No son aun.
R. Si son.
M. Iuan, trae
la lanterna.

Italien.

conuien e che lo
meritiamo.
M. Il tutto é compensato.
P. Vi ringrazio anch'io
che siete venuti.
Francisco, apportame
una falcina,
& fa buon fuoco
per scaldarne.
F. Il fuoco é acceso
messer padre.
D. Non habbiamo
freddo alcuno, noi
non vogliamo andare,
perche é tempo.
M. Che fretta
hauete.
A. Gia sono
dice hore.
M. Non ancora.
R. Si pure.
M. Giouanni, va
a pigliar la lanterna.

Anglois.

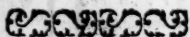
wee must
deserbe it.
M. It is all deserbed.
P. I thanke you also/
that pee are com.
Francis/ bring
a fagot/
and make a good sper
for to warme by.
P. The sper is kindled
my father.
D. Wee have
no could/
wee wil go hence/
for it is time.
M. What haste
habe you?
A. It is twell
ten a clock.
M. It is not near.
R. It is for all that.
M. Iosifi/ go fetch
the lanterne.

Portuguez.

trabalharemos
po lo servir. (pensado)
M. Tudo he bein recom.
P. Volo agradecer a
bein eu por auerdes vindo
Francisco, trae
hum feixe do lenha,
e façe bom fogo
para nos aquentar.
F. O fogo esta acendido
senhor pay.
D. Não temos
nenhu frio,
queremosos ir,
porque he tempo.
M. Que pressa
tendes?
A. São bein
dez horas.
M. Não são ainda.
R. Si são.
M. Ioaõ, trae
a lanterna.

Latin.

D. Non cupimus
lucernam,
clarum est cælum, (na,
nihil est opus vlla later.
H. Precor vobis
felicem noctem.
P. Nosque vobis,
Valetè.



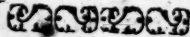
Caput secun-
dum de formulis
emendi & vendendi.

Catharina, Margareta,
Daniel.

C. **P** Recor tibi feli-
cem hunc diem
cognata lustrica,
& tuis sodalibus.
M. Et ego tibi
cognata lustrica,

François.

D. Nous ne voulons
pas auoir de lanterne,
il fait clair temps,
il n'est pas besoin.
H. Dieu vous doit
bonne nuit.
P. Et à vous aussi,
à Dieu vous commande.



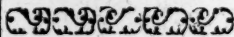
Le II. Chapitre,
pour apprendre à
acheter & vendre.

Catherine, Marguerite
Daniel.

C. **D** Ieu vous doit
bon iour
commere,
& vostre compagnie.
M. Et à vous aussi
commere.

Flamen.

D. Wy en willen
de lanteerne niet hebbē/
het is claer weder/
ren is gheen noot.
H. God ghebe u
goeden nacht.
P. Ende u oock/
te Gode bebele ick u.



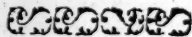
Dat ij. Capit-
tel om te leere coo-
pen ende vercoopen.

Lynken, Grietken,
Daniel.

L. **G** Od ghebe u
goeden dach/
ghebader/
ende u gheselschap.
M. Ende u also
ghebader.

Alleman.

D. Wir wollen
die lantern nicht haben;
es ist klar wetter,
wir dorffen keiner laterne
H. Gott gehe euch
ein gute nacht.
P. Und euch auch,
seydt Gott befohlen.



Das ander Ca-
pit-
tel von cauffen
und verkauffen.

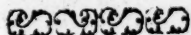
Catherina, Margareta,
Daniel.

C. **G** Ott gebe euch
ein guten tag
geuatterin.
vn euwren gespielen.
M. Und euch auch
geuatterin.

D. No

Eſpaignol.

D. No queremos
auer lanterna,
haze claro tiempo,
no es menester.
H. Dios os dé
buenas noches,
P. Y à vos tambien,
à Dios os encomiendo.



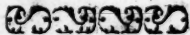
El II. Capitulo,
para aprender à
comprar y vender.

Catarina, Margarita,
Daniel,

D. **D**ios os dé
buenos dias
commadre,
y à veuſtra compa^gnia
M. Y à vos tambien
commadre.

Italian.

D. Noi non vogliamo
hauer lanterna,
il tempo è chiaro,
non ſa di biſogno.
H. Dio vi dia
la buona notte.
T. Et à voi aneora,
mi vi raccomando.



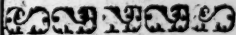
Il. II. Capitulo,
per imparare à
comprare & vendere.

Catarina, Margarita,
Danieſſo,

C. **I**ddio vi dia
il buon di
comare,
& à voſtra compa^gnia,
M. Et anche à voi
comare.

Anglou.

D. Wee will not
habe the lanterne/
it is faire wether/
it is no neede.
H. God gibe you
good night.
P. And you alſo/
I comunit you to God.



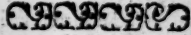
The ij. Chapi-
ter / ſoz to learne to
bupe and ſell.

Katherin, Margaret,
Daniell,

H. **G**od geebe you
good morrow
goſſip/
and poue company.
M. And you alſo
goſſip/

Portuguez.

D. Não queremos
leuar lanterna,
faz tempo claro,
não há miſter.
H. Deos vos de
boas noites.
T. E a vos tambein,
encomendo vos à Deos.



O II. Capitulo,
para aprender a
comprar e vender.

Caterina, Margarida,
Daniel,

C. **D**eos vos de
bons dias
comadre,
e à voſſa compa^hnia.
M. E a vos tambein
comadre.

G 4

C. Quid

Latin.
C. Quid tu hic tam
mane produs in aerem
frigidum?
quam dudum huc
venisti?
M. Circiter vnam hora
C. Multa
vendidisti
hodie?
M. Quid ego vendidif-
sem tam mane?
nondum accepi mer-
simonii primitias,
C. Nec ego,
M. Sis bono animo,
tempus est adhuc matu-
reus nobis mit- (unū:
tere aliquos emptores.
C. Ita spero:
en huc tendit quidam,
ad nos veniet,
Amice,
quid empturus es?

François.
C. Que faites vous
icy si matin à la
froidure?
avez vous longuement
icy esté?
M. Environ vne heure.
C. Avez vous
beaucoup vendu
ce iour?
M. Qu'auroy-je
desia vendu?
je n'ay encore point
receu d'estraine.
C. Ne moy aussi.
M. Ayez bon courage,
il est encore matin;
Dieu nous enuoyera
quelques marchans.
C. Je l'espère:
icy en vient vn,
il viendra icy.
Mon amy, que
voulez vous acheter?

Flamen.
L. Wat maect ghy
hier so bzoech
in de koube?
hebt ghy langhe
hier gheeweest?
M. Ontrent ten ure.
L. Heddy
beel vercocht
van desen daghe?
M. Wat soude ich heb-
ben alreede vercocht?
icken hebbe noch
geen hant gift ontfangē.
L. Noeh ick oock.
M. Hebt goeden moet/
ris noch bzoech:
God sal ons senden
eenighe cooplieden.
L. Ick hoepet:
hier coemt eenen/
hy sal hier comen.
Wient/
wat wilt hy coopen?

Alleman.
C. VUas macht ihr
hie so frue in
der kolte?
wie lang seydt
ihr hie gewest? (stund,
M. Vngesehrlich eind
C. Habt ihr viel
verkauft
diesen tag:
M. VUas sol ich ver-
kauft haben so frue?
ich hab noch kein
handgeldt.
C. Ich auch nichts.
M. Habt guten muth,
es ist noch frue:
Gott wilt ons zuschicken
etliche kauffleut.
C. Ich hoff:
schaw his kompt einer,
er wirdt zu mir kommē.
Freunds,
was wollet ihr kauffen?
C. Que

Espagnol.

C. Que hazeys
aqui tan de mañana
al frio?
auçys mucho
estado aqui?
M. Cerca de vna hora.
C. Teneys
mucho vendido
esta dia!
M. Que cosa ternia
ya vendido?
aun no hé
estrenado.
C. Ny yo tam poco.
M. Tened buen animo,
aun es temprano:
Dios nos embiará
algunos mercaderes.
C. Yo lo espero.
aqui viene vno,
aca verna.
Amigo,
que quereys comprar.

Italian.

C. Che fate qui
si per tempo al
freddo?
ó assai
che siete qui?
M. Circa di vna hora.
C. Hauete già
venduto assai
di questo giorno?
M. Che cosa hauerei
io già venduto?
ancora non ho
lamancia.
C. Ne manco io.
M. Fate buono animo,
ancora é buon' hora:
Dio ne manderà
qualche compratore.
C. Io lo spero:
ecco ne vno,
é verra qui.
Amico,
che volete comprare?

Anglois.

M. What do you heere
so earlie in the
coulde?
habe you
ben heere long?
M. About an hower.
H. Habe you
solde much
to dape?
M. What sholde I
habe aredy solde?
I habe not peat
taken handsaile.
H. Pether pet I
M. Be of good cheere/
it is peat earlie?
God will send vs
sone marchantes.
H. I hope so:
heere cometh one/
hee will com hether:
Prinde/
what will you buye?

Portuguez.

C. Que façey
aqui tao de mañana
ao frio?
auçys estado
aqui muyto?
M. Perro do huna hora.
C. Tendes
muyto vendido
hoze?
M. Que consateria
eu ia vendido?
aynda não me hey
estreado.
C. Nem eu tao pouco.
M. Tende bom coraçao.
aynda he cedo:
Deos nos mandara
alguys mercadores.
C. Eu espero assi:
aqui vem hum,
ca vira.
Amigo,
que quereys comprar?

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
huc ades,	venez ca,	coemt hier/	kompt her,
liberne	vous plaist-il	beliest u	begert ihr
quicquam emere,	acheter quelque chose?	vet te roopen?	etwas zu kauffen?
circumspice, num quid	regardez, si ie n'ay rien	bestet oft ick niet en heb	sehet ob ich nichts hab
sit, quod placeat.	qui vous duse.	dat u dient	das euch dienet.
Ingrede-re, habeo hic	Entrez, j'ay ici	Coemt binnen/ ick heb	Kompt herein, ich hab
bonum pannum laneū,	bon drap,	goet laken/ (hier	gut wullen tuch, (albis
bonum pannum lincum	bonne toille,	goet lijnen laken	leynen tuch,
omnis generis:	de toute sorte.	van alle soorte:	von allerley guttung:
sericum pannum bonū,	bon drap de soys,	goet sijden laken/	gut sojden gewandt,
undulatum,	camelot,	camelot/	camelott,
damascenum, holoseri-	damas, velours;	damast/ fluwel:	damast, samet:
Habeo etiam (cum:	j'ay aussi	Ack heb oock	Ich hab auch
bonas carnes,	bonne chair,	goet vleesch/	gut fleisch,
bonos pisces,	bon poisson,	goeden visch/	gute fisch,
& bonas haleces. (tum,	& bons harens,	ende goede haringhen:	und gute hering:
præterea & bonum buty	Il y a ici bon beurre,	Hier is goede boter/	Auch gute butter,
atque etiam caseos bo-	& aussi bon fromage,	ende oock goede keese/	und guten kese,
nos omnis generis:	de toutes sortes:	van alle soorte:	von allerley art:
Vis emere	Voulez vous acheter	Wiltu roopen	VVollet ihr kauffen
bonum pileum?	un bon bonnet?	een goede bonnet?	ein gut paret?
vel librum elegantem	ou un bon liure	oft eenen goeden boeck	oder ein hubsch buch
Gallicum?	en François?	in Fransjops?	Frantz osich?

Eſpaignol.

venid aca,
os plaze
mercar e'guna coſa?
Mira ſi no tengo algo
que os agrade.
Intrad, yo tengo aqui
buen paño,
buen lienço,
de todas ſuertes:
buen paño de ſeda,
chamelote,
damaſco, terciopelo:
Tambien tengo
buena carne,
buen peſcado,
y buenos harenques:
A qui ay buena mãteca,
y tambien buen queſo,
de todas ſuertes.
Quereys comprar
vna buena gorra?
ð vn buen libro
en Francés

Italian

venete vi qua,
ſi vi piace
di comprar qualcoſa?
Guardate ſi ho coſa
che faccia per vos.
Intrate, ho qui
buon panno,
bona tela,
d'ogni ſortè:
buon panni de ſeta,
ciambellotto,
damaſco, veluto:
Hò anche
buena carne,
buon peſce,
& buone aringhe:
Qui è del buon bottiro,
& anche buon formagio,
d'ogni ſortè:
Volete comprare
vne buona herretta?
ò vn buon libro
in Franceſe:

Anglois.

com hether,
pleaſerh ith pou
to buye any thing?
looke if I have nothing
that Iker poth:
Com in I have heere
good cloth/
good linnen cloth/
of all ſortes:
good ſilke/
chamlet/
damaſke/veluet:
I have alſo
good fleach/
good fiſh/
and good herringes/
Here is good butter/
and good keeſe alſo/
of all ſortes:
Will pou buye
a good rap?
or a good booke
in French?

Portuguez.

vinde ca,
quereys
mercar alguna couſa?
Oulhay ſe tenho alguna
couſa que vos agrade.
Entray, eu tenho aqui
bom paño,
bom pano de linho,
de todas ſortes.
bom pano de ſedeá,
chamalote,
damaſco, veludo:
tambein tenho
boa carne,
bom peſcado,
e bons arenques:
Aqui hay boa manteiga
e tambein bom queijo,
de toda ſorte:
Quereis comprar
huna boa gorra?
ou hum liuro
em Franceſ?

an Ger.

Latin.
 an Germanicum?
 an Latinum?
 an librum chartæ vacuæ
 Emitto aliquid:
 vide si quid
 emere placeat,
 vendam
 paruo,
 pete
 quod liber,
 spectandum proferam,
 inspectio
 nihilo constabit.
 D. Quanti
 indicas
 vnam
 istius panni?
 C. Indico
 quinque solidis,
 D. Quanti
 constabit
 vna huius panni?
 C. Constabit

François.
 ou en Allemand?
 ou en Latin?
 ou un liure. à escrire?
 Achetez quelque chose:
 regardez ce qu'il vous
 plaist acheter,
 ie vous feray
 bonne marché,
 demandez
 ce qu'il vous plaist,
 ie le vous laisseray voir,
 la vende
 ne vous consteray rien,
 D. Combien
 payeray ie
 de l'aune
 de ce drap?
 C. Vous en payerez
 cinq solz.
 D. Combien
 me constera
 l'aune de ce drap?
 C. Elle vous constera

Flamen.
 oft int Duytsch?
 oft int Latijn?
 oft eenen schryfsboeck?
 Coopt wat:
 besiet wat
 u belieft te coopen/
 ick sal u gheben
 goeden coop/
 eyscht
 wat u belieft/
 ick salt u laten sien/
 rghesichte
 en sal u niet kosten.
 D. Hoe veel
 sal ick betalen
 van der elle
 van dit laken?
 A. Ghy sulter af betalen
 vyf schellinghen.
 D. Hoe veel
 sal my kosten
 d'elle van dit laken?
 A. Sy sal u kosten

Alleman.
 oder Teutsch?
 oder Latiniſch?
 oder ein ſchreibbuch?
 Kauffet etwas:
 beſehet ob etwas
 euch zu kauffen gefalle,
 ich wil euch geben
 guten kauff,
 ſaget
 was ihr begeret,
 ich wils euch ſehen laſſen,
 das beſehen
 ſoll euch nicht koſten.
 D. Wie theur
 bieten ihr
 ein elen oder klaſſter
 diſes tuchs?
 C. Ich beutſ fur
 funff ſchilling.
 D. Wie viel
 ſol mich koſten
 die el dieſes tuchs?
 C. Sie koſten

Espagnol.

ò en Aleman?
ò en Latin?
ò vn libro para escriuir?
Comprad alguna cosa:
mira que
os plaze comprar,
daros lo hé
en buen precio,
pedi
lo que os agrada,
yo os lo dexaré ver,
la vista
no os costará nada.
D. Quanto
pagaré yo
por la vara
d'este paño?
C. Pagareys por ella
cinco sueldos.
D. Quanto
me costará
la vara d'esto paño?
C. Ella os costará

Italian.

In Almanno?
ò in Latino?
ò vn libro da scriuere?
Comprate qualcosa:
guardate quel che
vi piace di comprare,
vi farò
buen mercato,
do mandate
quel che vi piace,
vel lasterò vedere,
il vederlo
non vi costerà nulla.
D. Quanto
pagarò io
per l'alla
di questo panno?
C. Voi ne pagerete
cinque soldi.
D Che mi
costerà
l'alla di questo drappo?
C. Vi costerà

Anglois.

ò in Dutch?
ò in Latin?
ò a writing booke?
Bupe sont what:
looke wath
pleaset pou to bupe/
I will sell it pou
good cheape/
aske for
what pleaset pou/
I will let pou see it/
thesight
shall cost pou nothing.
D. How much
shall I pay
for an ell
of this cloth?
It. You shal pay ther-
fore fiue schillings.
D. How much
shall it cost mee
an Elle of this cloth?
It. It shal cost pou

Portuguez.

ou em Tudeco?
ou em Latin? (uer?
ou hum libro para escre-
Compray alguma cousa:
olhay o que
vos prex comprar,
dar volo hey
a bam mercado,
pedi
o que vos agrada,
eu volo deixarey ver,
a vista
naõ vos custara nada.
D. Quanto
pagarey eu
por la vara
deste pano?
C. Pagareis por ella
cinco soldos.
D. Quanto
me custara
a vara deste pano?
C. Ella vos custara
vigin-

Latin.
 viginti stufenis.
 D. Quanti
 æstimas librām
 huius casei?
 C. Libra constar
 stufeno. (tharum)
 D. Quanti indicās can-
 huius vini?
 C. Cantharus valet
 tribus stufenis.
 D. Quanti indicas
 hanc partem?
 C. Indico
 quinque caroleis,
 vt semel dicam.
 D. Quanti emam
 hanc partem?
 sed ne pluris indices
 quā par est.
 C. Nequaquam,
 non indicabo
 pluris æquo,
 dicam tibi

François.
 vingt patars.
 D. Combien
 vaut la liure
 de ce fromage.
 C. La liure vaut
 un patart.
 D. Que vaut le pot
 de ce vin?
 C. Le pot vaut
 trois patars.
 D. Combien faites
 vous la piece?
 C. Je la fay
 cinq florins,
 en un mot.
 D. Que donneray-je
 de cela?
 mais ne me le
 surfaitez point.
 C. Non certes,
 ie ne le vous
 surferay pas,
 ie le vous diray

Flamen.
 twintich stupers.
 D. Hoe veel
 ghelbet pont
 van desen keese?
 A. Opont gheft
 eenen stupber.
 D. Wat gheft den pot
 van desen wijn?
 I. Den pot gheft
 drie stupbers.
 D. Hoe veel
 loofdy tsuck?
 A. Ick looft
 vijff guldens/
 met eenen woorde.
 D. Wat sal ich geven
 daer booz?
 maer en verloobes
 my niet.
 A. Jaen ich seker/
 ick en salt u
 niet verlooben/
 ick salt u segghen

Alleman.
 Zwentzig steuber.
 D. VVie vil
 gelt das pfund
 von diesem keese?
 C. Das pfund gilt
 ein steuber.
 D. VVas gilt die mazz
 von diesem wein?
 C. Die mazz gilt
 drey steuber.
 D. VVie bietet ihr
 dieses stuck?
 C. Ich bietet
 umb funff gulden,
 mit einem wort.
 D. VVas sol ich geben
 fur disz stuck?
 aber bietet mirs
 nicht zu theur.
 C. Nein trawen,
 ich wils euch
 nicht vberbieten,
 ich wils euch sagen

veynce

Espaignol.

veynte placas.

D. Quanto
vale la libra
d'este queso?

C. La libra vale
vno placa.

D. Que vale el açumbre
d'este vino?

C. El açumbre vale
tres placas.

D. Quanto pedis
por la peça?

C. Pido por ella
cinco florines,
en vna palabra.

D. Que dará
de aquello?

pero no pidays
demasiado.

C. No cierto,
no os

pediré demasiado,
yo os le diré

Italien.

vinte piachi.

D. Quanto
val la libra
di questo fromagio?

C. La libra vale
un piacco.

D. Che vale il beccale
di questo vino?

C. Il beccale vale
tre piacchi.

D. Quanto domandare
per la pezza?

C. Domando no
cinque florini,
in una parola.

D. Che pegeré
per questo?

ma non chiedete
troppo.

C. Non per certo,
non vene domandare

troppo.
vel dire

Anglois.

twentie peyre.

D. How much
worth is o pound
of this cheese?

A. The pound is worth
a stuber:

D. What is the quart
of this wine worth?

A. The quart is worth
three stubers.

D. How sell you
the peere?

A. I sell it
for fife guldens/
at one woorde.

D. What sall I geve
for this?

but set me not
to high a price.

A. No trulie/
I will not set you

to high a price/
I will tell you

Portuguez.

vinte pracas.

D. Quanto
val o arratel
deste queio?

C. O arratel val
huna praca.

D. Que val a canada
deste vinho?

C. A canada val
trez pracas.

D. Quanto pedis
polla peca?

C. Pido por ella
cinco florins,
em huna palavra.

D. Que darey
da quillo?

mas não pidays
demasiado,

C. Não certo,
não vos

pidirey demasiado,
en volo direy

semej

Latin.

semel.
dabis
septemdecim stuferos
& dimidium,
fi placet.
D. Nimum est.
C. Non profecto:
quantum
daturus est?
aliquid offerro,
neque enim addicam
eo pretio
quod offers,
aliquid offeras.
D. Quid ego
tibi offeram?
pluris quam par est
indicasti.
C. Nequaquam
non est tamē decretum
minoris non
addicturam
esse me,

François.

en un mot:
vous en payerez
dixsept pataris
& demy,
s'il vous plaist.
D. C'est beaucoup trop.
C. Non est certes:
combien
m'offrez vous?
offrez moy quelque chose
je ne le donneray
pour ce
que vous m'offrez,
offrez moy quelque chose
D. Qu'offeroy-je
sur cela?
vous me l'avez
trop surfait.
C. Non ay:
mais il n'est pas dit
que ie ne
le donneray
pour moins

Flamen

met eenen woorde:
ghy sulter af betalen
seventhien stupbers
ende eenen halben/
ist dat u belieft.
D. Het is veel te veel.
A. Een is seker:
hoe veel
biedt ghy my?
biedt my wat:
ick en sal niet gheben
booz tghene
dat ghy my biedt/
biedt my wat.
D. Wat soude ick
daer op bieden?
ghy hebbet my
te veel gheloofst.
A. Ick en hebbe:
maer ten is niet gesept,
dat ickt niet
gheben en sal
booz min

Alleman.

mit einem wort:
ihr sollet darfur geben
sieben zehen stember
und ein halben,
wann es euch geliebt.
D. Das ist vil zu vil.
C. Nein fürwar:
wie vil
wollet ihr mir geben?
bittet mir etwas:
dann ich wil nicht gebē
für das
das ihr mir bietet,
bietet mir doch etwas.
D. Was soll ich
dar auff bieten?
ihr habt mirs gar
zu theur gelobt.
C. Nein ich fürwar:
es ist doch nit gesagt,
das ich nichts
wolfeiler
geben soll

en vna

Español.
en vna palabra:
pagareys por ello
diez y siete placas
y media,
si os place.
D. Demasiado es.
C. No es cierto:
quanto
me offereceys?
offreced ma alguna cosa
yo no lo daré
por aquello
que me offereceys,
offreced me alguna cosa
D. Que os offreceria
sobre esto?
pedistes
demasia lo.
C. No hago:
mas no es dicho
que yo no
lo daré
por menos

Italiani.
in vna parola:
voi non pagarete
dicia sette piachi
& me? Co,
se vi piace.
D. Egli é troppo.
C. Non é per certo:
quanto
m'offerite?
offerite qual cosa
non posso dare
per quello
che voi offerite,
offerite qualche cosa.
D. Che volete
ch'io ne offeri?
voi domandasti
troppo.
C. Non per certo,
ma non e detto
ch'io nol
darò
per meno

Anglois.
at one worde:
pee shall pay for it
seventene stubers
and a halff/
if it please you.
D. It is much te much.
It. It is not trulie:
how much
bid pou mee?
bid mee som what:
I will not sell it
for that
which pou bid mee/
bid mee som what.
D. What should I
bid therfore?
pou have set it
at the high apice,
It. I have not:
but it is not saide/
that I will not
sell it pou
for lesse

Portuguez.
em huna palavra:
pagareys por elle
deç asete pracas
e meya,
se vos praz.
D. Demasiado he.
C. Não he certo:
quanto
me offereceys?
offerecyme alguma cou-
sa: eu não o darey
por aquillo
que me offereceys,
offerecyme alguma cousa.
D. Que vos offereceria
sobre isto?
pedistes
demasiado.
C. Não per certo:
mas não dixey
que o não
daray eu,
por menos

H quam

Latin.

quam indicauerim:
dic mihi quid tandem
daturus es?

D. Dabo
duodecim stuferos.
C. Eo pretio
addicere non licet,
tu mihi damnum offers
nimis exiguum pretium
offers:

Habeo hic aliud genus
quod vendam
eo pretio.
sed non est
eiusdem bonitatis:
optandam tibi
& aliud genus,
quod vendam
viliori pretio.
sed minus pretium
non semper est
utile querere.
nihil est

François.

que ie n'ay dit:
dites moy que vous en
donnerez?

D. I'en donneray
douze patarts.
C. Pour ce pris
n'est il pas a bailler,
vous m'offrez perte,
vous m'offrez trop
peu:

I'en ay bien ici
que ie vous donneray
pour ce pris,
mais il n'est pas
si bon que cestuy-là:
ie vous en
monstreray bien,
que ie vous donneray
a moindre pris,
mais le moindre pris
n'est pas tousiours
bon a chercher:
vous ne pouvez

Flamen.

dan ick gheseyt hebbe:
segt my wat gh'er
booz gheben wilt.

D. Ick salder af gheben
twaelf stupbers.

A. Booz dien prijs
ist niet te gheben/
ghy biet my verlies/
ghy biet
te luttel:

Ick hebs hier wel
die ick u gheben sal
booz dien prijs/
maer ten is niet
so goet als dat:
ick salder u wel
laten sien/
die ick u gheben sal
booz minderen prijs/
maer den minsten prijs
en is niet altoos
goet ghesocht:
ghy en meucht niet

Alleman.

dann ich ghesagt hab:
sagt mir was
ihr geben wollet.

D. Ich will zwolff
stuber geben.

C. So wolsteyl
darff ichs nicht geben,
ihr bietet mir zu verlust
ihr bietet mir gar zu
wenig:

ich hab wol hie ein gat-
tung die ich verkauffe
vor diesen preisz
aber es ist nicht
so gut als diser:
ich wil euch sehen lassen
ein ander gattung,
die ich geben will
desto wolfeiler,
aber wolfeil kauffen
ist nit alzeit
nutzlich:
ihr kondt nicht

de lo

Espagnol.

de lo que dixé:
dezid me quanto
dareys por ello?
D. Daros he
doze placas.
C. Por aquel precio
no se puede dar,
offreceys me perdida,
vos me offereceys muy
poco:
Bien tengo aqui
que os daré
por aquel precio,
per no es
tan bueno como este:
yo os
monstraré bien,
que os daré
a menor precio,
pero el menor precio
no es siempre
bueno a buscar:
no podeys

Italian.

di quel che ho detto:
ditemi
quel che ne volere dare?
D. Io ne daro
do dici piacchi.
C. Per tal pretio
non é da vendere,
voi m'offerite danno,
voi m'offerite
poco:
Ne ho ben qui
che vi daro
per quel pregio,
ma non é
tanto buono quanto que:
vene lasciero
ben vedere
che vi daró
à minor pretio
na il minor pretio
non é sempre
il migliore:
voi non potete

Angles.

then I have said:
tell mee what you
will geve for it.
D. I will geve therfor
re twelve shubers.
H. For that price
it is not to besolde/
you proffer mee losse/
you bid mee so
little:
I have som heere
that I will sell you
for that price/
but it is not
soo good as this:
I will well
let you see of that
which I will sell you
for lesse price/
but the so best price
is not alwades
good to besoug:
you can not

Portuguez.

do que dixé:
diçyme quanto
dareys por elle.
D. Dar vos hey
doze pracas.
C. Por esse preço
naõ se pode dar,
offereceys me perda:
vos me offereceys
muy puoco:
Aqui renho eu de
que vos darey
por esse preço,
mas naõ he
taõ bom como este:
eu volo
mostraray
o qual vos darey
a menor preço,
mas o menor preço
naõ he sempre
o melhor buscar:
naõ podeys

H 2

con-

Latin.

consultius
quàm emere
aliquid boni:
si frater
sis meus,
quod melius dem
non habeo.
D. Vis pecuniā meam?
C. Tantulam nolo.
D. Addam
duos stateros
& dimidium.
C. Non possum,
damnosum esset.
D. Nec ego possum
plus dare.
C. Agedum,
valebis igitur:
vise alibi
an possis
minore pretio emere:
nunquam
emes.

François.

mieux faire,
que d'acheter
quelque chose de bon:
encore que jussiez
mon frere
si ne vous scauroy-je
donner de meilleur.
D. Voulez vous avoir mon
C. Pas ainsi (argent?)
D. Vous aurez encore
deux patars
& demy.
C. Je ne puis,
j'y perdroy.
D. Je ne puis
dormir d'aujourd'uy.
C. Bien,
Dieu vous conduise:
allez voir ailleurs,
si vous pouvez acheter
meilleur marché:
vous ne l'aurez
nulle part.

Flamen.

beter doen/
dan te coopen
wat goets:
al waerdij
mijn broeder/
soo soude ich u niet con-
nen beter gheben.
D. Wilde mijn gelt heb-
ben? A. Also niet.
D. Ghy sult noch heb-
ben twee stuivers
ende eenen halben.
A. Ick en mach/
ick souder aen verliesen.
D. Icken mach
niet meer gheben.
A. Wel/
God gheleyde u:
gaet elders besien/
oft ghy con-
teter coop coopen:
ghy en sullet
nergens hebben

Alleman.

besser thun,
dan das ihr kauftet
etwas guts:
wan ihr mein bruder
weret,
so kondte ichs euch
nicht besser geben.
D. VVollt ihr mein gelt
C. Also nicht. (habent)
D. Ihr solt noch haben
Zween stüber
und ein halben.
C. Ich kans nicht,
ich musse daran verliert.
D. So kan ich auch nichts
mehr geben.
C. VVollt dann,
Gott geleyte euch:
besetht anderswo,
ob ihrs konnet
wolfeyler kaffen:
ihr werdet
nirgends wolfeyler

hazer

Espaignol.

hazer mejor,
que comprar
cosa buena:
aunque fuesse des
mi hermano,
no os podria dar
otto mejor. (ros)
D. Quereys mis dine-
C. Desta manera no.
D. Terneys mas
dosp' acas
y media.
C. No puedo
yo perderia.
D. No puedo
dar mas.
C. Pues bien,
Dios os guie:
id a ver en otra parte,
si podeys
comprar mas barato:
vos no lo aureys
en ninguna parte

Italian.

far meglio,
che di comprare
qualche cosa di buono:
quando ben fosti
il mio fratello,
non vi saprei dare
miglior robba.
D. Volete imice danari?
C. Così no.
D. Voi harete anchora
due piachi
& me? o.
C. Non posso,
io ci perdereì.
D. Io non posso
dar d'auantaggio.
C. Bene sta,
Dio vi conduca:
andate altroue a vedere,
se voi potete
côprar miglior mercato:
non lo trouarete
in nessuna parte

Anglois.

doe better/
then to bupe
that which is good:
although you were
my brother/
yet I could not
sell you any better.
D. Will you haue my
it. Not so. (mong)
D. You shal haue more
two stubers
and a half.
It. I can not/
I should loose thereby.
D. I can
geuee no more.
It. Well/
Gott gupde you:
go looke som where els
if you can
bupe better cheape:
you shal haue it
no where

Portugack.

fa? er melhor:
que comprar
coisa boa.
ayndaque fosses
meu irmao,
naõ vos poderia dar
outro melhor. (heiro?)
D. Quereys os meu din-
C. Desta maneira naõ.
D. Darvos hey mais
duas pracas
e meya.
C. Naõ posso.
eu perderia.
D. Naõ posso
dar mais.
C. Essa hein,
Deos vos guie:
ide a ver noutra parte,
se podeys
comprar mais barato:
vos naõ o aureis
em nenhuma parte

Latins

minoris,
ego possum
tibi vendere
tantulo quantulo
quisquam alius,
sed nolo
damnum facere:
ego tibi propemodum
eo dem pretio vende
quo emi:
aliquid mihi
lucri faciendum est
non hic desidendum
ut nihil lucri faciam,
videtur mihi hinc quæri-
scis omnium (tadus est:
rerum esse caritatem,
aliud ex alio
consequi necesse est:
tu si
nolis dare
quindecim stateros,
nihil tibi amplius.

François

à moindre prix,
j'ay la puissance
de vous donner
aussi bon marché
comme un autre,
mais ie ne veux
pas perdre:
ie le vous laisse
presque pour le prix
qu'il m'a coûté:
il me faut
gagner quelque chose,
ie n'asiedz pas icy
pour rien gagner,
il m'en faut viure:
vous sauez bien que tou-
te chose est chere,
il faut
que l'un suive l'autre
si vous
ne voulez donner
les quinze patarts,
ie ne vous puis

Flamen

booz minderen prijse:
ick hebbe de macht
u te gheben
also goeden coop
als een ander/
maer icken wil
niet verliesen:
ick verlatet u
by na booz dien prijse
dat my ghecost heeft:
ick moet
wat winnen/
ick en sit hier niet
om niet te winnen/
ick moeder af leben:
ghy weet wel
dat alle dinck dier is/
d'een moet
d'ander volghen:
ist dat ghy
niet gheben en wilt
de bysthiën stupbers
ick en can u niet

Alleman

kauffen:
ich kans euch
so guten
kauff geben
als irgent einer,
aber ich wil nicht
verlieren:
ich lasse es euch
gar nahe für den preis:
wie ichs einkaufft hab:
ich musse etwas
gewinnen,
ich sitze nicht hie
nichts zu gewinnen,
ich musz mich daer von
ihr wisser wolt (oderhalte
das alle ding theur ist,
eines musz
dem anderen folgen:
wollt ihr
nicht geben
funftzehn steuer,
so kan ich weitter

a menor

Espaignol.

a menor precio:
yo os lo puedo
dar
tan barato
como otro alguno,
mas no quiero
perder:
yo os lo dexo
casi por el precio
que me costò:
conuiene me
ganar alguna cosa,
yo no siento aqui por
no ganar nada.
conuiene me viuir d'el
bien sabeys (lo:
que toda cosa es cara,
es menester
q' lo vno siga lo otro:
si vos
no quereys dar
las quinze placas.
no os puedo

Italian.

a minor pregio
ho il modo
di darui
cosi buon mercato
como vn altro,
ma non voglio
perdere:
io vel lascio
quasi per il precio
che a me costa:
e mi bisogna
guadagnar qualcosa;
non seggo qui
per non guadagnare;
mene bisogna viuere:
voi sapete bene
che ogni cosa è cara;
bisogna che l'vno
seguitti l'altro:
se voi
non volete dare
li quindici piacchis
non vi posso

Anglois.

for lesse price:
I am able
to sell it you
as good cheape
as another/
but I will
not leese therhy:
I let you haue it
almost for that price
that it cost mee:
I must
winne som what/
I sit not heere
to winne nothing/
I must leue ther by:
you knowe well
that all thing is deere/
the one must
followe the other:
if that you
wil not geewe
the fyftee stunders/
I can not

Portuguez.

a menor preço:
eu volo posso
dar
taõ barata
como qualquer outro;
mas não quero
perder:
eu volo deixo
quasi por lo preço
que me custou:
he me necessario
ganhar alguma cousa;
eu não estõ aqui
para não ganhar nada,
conuein me viuer disso:
bein sabeys
que tudo he caro,
he mister que hũa
cousa siga a outra:
se vos
não quereis dar
as quinze pracas,
não vos posso

Latin.

commodare possum,
nimium parcus es.
D. Id sum scilicet.
C. Ex te nullum possum
facere lucrum:
si vnusquisque esset
ita parcus vt tu,
præstaret
tabernam me claudere
vix enim
lucri facerem panem
quo viderem.
D. Hæc ita tibi
dicere libet.
C. Sic res habet.
D. Agè, ausculta paucis
C. Hic adsum, audiam.
D. Addam etiam
vnum stuserum,
non amplius,
plus dare
non possum,
obiurgator enim.

François.

ayder,
vous estes trop chiche.
D. Cela suis ie certes.
C. On ne peut rien
gagner à vous:
si vn chacun estoit
aussi chiche q̃ vous estes,
ie pourroye bien
fermer ma boutique,
car ie ne gaigneroye
pas le pain
que ie mangeroye.
D. Cela vous plaist-il
à dire.
C. Il est certes vray.
D. Or escoutez vne paro-
le. Bien dites. (le.
D. Je donneray encore
vn patart,
& non plus,
ie ne puis
donner plus,
ie seroye taise.

Flamen.

helpen/
ghy zijt te broet.
D. Dat ben ick seker.
I. Men mach
aen u niet winnen:
dat een peggelijck ware
so broet als ghy sijt/
ick soude wel moghen
mijnen winckel sluyten/
want ick en soude
broet niet winnen
dat ick eten soude.
D. Dat belieft
u te segghen
I. 't is seker waer.
D. Au hoor een woort.
I. Wel/segd.
D. Ick sal noch gheben
eenen stupber/
ende niet meer/
ick en mach niet
meer gheben/
ick soude bekeken zijn.

Alleman.

nicht helfen,
ihr seydts gar zu kündig.
D. Das bin ich warlich.
G. Ich kan an euch
nichts gewinnen:
an jedermann
warg were als ihr,
es were besser
ich schloffe meinen laden
zu, dau ich kondte kaum
das brot gewinnen
das ich essen solt.
D. Also
saget ihr.
C. Es ist gewiß whar
D. Nuhn horet kurzlich
C. VVol, sager.
D. Ich wil noch geben
einen steuer,
und nicht mehr,
ich kan nichts
mehr geben,
ich wurde sonst gescholt.
ayuda

Eſpañhol.

Italian

Anglois.

Portuguez.

ayudar,
vos ſoyſ muy eſcaſo.
D. Eſſo ſoy por cierto.
C. No ſe puede
ganar nada con vos:
ſi cada vno fueſſe
tan eſcaſo como vos
yo podria bien (ſoyſ,
ſerrar mi tienda,
porque no ganaria
el pan
que comeria.
D. Eſſo plaz
os dezir.
C. Es cierto verdad.
D. Eſcuchad vna pala-
C. Bien, dezid. -bra.
D. Yo daré aun
vna placa,
y no mas,
yo no puedo
dar mas.
porque me reñiriam.

aiutare,
voi ſiete troppo auaro.
D. Si ſon certa.
C. Non ſi può con voi
guadagnar nulla:
ſi ciaſcun ſeſſe
tanto miſero come voi,
ben potrei
ſerrar la bottega,
perche non guadagnerei
il pane
da mangiare.
D. Queſto vi piace
à dire.
C. Egli' eſo certo.
D. Hor uſite una parola
C. Hor dite.
D. Darò anche a
un piacco,
& non piu,
non poſſo
dar piu,
ſarei ſgridate.

heylpe pou/
pou be to harbe.
D. That I am indeede.
It. One can
winne nothing of pou:
if all men were
ſo hard as pou are/
I mought well
ſhut vp my ſhop/
for I ſhould
not winne the bread
that I ſhould eate.
D. It is your pleaſure
ſo the ſape.
It. It is true indeede.
D. I ſhould heare of the wor-
It. Well / ſapeon. He.
D. I will get geer be pou
one ſtuber/
and no more/
I can geer be
no more/
I ſhould beſpent.

aiudar,
vos ſoyſ muy eſcaſſo.
D. Iſſo ſou eu por certo.
C. Não ſe pode
ganhar nada com voſco:
ſe cada hum foſſo
taõ eſcaſſo como vos ſoyſ
eu poderia bein
ſerrar a minha tenda,
perqui não ganharia
o pão
que comera:
D. Iſſo vos praz
de dizer.
C. He certo verdade.
D. Eſcuſa huã palavra.
C. Bein, dizer.
D. Eu darey aynda
huna praca,
e não mais,
eu não poſſo
dar mais,
porque peleiã não comigo.

Latin.

C. Quid tum
 voftra,
 & ego
 obiurgaret
 fi minoris addicerem
 vnus ftufterus
 impedimento est?
 turpe est
 te tam diu
 me torquere
 vno ftuftero:
 quid tibi tantum prefit
 ftufterus vnus aut alter.
 D. Itane: pulchre fanè
 dicis, hic vnū fi expēdas
 illic (ftufterum,
 alterum,
 iam duo perierūt ftufteri
 Quid,
 tandem ne addictura es
 C. Non eo pretio.
 D. Ab eo igitur,
 tu vale,

François.

C. Ce feroit
 peu de cas,
 ie ferois aufsi
 tanſce
 fi ie le donois pour moins
 eſtes vous
 a vn patart pres:
 c'eſt honte
 que vous me
 tentez ſi longuement
 pour vn patart:
 que vous peut ayder
 vn patart ou deux:
 D. Voire: vous dites biẽ,
 ici vn patart
 & ailleurs
 vn autre,
 ce ſont deux patarts:
 Bien,
 ne l'auray-je pas:
 C. Non pour ce pris là.
 D. Or a Dieu,
 ie m'en vay.

Flamen

I. Dat waer
 ten cleyn ſake/
 ick ſoude oock
 bekeben zyn/
 dat icht min gabe:
 ſijdijs
 op een ſtupber na?
 tis ſchande/
 dat ghy nu
 ſo lange tempteert
 om eenen ſtupber:
 wat mach u helpen
 eenen ſtupber of twee?
 Ia: ghy ſegt wel/
 eenen ſtupber hier
 ende elders
 eenen anderen/
 het zyn twee ſtupbers:
 Wel/
 ſal icht niet hebben?
 I. Om dien prijs niet.
 D. Adieu/
 ick gae.

Alleman.

C. Das were
 ein kleine ſach;
 ich wurde auch
 geſcholten,
 wan ichs naher gebe:
 ſeydt ihr an einen ſteuber
 gebunden?
 es iſt ein ſchandt,
 daß ihr mich
 ſo lange plaget
 umb einen ſteuber:
 was kan euch helfen
 ein ſteuber oder zween?
 D. Ia: ihr ſaget wol;
 einen ſteuber hier
 und an einen andorē orth
 aber einen ſteuber;
 das ſeind zween ſteuber,
 U Vol,
 wolt ihrs mirs nicht laſſē
 C. Dar ſur nicht.
 D. Nuhn ade.
 ich gehe.

C. Eſto

Espagnol.

C. Eſſo ſeria
poca coſa,
tambien me
renirian à mi
ſi yo lo dieſſe pormenos
eſtays
en vna placa?
es verguença
que me
aſſioneys tanto
por vna placa:
que os que Je ayudar
vna placa o dos?
D. Aſſi! vos dezis bien,
vna placa aqui,
y alli
otra,
ſon dos placas,
Bien,
nolo auré yo?
C. No por eſſo precio.
D. Pues à Dios,
y me voy.

Italian.

C. Quel é
poca coſa,
anch'io
ſarai gridato
ſ'io lo deſſi per manco:
reſtate in
un piacco?
egli é vergogna
che vos
tanto mi moleſtato
per un piacco:
che puo fare a voi
un piacco o due?
D. Si! vai dite bene,
qui un piacco,
& altroue
un altro,
ſono due piacchi,
Ben,
non l'auró io?
C. Non per tal pretio.
D. Adio dunque,
me ne vado.

Anglois.

It. That were
a ſmall matier/
I ſhould alſo
beſhent
if I ſolde it for leſſe:
are you
twit him one ſtuber:
it is ſhame:
that you tempt
mee ſo long
for a ſtuber:
what may help you
a ſtuber or two?
D. Hea! you ſay well/
one ſtuber heere
and in an other place
an other/
that be two ſtubers?
Well/
ſhall I not haue it?
It. Not for that price.
D. Far well then/
I go.

Portuguez.

C. Iſſo ſaria
pouca couſa,
tambein comigo
peleiarão
ſe eu o doſſe por menos:
eſtays
em'huna praca?
es vergonha
que me
entretenhays tanto
por huna praca:
que vos pode ajudar
huna praca ou duas?
D. Aſſi! vos diſeis bein
huna praca aqui,
e alli
outra.
ſão duas pracas:
E bein,
naõ o auerey eu?
C. Naõ por eſſe preco.
D. Pois ficoy com Deos,
eu me vou.

C. Et tu

Latin.

C. Et tu in idem vale.
Heus redi, accipe,
non possum recusare
mercium primitias,
nimis vilopretium est.

D. Hoc tu dicis,
ego percarum esse dico,
tu me irretisti.

C. Ego te libero,
si minus placet
contractus.

D. Vitio mihi daretur
si id faciam:
hem, accipe pecuniam:
quantum numerandum est?

C. Hoc tu satis nosti,
nempe tredecim libras,
& dimidia
nonne?

D. Agè, accipe,
redde mihi
decem stuferos.

C. Mon habeo

François.

C. Dieu vous conduise:
Or venez ça, prenez-le,
je ne puis refuser
mon estrene,
c'est trop bon marché.

D. Vous le dites,
je dy que c'est trop cher,
vous m'avez trompé.

C. Je vous quitte
si vous estes
mal content.

D. Ce me seroit honte,
si ie fusoy cela:

tenez la vostre argent:
côbié vous faut-il auoir?

C. Vous le scauez bien,
treize liures
& demie,

n'est-il point ainsi?

D. Bien, tenez la,
rendez moy
dix pataris.

C. Je n'ay point.

Flamen.

L. God ghelepe u.
Ab coemt hier / nemet/
it en mach mijn hâtgiste
niet ontfegghen/
t'is te goeden roop.

D. Dat seght ghy/ick
legghe dattet te dier is/
ghy hebt my bedrogen.

L. Ich schelde u quijt
ist dat ghy zijt
qualijck te vreden.

D. Het ware my schade
dat ich dat dede/
hout daer u gelt / (ben)
hoe veel moet ghy hebbe

L. Dat weet ghy wel/
verthien ponden
ende een half/
ist so niet?

D. Wel / hout daer/
gheeft my weder
thien stuivers.

L. Ich en hebbe

Alleman.

C. Gott geleyte euch.
Num köps her, und nēps
ich muß nicht außschla
gen mein handt gelt,
es ist aber vil zu wolfeil.

D. Das sagt ihr,
ich sag es sey zu theur,
ihr habt mich uernömt.

C. Ich sag euch dē kauff
auff, so ihr darmit
nicht zu frieden seyd.

D. Das were mir ein
schand, wan ich solches
thote, haltet da euwer
gelt, wie viel solt ir habē

C. Das wisset ihr wol,
drey zehen pfunds
und ein halbes,
ist ihm nscht also?

D. VVol, haltet dar,
gebt mir widerumb
zehen steuer.

C. Ich habe.

C. Dies

Espaignol.

C. Dios os guie:
Ea veni aca, tomad lo,
yo no puedo rehusar
mi estreña,
es muy barato.
D: Eso dezis vos,
yo digo q es muy caro,
vos me auays engañado
C. Yo os quito,
si estays
mal contento.
D. Seria me afienta.
si hizi esse aquello:
tomad ay vostro dinero
quanto auays de auer.
C. Bien lo sabey,
trezelibras
y media.
no es assi?
D. Bien, tomad ay,
bolued me
diez placas,
C. No tengo

Italian.

C. Dio vi conduca:
Hor venire pigliatelo.
non posso ricusare
la buona mano,
è troppo buon mercato.
D. Questo dite voi,
dico io che è caro,
voi mi haucte inganato.
C. Io viene libero,
se vene
pentire.
D. A' me sarebbe vago-
gna, sia ciò facessi:
pigliate i vostri danari,
quanto donete hauere?
C. Voi lo sapete bene,
tre dici lire
è me? a,
non è così?
L. Così, toiete,
rendete mi
dieci piacchi.
C. Non ho

Anglois.

H. God giude pou.
Noto coui heere/ take it
I can not refuse
myne handtsaile/
it is good cheape.
D. That sape pou/
but I say it is to deere/
pou habe beglibed me.
H. I quit pou therof/
if pou be
ebell content.
D. It were shame/
if I did that: (unawpe/
holdre there is pouz (be?
hou much must pou ha
H. That knowe pou
thirteene poundes (wel/
and a half/
is it not so?
D. Well/ holdre theace/
geebe mee againe
ten stubers.
H. I habe

Portuguez.

C. Deos vos guie:
Eya vinde ca tomaya,
eu naõ posso refusar
minha estrea,
he muy barato.
D. Isso dizem vos,
eu digo q he muy caro,
vos-me auays enganado.
C. Eu vo lo quito,
se estays
mal contente.
D. Seria me afronta,
se fizesse isso:
tomay hi o vosso dinheiro
quanto auays d'auer?
C. Bein o sabey,
treze liuras
e meya,
naõ he assi?
D. Bein, tomay hi,
cornayme
dez pracas.
C. Naõ tenho

argen-

Latin.

argenteos:
quantum valet
hic nummus?
D. Quatuor solidos
& sex denarios.
C. Tanti æstimatum
non accipiam,
neque enim tantū valet.
D. Certè tantum,
percunctare.
C. Da mihi
aliā pecuniam,
non possem
hanc expendere.
D. Facile poteris,
si tanti non est, ego pre-
si nequeas (Itabo:
expendere,
referas mihi,
reddam tibi
aliā pecuniam: (cipe.
hem, aliū nummum ac-
C. Iā satisfactū mihi est,

François.

de monnoye:
pour combien
me donnez vous cecy?
D. Pour quatre solz
& six deniers.
C. Pour ce pris-là
ne le receuray-ie point,
il ne vaut pas tant.
D. Si fait
demande?-le.
C. Donnez moy
d'autre argent,
ie ne scauroye
mettre cecy.
D. Si ferez bien,
ie le vous fuy bon:
si vous
ne le pouvez alloüer,
rapporte?-le moy,
ie vous donneray
autre argent:
tenez en voilà un autre.
C. Maintenant suis-ie
content.

Flamen.

gheen payement:
booz hoe veel
geefdy my dit?
D. Booz vier schellingē
ende ses penninghen.
I. Booz dien prijs
en sal ict niet ontfangē.
ten is so veel niet weert/
D. Cis pnumers/
braghet.
I. Gheeft my
ander gelt/
ick en soude dit
niet comen begeben.
D. Ghy sult wel/
ick doet u goet:
ist dat ghyt
niet wtgeben en conde/
brenget my weder/
ick sal u gheben
ander gelt?
hout/ daer is een ander.
I. Pau ic ben te breden/

Alleman.

kein gelt:
für wie vil
gebt ihr mir dasz?
D. Für vier schilling
und sechs pfenning.
C. So theur
wil ichs nicht annēmen
es ist nicht so viel werth.
D. Es ist so viel werth,
fraget dar nach;
C. Gebt mir
ander gelt,
ich kan diz
nicht aufz geben.
D. Ihr konnet wol,
ich machs euch gut:
wan ihrs. nicht konnet
aufz geben,
so bringt mirs wider,
ich wil euch
ander gelt geben:
haltet, da ist ander gelt.
C. Nun bin ich zu friede
moneda.

Espaignol.

moneda:
por quanto
me days esto?
D. Por quatro fuedos
y seys dineros.
C. Por esso precio
no lo recibire yo
no vale tanto.
D. Si vale,
preguntad lo.
C. Dad me
otro dinero,
yo no podria
passer aquesto.
D. Si hareys,
yo os lo hago bueno:
si vos
no pudieredes pasallo
bolued me lo,
yo os daré
otro dinero:
tomad, veys ay otro.
C. Ahora estoy conteta.

Italian.

moneta:
per quanto
mi date voi questo?
D. Per quattro soldi
& sey danari.
C. Per tal pretio
nol' vogloriceuere,
non val tanto.
D. Si fa,
domandarelo.
C. Datemi altri
danari,
non potrei
questo dar suora.
D. Si farete,
io vel faccio buono:
se nol
possete dar suora,
ritornatamelo,
vi darò
altri danari: (tro.
pregliate, eccone un' al-
C. Adesso son contenta.

Anglois.

no smal mony:
for how much
geebe you mee this?
D. For foure schellins
and six pence. (ges:
It. For that price
will not receabe it/
it is not worth so much.
D. But it is/
aske it.
It. Geebe mee
other mony/
I should not be able
to put out this.
D. You shall well/
I will make it good:
if so be that you
can not geebe it out/
bring it me againe/
and I will geebe you
other mony:
holder/ther is another.
It. Now I am content/

Portuguez.

mada:
por quanto
me days isto?
D. Por quatro soldos
& seys dinheiros,
C. Por esse preço
naõ o receberey eu,
naõ val tanto.
D. Si val,
preguntayo.
C. Day me
outro dinheiro,
eu naõ poderia
passar aqueste.
D. Si fareys
eu vello faco bom:
se vos
naõ puderides passalo,
tornay me,
eu vos darey
outro dinheiro:
comay, vedes hi outro.
C. Agora estois contente,
vi:

vis
hoc deferri? (dum
ego tibi curabo de ferendo
Hec puer, hoc accipe,
hunc comitare.
D. Nihil opus est,
ipse facile deferam,
vale matrona.
C. Habeo gratiam
amice,
si alias tibi opus erit
aliqua re,
redi ad me,
vendam tibi
quam minimo.
D. Bene est domina,
faciam libens:
Vale.

François.
voulez vous
qu'on le vous porte?
ie le vous feray porter.
Prenez cela valet,
& allez avec luy.
D. Il n'est pas besoin,
ie le porteray bien,
à Dieu Madame.
C. Grand merci
mon amy,
quand vous aurez à
faire d'aucune chose,
venez à moy,
ie vous feray
bon marche.
D. Bien Madame,
ie le feray volontiers:
à Dieu soyez commandé.

Flamen.
wilt dijt
ghedraghen hebben?
ick salt u doen draghen
Neemt dat ghy knecht
ende gaet met hem.
D. Ten is geen en noot
ick salt wel draghen/
adieu vrouwe.
L. Grooten dank
mijn vriend/
als ghy te doene hebt
van eenich dinck/
comet tot my/
ick sal u gheben
goeden coop.
D. Wel vrouwe/
ick salt geerne doen:
te Gode zijt bevolen.

Alleman.
wollt ihrs
tragen lassen-
ich wils euch lassen tragen
Horrestu ihm, nimm diß
und gehe mit ihm.
D. Es ist nicht von not,
ich wils wol tragen,
ade frau.
C. Grossen dank
mein freunt,
wan ihr ein ander mal
et was bedorffet,
so kumpt zu mir,
ich wil euch geben
guten kauff.
D. VVol frawe,
ich wils gern thun,
Gott behute euch.

quereys

Espagnol.

quereys
que os lo lleuen?
yo os lo haré lleuar.
Toma esto mochacho,
y vete con el:
D. Nos es menester,
yo lo lleuaré bien,
á Dios Señora.
C. Muchas mercedes
amigo,
quando tuvierdes me-
nester de alguna cosa,
venid a mi,
yo os lo daré
buen mercado.
D. Bien Señora, yo lo
haré de buena gana:
á Dios seays encomien-
dada.

Italian.

volete che
vi si porta à casa?
vel' farò portare.
Piglia questo garzone,
e va seco.
D. Non occorre,
ben lo porterò io
à Dio Madonna.
C. Viringratio
amico,
quando harete bisogno
d'alcuna cosa,
venite da me;
e vi farò
buon mercato.
D. Sta bene Madonna,
io farò volentieri:
mi vi raccomando.

Anglo.

Will you
have it caried?
I will let one carie it.
Take this pou boye/
and goo with him.
D. It is no nede/
I wil well carie it my
far well maistris. (self)
R. I thanke you heart-
tlie my frinde/
wheyn you have neede
of any thing
com to mee/
I will sell it you
good & cheape.
D. Well maistris/
I will doo it gladlie:
I comitt you to God.

Portuguez.

quereis
que vo lo leuem?
eu vo lo farey leuar.
Toma isto moco,
e vayte com elle.
D. Não ha mister,
eu o leuarey bein,
a Deos Senõra.
C. Graõ merce
amigo,
quando overdes mister
alguna coisa,
vinde a mi,
eu vo la darey
a bom mercado.
D. Esta bein Senõra,
eu o farey de boa vontade
encomendo vos a Deos.

Latm.

Caput tertiū,
De appellandis de-
bitoribus.

Morgandus, Gualtherus,
Ferdinandus.

M. Salve
amice.

G. Salve tu quoque.

M. Scis
cur veniam ad te,
nonne?

G. Non profecto.

M. Quid!

nescis
qui sum?
non tu me nosti?

G. Non certe, quis es?

M. Obi tunc
et nuper emisse a'iquid
mercibus nostris:

François.

Le III. Chapitre
pour demander une
dette.

Morgant, Gautier,
Ferrand.

M. B On iour
mon amy.

G. Et a vous ausy.

M. Vous sçavez bien
pourquoy ie vien icy,
ne faites vous pas:

G. Non certes,

M. Comment!

ne sçavez vous pas
qui ie suis? (pas?)
ne me cognoissez vous

G. Non, qui estes vous?

M. avez vous oublie que
vous eustes dernièrement
marchandise de moy?

Flamen.

Dat iii. capittel
om een schult te
eysschen.

Morgant, Gautier, Fer-
dinand.

M. G Oeden dach
mijn vrient.

G. Ende u oock.

M. Ghy weet wel
waerom dat ick hier co-
me/en doet ghy niet?

G. Jaen ick seker.

M. Hoe!

en weet ghy niet
wie ick ben?

G. Jaen ick wie ghy?

M. Hebdy vergheten
dat ghy laetst hadt
coopmanschap van my?

Alleman.

Das III. Capit-
tel, von schulden zu
fordern.

Morgant, Walter
Ferdinand.

M. G O grüsse euch
mein freunt.

G. Und euch auch.

M. Ihr wißet wol
warumb ich zu euch kö-
me, wißet ihrs nicht?

G. Nein ich warlich.

M. Wie!

wißet ihr nicht
wer ich bin?
kennet ihr mich nicht?

G. Nein sicher, wer seyde

M. habt ihr vergesse (ihr
das ihr zu uns nehem mal
mit etwas abkauffte?

ELIII.

Espaignol.

El III. Capitulo,
Para recaudar
vna deuda.

*Morgante, Gualtero,
Hernando.*

M. B Venos dias
amigo.

G. Ya à vos tambien.

M. Bien sabeys
porque yo vengo aca,
no es assi?

G. No por cierto.

M. Como!

no sabeys vos

quien yo soy?

no me conoceys?

G. No, quien soys?

M. Avey's olvidado que
vuiestes posttramente
moreaderias de mi?

Italian.

Il trezo Capitulo
per dimandare un
debito.

*Morgante, Gualtero,
Ferrante.*

M. B Von di
amico.

G. Et à vi anchora.

M. Voi sapete bene
perche vengo qui,
ne?

G. Non io per certo.

M. Come!

non sapete voi

chi io sono?

non mi conoscete?

G. Non io, chi siete?

M. Havete dimenticato
che havesti alli di
passati robba da me?

Anglois.

The iii. Chapter
for to demaund
debtes.

*Morgen, Gualter, Fer-
rand.*

M. G Good morrowe
my frinde.

G. And pou also.

M. Pou knowe well/
wherfore I come hether/
do pou not?

G. No trulie.

M. How sol

knowe pou not

who I am?

do pou not knowe me?

G. No/who be pou?

M. Have pou forgotten
that pou had satelie
marchandise of me?

Portuguez.

O terceyio Capi-
tulo, parra arreca-
dar huna dunda.

*Morgante, Galteiro,
Fernando.*

M. B Ons dias:
amigo.

G. E a vos tambein.

M. Bien sabeys
porque eu venho ca,
naon he assi?

G. Naon por certo.

M. Como!

naon sabeys vos

quem eu sou?

naon me conheceys?

G. Naon, quem sou?

M. Avey's vos esquecido
que euvesse pouco ha
mercaderias de mi?

Latin.

G. Ita est profectò.
M. Quando igitur accipiam a te pecuniam?
G. Nunc certè mihi pecunia non est ad manū, expendi quicquid pecuniarum habebam, expectandum tibi erit etiam octo dies.
M. Non possum diutius expectare, volo mihi satis fieri, satis iam expectavi: facito ut pecuniam habeam, aut ego te retipendum curabo, aut fideiussorem dato.
G. Quantum est quod tibi debeo?
M. Id satis ipse nosti.
G. Equidem

François.

G. Il est certes vray.
M. Bien, quand auray-je mon argent?
G. Je n'ay certes maintenant point d'argent, j'ay baillé hors tout l'argent que j'aye, il vous faut encore avoir huit iours patience.
M. Je ne puis plus longuement attendre, ie veux estre payé, j'ay assez attendu? faites que j'aye de l'argent, ou ie vous feray arrester: ou baillez moy respondant.
G. Combien est-ce que ie vous doy?
M. Vous le savez bien.
G. Je l'ay

Flamen.

G. Het is seker waer.
M. Wel? wanneer sal ic mijn gelt hebben?
G. Ick en hebbe seker nu gheen ghelt/ ick hebbe npt ghegeven al t ghelt dat ick hadde/ ghy moet noch hebben acht daghen patientie.
M. Ick en mach niet langer hebben/ ick wil betaelt zijn/ ick hebbe ghenoech ghebeyt: in aecht dat ick ghelt hebbe oft ick sal u doen arresteren/ oft gheeft my borghe.
G. Hoe veel ist dat ick u schuldich ben?
M. Dat weet ghy wel.
G. Ick hebs

Alleman.

G. Es ist gewisß war.
M. UVan sol ich dann von euch mein gelt haben?
G. Ich hab ietzt warlich kein gelt, ich hab auß gegeben alles gelt das ich hatte, ihr musset noch acht tag gedult haben.
M. Ich kan nicht lenger warten, ich wil bezahlt seyn, ich hab lang genug gewartet: verschaffet das ich gelt hab, oder ich wil euch arrestieren lassen, oder stellt mir eine burg.
G. Wie viel ist das ich euch schuldig bin.
M. Das wisset ihr wol.
G. Furwar

G. Es

Espaignol.

G. Es por cierto verdad

M. Pues, quando auré
yo mis dineros?

G. Yo no tengo cierto
ahora dineros,
yo he dada fuera todo
el dinero que tenia,
côviene qui aun tégays
ocho dias pacientia.

M. Yo no puedo
esperar mas tiempo,
yo quiero ser pagado,
he

esperado harto:
hazed que
yo tenga dineros,
o yo os
haré quedar a qui,
o dad me fiador.

G. Quanto es
lo que os deuo?

M. Eſſo ſabeys vos bi.

G. Yo lo he

Italian.

G. Egli è vero certo.

M. Ben, quando farò
io pagato?

G. Non ho certo
hora danari,
ho ſpeſo tutti i
danari ch'io habeno,
vi biſogna habere
patientia per otto giorni.

M. Non poſſo
piu aſpettare,
voglio eſſer pagato,
ho

aſpettato aſſai:
fate
ch'io habbi danari,
ouero vi farò
arreſtare,
o daremi ſicurta.

G. Quanto
vi debbo io?

M. Voi lo ſapete bene.

G. L'ho per certo

Anglob.

G. It is ſo indeede.

M. Wel/when ſhall I
have my monpe?

G. I have ſurelie
now no monpe/
I have geewe out (had/
all the monpe that I
you muſt peat have
patience eight dapes.

M. I can not tarry
any lenger/

I will be patbe/
I have
tarryed long enough:
make ſhift that I may
have my monpe/
or I will
cauſe you to be arreſted/
or geewe me a pledge.

G. How much is it
that I owe you?

M. that knowe you wel.

G. I have

Portuguez.

G. Certo he verdade.

M. Pou, quando
auerey eu meu dinheiro?

G. Eu não tenho certo
agora dinheiro,
hey dado fora todo
o dinheyro que tinha,
he neceſſario que tenhaís
ainda oito dias paciência.

M. Eu não poſſo
eſperar mais tempo,
eu quero ſer pagado,
hey

eſperado aſſas:
façei que
eu aya dinheiro,
ou eu vos
farey arreſter aqui,
ou day me fiador.

G. Quanto he
o que vos deuo?

M. Iſſo ſabeys vos bein.

G. Eu o tenho

Latin.

sum oblitus:

scripsi,

sed nescio vbi.

M. Debes mihi,

decem libras,

quatuor solidos,

nonne?

Itanc te res habet?

G. Ita arbitror

rem habere.

M. Promiseras mihi

te daturum pecuniam

iam ante mentes duos,

id tu scis ipse.

sed: on fecisti

mihi

promissum.

G. Veru tu quidem dicis

sed non potui

pecuniam extorquere

ab ijs

qui mihi debent.

M. Hoc nihil

François.

certainement oublié:

je l'ay escrit,

mais je ne scay où.

M. Vous me devez

dix livres,

quatre soulz,

n'est-il pas vray?

n'est-il pas ainsi?

G. Je croy certes

qu'il est ainsi.

M. Vous m'avez promis

de me donner argent

passé deux mois,

cela scavez vous bien,

mais vous n'avez pas

tenu vostre

promesse.

G. Il est bien vray,

mais je n'ay sceu

recouvrer argent

de ceux

qui me doivent.

M. De cela

Flamen.

seker vergheten:

ick heet gheschreuen:

maer ic weet niet waer.

M. Ghy zyt my schul-

dich tiyen ponden /

vier schellinghen /

ist niet waer?

ist niet also?

G. Ick gheloope seker

dat alho is.

M. Ghy hadt my ghe-

ghelt te gheuen (looft

over twee Maenden /

dat weet ghy wel /

maer ghy en hebt

uwe belofte niet

ghehouden.

G. Het is wel waer /

maer ick en hebbe gheen

ghelt connen cryghen

van den ghenen

die my schuldich zyn.

M. Daer mede

Alleman.

ich habs vergessen,

ich habs aufgeschrieben,

aber ich weiß nicht wo.

M. Ihr seyd mir schul-

dich zehen pfundt,

und vier schilling,

seydt ihr nicht?

ist ihm nicht also?

G. Ich glaub furwar

das ihm also sey.

M. ihr hattet mir zu ge-

sagt ihr wollet mir gelt

gebe vor zweyen monatt,

das wißet ihr wol,

aber ihr habt

eurer Zusagen

nicht gehalten.

G. Es ist wol war

aber ich hab

kein gelt konn bekömen

von den ienigen

die mir schuldich sind.

M. Das gehet mich

Español.

por cierto olvidarlo:
lo he escrito,
empero no se donde.
M. Vos me deveys
diez libras,
quatro sueldos,
no es verdad?
no es assi?

G. Yo creo por cierto
que es assi. (metido. *che egli e così.*)

M. Vos me aviades pro-
de me dar dineros
antes de dos mezes,
esso sabeys vos bien,
pero no aveys
guardado lo
prometido.

G. Bien es verdad,
pero no he podido
cobrar dineros
de los
que me deuen.
M. Con esso

Italian.

*dimenticato:
ho notato,
ma non so doue.
M. Voi mi douete
diece lire,
quattro soldi,
non è verò?
non è così?*

G. (Credo certo
che egli e così.)
M. Voi me prometteste
dar mi danari
già duo mesi son,
quel sapete bene,
ma voi non
tenevate la vostra
promessa.

G. Egli è ben vero,
*ma non ho potuto
riceuere danari
da coloro
che mi debbono.*
M. Di questo

Anglois.

*surelie forgot ten it:
I have written it/
but I can not tell where
M. How owe mee
ten poundes/
and four schillings/
it is not true?
it is not so?*

G. I beleeeve surelie
that it is so.
M. you did promise me
to geue me mony
two monethes ago/
that knowe you well /
but you have
not kept your
promise.

G. That is true so/
but I could not
get any mony
of them
that owe me.
M. Ther with

Portuguez.

*por certo esquecido:
tenho escrito,
mas naõ sey adonde.
M. Vos me deveys
dez libras,
e quatro soldos,
naõ he verdade?
naõ he assi?*

G. Eu creyo por certo
que he assi. (metido
metida)
M. Vos me aviades pro-
de me dar dinheiro
antes de dous mezes,
isso sabeys vos bien,
mas naõ aveys
guardado o
prometido.

G. He beyn verdade,
mas naõ hey podido
cobrar dinheiro
do que
me deuem.
M. Com isso

Latin.

ad me,
tu cura tibi solvi.
* G. Itane! cum defit ho-
minibus pecunia,
quid i lis faciam?
expectandum mihi est
donec habeant
non ita nos
duros esse convenit,
decer nos commoveri
miseratione
mutua,
vt Deus
nobis præcepit.
M. Verum tu quidē dicis
sed ego
fatis diu iam expectavi,
certē non possum
diutius expectare,
nam quibus ego
debeo,
nolunt
diutius expectare:

François.

n'ay-se que faire,
faites vous payer.
G. Voire! & quand les
gens n'ont point d'argent
que leur feray-ie?
il me faut bien attendre
tant qu'ils en ayent:
on ne doit
estre si rigoureux,
nous devons avoir
compassion
l'un de l'autre,
comme Dieu
nous a commandé,
M. Il est bien vray,
mais j'ay
assez longuement attendu,
je ne puis
attendre plus longuement?
car ceux
à qui ie doy,
ne voullēt pas ausy plus
longuement attendre:

Flamen.

en hebbe ic niet te doen
doet u betalen.
G. Jalen als de lieden
gheen gelt en hebben/
wat sal ic henliedē doe?
ick moet wel beyden
tot dat sat hebben:
nien behoort niet
soo straf te zyn/
wp behooren te hebben
medeliden
met malcanderen/
also Godt
ons bevolen heeft.
M. Het is wel waer/
maer ick hebbe
langhe genoegh gebept/
ick en mach niet
langher wachten/
want de ghene
die ick schuldich ben
en willen oock niet
langher beyden:

Alleman.

nichis an,
lasser euch bezalen.
G. Ialwan aber die leut
keingelt haben,
was sol ich ihnen thun?
ich must wol warten
bis? sie es haben:
man must nichts
so hart seyn,
wir müssen mit leiden
mit unserm nechsten
haben,
wie Gott
uns befohlen hat.
M. Es ist wol war,
aber ich hab
lang genug gewarten,
ich can furwar nicht
langer warten,
dann dennen ich
schuldich bin,
wollen auch nicht
langer warsen:

no ten-

Español.

no tengo que hazer,
hazed os pagar.

G. Assi! y quando la gēte
non tinen dineros,
que la haré yo? (rar

bien me conviene espe-
hasta que los tengan:
no se deve

ser tan riguroso,
es menester que aya-
mos compaffion

el vno d'el otro,
como Dios

nos ha mandado.

M. Bien es verdad
mas yo he

harto tiempo esperado,
yo no puedo

esperar mas tiempo,
porque los

á quien yo deuo,
no quieren tam poco

elpear mas tiempo:

Italian.

non ho io che fare,
fateui pagare. (sone

G. Si! & quando le per-
non hanno danari,
che debbi io fare?

mi bisogna anche aspet-
tare finche n'habbio:

non si vuole essere
tanto severo,

dobbiamo havere
compassione

l'uno con l'altro,
como Idio

nel comanda.

M. Egli é ben vero,
ma ho

issai aspettato,
non posso

piu aspettare,
perche coloro

á me io debbo,
non vogliano

anche essi aspettare,

Anglin.

I have nothing to do/
make the n pay you,

G. Pea! and whē te folke
have no monie /

what should I do then?

I must be faine to tarry
untill they have it:

one ougt not
to be so rigorous /

wee ought to have
compassion

one with another /
as God

hath commaunded vs.

I, that is true indeede
but I have

tarryed long enough /
I can tarry

no longer /
for they

to whom I owe /
will not also

tarry any longer:

Portuguez.

naõ tenho que fazer,
façaey vos pagar.

G. Assi! e quando a gente
naõ tem dinheiro

que lhe farey eu?

tambien me conuém espe-
rar até que os tenham :

naõ he bem
ser tão riguroso,

he mister que aiemos.
compaixão

hum do outro,
come Deos

nos la mandado.

M. Bein he verdade,
mas eu hey

assai tempo esperado,
eu naõ posso

esperar mais tempo,
porque os

aquem eu deuo,
naõ querem tão pouco

esperar mais tempo:

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
Id ni esset, equidem expectarem.	Id n'estoit cela, j'attendroy bien.	ten ware dat/ ick soude wel beden.	wann das nit were, so wolte ich wol warten.
G. Agedum, veni mecum, solvam tibi, aut dabo fideiussorem.	G. Or sus, venez avec moy ie vous payeray, ou ie vous bailleray pleige.	G. Du/coemt met my/ ick sal u beralen/ oft ick sal u borghe gheven.	G. VVolan, köpt mit mir, ich wil euch bezaalen, oder ich wil euch burgen stellen.
M. Age, eamus, mihi placet: quid tu ais?	M. Bien, allons, j'en suis content: bien que dites vous?	M. Wel/gaen wy/ ick bens te vzeden: Wel/wat segdy?	M. VVol, so lasset uns ich bins zu friden, (gehē aber was sagt ihr?
G. Heus amice, hic erit fideiussor meus.	G. Venez ça à mon amy, c'est homme demeurera pleige pour moy.	G. Coët hier mijn vriet/ desen man sal blijven borghe voor my.	G. Köpt hier mein freunde dieser mann wirt für mich burch werden.
M. Hoccine faciet? verūne dicit hic amice? vūne fideiuberē pro isto?	M. Fera-il cela? est il vray mon amy? voulez vous demeurer pleige pour cest hōme cy.	M. Sal hy dat doen? ist waer mijn vrient? wildy borghe bliuen voor desen man?	M. Horet ihr? ists war mein freunds? wollt ihr burch werden vor diesen mann?
F. Etiam quantum sibi debet?	F. Ouy, combien est ce qu'il vous doit?	F. Ja ick hoe veel ist dat hy u schuldich is?	F. Ja, wie vil ist euch schuldig?
M. Decem libras Flandricas.	M. C'est dix livres degros.	M. i' Is thien pont grootē.	M. Zehen pfunds groß.
G. Quid hoc! tantum ne non est tantum. (est?)	G. Comment! est-ce au- ce n'est pas tant.	G. Hoe! ist so vele? ten is soo veel niet.	G. VVie! ists so vil? er ist nicht so vil.
M. Certē est.	M. Si est.	M. Cis pinnens.	M. Es ist so vil.

Espaignol.

si no fuera esso,
yo esperaríá bien.
G. Ea, venid conmigo
yo os pagaré,
o os
daré fiador.
M. Pues, vamos
yo soy contento:
bien que dezis vos?
G. Venid aca amigo
mio, este hombre que
dará fiador por mí.
M. Hará lo el?
es verdad amigo?
quereys quedar fiador
por esse hombre?
F. Señor si, quanto es
lo que os deue?
M. Son diez libras
de gruesos.
G. Como! es tanto:
no es tanto:
M. Si.

Italian.

*A non fosse cio,
vorrei bene aspettare.*
G. Hor venite meo,
vi pagaró,
o vi daró
sicurtá.
M. Bene andiamo,
io son contento:
hor che dite?
G. Venite qua amico,
questo huomo resterà
sicurtá per me.
M. Farà egli questo?
é vero amico?
volete restare sicurtá
per questo huomo?
F. Messer si, quant é
quel che uidebbe:
M. Diece lire
di grossi.
G. Come! é tanto?
non é tanto.
M. Si.

Anglow.

if that were not/
I wolde wel carry.
G. How/ com whit me/
I will pay pou/
or I will geewe pou
a pledge.
M. Well/ let vs go/
I am content:
Wel/ what say pou?
G. Com herher my frin/
this man shal bide (de
suretie for mee.
M. Will hee do that?
is it true my frind?
will pou bide suretie
for this man?
F. Yea/ how much is it
that hee o weth pou?
M. It is ten poundes
hemish.
G. How! is it so much?
it is not so much.
M. But it is.

Portuguez.

se isso naon fora,
eu esperaríá bein.
G. Eya, vinde comigo,
eu vos pagarey,
eu vos
darey fiador.
M. Pou vamos,
eu sou contente,
bein, que di? eis vos?
G. Vinde cá meu amigo,
este homem que
dará fiador por mi.
M. Falo ha elle?
he verdade amigo?
quereys quedar fiador
por esse homem?
F. Senór, si quanto he
o que vos deue?
M. Saon dez liurns
de grossos.
G. Como! he tanta.
naon he tanta.
M. Si he.

G. Nos

Latin.

G. Non est profectò
iurjurando affirmave-
ro non esse tantum.
M. Quantum igitur est?
G. Non plus
novem libris,
id tu mihi ipse
iam modo dixisti.
M. Egone tibi dixi?
non dixi.
G. Certè dixisti.
M. Sit ita sanè:
quanquā equidem puto
decem esse,
acquiesco tamen
tuis dictis, & tantum
esse credo: (facies?)
quādo igitur mihi satis-
G. Intra decem dies.
M. Mihi placet,
sed serva promissā.
G. Ita faciam
procul dubio:

François.

G. Non est certes,
ie iureray bien
que ce n'est pas tant.
M. Combien est-ce donc?
G. Ce n'est non plus
que neuf livres,
vous mesme le m'avez
rout maintenant dit.
M. Le vous ay-je dit?
non ay.
G. Si avez.
M. Bien ainsi soit donc:
il me semble toutes fois
que c'est dix,
mais ie suis content:
puis que vous dites
que ce n'est non plus:
quand seray-je payé?
G. Dedans dix iours.
M. Ie suis content,
mais tenez vostre parole.
G. Cela seray-je
sans faulx.

Flamen.

G. Ten is secker/
ick sal sweeren
dat soo veel niet en is.
M. Hoe veel ist dan?
G. Ten is niet meer
dan neghen pont/
ghy hebbet my selve
mi terstont gheseyt.
M. Gebbe ict u gesept:
ick en hebbe.
G. Ghy hebt pimmers.
M. Wel/ also 3p dan:
my duicht nocht aus
dat het thien is/
maer ick ben te vreden/
naer dat ghy segt
dat niet meer en is: (3p)
wanneer sal ick betaelt
G. Binnen thien dagen.
M. Ick bens te vreden/
maer hout u woont.
G. Dat sal ick doen
sonder faulx.

Alleman.

G. Es ist furwar nicht;
ich wil wol schweren
das es nicht so vil ist.
M. VVie vil ist es dann?
G. Es ist nicht mehr
dan neun pfundt,
das habt ihr mir selbst
ietz undt gesagt.
M. Hab ichs euch gesagt?
nein ich gewislich.
G. Ihr habet warlich gesagt
M. VVol, so sey ihm also;
wie wol mich furwar be-
dückt das es zehen seyen;
aber ich bins zu friden,
wil ihrs sagt (sey:
und glaub das es so vil
wāsal ich aber bezalt sein
G. Inner halb zehē tagen.
M. Ich bins zu friden,
aber haltet euwer zusagē.
G. Das wil ich thun
ohn geferd.

G. No

Español.

G. No es por cierto,
yo iuraré bien
que no es tanto.

M. Pues quanto es?

G. No es mas
de nueve libras,
vos me lo aveys
misino agora dicho.

M. Yo os lo dixé
no he.

G. Si dizistes.

M. Bien, assi sea pues?
a mi me parece toda via
que son diez,
mas yo soy contento,
ques que vos dezis
que no es mas:

quando seréyo pagado?

G. Dentro diez dias,

M. Yo soy contento,
mas guardad vuestra pa-

G. Eisso haré yo, (labra
sin falta.

Italian.

G. Non é,
ardire i giurare
che non è tanto.

M. Quanto è dunque?

G. Non è piu
di noue lire,
voi medesimo
ma l'dicesti hora.

M. Ve l'ho io detto?
non ho.

G. Si havete,

M. Ben cossia dunque
mi par nondimeno
che son diece lire,
ma son contento,
poi che voi dite
che non è d'auantaggio:

quando sarò io pagato?

G. Fia diere giorni.

M. Son contento,
ma tenete la vostra pa-

G. Cossifarò (rola
senz'a fallo.

Anglois.

G. It is not trulie/
I dare to sweare
that it is not so much.

M. how much is it the.

G. It is no more
then nine poundes/
you have your self
tolde it mee even now.

M. have I told you so?
I have not.

G. you have for all that

M. Well/be it so then/
me thinkes neuertheless
that it is ten/
but I am content/
seeing that you say
that it is no more:
when shal I be paide?

G. Within ten dayes.

M. I am content/
but shoulde your worde,

G. That will I doo/
without faile.

Portuguez.

G. Naõ he por certo,
eu iurarey bein
que naon he tanto.

M. Pois quanto he?

G. Naon he mais
de noue liuras,
vos mo aveya
mesmo agora dito.

M. Eu vo lo dixei?
naon hey.

G. Si dixestes.

M. Bein, assi seia pois?
a mi me parece todo via
que saon dez,
mas eu sou contente,
pois que vos diçeis
que naon he mais:
quando serey eu pagado?

G. Dentro de dez dias.

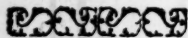
M. Eu sou contente,
mas guarday vossa palau-

G. Isso farey eu, (ra.
sem falta.

F. Si

Latin.

F. Si hic
tibi non solverit,
ego tibi solvam.
G. Placet ut dicis: iam
F. Vale amice. (vale).

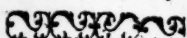


Quartū caput,
de ratione percun-
dandi de via, cum col-
loquijs eò pertinētibus.

A. Deus te conservet
magister
Robert.
B. O mi Domine salve,
Deus tibi det
beatam vitam.
A. Ut vales,
ut valuisti
ex ea tempore cū te vidi
B. Variē.

François.

F. En cas
qu'il ne vous paye,
je vous payeray.
G. Je suis content: à Dieu.
F. A Dieu mon amy.

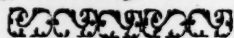


Le IIII. Chapi-
tre, pour demander le
chemin, avec autres
propos communs.

A. Dieu vous gard
maître.
Robert.
B. Monsieur,
Dieu vous doins
bonne vie.
A. Comme va
de la santé,
depuis que ie vous vois?
B. Tellement qu'ellemēt.

Flamen.

F. Indien dat hy
u niet en betaelt/
ick sal u betalen/
G. Ic bē te vriedē: adien
F. Adieu myn vrient.

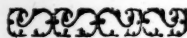


Dat iiij. Capit-
tel/om na den werch
te vraghen/met andere
gemeyne propoosten.

A. God behoede u
meester
Grobrecht.
B. Myn Heere/
God gheve u
een goet leven.
A. Hoe gaet het al
met uwe ghesontheit/
zedert dat ick u sach?
B. En so.

Alleman.

F. VVan diefer
euch nicht bezalat,
so wil ich euch bezalen.
G. Ich bins zu friede: ade
F. Ade mein freund.

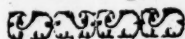


Das IIII. Capit-
sel, Nach dem vvegh
zu fragen, sampt anderen
gemeynen reden.

A. Gott bewar euch
maister
Ruprecht.
B. Mein Herr,
Gott verleyhe euch
ein guts leben.
A. Wie stehets
umb euwer gesuntheit,
seynd ich euch lēst gese-
B. So und so. (hen hab?
F. Si

Espagnol.

F. Si por caso
el no os paga,
yo os pagaré. (Dios.
G. Yo soy contento: a
F. A Dios amigo.



El IIII. Capitulo,
Para preguntar
el camino, cō otros pro-
positos comunes.

A. Dios os guarde
maestro

Roberto.

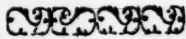
B. Señor mio,
Dios os dé
buena vida.

A. Como le va
de su salud,
desde que no os vi?

B. Razonablemente.

Italian.

F. Si non
vi paga,
vi pagaro io.
G. Sta bene a Dio.
F. A Dio.



Il IIII. Capitulo,
Per domandar del ca-
mino, con altri ragio-
namenti comuni.

A. Dio vi guardi
messer

Roberto.

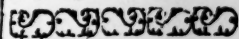
B. Signor mio,
Iddio vi dia
lunga & felice vita.

A. Come sta
la vostro, sanita,
la ch'io non vi viddi?

B. Ragionevolmente.

Anglois.

F. If so be that hee
pay you not/
I will pay you. (well
G. I am cōtēt: fare you
F. fare well my frind.



The IIII. Cha-
piter/ for to aske the
way/ with oter familiar
communications.

A. God save you
maister

Robert.

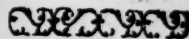
B. Sir
God geeve you
a good life.

A. How doth
your health/
since I sawe you.

B. So so.

Portuguez.

F. Se por caso
ella naon vos paga,
eu' vos pagarey.
G. Eu sou cōtēte: a Deus
F. A Deos amigo.



O IIII. Capitulo,
Para preguntar o ca-
minho, com outros propo-
sitos omunes.

A. Deos vos guarde
meistre

Roberto.

B. Senôr meu,
Deos vos de
boa vida.

A. Como vos vay
de saude,
desque vos naon vi?

B. Razõavelmente.

A. Non

Latin.

A. Non videris ita
mihi bene
valere,
vt soles.

B. Vnde
id conjicis?

A. Ex facie,
quæ ita pallet.

B. Senti quinque vel sex
graves febris accessiones
quæ me valde
debilitaverunt,
& mihi cibi
appetentiam abstulerunt.

A. Ea est
gravis morbus:
quod tendis equitans
ita placide?

B. Antuerpiam,
ad mercatū Petecostes.

A. Eodem & ego:
si voles,
vnā poterimus

François.

A. Il me semble
que vous ne vous portez
pas si bien,
que vous souliez.

B. A quoy
le cognoissez vous?

A. A vostre face,
que est si pale.

B. J'ay eu cinq ou six
accès de fièvre,
qui m'ont fort
debilité,
& m'ont osté
tout l'appetit.

A. C'est une mauvaise
maladie:
où chevauchez vous
si bellement?

B. A Anvers,
à la foire du Révecouste.

A. Et moy aussi:
si vous voulez,
nous irons

Flamen.

A. Ick dunckt
dat ghy so wel
niet en vaert
ghelijck ghy plercht.

B. Waer aen
merckt ghyt?

A. Men u aensicht/
dat soo bleek is.

B. Ick heb vijf oft ses
stercke coften ghehadt
die mi seer
gheswackt hebben/
ende hebben mi
alle de appetijt genomē.

A. Dat is een quade
sieckte:
waer rijdt ghy
so properlick?

B. Na Antwerpen/
ter Sinten merckt.

A. Ende ick oock:
ist dat ghy wilt/
wij sullen wel

Allemañ.

A. Mich dunckt
es gehet euch
so wol nit,
als es pflag.

B. Uorau
mercket ihrt:

A. An euwerē angeichte
welches so bleich ist.

B Ich hab funf oder sechs
harte sieber gehabt,
die mich vast
geschwecht,
und allen lust
benomen haben.

A. Es ist ein böse
krankheit:
wo reit ihr hin
so gemech?

B. Gen Antorff,
auff Pfingstmarkt.

A. Und ich auch:
wann es euch gefället,
so wollen wir

AAm

Español.

A. A mi parece
que no estays
tan bueno,
como solíades.

B. En que
lo vees v.m?

A. A su rostro
que estan amarillo.

B. He avido cinco o seis
callenturas muy terri-
bles, que me affloxaron
muy mucho,
y me quitaron

toda la gana de comer.

A. Muy mala
enfermedad es esta:
adonde camina v.m.
tande espao?

B. Hazia Anveres,
à la feria de Pentecoste.

A. Y yo tambien;
si v.m. mandare,
iremos

Italian.

A. E mi pare
che voi non stiate
tanto bene,
como voy solivi.

B. Ache
lo conoscete?

A. Al vostro viso,
che è tanto pallido.

B. Ho hauuto cinque
ò sei volte la febbre,
che m'ha molto
indebolito,
è m'ha levato
ogni appetito.

A. Elia è una mala
malattia:

doue cavalcate voi
tanto adagio?

B. In Anversa,
à la fiera di Pentecoste.

A. Et io ancora;
se voi volete,
noi anderemo

Anglois.

M. Doe thincketh
that you doe not
so well/
as you were wont.

B. How knowe
you that?

M. By your face/
which is so pale.

B. I have had five or
six firtes of an ague/
which have much
weakened mee/
and have taken a way
all my stomach.

M. It is an euell
sicknesse:

whether ride you
so felp?

B. To Antwerp/
to the Sinterfon faire.

M. And I also.
if you will/
wee will go

Portuguez.

A. A mi me pareceo
que não estays
taon bein,
como soyens.

B. Em que
o ve v.m?

A. No vosso rosto,
que esta tao amarello.

B. Tive cinco ou seis
dias febre muy
terrivel que me
enfraguceraon muyto,
e me tiraraon toda
avontade de comer.

A. Muy ma doença
he essa:

adonde vay v.m.
taon de vagar?

B. Contra Anvers,
a feira do Pentecoste.

A. E eu tambein:
se vossa M. mandar,
iremos

K pro.

Latia.

proficisci.

B. Id mihi valde placet,
sed tu paullo celerius
me
equitas.

A. Equitemus
vt tibi videtur, mi-
hi idem quod tibi placet
nam equus meus
gradarius molli ter
glomerat ingressus,

B. At meus durius
succutiens ingreditur.
Nunc age, equitemus

nomine & volūtate Dei:
quinam sunt illi qui nos
equitantes antecedunt?

A. Equidem eos
non novi,
sunt mercatores,
acceleremus paululum
concitatis equis, vt eos
consequamur,

François.

ensemble.

B. Il me plaist fort bien,
mais vous chevauchez
un peu trop fort pour
moy.

A. Chevauchons
comme il vous plaira,
ce m'est tout un,
car mon cheval
va les ambles
aisement.

B. Et le mien
trotte trop dur.
Or allons

de par Dieu:
qui sont ceux-là qui
vont devant nous?

A. I ene les cognoy
pas certes:
ce sont marchands,
picquons un peu
pour les attrapper,
car j'ay peur,

Flamen.

rsamen gaen.

25. Het beliest my seer
maer ghy rydt
wat te seer
voor my.

26. Laet ons ryden
soot hi beliet/
t'is my alleleens/
want mijn peert
gaet wel ghemackelick
den tel.

27. Ende het mine
dracft te hart.

28. Nu laet ons ryden
in Gods namin:
wat lieden zyn dat
die daer voor ons gaen:

29. Ick en kense
sekers niet/
t'zyn cooplieden:
laet ons wat aenryden/
om hen t'achterhalen/
want ick soeghe

Alleman.

'mit ein ander reiten.

B. Es gefalt mir gar wol
aber ihr reitet
stercker
dann ich.

A. Last uns reiten
wie es euch gefället,
es gels mir als gleich,
dann mein roß
geht seyn gemacht
den zelt

B. Und das mein
drabt gar hart.

Nun laß uns reiten
in Gottes namen:
was sind das für leute
die dar vor uns gehen?

A. Ich kenn sie
warlich nit,
es sind kaufleute:
laß uns was anreiten
das wir sie ervolgen:
dann ich besorg

Eſpaignol.

juntos.

(cierto, insieme.

B. Que me plaze por
pero v. m. camina
vn poco muy de priessa
para mi.

A. Caminemos
assi como v. m. mandare
a mi me es todo vno,
porque mi cavillo
ambla
muy à placar.

B. Y el mio tiene
el passo muy duro
Ea sus caminemos
con Dios:

quien son effos que van
alla del ante nosotros?

A. No los conosco
por cierto,
mercaderes son:
caminemos vn poco
de priessa para
los alañar,

Italian.

B. Questo mi piace,
ma voi cavalcate,
un poco troppo gagli ar-
damente per me.

A. Cavalchiamo
come vi piacera,
a me è tutto uno,
perche il mio cavallo
va di portante
agevolmente.

B. Et il mio
trotta troppa duro.
Andiamo

col nome di Dio:
chi sono coloro
che ci vanno avanti?

A. Io non io conosco
per certo,
sono mercanti:
ſproniamo un poco
per ſouraggiungerli
per che paura,

Anglois.

to gether

23. It pleaseth mee very
but you ride
a litle to fast
for mee.

20. Let vs ride
as you will/
it is all one for mee/
for my horse
ambleth
very easely.

23. And mine
both trot to hard.
How let vs ryde
in Gods name:
what folke be they
that do go before vs?

21. I knowe them
not trulpe/
they be marchants:
let vs picke our horses/
for to overtake them
for I am as rapde/

Portuguez.

(well, juntos.

B. que me praz por certo,
mas v. m. caminha
hum pouco mais do pressa
que eu.

A. Caminhemos
assi como v. m. mandar,
a mi me he tudo hum,
porque o meu cavallo
caminha
muy à prazer.

B. Eo meu tem
o passo muyto duro.
Eya sus caminhemos
com Deos:
quem saon a quelles que
vaon la diante de nos?

A. Naos os conheco
por certo,
mercadores saon:
caminhamos hum pouco,
de pressa para
os alcançar,

Latin.

metuo enim ne itinere
deerraverimus,

B. Non ita est,
nihil tale metuas.

A. Vtile tamen fuerit
percunctari.

B. Percunctare hanc
ovium custodem.

A. Mea amica,
vbi hic est recta via,

qua ducit Antverpiam?

C. En est ante vos, quam
non de- (sequimini,

flectendo nec ad dextram,
nec ad sinistram,

donec perveneritis ad
excellam quam lã vlmũ

tum desceſcite
ad sinistram.

A. Quot miliaria
sunt hinc

ad proximum vicum?

C. Duo & dimidium,

François.

que nous soyons hors
de nostre chemin.

B. Non sommes,
n'ayez pas peur.

A. Toutesfois il est bon
de le demander.

B. Demandez-le
à ceste bergere.

A. M'amie,
où est le droit chemin

d'ici à Anvers?

C. Tout droit devant vous
ne vous fourvoyant

ny à dextre
ny à fenestre,

tant que veniez
à un haut orme,

alors tournez
à la gauche.

A. Quantes lieues
avons nous d'icy

au prochain village?

C. Deux lieues & demie,

Flamen.

dat wy
uyt den weghe zyn.

B. Wy en zyn niet/
en hebt gheen vrese.

A. Nochtans ist goet
datmen vraghe.

B. Vraghet desen
schaepherder.

A. Syn lief/ (wech
waer leydt den rechten

van hier na Antwerpē?

C. Al recht voor u/
niet wyckende

noch ter rechter
noch ter linker zyden /

tot dat ghy coemt
aen eenen hoogen olm /

dan slaet
ter linker hant om.

A. Hoe veel mylen
hebben wy van hier

tot aent naeste dorp?

C. twee myle en et half /

Alleman.

wir seyn
auf unserm weg.

B. Nein, wir seyn nie,
habt kein sorg.

A. Gleich wol ist's gut
das man frage.

B. Fragt
dise schaafhirtin.

A. Freundin,
welches ist der recht weg

gen Antorff?

C. Richt vor euch,
weycht nicht

weder zur rechten
noch zur linken hand

bis zu eurer kompt
zu einen hohem vlm̃ baum

als dann nempt den weg
auff der linken hand.

A. Wie vil meyl
haben wir von hinnen

bis in das nechst dorff?

C. zwe meil und ein halbe

porqua

Eſpaiguel.

porque temo que ſomos
fuera d'el camino.

B. No ſomos,
no tengais miedo.

A. Toda via es bueno
de preguntarlo.

B. Preguntad le à
eſta paſtora.

A. Hermana, (mino
adòde es el derecho ca-
de aqui à Anvers.

C. Alla derecho delante
no y eodo (de v.m.

à la mano derecha
ni yſquierda,

haſta que llegays

à vn olmo muy alto,
entonces bolued

à la mano yſquierda.

A. Quantas leguas
aura aun de aqui

haſta la primera aldea?

C. Dos leguas y media,

Italien.

che noi ſiamo fuori
del noſtro camino.

B. Non ſiamo,
non dubitate.

A. Pero egli é bene
di domandarlo.

B. Domantatelo
aqueſta paſtorella.

A. O ciſella,
oue é il diritto camino

per andar di qui in An-
C. Dritto (verſa?

dritto, non torcendo
ne à deſtra

o à ſeſteſtra,

ſin che arriuiate

ad vno alto olmo,
all' hora volgere

a man manca.

A. Quante leghe
habbiamo di qui

al preſſimo villaggi?

C. Due leghe & mezza,

Anglois.

that wee be
out of our way.

B. Wee be not/
benot afrapde.

A. Yet it is good
to aſke it.

B. Aſke of that
ſhee ſheapherd.

A. My ſhee freend/
where is the right way

from hence to Unwerp?

C. Right befoze you/
turning nether

on te right

nor on to left hand/
till you come

to an high elme tree/
then turne

an the left hand.

A. How many miles
haue wee from hence

to te next village?

C. two miles and a half/

Portuguez.

porque temo eſta
mos fora do caminho.

B. Não eſtamos,
não tenhays medo.

A. Toda via he bom
preguntallo.

B. Pregnntayo a
eſta paſtora.

A. Irmana, aonde
he o caminho dreito

daqui a Anvers?

C. La dreito di ante da
nemo tirando (U.M.

a maõ direita

nem a eſquerda,

a to que clequeis
a hum alamo muy alto,

entõcis viray

a naõ eſquerda.

A. Quantas legoas
au era aynda da qui

a te primeira aldea?

C. Das legoas o meya,

Latin.

& paulò amplius.

A. Nunc aliquanto
mollius equitemus,
nam sollicitus
non sum:
video arborem
de qua
dixit.

Pulverulenta via est,
pulvis
occæcat me.

B. Cape hûc bombycinũ
panum, quo faciem ob-
qui te defendet (ducas,
à pulvere,
& à sole.

A. Non est eo opus,
nam sol occidit:
mætuò
ne luce
in urbem
veniamus.

B. Paucitas

François.

& un peu plus.

A. Allons maintenant
à l'aûs,
car ie suis
hors de doute,
i'appercoy l'arbre,
dont elle
nous a parlé.

Il fait bien pondreux,
la poudre
me creue les yeux.

B. Prenez ce taffet
pour mettre devâs vostre
& il vous (face,
gardera de la poudre,
& du soleil.

A. Il n'en est pas besoin,
car le soleil s'en va cou-
i'ay peur (cher:
que nous ne soyons
pas de iour
à la villa.

B. Sauvez vostre grace:

Flamen.

ende een luttel meer.

A. Laet ons nu
ghemackelick ryden/
want ick ben
uyter sorgen:
ick sie den boom
daer sy ons
af gheseyt heeft.

Tis seer stofachtich/
het stof
maeckt my blind.

B. Meent dat taffet af
om voer u aensicht te
doen/ende tsal u beschere
men van het stof/
ende van de sonne.

A. Ten is niet vā roode
want de sonne gaet ons
ick hebbe sorghen (der:
dat wy by daghe
inde stadt
niet en sullen comen.

B. Niet ooglode:

Allemano.

und ein wenig mer.

A. Laßt uns nun
gemach reiden,
dann ich bin setz under
ohn sorg:
ich sehe den baum,
darvon sie
uns gesagt hat.

Es steubt heftig,
der staub
verblendt mich.

B. Nempt disen taffet af
fürs angesicht,
das wir auch
vor dem staub, (men.
und vor der sonn beschere

A. Es ist unnöthig
dan die sonn gehet under:
ich sorg,
wir werden by tag
nit in die stadt
kommen

B. Mit vrlaubnuß:

Espagnol.

y vn poquito mas.

A. Vamos pues agora
à plazer

porque estoy
fuera del temor:
yo veo el arbor
de que ella
nos habló.

Muy polveroso tiempo
la polvora (haze,
me quita la vista.

B. Tomad este tafetan,
para pouverle delante su-
y osguardará (cara,
de la polvora,
y del sol.

A. No es menester,
porque el sol te va apo-
yo temo, (uer
que no llegaremos
de dia
en la villa.

B. Perdone me v.m.

Italian.

un poco piu.

A. Andiamo adesso
à bell'agio,

perche sono
fuor di dubbio:
già veggio l'arbore
ch'ella
ne ha detto.

E molto polveroso,
la polue m'accoca
gli occhi. (daglio

B. Pigliate questo cen-
per metterui dinan-
& vi guardera (viso,
dalla polue,
& del sole.

A. Non accade,
perche il sole v'inchina:
hó paura,
che non arriuiamo
di giorno
n'ella terra.

B. Perdonate mi:

Anglois.

and a little more.

20. Now let vs
go at leasure/
for I am

out of doubt:
I see thee tree
wheroff hee
hath tolde vs.

It is very dustie/
the dust

doth put out mine eyes.

25. Take this taffeta/
to put before your face/
and it will keepe you

from the dust/
and from the sunne.

30. It is no neede/
for the sunne goeth downe/
I am a fraide/ (ne:

that wee shall not come
by day-light
to the towne.

25. Per forsooth:

Portuguer.

e hum pouco mais.

A. Vamos pou agora
a prazer,

porque estou
fora de temor:
eu vejo a arvore
de que ella
nos falou.

Muy poeyrente tpo faz
a poeira me
tira a vista.

B. Tomay este tafeta,
para vos pordes diante
e vos guardara (dorosso,
do poeyra,
e do sol.

A. Naon he mister,
porque o sol se way pendu
eu temo
que naon chegaremos
de dia
a cidade.

B. Tardacme V.M.

Latin.

sed hoc pessimum est
hanc viam
infestam esse
praedonibus:
Nuper spoliatus est
quidam dives mercator
iuxta hanc arborem,
quæ res facit
ut mihi metuum
à spoliatione,
nisi nobis
caveamus.
A. Video turrem
urbis,
nisi
fallor
B. Profecto
forum erit
antequàm perveniamus:
vercor ne non
introducamus,
A. Bona venia dixerim,
quia clauduntur portæ

François.

mais le pis est,
que ce chemin
est dangereux,
à cause des brigands:
On detroussa l'autre iour
un riche marchand
à costé de cest arbre,
ce que me
fait avoir peur
d'estre devalisé,
sinous ne nous
donnons garde.
A. Je voy le clocher
de la ville,
si je ne suis
deceü.
B. Certes,
il sera tard
devant que nous y arrivôs
je me doute
que nous n'entrerons pas.
A. Pardonnez moy,
on ne ferme pas les portes

Flamen.

maer d'rchste is/
dat desen wech
sochlick is (wille:
om de straetschenders
Men sette lestent
eenē rycken coopman af
neffens desen bocm/
d'welck my doet
vreesse hebben
van afgheset te worden/
ist dat wy niet
voor ons en sien.
M. Ick sie den toorn
vander stadt
ist dat ick niet
bedrogen en bent.
B. Heeckers/
sal spade zyn
eer wy daer gheraken:
ick soeghe dat wy
niet en sullen in gerakē.
M. Met onghelove/
men hupt de poorten

Allemaens

aber das ergst ist.
dass dieser weg
den strassenrenner halben
gar sochlich ist:
Man hat vergangener tag
ein reichen kauffman
nebe dise bau neder gelogt
das macht mich
sorgen (werden.
wir mochte auch abgesetzt
wann wir nicht wol
zu sehen.
A. Ich sehe den thurm
der stadt,
bin ich anderst
nit betrogen.
B. Furwar,
es wird spaad seyn
ehr wir hinein kommen,
ich sorg wir werden
nicht hinein kommen.
A. Mit urlaub,
man schloest die pforten
pero

Eſpaignol.

pero le peor es,
 que este camino es muy
 pedrigoso (dore: é pericoloſo,
 por amor de los saltea-
 El otro dia despojaron
 vn mercader muy princi-
 pal al lado d'este arbol,
 lo que me
 haze temor que no
 nos roben tambien,
 ſi no eſtamos
 de guarda.
 A. Veo la torre
 de la villa,
 ſi no me
 engaño.
 B. Por cierto,
 que ha de ſer muy tarde
 áres quellegaremos alla
 temo, que no
 entraremos.
 A. Perdoné me v.m.
 no ſe cierrén las puertas

Italien.

ma ll peggio é,
 cha queſto camino
 per gli aſſaſſini:
 Si ſua ligio poco fa
 vn ricco mercante
 à lato à queſto albero,
 il che
 mi metta paura
 d'eſſere ſualigiato,
 ſe noi non ci
 guardiamo.
 A. Veggo il campanile
 d'el la terra,
 s'io non
 m'inganno.
 B. Certo,
 che ſara tardi
 quando arriveremo:
 io mi dubito che non
 vi entreremo.
 A. Perdonate mi:
 non ſi ferrano le porte

Angloſ.

but the worſt is/
 that this way
 is dangerous
 becauſe of theebes:
 they did rob thoter day
 a riche inarchant
 hart by this tree/
 the which maketh
 mee a frapde
 to be robbed/
 except wee
 take heede.
 W. I ſee the ſteeph
 of the towne/
 except I be
 deceaved.
 B. Truly/
 it will belate
 be fore wee come theter
 I doubt/dar wee
 ſhall not get in.
 W. Weſ forſoot/
 they do not ſhut te gas

Portuguez.

mas o peor he,
 que eſte caminho he muy
 perigoſo,
 por amor dos ſalteadores:
 O outro dia roubaraõ
 a hum mercador muy
 principal junto a eſta ar-
 o que me (vore,
 faz temer que naõ
 nos roubem tambein,
 ſe naõ eſtamos
 de vigia.
 A. Veio a terra
 da villa,
 ſe me naõ
 engano.
 B. Por certo,
 que ha de ſer muy tarde
 antes que chaguetos la:
 temo, que naõ
 entraremos.
 A. Perdoeme v.m.
 naõ ſe ferram as portas

K 5 ante

Latij.

ante nonam
horam.

B. Eo melius res habes,
non enim ego libenter
diversor

in suburbio,

A. Nec ego.

B. Percunctemur hic
aliquos

de optimo diversorio
huius vrbis.

A. Ne sis folicitus,

ego novi

optimum diversorium
vrbis:

(nis

est ad insigne rubri leo-

in Cameria platea.

Acceleremus nos

quzso,

nam mihi videtur

porta pensilis

sustolli.

B. Ego ita sum fessus,

François.

devant neuf
heures.

B. Tant vaut mieux,

car ie ne loge

pas volontiers

aux faubourgs.

A. Ne moy aussy.

B. Demandez a

ses gens,

ou est la meilleure hostel-
lerie de ceste ville.

A. Ne vous souciez de

ie scay bien

(cela,

le meilleur logis

de la ville:

c'est au lion rouge,

en la Camerstrate.

Hastons vous un peu

ie vous prie,

car il me semble

qu'on leue

le pont-louis.

B. Je suis tant las.

Flamen.

voor neghen

nren niet.

B. Soo veel te beter/
want ick en herberghe

niet gheerne

inde voorstadt.

A. Noch ick oock.

B. Laet ons de lieden

vraghen waer die beste

Herberghe van deser

Stadt is.

A. En sochtter niet voor

ick weet wel

de beste Herberghe

vander Stadt/
t'is inden rooden Leeu/
inde Camerstrate.

Laet ons ons wat haes

sten/ick bids u/
want mijn duickt

datmen de Walbrugge

op trecht.

B. Ick ben so moede/

Alleman.

vor neun

uhren nit.

(besser,

B. Das ist so viel desto

dann ich herbergen

nit gern

in der vorstat.

A. Ich auch nicht (gen,

B. laßt uns diese leut fra-

welches die beste herberg

in dieser

stat sey.

A. Sorgen nit dar fur,

ich weiß wol

die best herberg

dieser stat:

es ist zum roten lewen,

inder Cammerstrassen.

Laßt uns ein wenig eyle

ich bitte euch drum,

dann mich bedunke

das man die salbrucken

auff zeucht.

B. Ich bin so münd,

antes

Espaignol.

antes que han dado
las nueve.

B. Tanto mejor,
porque no me alojo
de buena gana en el
arrabal de la ciudad.

A. Ni yo tampoco.

B. Preguntemos a
esta gente,
qual es la mejor posada
de esta villa.

A. No se cure v.m. de
bien se (ito,

el mejor alojamiento
de la villa:

es en el leon roxo,
en la calle de la camera

Despachemonos

vn poco os ruego,

porque a mi me parece
que alcan

a puente llevadero.

B. Estoy tan cansado,

Italian.

avanti alle nove
here.

B. Tanto meglio,
perche non albergo
volentieri
nel borgo.

A. Ne io ancora.

B. Domandiamo a
questa gente,
doue sia la migliore ho-
stelia di questa terra.

A. Non vi curate di que-
sto bene io (ito,

il migliore albergo
della terra:

e al leon rosso, (ra.
nella strada della Came-

Affrettiamoci vn poco,

vi prego,

perche mi pare

che levano

il ponte.

B. Io sono tanto stracco,

Anglou.

be fore nine of
the clock.

B. It is the better/
for I would not lie
gladly
in the suburbs.

A. Nor I too.

B. Let us aske of these
for the best inne (folkes/
of this
towne.

A. Take no care for what
I knowe well
the best lodging
of the towne:

it is in the red lion/
in the Camerstrate:

Let us make hast/
I pray you/
for mee thinke

they take vpp
the draw bridge.

B. I am so weery/

Portuguez.

antes que sciaon dado
as nove.

B. Tanto melhor,
porque naon pouço
de boa vontade nos
arraldes da cidade.

A. Nem eu taon pouco.

B. Perguntemos a
esta gente,
qual he a melhor posada
desta villa.

A. Naon se cure v.m.
eu sey bein (dito,

a melhor posada
da villa:

he no liaon vermelho,
na rua da Camara.

Despachemonos hum

pouco rogo vos,

porque a mi me parece

que alcaon

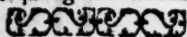
a ponte levadica.

B. Eflon taon cansado/

vnc.

Latin.

ut nequeam longius
 procedere:
 & quod gravius est,
 meus equus claudicat:
 opinor clavum
 per eius ferreum solem
 male impactum esse
 aut eius tergū esse lesū:
 est præterea hæc strata
 via ita dura,
 ut me totum debilitet.
 æquis igitur introeam



Quintū caput,
Colloquia cōmu-
nia diversoribus.

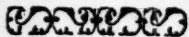
*Robertus, Simon, Caupo
 & alius.*

A. DEUS te conservet
 ab infortunio,

François.

que ie ne scauroye
 passer plus outre:
 & d'avantage
 mon cheval cloche:
 ie pense
 qu'il est encloué
 ou blesté sur le dos:
 & puis ce pausé
 est tant dur,
 qu'il me brise
 tous.

A. Entrons donc dedans.



Le V. Chapitre,
Devus familiers estās
a l'hostellerie.

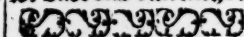
*Robert, Simon,
 l'Hostel & autres.*

A. Dieu vous garde
 de mal,

Flamen.

dat ic niet soude comen
 voojder comen:
 ende dat meer is/
 mijn peert hinckt:
 ick peynse
 dattet vernas
 ghelt is/of
 ghequetst op den rugge:
 ende dan is de raffe
 soo hart/ datse my heel
 ende al brecht.

A. Laet ons dan inrijde.



Dat v. capittel/
gemeene routingen/
zijnde ter Herberghen.

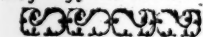
*Robrecht, Simon, den weert,
 ende andere.*

M. God beware u
 vooj ongheluck/

Alleman.

das ich nit wird
 weiter kommen:
 vnd darzu
 hinckt mein ross:
 ich glaub
 das es vernas
 gelt sey.
 oder auff dē ruckē getruet
 zu dem ist diser pfester
 so hart, das es mich gart
 vnd gar zerknirscht. (te.)

A. so laß uns hinsin rei-



Das V. Capittel,
gemeinge spruch vvan
man inder herberg ist.

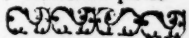
*Ruprecht, Simon, der
 Wirdt, vnd andere.*

A. Got behute euch
 vor ongluck,
 que no

Espaignol.

que no podria
passar mas adelante:
y mas
mi cavallo coxquea:
pienso
que esta mal clavado,
o herido su los lomos
y aun es este camino
tan duro, que me
quebranta
del todo.

A. Entremos pues.



El V. Capitulo
Platicas familiares
fiendo en el meson.

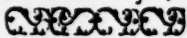
Ruberto, Simon, el Hues-
ped, y otros.

A. D^{os} os guarde
de mal,

Italian.

che non potrei
passar piu avanti:
e oltre a cio
il mio cavallo zoppica:
mi credo che
sia inchiodato,
osquarciato su la schiena
di piu questo matonato
e tanto duro,
che mi dirumpe
affatto.

A. Intriamo dunque.



Il V. Capitulo,
Ragionamenti fa-
miliari sedo ne l'hosteria

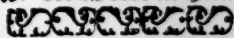
Roberto, Simone,
l'Hoste, & altri,

A. D^{io} vi guardi
di male,

Anglois.

that I can not
go any farther:
and more over
my horse halteth:
I do thinke
that he hath a naile both
pricke him/ (hacker/
or hee is hurt vpon the
and then tis cause is
so hard, that it bruseth
mee altho gheer.

M. Let vs ride in then.



The v. Chapi-
ter / common talke
being in the Inn.

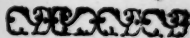
Robert, Simon, the Hoste,
and other.

M. G^{od} keepe you
from mis fortune/

Portuguez.

que não poderia
passar mais adiante:
de mau dispo,
o meu cavallo coxeo:
cuydo
que esta enervado,
ou rom maradura dos to-
dos e he tambien este ca-
minho tao duro, que me
quebranta
totalmente.

A. Pois entremos.



O V. Capitulo,
Praticas familiares
estando na estalagem.

Roberto, Simaon, o
Hospede, e outros,

A. D^eos vos guarde
de mal,

domine

Latin.

domine hospes.

B. Gratus est vester adventus mei domini.

A. Possumus ne hic diversari hac nocte?

B. Quidni possis domine mi.

Quot sunt vestrum?

A. Sumus sex numero.

B. Satis nobis est loci etiam triplo pluribus. Descendite ex equis, si placet.

A. Habesne commodam stabulationem, bonum forum, bonam avenam, (loci, & commodè substratū habesne bonum vinum?

B. Optimam.

François.

mon hôte.

B. S'yez les bien venus Messieurs.

A. Logerons nous bien ceans pour ceste nuit?

B. Ouy da Monsieur, combien estes vous?

A. Nous sommes six de troupe.

B. Nous avons assez de logis pour tous si auzant.

Descendez quand il vous plaira.

A. Avez vous bonne estable, bon foin,

bonne avoine, & bonne listiere, avez vous de bon vin?

B. Le meilleur

Flamen.

heer weert.

B. Zijt willicome inijn Heeren.

A. Sullen wy hier wel herberghen voor desen nacht?

B. Ja ghy trouwens inijn Heeren / Hoe veel zydy?

A. Wy zyn ons sessen te hoope.

B. Wy hebben logys ghenoech voor dyemael so vele.

Sit af / alst u belieft.

A. Hebdy goede stallinghe / goet hoo / goede haver

ende goeden leggher / hebdy goeden wijn?

B. Den besten

Alleman.

Herr wird.

B. Seyt willkommen moyne Herren.

A. VVolt ihr vss herbergen heut dise nacht?

B. Ja, gar wol, mein Herr.

VVie vil send omert? A. Vnser sind sechs zusammen.

B. VVir haben herberg genug fur drey mal so viel.

Steigt ab geliebte euch.

A. Habt ihr gute Stallung, gut hew, gut haver, vnd gute strewe, habt ihr guten wein?

B. Den besten

Espagnol.

Señor heusped.

B. Sean bien venidos
Señores.

A. Alojaremos
bien aqui
esta noche?

B. Si por cierto
mi Señor.

Quantos son vs.ms?

A. Somos seys
de compañía.

B. Tenemos
harto alojamiento
por tres vezes mas.
Appeenfe vs.ms.
quando mandaren.

A. Teneys buena
cavalleriza,
buen heno,
buena cebada,
y buena paja para cama
teneys buen vino?

B. El mejor.

Italian.

messer l'hoste.

B. Siate ben venuti
Signori miei.

A. Allogieremo noi
qui dentro
questa notte?

B. Mai di sì,
Signor mio.

Quanti siete voi?

A. Siamo noi sei
di compagnia.

B. Abbiamo
allogiamento assai
per tre volte tanto.
Smontate
quando vi piate.

A. Havete voi buona
stalla,
bon feno,
buena biada,
buena lettiera,
havete del buon vino?

B. Il migliore.

Anglois.

myne hoste.

25. Wee be wellcom
Sirs.

W. Shall wee well
lodge within
for this night?

25. Wea forsooth/
Sir/

How many be you?

W. Wee be six
of a company.

25. Wee have
lodging enough
for thye times as many.
Light downe
when it wil please you.

W. Have you a good
stable/
good hey/
good oater/
and good litter/
have you good wine?

25. The best

Portuguez.

Senôr hospede.

B. Seicon bein vindos
Senôres.

A. Pousaremos
bein aqui
esta noyte?

B. Si por certo,
meu Senôr.

Quantos são VV. MM.?

A. Somos seys
da companhia.

C. Temos assas
pousada
para tres vezes mais.
Descaquem V. M.
quando mandarem.

A. Tendes boa
estrebária,
bom feno,
boa cevada,
e boa palha para a cama
tendes bom vinho?

B. O melhor

Latin.

ē tota vrbe:
 in de eo gustabis.
A. Habes quod
 edamus?
B. Habeo domini mei:
 tantummodo descendite
 nulla enim re
 egebites (molliter,
A. Tracto nos benè ac
 nam lassī sumus,
 & tēmi mortui
 fame & siti.
B. Domini mei,
 benè
 tractabimini vos,
 atque etiā equi vestri.
A. Recte dictum, benè
 defrica equum meum:
 vbi ademeris ephippiū,
 implexā caudā dissolue
 para ei commodè
 substratum locum,
 accipe capistrum

François.

de la ville:
 vous en gousterez.
A. Auez vous quelque
 chose à manger?
B. Ouy, messieurs,
 descendez seulement,
 car vous n'aurez
 faute de rien.
A. Traitez nous bien,
 car nous sommes las,
 & demy morts
 de faim & soif.
B. Messieurs,
 vous serez bien
 traittez,
 & vos chevaux aussi.
A. C'est bien dit,
 frotte bien mon cheval:
 quand tu l'auras descellé,
 de strouffez sa
 queue, faite luy
 bonne litiere,
 pren son licol

Flamen.

vander stadt:
 ghy sulter af pproeben.
B. Hebbt wat
 t'eten?
B. Ja ic/mijn Heeren/
 sidt slechts af/
 want ghy en sult niet
 ghebreck hebben.
A. Tracteert ons wel/
 want wy syn nroede/
 ende half doot
 van hongher ende dorst.
B. Mijn Heeren/
 ghy sult wel
 ghetraceert worden/
 ende u peerden oock.
A. 'Tis wel gheseyt/
 wistt mijn peert te dege
 als ghyt ontzadelt hebt/
 ontvlecht den steert/
 maecht hem
 goeden leggher/
 neemt synen halster

Alleman.

in der Stadt:
 ihr werdt inn versuchen.
A. Habt ihr es was
 zu essen?
B. Ja meine Herren:
 steigt nur ab,
 es wirt euch nichts
 mangelen.
A. Versehet uns wol,
 dann wir seynd meud,
 und halb todt
 von hunger und durst.
B. Meine Herren,
 ihr werdt wol
 versehen werden,
 und euwere pferdt auch.
A. Es ist recht geredt,
 reiß mein reß wol ab:
 und wā du es abgesattel
 hast, so laß im den
 auffmach i/m (schwartz
 ein gute strewe,
 nim die halstern

Eſpañol.

de la villa:

vs. ms. le proueran.

A. Tencys algo
que comer?B. Si, mis Señores:
appeñse ſolamente,
porque no les faltara
coſa ninguna.A. Trattad nos bien,
porque ſomos caſados,
y caſi muertos
de hambre y ſed.B. Señores,
vs ms. ſeran muy bien
tratados,

y tambien ſus cavallos.

A. Bien eſta

fregad bien mi cavallo:

deſpues de haver quira-

deſem. (do la ſilla,

bolued ſin cola, hazeſ

le buena cama,

toniad ſu cabreſto

Italian.

di queſta terra:

voi ne prouerete.

A. Hauerà qualcho
coſa da mangiare?B. Signor ſi:
ſmonate ſolamente,
perche non vi
mancherà nulla.A. Trattato bene,
perche ſiamo ſtanchi
& meſſo a morte
di fame & di ſete.B. Signori,
voi farete ben
tratati,

& voſtri cavalli ancora.

A. Voi dite bene,
fregate be il mio cavallo:

leuata la ſella,

ſciogliete la coda,

ſtegli

buona lettiera,

pigliate il ſuo capeſtro

Anglois.

in the towne:

you ſhall eaſt if it.

A. Have you any thing
to eaſt?B. Yea/ Sirs:
light downe onlie/
ſo; you ſhal lacke
nothing.A. We be well/
for we be weerie/
and half dead
with hunger and thirſt.B. Sirs/
you ſhall be
very well uſed/
and your horſes alſo.A. It is well ſayde/
rub well my horſe:

we you have take of his

vnde his taple/ (ſaddell

geeve him

good litter/

take his halter

Portuguez.

deſta terra:

VV. M. M. o proueratis.

A. Tendes alguna coſa
que comer?B. Si Senôres,
deſcavalguem ſomento,
porque não lhes faltara
coiſa nenhuma.A. Tratay nos bein,
porque eſtamos canſados
& quaſi mortos
de fome e ſeda.B. Senôres,
Vv. M. m. ſetab muy bein
tratados
e taõbein ſeus cavallos.

A. Eſta bein, (valloſ

eſfregay bein o meu ca-

deſſeio de lhe tirardes a

ſella, deſaraylhe o rabo,

façeylhe boa cama,

e tomay
o ſeu cabreſto

Latin.
 quod est in
 sacculo egyptij,
 quod si nullum est,
 eme aliquid:
 ego tibi
 pecuniam reddam.
 & accipies etiam dono
 aliquid pecuniae.
 C. Mi domine,
 nihil in hac re
 desiderabis:
 estne equus tuus
 adaquatus?
 A. Non est, ne ducas
 nunc aquatum,
 nam adhuc feruex:
 corrumpes
 eius precordia,
 paululum deducito,
 atque ubi nonpihil
 ederit,
 tum
 ducēs aquatum.

François.
 qui est en
 la bourse de la selle:
 s'il n'en a point,
 achetés en un:
 ie te rendray
 ton argent,
 & si auras
 ton vin.
 C. Monsieur,
 il n'y aura
 point de faute:
 vostre cheval
 a il beu?
 A. Non, mais ne l'abbreu-
 ver pas encore, car il
 est encore trop chaud:
 vous luy ferez
 prendre les aviver,
 pour mener le un petit,
 & quand il aura
 mange quelque peu,
 tu le mectras
 à l'abbreuvoir.

Flamen.
 die inden
 sadel-buydel is:
 hebbe ghenen/
 soo coop'ter eenen/
 ick sal u
 u ghelt weder gheven/
 ende ghy sult
 u d'ynckghelt hebben.
 C. Mijn Heere/
 daer en sal
 gheen ghebreeck aen syn:
 heeft u peere
 ghedroncken?
 A. Neen, maer en ley-
 det noch niet te d'yncken
 want het is noch te heet/
 ghy souder
 doen dempich worden/
 leydet wt/
 ende alst een luttel
 ghegheten sal hebben/
 so sult ghy
 te d'yncken leyden.

Alleman.
 die am
 sattel ist:
 ist keyn da,
 so kauff eine,
 ich wil dir
 das gelt widergeben,
 und du wirst noch ein
 drinc-pfeuning darzu ha-
 C. Mein Herr, (bem-
 daran wilt
 kein mangel seyn:
 ewer roß
 hat es getruncken?
 A. Nein, aber trencke es
 noch mit,
 dann es ist ihm zu heiss,
 es wird
 sonst dempfig werden,
 layt es ein wenig,
 und wann es etwas
 geessen hat,
 so fuer es
 in die trencke,

que

Espaignol.

que esta
en el costal de la silla:
y si o lo ay,
comprad vno:
yo os bolueré
en dinero,
y aun algo
para sus albricias.
C. Señor mio,
en esso no ayra
falta:
he bevido
su caballo?

A. No, pero no le days
à beber tan ayna,
porque aun esta muy su-
que lo hariades (dado.
aguado: (pouito,
llenad le à appassear vn
y despues que vbiere
comido vn poco,
le llevaras
à beuer.

Italien.

chee
nella borsa della sella:
se non ne ha,
comprate uno:
vi renderò
vostri danari,
& haberi
la tua mancia.
C. Signor mio,
non ci sarà
fallo:
vostro cavallo
ha bevuto?

A. Non già, ma non gli
dare ancora à bere,
perche è anchor troppo
che gli cauereste (caldè:
il malo d'acqua,
menalo on poco,
& quando hara mangia-
to qualche poco,
lo menerai
à bere.

Anglois.

which is
in the purs of the saddle:
if he haue mone/
bupe you one:
I will geue you
your monie againe/
and you shal haue
some to drinke.
C. Sir/
ther shal be
no fault:
hath your horse
dronke?

A. No, but do not
water him pear:
for he is peat to hot:
you woulde tause him
to take the gauntries/
walke him a little/
and when he hath
eaten some what/
you shall bring him
to the water side.

Portuguez.

que esta
no alforro da sella:
e se o não ouer,
compray hum,
eu vos tornarey
o dinheiro:
e aynda alguma coisa
para atacas.
C. Senor meu,
nisso não ouera
falta:
ha bebido
o seu cavallo?

A. Não, mas não lhe
deys à beber taon asinha,
porque aynda está muy
que o fatten (suado,
agor,
leuayo à passear,
e depois que ouer
comido hum pouco,
o leuareys
à beber.

Latin.

Vide num
lora sint rupta:
adfer mihi bulgam,
quæ pender
ex ephippio:
detrahe mihi ocreas,
& purga,
deinde illis impone
inversa tibialia.

C. Fiet
mi Domine;
placet ne tibi
venire cœnatum?

A. Bene mones,
bonus sodalis es:
nunc agereamus,
paratus sum.

D. Ego foras ex
cœnatum,
quod si quis
de me percunctetur,
invenies me
domi Thesaurarii;

François.

Regardez si les fangles
ne sont point rompues:
apportez ma bougette,
qui pend à l'arçon
de la selle:

tirez mes bottes,
& nettoyez les,
puis mettez y
les tricque chaufes dedās.

C. Il sera fait

Monsieur:

vous plaît-il maintenant
venir souper?

A. Tu dis bien,
tu es bon compagnon:
or sus, allons,
je suis tout prest.

D. Je m'en vay souper
à la ville,

si quelqu'un

me demande,

tu me trouueras (rier:

en la maison du Trese-

Flamen.

Besiet of de crughelen
niet ghebroke en zyn:
brenghet myn boijt/
die aen den zadelhoorn
hanght:

trechte myne leer sen upt
ende maecte se schoon/
dan legter
de struyphosen inne.

C. 1. Sal gedaen wordē
myn heere:

beltevet u mi

te avontmale te comen:

A. Ghy seght wel/
ghy zyt een goet geselle:
mi wel/laet ons gaen/
ick ben al ghereet,

D. Ick gae

wt eten/
ist dat jemandē

na my vraecht/
ghy sult my vinden

te huse vādē Trezorier

te huse vādē Trezorier

te huse vādē Trezorier

Alleman.

Besig ob die guring
nit zerbrochen seyend
bring mein bulglin her
das am sattelbogen
hangt:

zeug mi: meine stifel auf
mach mir frisch,
und leg darnach
meine uerhosen darein.

C. Es wirt geschehen
Herr:

geliebt euch ict/under
zu nachessen zu kōmen?

A. Du sagst wol,
du bist ein guter ghesell:
wolan, laßt vus gehen,
ich bin fertig

D. Ich ghe auf

zum essen/
wann yemant

nach mir fragt,
werdt ihr mich finden

in des Tresoriers haufe:

in des Tresoriers haufe:

Milad

Eſpaignol.

Mirad ſi las cinchas
no ſon quebradas:
traced mi valliza
que colga
à la ſilla,
raca mis botas y
limpiadles, (tro
y despues poned ay dē-
las calçeras.
C. Affi hare
Señor:
manda v.m. agora
venir à cenar?
A. Bien dezis,
buon moço ſoys:
eſ ſus,vamos,
eſtoy apareiado.
D. Yo me voy à cenar
fuera,
ſi alguno
pregunta por my,
me hallar-ys
en caſa del Teſotero:

Itàlien.

Guarda ce lo cingie
non ſono rotte:
porta mi la mia valigina
che pende
à l'arcione,
tirami i ſtivalli,
& nettameli,
poi metti vi dentro
le mie calçette.
C. Eſarà fatto
Meſſere:
vi piacedi venire
hora à cenar?
A. Tu dici bene,
iſu ſci il buon compagno:
or ſu, andiamo,
io ſono in ordine.
D. Un acenar
fuora,
ſe qualcuno
domanda dimo,
mi troveray
in caſa del Theſauriero:

Anglob.

See if the girtes
be not broken:
huping my bouget/
which on the ſaddels
but we hangeth:
pull off my bootes/
and make them cleave/
then put
my bootes on within.
C. It ſhal be done
Sir:
doth it pleaſe you now
to come to ſupper?
D. Thou ſapeſt well/
thou art a good fellowe
go too/let vs go/
I am readie.
D. I go to ſupper
to the towne/
if any body
aſke for mee/
you ſhall finde mee
at the Treasurers houſe:

Portuguẽza

olhay ſe as cinchas
eſtaon quebradas:
traçyme a minha mala-
ta, que eſta pendurada
na ſella:
tiray as minhas botas,
& alimpayas,
& deſpou metilhe dentro
as meas calças.
C. Eu o farey aſſi
Senôr:
manda v.m. agora
que lhe tragaon de cenar?
A. Dizey bein,
ſoys bom companheyro:
eſta ſus,vamos,
eu eſtoy preſtes.
D. Eu me vou à cenar
fora,
ſe algum
preguntar por mi,
acharme heu
em caſa do Theſoureiro:

Latin.
vel dicto ei,
me statim
à cena
esse reditum.
A. Atque audi:
cras manē
antequam equū meum
adaquaveris, (rarium,
duc eum ad fabrum fer-
& caveat ne malē cla-
vos impingat.
D. Mei domini,
polite oblivisci
propinare mihi,
ego omnibus pariter
respondebo.
A. Profecto,
perinique facis,
qui tū bonum contu-
bernium deferās.
D. Aliud fieri
non potest,
cras

François.
ou bien d'istes leur,
qu'incontinent
apres soupper
je reviendray.
A. Escoutez:
demain au matin,
devant qu'abbreviez
mon cheval,
menez le au mareschal,
& qu'il se donne garde
de ne l'enclouer.
D. Messieurs,
n'oubliez pas
de boire à moi,
& ie vous
pleigeray tous.
A. Certes vous avez
grand tort,
de rompre
si bonne compaignie.
D. Il n'y a
remede,
ie vous tiendray

Flamen.
oft seght him
dat ick terstont
na den avonds male
weder comen sal.
W. Hoort hier:
morghen vroech
eer gyp mijn peert
te dincchen leyt/
so leydt het totten houe/
smit ende dat hy toesie
dat hys nzen vernagele.
D. Wigh Heeren/
en verghetet mi
niet te brenghen/
ende ick sal u alle gelijck
bescheyt doen.
A. Dekers / ghy hebt
groot onghelijck/
so goeden gheselschay
te breen.
D. Waer en is
gheenen raet toe/
ick sal u moeyen

Alleman.
oder sagt ihm,
ich werde zur stund
nach dem essen
widerkommen.
A. Horet hie:
morgen frue,
er ihr mein rosz
trencht.
so furets zum huffschmid
vnd das er wol zusehe,
das ers nit vernagle.
D. Ihr Herren,
vergest nit
mir eins zu bringen,
vnd ich wil euch
allen bescheyd thun.
A. Furwar, ihr habet
groß vnzleich,
das ihr also gute gesel-
schafft zerstort.
D. Es ist kein
ander mittel,
ich wil euch morgen
o dazid

Eſpaignol.

o dezid les,
que luego
acabando de cenar
blueré.

A. Escuchad:
á la mañanita,
antes que deys á beber
á mi cavallo, (rero,
lleud le encaſa del her-
y que ſe guarda
d'encauarlo.

D. Señores,
no oſliden vs. ms.
de beber á mi,
y yo oſharé
todos rizon.

A. por certa, que vs. ms.
ſe engaña,
de dexar
tan buena compaña

D. No ay
remedio,
yo os terno

Italian.

ouero digli,
che ſubito
doppo cena
ri torneró.

A. Aſcolta:
doman da mattina,
prima che dar bere
al mio cavallo,
menalo al mareſcalco,
& che guardi bene
di non inchiudarlo.

D. Signori
non dimenticare
di bere á me,
& io vi faró
á tutti ragione.

A. Certo, che hauete
gran toſto,
di laſciare
ſibuona compaña.

D. Non ci é
rimedio,
vi terro

Anglois.

or els tell them/
that ſtreight way
after ſupper
I will com againe.

M. Marke:
to morrow morning
before pou
water my horſe/
bring him to the ſmith/
and let him take heed
for picking him.

D. Sirs/
do not forget
to drinke to me/
and I will
pledge you all.

M. Truite/pou are
to blame/
to breake
ſuch a good companie.

D. There is
no remedie/
I will to morrow

Portuguez.

ou diſſylhe,
que logo
em acabando de ce-
rornarey.

A. Ouvi:
pella mañhana,
antes que deys de beber
ao meu cavallo,
leuaye a caſa do ferreiro,
e que ſe guarde
de encauallo.

D. Senores,
naõ ſe eſqueçaõ vv. mm.
de beber á mi,
que eu lhes farey
a todos razão.

A. Por certo, que v.m.
ſe engana,
de deixar
aõ boã compaña.

D. Naõ hay
remedio,
eu voſtrey

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
tota die vobis sodalis adero.	compaignie demain tout le iour.	al van dach gheselschap houden.	den ganz en tag geselschaft leisten.
A. Quinam sunt intus? (vivz. ja-il la dedans?)	A. Quelle gens?	A. Wat volck is daer binnen?	A. Was für volck ist drinnen?
C. Sunt alij preterea ob-	C. Ce sont hostes.	C. I'Zijn gasten.	C. Es sind gest.
A. Vnde sunt.	A. D'ou sont ils?	A. Van waer zynse?	A. Von wannen sind si?
C. Ex hac civitate: place me tibi cum illis capere cibum?	C. De ceste ville: vous plaît il soupper avec eux?	C. Van deser stadt: belieuet u mit hen i'eten?	C. Aus diser Stadt: geliebt euch mit ihnen zu essen?
A. Nobis utrumvis pla-	A. Ce nous est tout vn.	A. Het is ons alleleens.	A. Es gilt uns ebe glach
B. Deus vobis adsit (cet. Domini mei.	B. Bon-prou vous face Messieurs.	B. God segheit u mijn Heeren.	B. Gott gesegne es ewich ihr Herren
E. Gratias agimus mi hospes,	E. Grand mercy mon hofte.	E. Ich bedancke u mynen Weert.	E. Gott dancke euch mein wirt.
B. Oro vos, ut exporrigatis frontem ex eo quod adest, & ne percatis vino, nam calidus aer est.	B. Je vous prie, faites bonne chere de ce qu'il y a, & n'esparnez pas le vin, car il fait chaud.	B. Ich bidde u maecht goede ciere van i'ghene datter is/ ende en spaert den wijn niet/ want het is heet.	B. Ich bit euch seyt frolich mit dem das ihr iahrt, und spart den wein nit, den es ist heiss.
Cellarie, promte heminam vini rubri,	Sommelier, tirez une chopine de vin claires,	Keldermeester/ gapt een vperken rooden wijn/	Keller, zapfss ein echtmaas klaren wein,

Español.

compañia
mañana todo el dia.
A. Que gente
ay alla dentro?
C. Huespuedes son.
A. De donde son?
C. Desta villa:
manda vs. ms.
cenar con ellos?
A. Todo se nos es vno.
B. Buen provecho os
haga, Señores.
B. Yo os se lo agradece
mi huesped. (co
B. Supplico à vs. ms.
que hagan buena ejera
de lo que ay,
y no ahorrays
el vino,
porque haze calor.
O la bodeguero,
sacad ay vn medio
quartillo de vino roxo,

Italiano.

compagnia
domano tutto l'giorno.
A. Che gente
è la dentro?
C. So no forestieri.
A. Di dove sono?
C. Di questa terra:
vi piace
di cenar con essi?
A. A noi è tutuno.
B. Bon pro vi faccia
Signori.
E. Vi ringrazio
messer l'hoste.
B. Vi prego
fate buona cera
di quello che ci è,
non sparniate
il vino,
per che fa caldo.
O canovaro,
trahete vn quarto di
boccal di vino rosso,

Anglo.

at thee day long
keepe you compaigne.
A. What folke
be there within?
C. They be gessse.
A. Of what countrey?
C. Of this towne:
will it please you
to sup with them?
B. It is all one to vs.
B. I thinke good / may
dise. (it doo you,
E. God a mercie
vnto the hoste.
B. I pray you/
make good cheere
with such as ther is/
and spare
not the wine/
for it is hot.
Tapster/
bringe a halfe pinte
of claret wine;

Portuguez.

compañia
a manhana todo o dia.
A. Que gente
hay la dentro?
C. Saon hospedes.
A. De donde são?
C. Desta villa:
praça a v. m.
cear com elles?
A. Tudo nos he hum.
B. Bom proveyto vos
faca Senhores.
E. Nos vo lo agradeçemo
senhor hospede.
B. Rogo a v. m.
que façaõ boa chrisa
do que hay,
e naõ poupeys
o vinho,
porque faz calma.
Oula adequeyro,
tiray hum meyo quartil
ho de vinho vermelho,
L 3 gustao

Latin.	François.	Flamens.	Alleman.
gustandi causa.	pour leur donner à taster.	om hui te laten prouven.	das sie in versuchen.
Conviva mei, vt placer vobis hoc vinum?	Mes hostes, que vous semble de ce vin?	Mijn gasten/ wat dunckt u van desen wijn?	Ihr geist was dunckt euch von diesem wein?
sapient vobis bene, an non pulchrè coloratum?	n'a il pas bon goust, n'a il pas belle couleur?	en smacckt hy niet wel? en heeft hy niet een schoon colour?	schmeckt er nis wol? und hat er nit ein schon farb?
an non dignum quod bibatur?	ne vaut il pas bien le boire?	is hy niet wel weert dannen hem drincke?	ist er nit wol werdt das mann inn trincke?
A. Pulchrum est & bo- sed vbi est hospita?	A. Il est bel & bon, ou est l'hostesse?	M. Hy is schoon en goet/ waer is de weerdinne?	A. Er ist schon vnd gut/ wo ist die wir tin?
B. Ea mox aderit, vos interim hilarè vivite	B. Elle viendra inconti- fuites cependant (nent, bonne chere	B. sy sal terstont come/ marckte te wyle goede chiere	B. Ste wird bald komme, seyt mitler weil frolich vnd guter ding
ex eo quod adest, alias melius tractabimini.	de ce que vous avez, vous serez mieulx trai- te? une autre fois.	van tegene dat ghy hebt: ghy sult opeet ander repa- beter getoet: worde. (se	mit dem so ihr habt: ihr werdt auff ein ander- mal besser getrahtiert
A. Bene agitur nobiscu domine hostes, gracias tibi agimus.	A. Nous sommes tres- bien men hoste, nous vous remercions.	M. Wy zijn seer wel Heer Weert/ wy danken u.	a. wir seing ar wol (werdt Herr wird, wir danken euch
B. Mi domine propino tibi.	B. Monsieur, je boy à vous.	B. Mijn Heere/ ick bringht u.	B. Mein Herr, ich brings euch

Español.

para que
pueden provar.
Señores huéspedes
que les parece
de este vino?
no tiene buen sabor,
no tiene
muy linda color,
no mereçe bien
que lo beuen? (es:

A. Muy lindo y bueno
que es de la huésped?

B. Luego verna,
hagá vs. ms. entretanto
buena cera

de lo que tienen,
mejor seran tratados
en algun otro dia.

A. Muy bien somos
Señor huésped,
tenemos lo en merced.

B. Señor mio, (ver
supplico a v. m. de be-

Italian.

perche lo
possino assaggiare.

Signori,
che vi pare
di questo vino?
non ha buon gusto,
non ha
bel colore?

non merita egli
d'esser bevuto?

A. Molto belle & buone
e doue é l'hostessa?

B. Ella verra subito,
fate fra tanto
buona cera

di quello che hauete,
voi sarete meglio
trattati un'altra volta.

A. Noi siamo bene
messer Phoste,
vene ringratiamo.

B. Signor mio,
io beno a v. s.

Anglois.

Can they may
take of it.

May I please
know how you like
this wine?

Is it not a good taste/
Is it not
a fayne colour?

Is it not worthy
the drinking?

A. It is fayne and good:
Where is my hostess?

B. Shee will be anon/
in the meane time
make good cheere

with such as wee haue/
we shall be better enter-
tained other time. (rained)

A. Wee be very well
myne hostess/
wee thancke you.

B. Sir/
I drinke to you.

Portuguez.

para que possaõ
provar.

Senõres hospedes,
que lhes parece
deste vinho?

naõ tem bom sabor,
naõ tem
muy linda cor?

naõ mereça bein
que o bebam?

A. Muito lindo e bom-
que ha do hospeda? (he:

B. Logo vira
facaõ v. m. entretanto
boa chira

do que hay,
melhor tratados seraõ
algũ outro dia.

A. Muy dein estamos
Señor hospede,
temos uolo em merce.

B. Señor meu,
rogo a v. m. quite beba.

A. Acci

Latin.

A. Accipiam abs te
Domine hoīpes,
respondebo tibi
libenti animo.

B. Mi domine, placeat
tibi dare mihi hanc ve-
niam vt propinam tibi?

A. Ago tibi gratias
ingentes.

B. Videor mihi
te aliquando vidisse,
sed non satis
recordor, vbi:

vt puto,
Bruxellz.

A. Ita est certe,
ego sum Bruxellensis.

B. Non agre tere-
si nomen tuum
quzram:

quo nomine vocaris?

A. Vocor Samson.

B. Quo genere natus es?

François.

A. Je l'ayme de vous
mon hoste,
je vous pleigeray
de bon cœur.

B. Monsieur, vous plaist
il me donner congé
de boire à vous:

A. Je vous remercie
cent mille fois.

B. Il me semble vous
avoir veu autre fois,
mais il ne me souviens
pas bonnement, ou:
il m'est aduis,
quo c'est à Bruxelles.

A. Ouy certes,
ie suis de Bruxelles.

B. Il ne vous displaira
pas si ie demande
vostre nom: (vous?)
comment vous appelez
v'us?

A. Je m'appelle Samson.

B. De quel lignage estes
(vous?)

Flamen.

A. Ich wachtes van u
Heer weert/
ick sal u beschept doen
met goeder herten.

B. Myn Heere / belien
vet u n'p ooplof te geuen
dat ick u b'enghe?

A. Ich bedancke u
hondert dupsentmael.

B. M'p dunckt dat ic u
eertijts ghesien hebbe/
maer m'p en staet
niet wel vojen waer:
m'p diwicht dattet
te Brussel is.

A. Jaet seker/
ich ben van Brussel.

B. Ghy en sult u niet
beligē dat ic ulwen naem
vraghe: hoe heet
ghy?

A. Ich heet Samson.

B. Vā wat geslacht sijdt
(vous?)

Alleman.

A. Ich warts von euch,
Herr wird,
ich will euch beschaid
thū mit gutem hertzen.

B. Mein Herr, wols icht
mir erlauben
das ich euch bringe?

A. Ich sag euch danck
hundert tausent mal.

B. Es dūcht mich das ich
euch vor eyten gesehen
aber ich kan (hab)
niet erdencken wa:
mich dunckt
zu Brussel.

A. Ja furwar,
ich bin von Brussel.

B. Habt mirs nicht fur
ubel das ich nach ewrem
wie heist (namen frag:
ihr?)

A. Ich heiße Sampson.

B. wes geschlechts seid ir
A. De

Espaignol.

A. De buena gana lo recibo Señor huésped, yo os hare razon de muy buena voluntad.

B. - Señor mande me v.m. dar licencia de bener á v.m?

A. Yo se lo agradezco cien mil vezes.

B. Parece me, que os he visto en otro tiempo, pero nese me acuerdo bien, adonde:

á mi me parece que es á Bruselas.

A. Assi es, que de Bruselas soy.

B. V.M. me perdonara si pregunto por su nombre:

como os llamays?

A. Yo me llamo Samson

B. De que linage soys?

Italian.

A. Bon pro vi fiaccia messer Phosfe, vi farò ragione di buon cuore.

B. Signor, vi piaccio egli darmi licenza di bere á v.s.

A. Io vi ringrazio cento mila volte.

B. Mi pare, d'haverui vedute altre volte, ma non mi posso ben ricordare, doue:

parmi che fusse a Brussella.

A. Si per certo, ia sono da Brussella.

B. Perdonatemi se io demando del vostro nome:

come vi chiamate?

A. Ho à nome Samson.

B. Da qual casata siete?

Anglia.

A. I looke for it of your myne hoste/

I pledye you with all my heart.

B. Sir / will it please to geve me leave (you to drinke to you?

A. I thanke you an hundred thousand times.

B. I see think that I have seen you sometime/ but I do not remember well where:

mee thinketh that it is at Brussell.

A. Pea trulie/ I am of Brussell.

B. It wil not displease you if I aske your name how are you called?

A. I am called Samson.

B. Of what kindred are (you?

Portuguez.

A. De boa ventada o recebo Senor hospede, eu vos farey à razao de muy boa ventada.

B. Senor mande v.m. dar licencia que eu beba á v.m.

A. Eu lho agradeço cem mil vezes.

B. Parece-me que vos hey visto outras vezes, mas naon me alembro bein adonde:

á mi me parece que soy em Brussella.

A. Assi he, que de Brussella sou.

B. V.M. me perdoara se pergunto por o seu nome:

como vos chamais?

A. O meu nome he Sãfão

B. De que linage soys?

A. Ge-

Latin.
A. Genere
 Scholasticorum.
B. Recte dicis,
 nunc ego te agnosco:
 Ut vales?
A. Amicus tuus
 paratus ad
 gratificandum tibi.
B. Habeo tibi gratiam
 de tua benevolentia:
 unde
 venis,
 an è locis transmarinis?
A. Non, venio
 è Gallia,
 ex Anglia,
 & ex Germania.
B. Quid novi auditur
 in Gallia?
A. Certè nihil boni.
B. Quid ita?
A. Adeo flagrant
 odio mutuo,

Francis.
A. De la lignée
 des Escoliers.
B. Vous dites vray,
 maintenant vous reco-
 coiment vous va? (noyis)
A. Comme vostre amy
 prest à vous faire
 plaisir.
B. Je vous remercie
 de vostre bon vouloir:
 d'ou venez vous
 maintenant,
 de delà la mer?
A. Non, je vien
 de France,
 d'Angleterre,
 & d'Allemagne.
B. Que diel an de
 nouveau en France?
A. Certes rien de bon.
B. Comment cela?
A. Il sont tellement achar-
 nez les uns contre les
 autres,

Flamens.
A. Van benghellachte
 der Scholiers.
B. Ghy seght waer/
 mi woort ick u kennende:
 Hoe vaerdy al?
A. Als uwen vyent/
 ghereet om u
 vrientschap te doen.
B. Ick bedancke u
 van uwen goedē wille:
 Van waer
 comdy mi/
 Van ober Zee?
A. Jaen/ ick come
 upt Spanckryck/
 upt Enghelant/
 ende van Duytslant.
B. Wat septimen nieuws
 in Spanckryck.
A. Bekers/ niet goets.
B. Hoe dat?
A. Sy sijn so verhit
 d'een op d'ander.

Allemañ.
A. Vom geschlachte
 der Scholierer.
B. Ihr redet vacht,
 nun kanne ich euch erst/
 wie gehts euch?
A. Wie euwrem freunde
 bereit euch freundschafts
 zuerzeigen.
B. Ich bedancke euch
 euwres guten willens:
 Von wannen
 kempt ihr nun,
 vber meer?
A. Nein, ich komme
 aus Franchreich/
 aus Engelland/
 und aus Deutschland.
B. Was sagt man ne-
 wes in Franchreich?
A. Furwar nichts viel
B. Wie dat? (guts.
A. Sie sind so verhit
 einer gegen den andern,
 A. Del

Hispaniol.

A. Del linage
de los Escolares.
B. Razon tiene,
ya os conoleo:
Como esta v.m?
A. Como amigo de v.
m. aparcjado de hazer
le todo plazer. (m.
B. Beso las manos de v.
por su buena voluntad:
De donde viene v. m.
agoia,
de hazia alla la mar?
A. No Señor, vengo
de Francia,
de Inglatierra,
y de Alemania.
B. Que ay de nuevo
en Francia? (la buena.
A. No ay por cierto co-
B. Pues como?
A. Son tan enraviados
los vnos contra los otros,

Italian.

A. Della famiglia
de Seclari.
B. Voi dite il vero,
adesso si che vi riconosco:
Come state?
A. Bona come amico
vostro & pronto a
serui pia core.
B. Viringratio do
vostro bono animo:
D'onde venite
hora,
d'altre al mare?
A. No, vengo
di Francia,
d'Inghilterra,
& d'Alemagna.
B. Che si di cedi novo
in Francia?
A. Niente di buono corso
B. Como cecesso?
A. Sono talmente adira-
ti l'vno contra l'altre,

Anglon.

A. Of the linage
of the Scholiers.
B. You sape true/nobo
begin I to knowe you:
How fare you?
A. As your friend/
readie to doo you
pleasure.
B. I thanke you
for your good will:
From whence com
you now/
from bep ond the sea?
A. No, I com
from fraunce/
from England/
and fra high Dutchlād.
B. What newes
in fraunce?
A. trulle/ nothing good.
B. How sa?
A. They are so cased
the one against the other

Portuguez.

A. Do linhagem
dos Escolares.
B. Vos di çys verdade,
eu vos conheço:
Como esta v.m.
A. Como amigo de v.m.
aparelhado a fazer
lhe todo prazer.
B. Beijo as mãos v.m.
por essa boa vontade:
De donde vem v.m.
agora,
de do la do mar?
A. Não, Senôr, venho
de Franca,
de Inglaterra,
e de Alemanha.
B. Que hay de novo
em Franca?
A. não hay por certo cou-
B. Pou como? (fa boa.
A. Eñão são rayvozes
hum contra os outros,

Latini.

ut horream
de eo loqui.

B. Deus conseruet nos
ab intestino bello,
est enim
gravis calamitas:
sed nobis
patienter ferendum est
nos pacem habebimus
cum Deo placebit.

A. Quid novi est
in hac civitate?
quid boni affertur?

B. Omnia sunt bona,
ego novi nihil audiui.

A. Domini mei,
ne molestum sit vobis:
sentio aliquam
morbi tentationem.

B. Mi domine,
si quid mali sentias,
confer te ad quietem,
cubiculum tuum para-

(tum est.

François.

que j'ay
horreur d'en parler.

B. Dieu nous preserve
de la guerre civile,
car c'est
un mauvais fleau:
mais il nous faut
avoir patience,
nous aurons la paix
quand il plaira à Dieu.

A. Que diest on de nou-

veau en ceste ville?

B. Tout va bien, ie ne
scay rien de nouveau.

A. Mesieurs,
ne vous desplaise:
ie me trouue
un peu mal.

B. Monsieur, si vous
vous trouuez mal,

allez vous en reposer,

vostre chambre est preste

Flamen.

bat ick eenen grontwel
heb daer af te spieken.

B. God beschermme ons
van den in landischen
want het is (crijch/
een quade plaghe/
maer wy moeten
verdullich syn/
wy sullen den yeps heb-

ben alst God believe sal

A. Wat septinten nieuws
in dese stadt?

B. Wat septinten goets?

A. Is al gort/
ick en weet niet nieuws.
B. Mijn Heeren/
en belicht u niet:
ick ghevoel ny
wat steckachtich.

B. Mijn heere/ist dat
ghy u sieckachtich voelt/
soo gaet u rusten/
u canier is bereedt:

Alleman.

dat mir grauset
daruon zu reden.

B. Gott behüte uns
vor einen inländischen
dann es ist (kriege,
eine schwere plag:
aber wir müssen
gedult tragen,
wir werden fried haben,
wann es Gott gefällig ist.

A. Was sagt man neues
in dieser stadt?

was sagt man guts?

B. Es ist noch alles gut,
ich weiß nichts neues.

A. Meine Herren,
woller es nit ubel auffnē-
men, ich besule mich
etwas ubel.

B. Mein herr, befuhlet
euch ubel,
so gehet zu ruhe,
ewer kammer ist bereit,

que

Español.

que tengo horror
de hablar d'ello.

B. Dios nos guarda
de guerra civil,
porque es

vna grave punición:
pero es menester
que ayamos paciencia,
terremos paz
quando Dios querra.

A. Que dizen de nuevo
en esta villa?

que dizen de bueno?

B. Todo va muy bien,
no se nada de nuevo.

A. Señores,
perdoned me vs. ms.
hallo me

vn poquito mal.

B. Señor, si v.m.

se siente mal,
vayase à repoussar, (da
su camera esta apareja-

Italien.

che ha horrore
di parlarne.

B. Dio ne guardi
di civil guerra,
per cio che è

vn mal flagello:
ma ne bisogna
haver patientia,
hauremo pace

quando Dio verra.

A. Che si dice di nouo
in questa terra?

che si dice di buono?

B. Tutto sta bene
non so niente di nouo,

A. Signori,
perdonate mi:
io mi sento

vn poco male.

B. Signore, se voi
vi sentite male,
andate à riposare (dine
la vostra camera è in or-

Anglois.

that I am euen a fraide
to speake ther of.

26. God preserve vs
from civill warres/
for it is

an evell plaghe:
but wee must
have patience/

wee shall have peace
when it wil please God.

27. what newes dothme
in this towne? (report
wat good dothmen saye

28. All goeth well
I knowe no newes.

29. Sirs/
by your leave:
I am sure what
evell at ease.

30. Sir/ if you be
ill at ease/
goe and take your rest/
your chamber is readie.

Portuguez.

que tenho horror
de falar nisso.

B. Deos nos guarde
de guerra civil,
porque he

huma grande calamidade
mas he necessario
que tenhamos paciencia,
teremos paz

quando Deos quizer.

A. Que dizem de novo
nesta villa?

que dizem de bom?

B. Tudo vay muy bein,
naon sey nada de novo.

A. Senhores,
perdoem-me v.m.
achome

hum pouco mal.

B. Senor, si v.m.
se sente mal,
vassse a repoussar, (hade
a sua camera esta apre-

M Io.

Latin.

Iohanna.

extrus luculentum focū
in eius cubiculo,
& ne quid ei rerum
necessarium desit.

A. Mea amica estne
lectus meus paratus?
estne bonus & mollis?

F. Etiam mi domine
est bonus & plumis
plenus,
& lecti stragula lintea
sunt munda.

A. detrahe mihi tibialia
& calefacito meum le-
nam valde (ctum,
male sum affectus,
similis sum frondibus
arborum.

Calefacito meum linte-
um capitiū nocturnū,
& bene mihi obli-
gamenta caput.

François.

Ioanne,

faites bon feu
en sa chambre,
& qu'il n'ait faute
de rien.

A. M'amie,
mon lit est-il fait?
est il bon?

F. Ouy Monsieur,
c'est un bon lit
de plume,
& les lincaux sont
fort blancs

A. Tirez mes chausses,
& bacz mon lit,
car ie suis
fort mal disposé,
ie tremble comme la
paille sur l'aire.

Chauffez mon
couvrechef,
& me serrez
bien la teste.

Flamen.

Janniken

maecht goet vper
in sijn camere/
ende dat hy geen dinc
van doen en hebbe.

A. Mijh lief/is
mijn bedde ghemaccht?
ist goet?

F. Jaet mijn Heere/
t'is een goet
pluumbed/
ende de slaep laken
zijn seer schoon.

A. Treect mijn coust up
ende vpert mijn bedde/
want ick ben
seer qualick te passe:
ick beve ghelick het loof
op den boom.

Wermt mijnen
slaepdoeck/
ende bindt my
mijn hooft wel.

Alleman.

Johanna,

maket ein gut feur
in seine kammer,
und das es
an nichts mangle.

A. Meine freundin,
ist mein bett gemacht?
ists gut?

F. Ja mein Herr,
es ist ein gut
pflaumbette,
und die leylacher
sein sehr schön.

A. ziehet mir meine hose
auf, und wermet das bet-
te, dann ich bin
nicht sehr wol zu passe,
ich zittere wie ein
essen laub.

U Vermet mein
hauptuch,
und bindet mir
das haupt wol.

Iuana,

Espaignol.

Iuan,
haz buen fuego
en su camara,
y que no tenga falta
de cosa ninguna.

A. Hermana,
esta hecho mi cama?
es buena?

F. Si Señor,
es vna cama muy bueno
de plumas,
y las sivanas
son muy limpias.

A. Sacad mis calças.
y callentad mi cama,
porque me hallo
muy mal:
estoy teinblando como
la hoja sobe el arbol.
Callentad mi paño de
cabeça,
y atcad me
bien la cabeça.

Italiana.

Giovanna,
fate buon fuoco
nella sua camera,
che non gli
manchi nulla.

A. Amor mia,
è fatto il mio letto?
è egli buono?

F. Signor sì,
egli è buon letto
di piuma,
e le lenzuola
sone molto bianche.

A. Tiratemi le calze,
e schaldate il mio letto
perchè io sto
molto male:
tremo come la foglia
su l'arbore.
Scaldatemi la
scuffia,
e legatemi
bene il capo.

Anglois.

John/
make a good fier/
in his chambje
and let him
lacke nothing.

M. My shee frinde/
is my bed mader/
is it good?

F. Ye Sir/
it is a good
federbed/
the sheets
be very cleave.

M. Pull of my hose!
and warme my bed/
for I am
very ill at ease:
I shake as a leaf:
upon the tree.
Warme my
kerchit/
and binde
my head well.

Portuguez.

Joana,
faze bom fogo
na sua camara,
e que lhe naon
falta nada.

A. Irmã,
esta feita a minha cama
he boa?

F. Si Senõr, he hua
cama muyto boa
de penas,
e os lençois
são muy limpos.

A. Tirayme as meyas,
e aqueyame a cama,
porque me acho
muy mal,
estou tremendo como a
folha solee a arvore.
Aqueyame o meu
pano de cabeça,
e atayme bein
a cabeça.

Latin.

Ohe, durius astringis,
adfer meum pulvinar,
& operi me probè,
cortinas advolae,
& eas aicula
connecte:
vbi est matula?
vbi est latrina?
F. Sequare me
& tibi
viam ostendam:
ascendito iluc
recta,
invenies
ad dexteram,
quod si eam non videris
facile tamen olfacies.
Mi domine,
nihil
vis aliud?
bene tibi est?
A. Etiam mea amica,
zingue canaclam,

François.

Hola, vous ferrez trop
fort, apportez moi oreiller
& me couvrez bien:
tirez les courtines,
& les attachez d'une
esfingle:
ou est le pot de chambre?
ou est la chambre basse?
F. Suivez moy,
& ie vous
monstreray le chemin:
montez la hault
tout droit,
vous les trouverez
à la main droite,
si vous ne les voyez,
vous les sentirez bien.
Monsieur,
ne vous plaist-il
autre chose?
estes vous bien?
A. Ouy m'amie,
estaindoz la chandelle,

Flamen.

Hola/ghp bint te stift/
briengt min oockussen/
ende bercht my wel:
schupft de goetdynen/
ende speet se
niet een spelle:
waer is den pispot?
waer is de heymelichs?
ff. Wolcht my/
ende ick sal u
den wech wijsen:
gaet darr boven
al recht wt/
ghp sult se vinden
aen de rechte hant/
ist dat ghijse niet en siet
ghp sult se wel riecken.
Mijn Heere/
en belieft u
niet anders?
zijdp wel?
A. Ja ick min lief/
doet de keerse upt/

Alleman.

Hola, ihr bint zu hart,
bring mein hauptkussen
her, und deckt mich wol
zu: siehet die umbheng
fur, und heffet sie mit
einer ste. knalden:
wo ist die bruntzkachol?
wo ist das heymlichghe-
F. Folget mir, (macht
ich wil euch
den weg weisen:
steigt auffwart
recht aufz,
da werdet ihrs finden
auff der rechten hant,
wann ihrs nicht sehet,
so werdet ihrs wol rieche.
Mein Herr,
begert ihr
nichts mehr?
seidt ihr nun wol?
A. la meine freundinne,
leschet das liecht aufz,
Ols

Espagnol.

Ola, appretays me mu-
traed mi cabeça, (cho,
y cubrid me bien:
cerrad las cortinas,
y atacad les con vn
alfiler:

que es del orinal?

que es de la privada?

F. Seguid me,

y yo os

monstraré el camino:

subid alla arriba

y endo todo derecho,

y la hallarays

ala mano derecha,

si no la veys,

bien la olerays.

Mi Señor,

no manda v.m.

otra cosa?

estays bien?

A. Si hermana,

matad la candela,

Italian.

Hola, voi stringete trop-
pe, portate il capeçale,
& copritemi bene:

tirate le cortine,

& attaccatele con

una spiletta:

doue é l'urinale?

doue é il cesso?

F. Seguite mi,

& io vi

monstrero il camino:

montate su

diritto,

voi lo troverete

à man destra,

se non lo vedete,

ben l'odorerete.

Signore,

vi piace

altra cosa?

State voi bene?

A. Si bella figlia,

spandete illume,

Anglou.

soft/pon binde it to har-
de/tying my pillow/
and couer mee well:
orawe the curtines/
and pinthen with
a pin:

where is the cåber pot?

where is the pibvie?

F. Follow me/

and I will

shew pou the way:

go vp

streight/

pou shall finde them

at the right hand/

if pou see them not/

pou shall smell the well

Sir/ (enough.

doth it please pou to

have no other thing?

are pou well?

M. Pea my shee frinde/

put out the candell.

Portuguez.

Oula, apertaymo myro
traçeyme huna almo fã-
dinha, e cubrime bein:
ferray as cortinas,
e pregayas com hum
al fineyte:

qu'he do orinol?

aonde he a privada?

F. Seguyme,

e eu vos

mostrarey o caminho:

subi la riba

undo todo direyto,

e la à achareys

a mano direyta,

se a não virdes,

hem a cheirareys.

Senor,

naõ manda v.m.

outra cousa?

estays bein?

A. Si Irmana,

apagay a candeia.

Latin.
Et veni paulisper ad me.
F. Eam extinguiam,
cum extra cubiculū fue-
quid placet tibi? (10)
nondum bene
tibi est? (11)
A. Caput meum decli-
attole paululum
pulvinar,
ita declivi capite
iacere non possum.
Mea amica.
osculare me:
nam ita
suavius dormiam.
F. Dormi, dormi,
iam non agrotas,
cum loquaris
de osculando:
malim mori,
quàm virum
in suo lecto osculari,
aut alibi.

François.
Et approchez vous de
F. Je l'éteindray, (10)
quand je seray hors de la
chambre: que vous plaît
n'estes vous pas
(11)
encore bien?
A. Ray la teste trop basse
hausse un peu,
le traversin,
se ne scauroye
coucher si bas.
M'amie,
baisez moy vne fois,
Et s'en
dormiray mieux.
F. Dormez, dormez,
vous n'estes pas malade,
puis que vous
parlez de baiser:
plustost mourir.
que de baiser un homme
en son lit,
ny autre part.

Flamen.
inde coemt wat by my.
F. Ick sal se upt doen
als ic upter camere ben
wat belieft u/
zydy noch
niet wel?
A. Mijn hooft leydt te
hyst een luttel (leeghe/
den hooftpeulinc op/
ick en soude so leeghe
niet connen ligghen.
Mijn lief
cusi my eens/
en ick sal
des ic beter slapen.
F. Slaept, slaept/
ghy en zyt niet sieck/
nu ghy spyceckt
van kussen:
liever te steruen
dan eenen man
in syn hedde te cussen/
ofte elders.

Alleman. (zu mir.)
und köt ein wenig neher
F. Ich wilt auß lesschen,
wan ich auß der kamer
was begeret wirt? (bin.)
seydt ihr noch
nicht wol?
A. Mein haupt ligt zu
hebt ein wenig (niedrig/
den hauptful auff,
ich konte
so niedrig nicht liegen.
Mein lieb,
kussset mich ein mal,
so sol ich
desto besser schlaffen.
F. Schlafst, schlaffst,
ihr seidt nicht krank:
weil ihr noch von küssen
redet:
lieber zu sterben,
dann einen mann
in seinen bette zu küssen
oder anderswo.

Espagnol.

y llega os aquí.
 F. Yo la mataré quando
 fere fuere de la camara:
 que es lo que manda?
 no esta v. m.
 aun bien? baxa.
 A. Mi cabeça esta muy
 alçad vn poco
 la almohada,
 yo no podria
 estar echado tan baxo.
 Mis amores,
 beſt d me vna vez:
 y con eſſo
 dormiré mejor.
 F. Ea ſus, duermefe v. m.
 que no eſta enſeño
 pues que habla
 de beſar.
 antes morir,
 que de beſar vn hombre
 en ſu cama, (parte.
 o en qualquiera otra

Italien.

Et accostatevi di me.
 F. Lo ammorerò
fendo ſuor di camera:
he volete altro?
non ſtate voi
ancor ben? (ſo
 A ho il capo troppo baſ-
alzate un poco
il capeſale,
non potrei
corricar ſi baſſo.
Bene mio,
biſtate mi una volta
& io
ne dormirò meglio.
 F. Dormite, dormite,
voi non ſtate male,
poi che voi parlate
di baſciare:
piu toſto morrei,
che di baſciare un uo-
mo nel ſuo letto,
ne altrove.

Anglois.

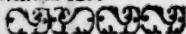
and come nearer to mee.
 F. I wil put it out with
 I am out of the chamber
 what is your pleaſure
 are you not well
 enough yet?
 A. My head lyeth to
 lift up a little (lowe.
 the bolſter/
 I can not
 lie ſo lowe.
 My ſhee frinde/
 kiſſe me once:
 and I ſhall
 ſleape the better.
 F. Sleape/ſleape/
 you are not ſicke
 ſeeing that you ſpeake
 of kiſſing/
 I had rather die/
 then to kiſſe a man
 in his bed/
 or in any other place.

Portuguez.

e chegayvos aqui.
 F. Eu a apazarey quando
 for fora da camara:
 que he o ce manda?
 naon eſta v. m.
 aynda bein?
 A. Tenho a cabeça muy
 alçay hum pouco (baxa,
 o cabecal,
 eu naon poderia
 eſtar deitado taon baxo.
 Meus amores,
 beſtayme hũa vez,
 e com iſſo
 dormirey melhor.
 F. Eya ſus, durmia v. m.
 que naon eſta doente,
 poſſque fala
 de beſiar:
 antes morrer,
 que beſiar hum homem
 na ſua cama, (parte.
 ou em qualquer outra

Latin.

Quiesce Dei nomine in-
Deus dei (vocato,
tibi faustam noctem
& bonam quietem.
A. Habeo gratiam
formosa filia.



Sextum Caput
Collocutio de
surrectione.

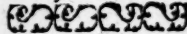
Simon, Robertus,
Artus.

A. H Eus, heus,
surgemus tadem?
est ne tempus
surgendi?

B. Quora est hora?
A. Secunda est,
sonuit testia:
Puer,

François.

Reposez de par Dieu,
Dieu vous doint
bonne nuit,
& bon repos.
A. Grand mercy
la belle fille.



Le VI. Chapitre

Devis de la
leuee.

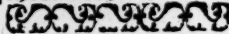
Symon, Robert,
Artus.

A. H An, (nous?
nous leverons
n'est il pas temps
de se leuer?

B. Quelle heure est il?
A. Il est deux heures,
il est trois heures:
Garcon,

Flamen.

Rust in Gods name/
God gheve u
goeden nacht/
ende goede ruste.
M. Danck hebt
schoon dochter.



Dat vi. capittel
routinghe van
het opstaen.

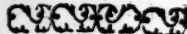
Symon, Robrecht,
Aertus.

M. H On/
sulke wy opstaen?
en ist niet tijdt
op te staen?

B. Wat ure ist?
M. Het is twee uren/
het is drie uren:
Jonckheir

Alleman.

Schlaff in Gottes namen
Gott geb euch
eine gute nacht,
und gute ruhe.
A. Danck hab
meyne schone tochter.



Das VI. capittel
Ein gesprech vom
auffstehen.

Simon, Robert,
Artus.

A. H O la, (bent
wollen wir vffste-
ist es nicht Zeit
auffzustehen? (es

B. Umb welche stund ist?
A. Es ist zwey vhr,
es ist drey vhr-
Inng,

Hevi.

Español.

Huelguete v.m. con Di-
Dios os dé
buenas noches,
y buen reposo.
A Muchas merced
bonita moça.

Italian.

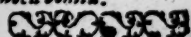
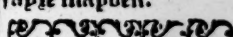
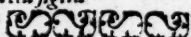
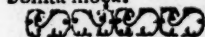
Riposate da parte di Dio
(os, Dio vi dia
la buona notte,
& vn buon riposo.
A. Virgatio
bella figlia

Angloh.

Take your rest in Gods
God grebe you (name/
good night/
and goode rest.
N. I thanke you
fayre mayden.

Portugues.

Reposse v.m. com Deus
Deos lhe dê
boas noytes,
& bom repouso.
A. Grande merco
moça bonita.



El VI. capitulo

Il VI. Capitulo,

The vi. Chapi-

O VI. Capitulo,

Platicas en elle-
vantar.

Ragionamenti nel
levarci.

ter/ Communication at
the oppysing.

Praticas no le-
levantar.

Simon, Roberto,
Artus.

Simon, Roberto,
Artus.

Simon, Roberts,
Arthor.

Simaon, Roberto,
Artus.

A. O La, (vantar?
hem onos de le-
no es tiempo
que nos levantamos?

B. Que hora es?

A. Las dos son,
ya son tres horas:
Mocacho,

A. H O la,
ci leuante me noi?
non é ancor tempo
de leuarsi?

B. Che hora é?

A. Doe hore son sonate,
agli étre hore:
Garçone,

N. H O /
shall wee rise?
is it not time
to rise?

B. What is a clocke?
N. it is two of the clocke
it is thye of the clocke:
Bop/

A O U la,
he mones de le-
nao he tempo (vantar?
que noi levantamos?

B. Que hora he?

A. As duas são dadas,
já são tres horas:
Moco,

M s adfer.

Latin.

adfer huc lucernam,
& fac luceat focus,
vt
furgamus.

B. Intende vocem,
non te exaudit.

C. En adsum
mi domine,
quid me vis?

¶ Ondum diluxit
portes etiamnum
duas horas dormire,
ante diei exortum.

A. I. i.
accende ignem:
tu nos vis
tam desides
& frugi homines redde-
re quam ipse es.

Sicca indusium meum,
vt surgam.

B. Premat nidum
qui volest.

François.

apporte de la lumiere,
& fay du feu,
que nous
nous levions.

B. Criez plus haut,
il ne vous oit pas.

C. Me voyci
Monsieur,
que vous plaist-il?
il n'est pas encore iour:
vous pouvez bien dormir
deux bonnes heures,
avant qu'il soit iour.

A. Va, va,
allume le feu:
tu nous veux faire
aussi paresseux,
& aussi bons mesnagers
que toy.

Seiche ma chemise,
à fin que ie me lene.

B. Demure au lit
qui voudra,

Flamen.

bringt hier licht/
ende in recht vper
dat wy
inoghen opstaen.

B. Roept luyder/
hy en hooft u niet.

C. Hier benick
mijn Heere/
wat belieft u?

Het is noch gheen dach/
ghy iteucht noch wel.
twee goede uren slapen/
eer dat het dach is.

D. Gaet/gaet/
ontsteket vper:
ghy wilt ons oock
soo luy maken/
ende so goede huyplieden
als ghy.

Woocht mijn hembde
op dat ic op mach staen.

B. Blijft int bedde
die wil/

Alleman.

bring ein liecht her,
und mach ein feuer,
dass wir
mogen auffstehen.

B. Schreyer lauter,
er hort euch nicht.

C. Sehet hie bin ich
Herr,
was wolt ihr?

es ist zwar noch nit tag,
ihr konnet noch wol
zwo gützer stünd schlaf-
en es tag wirt. (fen,

A. Gehe, gehe,
mach ein feuer an:
du wilt uns auch
so faul machen,
und so zu einen guten
wie du bist. (hausvatter

Truckne meine hembdt,
auf das ich moge auffstehē

B. Es mag im bett bleibē
der da will,

Esſaignol.

traed aca lumbré,
y haz fuego
para que nos
levantemos.

B. Llamad mas fuerte
no os oye.

C. He me aqui
Señor,
que manda v. m?
aun no es de dia,
biē puede v. m. aun dor-
mir dos horas enteras
antes que sea de dia.

A. Vete, vete,
encend el fuego:
tambien nos quierēs
hazer tan perezosos,
y tan buenos caſeros
como tu eres.

Secad mi camasa, (tar.
para que me pueda levā.

B. Que deſe en la cama
quien qui ſiere,

Italien.

porta qui lume,
e fa del fuoco,
che ſi
leviamo.

B. Gridatte piu forte,
perche non vi ode.

C. Ecco, mi qui
Meſſere,
che vi piace?
non e ancorgiorno,
potette dormir ancora
du hore,
prima che facci giorne.

A. Va, va,
accend il fuoco:
che ne voi
far tanto pigro,
e bon menagiere
come ſei tu.

Sciuga la mia camiscia,
a fin ch'ia me levi

B. Reſſi in letto
chi vole,

Anglois.

bring ſonie light/
and make ſome fire/
thar wee
may riſe.

B. Crie more a louder/
he hearet you not.

C. Weere I am
Sir/
what is your pleaſure?
it is not day light yet/
you may wel ſleep
two good howers
a fore it be day.

A. Go, go/
kindell the fire:
thou wilt make us
as ſluggiſh/
and as good huſbandes
as thou art.

Wipe mi ſhirt
thar I may riſe.

B. Let him tarte at bed
thar liſteth

Portuguez.

traze e ca huna candea,
e faze fogo,
para que nos
levantemos.

B. Braday mais rijo,
porque nao vos ouve.

C. Eu me aqui
Senor,
que manda v. m?
aynda nao he de dia,
bein pede v. m. aynda
dormir duas horas enter-
ras, antes que ſeja de dia,

A. Vay, vay,
acende o fogo:
tambein nos queres
fazer tao preguiçosos,
e taon bon caſeyros
como tu es. (miſa,

Enxugame a minha ca-
para que me poſſa levā.

B. Figue na cama (tar.
quem quiſer,

Latin.

ego quidem
plus tatis habeo quod
A. Vbi est (agam.
stabularius?
abi dicturus illi
ut equum meum
aquatum ducat:
cumque cum probe co-
frictum strinxerit,
pexaque iuba
iella instraverit,
caudamque inflexerit,
finat ad facietatem
hibere:
deinde illi praebeat
avenaz sesqui-
corbulam.
B. Abi comparatum mi-
hi duodenarium ligula-
ocelli (rum,
caligularum mearum
lacerati sunt.
Commoda mihi

François.

quant à moy,
j'ay trop d'affaires.
A. Ou est le
palefrenier?
allez luy dire
qu'il maine mon cheval
à la riviere:
quand il l'aura bien
frotté & estrillé,
peigné les crins,
selle & trouffé
sa queue,
qu'il le laisse
bien boire,
& puis qu'il luy baille
un picotin & de
d'avoine.
B. Allez moy acheter
une douzaine d'esquillet-
les willers (tes,
de mes chausses
sont rompus.
Prestez moy

Flamen.

aengacide van my/
ick hebbe te veel te doen.
N. Waer is
den stalknecht?
gaet hem segghen
dat hy myn peert
te water leyde:
als hyt wel ghewezen
ende gherof kamt heeft/
de mane ghekeint/
gesabelt/ ende den steert
ghevlochten/
dat hyt wel
laet drincken/
ende dat hyt daer na
gheve anderhalf spunte
haveren.
B. Gaet roopt my
een bosgh nestelen/
de nestelgaten
van myn coussou
zynt ghebroken.
Leent my

Alleman.

aber mir belangend,
ich hab viel zu verricht
A. Wo ist
der Stalknecht?
gehe hin, und sage ihm,
dass er mein pferd
trenckt,
wann es wurt haben
wol gewischt, und gestrie-
gelt, den maan gekempft,
gestaltelt, und
vffgeschwenkt,
dass er es wol
trincken lasse,
und ihm darauff
anderhalb mess habern
furgebe.
A. Gehe hin, und hauff
mir ein duszin nestel;
die nestelgaten
and meinen hosen
seindt aufgerissen.
Leihet mir

Español.

que quanto a mí,
tengo mucho que hazer

A Que es
del mocado caballos?
vete y dy le,
que trae mi caballo
al río: (fregado,

despues de auerle bien
y al moha çado,
peynado los crines,
fillado, y doblegado
su cola,
que le dexa
bien beber,
y que le despues
medida y media de
cebada.

B. Vete, y compradme
vna dozena de agujetas
los agujeros
de mis calças
son rotas.

Emprestame su

Italian.

quanto a me,
ho troppo che fare.

A. Dou è
il palfreniere?
va a dirli
che meni il mio cavallo
a l'acqua:

poi d'haverlo bẽ fregasse
& strillato,
pettenato li crini,
sellato & stroppatoli
la coda,
che so lasti
ben bere,
& che poi li dia
un piccotino emizo
de biada.

B. Va & comprami
dozena vna de strinche,
li pertuggi da metter
le strinche alla mia
calça son rotte.
Prestatemi il vostro

Anglois.

as for mee:
i have to much businesse.

A. Where is
thee horse keeper?
go tell him/
that hee my horse
leade to the river:
when hee hath wel rubb
bet and curried him/
combed his maine/
sabled/and trust
his tayle/
that he will let
him drinke well/
and then let him geete
a pecke and a halfe of
oates.

B. Goe buy me
a doozen of popntes:
the oplet holes
of my hosen
are broken.
Lende me

Portuguez.

que quanto a mi,
senho muito que fazer.

A. Qu'he do moco
da estrebaria?
vay e diz'elhe,
que leve o meu cavallo
a beber:

depois de o aver beito o-
e almofoçada (fregado,
e penteado à coma,
sellado, e asado
o rabo,
que o deixe
beito beber,
e que depois lho
de medida e moça
de cevada.

B. Vay, e comprame
humas dúzia de atacas,
as ilhas
das minhas calças
estão rotas.
Emprestame o seu

Latin.
 pugnaculum tuum.
C. Surrexisti
 Domine mi?
A. Surrexi,
 an ne tempus est?
C. Non est serium,
 mercatores
 nondum
 aperuerunt tabernas
 nec merces
 explicauerunt,
 vesti te per
 otium.
A. Nos templū adimus,
 tu interim
 ientaculum para.
C. Quid tibi
 vis parcom?
 hodiernus dies
 pisculentus est.
A. Quid ita?
C. Eit D. Bartholomæi
 pervigilium:

François.
 vostre poinçon.
C. Estes vous debout
 Monsieur?
A. Ouy.
 n'est-il pas temps?
C. Il n'est pas tard,
 les marchands,
 n'ont pas encore
 ouverts leurs boutiques,
 ny desployé
 leurs marchandises,
 habillez vous à
 vostre aise.
A. Nous allons à l'egli-
 se, apprestez vous
 le dîner.
C. Que vous
 apprestera-t-il?
 il est aujourdhuy
 jour de poisson.
A. Comment?
C. C'est la vigile
 de S. Barthelmy:

Flamen.
 uuten pitem.
C. Zydy ober eynde
 myn Heere?
A. Jae ick/
 en ist niet tijt?
C. Ten is niet spaep/
 de kooplieden
 en hebben noch
 haer winkel niet open
 noch hun goet (gedaen/
 voert ghedaen/
 cleedt u niet
 ghemake.
A. Wy gaen ter kercken/
 maecht daer en tusschen
 den ontijt rede.
C. Wat sal ick u
 rede maken?
 het is heeden
 vischdach.
A. Hoe?
C. Cis S. Wentelemirus
 about:

Atleman.
 ewren pfrimen.
C. Habt ihr euch vffge-
 richt Herr?
A. Ja,
 ist es nit Zeit?
C. Zwar es ist noch nit
 dan die kramer (spat,
 haben noch nicht
 vffgehan ihre laden,
 noch ihre waar
 ausgelegt,
 ziehet ewre kleider mit
 gemach an.
A. VVirgehen in die
 kirche, richte du mittler
 weil etwas zu morgē offe
C. VWas sol ich euch (zu.
 dann bereyten?
 heut ist es
 fischtag.
A. VWas?
C. Es ist heut S. Bartolo-
 meus abent:

pouçon.

Eſpagnol.

pouçon.

C. Es levantado v. m.
mi Señor?A. Pues ſi,
no es tiempo?C. Aun no es tarde,
los mercaderes
no han haſta aun
abierto ſus tiendas,
ni deſplegado
ſus mercaderias,
viſteſe v. m. a ſu
plazer.

(ſia.

A. Andamos a la ygle.
aparejad entre tanto
el almoſar.C. Que manda v. m.
que le appareja?
oy es
dia de peſcado.

A. I ues como?

C. Las vigilias
de San Bartolomeo ſon

Italian.

ponſone.

C. Sette levatto
Patrone.A. Si,
non é tempo?C. Non é ancor tardi,
li marcatanti
non hanno ancora
aperte le lor botteghe,
ni diſpigiato
la loro roba,
veſtitevi a voſtro
belagio.

(inchieſa,

A. Noi ce n'andiamo
apparecchiare in tanto
to daſar collatione.C. Che coſa
vi apparecchiara?
hoggi é giorno
da peſci.

A. Come?

C. Egli é la vigilia
di San Bartholomeo:

Anglois.

pour bodkinie.

C. Are you up
ſpi?A. Yea/
is it not time?C. It is not late/
the machauites
have not yet
opened ir ſhoppes/
neither their ware
unſolde/
make your ſelf readie
at eaſe.A. Wee go to the church
prepare in the meane
while the break faſt.C. What ſhall I
prepare for you?
it is to day
a fiſh day.

A. How?

C. It is Saint Batho-
lomeus even:

Portuguez.

furador.

A. Ha ſe levantado v.
m. Senor?A. Si,
naon he tempo?C. Aynda naon he tarde,
os mercadores
naon hano ategora
aberto ſuas tendas,
nem deſpregado
ſuas mercadorias,
viſtaſſe v. m.
a ſua vontade.A. Nos jmos a igreja
aparelhay entro tanto
o almoſco.C. Que manda v. m.
que lhe aparelhem?
oie he
dia de peſcado.

A. Pou como?

C. He a vigilia
de Saon Bortholamea:

inde.

Latin.

Indiditum est ieiunium.

A. Non herclè
memineram,
nesciebam
ieiunandum esse.

Para itaque nobis
modena

ova recentia

cinesi incocta,

lagana calida,

& recens butyrum:

eamus domini mei,

num accincti estis?

B. Sanè

hæc splendida

& opulenta civitas est.

En platearum multipliciè

ædiumque elegantiam.

A. En templum

eleganti structura,

magnificè ædem sacrâ.

B. Ecce bellam

iuvenculam,

François.

il est iour de ieusne.

A. Je n'y pensoye pas
certes :

je ne scavoys pas

qu'il fut ieusne.

Appresteꝯ nous donc

une douzaine

d'ouys fraiz

cuits en la brasse,

des gaste aux chauds,

& du beurre fraiz :

allons messieurs,

estes vous prestes?

B. Certes,

voicy une belle

& riche ville.

Voyez les belles rues,

& les belles maisons.

A. Voyla un beau

temple,

une belle eglise.

B. Voyla

une belle fille,

Flamen.

Hiet is vastendach.

A. Ich en dachter

voorwaer niet op/

ick en wist niet

dat vastendach was.

Bereypt ons dan

een dozijn

versche eperen

in d'asschen ghebraden /

werme coecken/

ende versche borer:

laet ons gaen mijn Hee-

ren/zydy ghereet?

B. Seker/

dit is een schoone

ende rycke Stadt.

Siet die schoone straten

ende de schoone huysen.

A. Dat is een schoonen

tempel/

een fraey kercke.

B. Dat is

een schoone dochter/

Alleman.

es ist fastag.

A. Ich hab furwar

daran nit gedacht,

ich wuste nit

das es fastag war,

bereyte vns dann

einem ledern Zwolf

frischer eyer,

in der asschen gebraten,

warne kuchen,

vnd frische kuster:

lasset uns gehen ihr herrē

seht ihr bereyt?

B. VVarlich,

disz ist ein schone

vnd reiche Stadt (strasse,

Sehet welche schone

vnd wie hubliche hauser.

A. Disz ist ein herli-

cher tempel,

ein schone kirche.

B. Disz ist

ein schone tochter,

dia

Español.

dia de ayuna es.

A. Por cierto
que no se me acordaua:
yo no sabia
que era dia de ayunas
Aparejad nos pues,
vna dozena
de huevos frescos
assados en las cenizas
tortas calientes,
y manteca fresca:
vamonos Señores,
estan aparejados?
B. En verdad,
he aqui vna linda
y rica villa: (calles.
mirad ay las lindas
y hermosas casaf.
A. He ay vn lindo
templo,
vna linda yglesia.
B. He ay
vna linda moça.

Italian.

2 giorno di digiuno.

A. In uero non
ci pensaua:
non sapeua (no.
che fosse giorno di digiu
Apparecchiateci doque,
vna doç ena
d'oua freschi
restiti nella brastia,
sugasi caldo,
con burro fresco
andiam Signori,
sette pronti?
B. Certo,
ecco qui vna bella
& ricca città.
mirate le belle strade
& le bellissime case.
A. Queste vn bel
tempio.
vna bella chesia.
B. Guardate la
vna bella figlia,

Anglois.

it is fasting day.

A. I did not thinke
on it truely:
I know not
that it had bee fasting.
Wepare vs then
a dosen
of new lapde egges
rosted in the imbers/
new hot cakes/
and sweet butter:
let vs goo Sirs/
are pee redy?
B. Truely/
here is fapye
an a rich towne. (streets
Beholde what fapye
and fapye houses.
A. There is a fapye
temple/
a fapye churche.
B. There is
a fapye mapden/

Portuguez.

he dia de ieium:

A. Por certo que
me naon lembrava:
eu naon sabia
que era dia de ieium.
Tendemos logo prestes
huna d'oua
d'ouos frescos,
e assados nas brasas,
bolos quentes,
e manteiga fresca:
Vamonos Senores,
estaon prestes?
B. Em verdade
eys aqui huna linda
e rica villa.
oulhay que formosas ruas
e que lindas casaf.
A. Eis aqui huna ferosa
ygreja,
hum liudo templo.
B. Eu hi
huna ferosa moça,
N egre.

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
egregia forma mulierē,	une belle femme,	een fraey vrouwe/	ein hübsche frau,
hominem formosum.	un bel homme. (celui)	een schoon man. (dat:	ein feiner man.
A. Quid istuc generosi	A. Quel gentil hōme est	A. Wat Edelman is	A. VVer ist der edelmā?
B. est (hominis est?)	B. C'est le	B. Tis den	B. Disz ist
nobilissimus,	plus noble,	alder edelsten/	der edelste,
audacissimus,	le plus hardy,	den alder stoutsten/	der kühneste,
honestissimus,	le plus honeste,	de alder eerbaerste/	der erbarste,
sapientissimus,	le plus sage,	den alder wijssten/	der weiseste,
altissimus,	le plus riche,	den alder rijksten /	der reichste,
Est	le plus	Den alder	Der
modestissimus	humble,	oornedichsten/	schlechteste,
vrbaniissimus	le plus courtois,	den alder heuchsten	der hooflichste;
municentissimus	plus liberal.	den alder mildesten.	der mildeste.
A. Quid ist huc homi-	A. Quel hōme est cela?	A. Wat man is dat:	A. VWas ist disz für ein
B. Est (nis est?)	B. C'est le	B. Tis den	B. er ist der (mensch
ferocissimus,	plus fier,	spytichsten/	hachmtigste,
avarissimus,	le plus avaricieux,	den gierichsten/	der geitzigste,
homo in pri-	le plus ia-	den jaloers	der ei-
mis zelotipus,	loux,	sten/	frigste,
ignavissimus,	le plus couard,	den blootsten/	der bloedeste,
timidissimus,	le plus paoureux,	den verbaertsten/	der sorchtsambste,
pauperrimus,	le plus pauvre,	den armsten/	der armste,
nugivendulus	le plus grand don-	den grootsten	der groste
inignis,	neur de bons iours,	mont-speelber/	schwarzer.

im Landt.

inder Nat.

inder Nat.

im Landt.

Espaignol.
vna hermosa muger,
vn hombre galano.

A. Quié es a quel caval-

B. Es el mas lero

noble,

el mas traviesso.

el mas hórado,

el mas avisado,

el mas rico,

el mas

humilde,

el mas cortez,

el mas largo.

A. Quel home es aquel?

B. Es el

mas fiero,

el mas avariento,

el mas ze-

loso,

al mos couardo,

el mastemeroso,

el mas pobre,

el mayor

liconero.

Italian.
vna bella donna,
vn bel huomo. (quello?

A. Che gentilhome é

B. Egli é il

piu nobile,

il piu ardito,

il piu honesto,

il piu savio,

il piu ricco,

il piu

humile,

il piu cortez,

il piu liberale,

A. Che huomo é quello?

B. Egli é

il piu dispettoso,

il piu avaritioso,

il piu

zeloso,

il piu codardo,

il piu pauroso,

il piu povero,

il piu gran

lusingiere,

Anglois.
a fapye woman/
a fapye man. (that?

20. What gentilman is

25. It is the

noblest/

the hardiest/

the most honest/

the wisest/

the richest/

the most

humble/

the most courteous

the most liberall/

20. What man is that?

25. It is the

proudest/

the most cometouse/

the most

ratious/

the greatest coward

the most fearfull/

the poorest/

the greatest geber

of good moxrow/

Portuguez.
huna fermosa molher,
hum galante homẽ. (go?

A. quem he aquelle fidal

B. He o mais

nobre,

o mais ousado,

o mais honrado,

o mais avisado,

o mais rico,

o mais

humilde,

o mau cortez,

o mais liberal.

A. Que homẽ he aquelle?

B. He o

mais feroz,

o mais avarento,

o mais

cioso,

o mais couarde,

o mais medroso,

o mais pobre,

o mayor

disomeyra.

Latin.

A. Quæ hæc est mulier.

B. Est putcher.

rima,
honestissima,
castissima,
optima,
fortunatissima,
miser-
rima.

parceat.

A. Quæ ista
adolescentula?

B. Non est adolescen-
marita est. (tula,

A. Non est
marita.

B. Desponsata est,
vidua est,
frugi est &
œconomica:
bene
dorata est,
amplam habet
dotem.

François.

A. Quelle femme est cela?

E. C'est la
plus belle,
la plus honneste,
la plus chaste,
la meilleure,
la plus heureuse,
la plus mal-
heureuse.

de la paroisse.

A. Quelle fille
est cela?

B. Ce n'est pas une fille
elle est mariée.

A. Elle n'est pas
mariée.

B. Elle est fiancée,
elle est veuve,
elle est bonne
ménagère:
elle a un bon
donaire,
elle a bon
mariage.

Flamen.

A. Wat vrouwe is dat?

B. 't is de
schoonste/
de eerlickste/
de tuchrichste/
de beste/
de gheluckichste/
de rampsa-
lichste.

van der wochten.

A. Wat dochter
is dat?

B. Ten is geen dochter/
sp is ghehout.

A. Sp is niet
ghehout.

B. Sp is onder trou/
sp is weduwe/
t is een goet
huyswijf:
sp heeft een goede
bruytgave/
sp heeft goet
houweliks goet.

Alleman.

A. U Wen ist die frau?

B. Sie ist die
schoneste,
die erlichste,
die keuscheste,
die beste,
die geluckseligste,
die ungluckh-
selichste.

in die er pfiat.

A. U Was ist disz
für ein iungfrau?

B. Sie ist kein iung frau?
sie ist befreyet.

A. Sie ist nit
befreyet.

B. Sie ist vertrawet,
sie ist ein witwe,
sie ist ein gute
hausmutter:
sie hatt ein gute
morgengabe,
sie hatt
ein gute ehe.

A. Quæ

Effagnol.

A. Que muger es essa?

B. Es la mas hermosa,
la mas honrada,
la mas casta,
la mejor,
la mas dichosa?
la mas mala-
venturada.

A. Que moça es essa?

B. No es moça,
fino casada.

A. Antes no es casada.

B. Es solamente la de-
biuda es, (spolada,
buena governadora
de casa es:
tiene buen
dote,
buen casamiento
tiene.

Italian.

A. Che donna è quella?

B. Ella è la
piu bella,
la piu onesta,
la piu casta,
la migliore,
la piu venturata,
la piu mal-
fortunata.

A. Che figlia è quella?

B. Non è figlia,
è maritata.

A. Ella non è maritata.

B. Ella è fianzata,
è vedova,
è bona
menagiere:
ha bona
dote,
ha buon
maritaggio.

English.

19. What woman is that?

23. She is the
fairest/
the most honest/
the most chaste/
the best/
the happiest/
the un-
happiest.

20. What maiden is that?

25. It is not a maiden/
she is married.

21. Shee is not married.

23. Shee is betrouth/
shee is a widow/
shee is a good
house wife:
shee hath a good
dowrie/
she hath a good
marriage.

Portuguez.

A. Que mulher he essa?

B. He a mau
fermosa,
a mau honrada,
a mau casta,
a melhor,
a mau dizeza,
a mau mal-
aventurada.

A. Que moça he aquella?

B. Naon he moça,
se naon casada.

A. Antes naon he casada.

B. He somente esposada,
he viuua,
boa governadeyra
de casa:
tem boa
dote,
bom casamento
tem.

de la parrochia.

della parrochia.

of the parish.

de la parrochia.

Latin.

A. Quid habet
dotis?

B. Virtutem
ac probitatem,
satin' hoc est?

A. Satis.

B. Quis hac humo
conditus ac
sepultus est?

A. Abbas N. (est.
B. Magnificū hoc bustū
sumptuosum & elegans

sepulchrum,
legamus epitaphium.

A. Revertamur iam
domum,
ut sumamus jentaculū:
post mercabimur
quibus opus erit.

François.

A. Qu'a elle
à mariage?

B. Elle a vertu
& honnêteté,
n'est ce pas assez?

A. Ouy.

B. Qui est icy
enterre
& enseveli?

A. C'est l'Abbe de N

B. Voyla un beau tom
un beau (beau

& riche sepulchre,
lisons l'epitaphe.

A. Retournons mainte-
au logis, (nant

pour dîner:

& puis nous acheterons
ce qu'il nous faut.

Flamen.

A. Wat heeft sy
om houwen?

B. Sy heeft dencht
ende eerbaerheyt/
en ist niet ghenoech?

A. Jaet.

B. Wie leyt hier
in d' aerde ghesteken
ende begraven?

A. Tis den Abt van N.

B. Dat is ee schoo graf/
een schoone ende rycke

begrauinghe/ (lesen.
laet ons de doodschrift

A. Laet ons nu weder
r'huys gaen/
om t'ontbieten:

en dan sullen wy coopē
tegenē dat ons gebieechē

Alleman.

A. Was hatt sy
in der ehe?

B. Sie hatt Zucht
und erbarker,
ist das nit genug?

A. Ja.

B. Wer ligt hier
eingescharrt
und begraben?

A. Er ist der Abt vō N.

B. Disz ist ein schō grab
ein schon

und kostlich grab, (lesen.
lasset uns die grab(schrift

A. Lasset uns bald wider
nach hause gehen,
das frue stuck zuverzehre

dar nach wolle wir kauffē
was uns von noten ist.

A. Que

Espaignol.

A. Que es lo que tiene
para casar?

B. Tiene virtud
y honestidad
no basta aquello?

A. Señor sí.

B. Quien está aquí
enterrado
y sepultado?

A. Es el Abad de N.

B. He ay vn lindo sepul
vna linda

y rica sepultura,
leamos el epitafio.

A. Bolvamos pues egora
a casa,
para almorzar:

y despues compraremos
lo que ternemos mene-
(iter)

Italien.

A. Che cosa puo
havere in matrimonio?

B. Elle ha virtu
& honesta,
non é assai?

A. Si certo.

B. Chi é qui
interato
& sepolito?

A. egli é l' Abbate de N.

B. In vero che é una bella
vna bello

& ricco sepolchro,
leggiamo l'epitafio.

A. Ritorniamo adesso
a casa,
per far collatione:

& poi compraremo
quelle che ci fa debisogno

Anglois.

M. What hath shee
for her marriage?

B. She hath vertue
and honestie/
is it that enough?

M. Yea.

B. Who is
here
buried?

M. It is the Abbhot of N.

B. There is a fayre
fayre

and riche sepulcher/
let vs reade the epitaph.

N. Now let vs returne
to our lodgynge/
to breake our fast/
and then wee wil buye

such thynges as weel be-
(ke)

Portuguez.

A. Que ha o que tem
para se casar?

B. Tem virtude
e honestidade,
nao basta isso?

A. Senor si.

B. Quem está aqui
enterrado
e sepultado?

A. He o Abbade de N.

B. Em verdade que he
hum lindo sepulchro, hu-
na linda, e rica sepultura

leamos o epitafio.

A. Tornemos agora
a casa,
a almorçar:

e depois compraremos
o que tinermos mister.

Latin.

François.

Flamen.

Alleman.

Septimū caput

Le VII. chapitre

Dat vij. Capit.

Das VII. capittel

Collocutiones ad
mercaturā pertinentes.

Propos de mar-
chandise.

tel/Propoosten van Gesprach von kauff-
coopmanschap.

A. D^omini mei
quid
empturi estis?
circumspicite num quid
habeam vobis vsui futu-
Ego vobis (rum.
tam vili vediturus sum,
quam quisquam
civitatis alius:
ingre dimini.
B. Habeſne carifeas
flandricæ tincturæ?
A. Etiam domine,
habeo perbellas,
& bonas: (be meliores
quibus nullæ sunt in vr-
imò ne
in Anglia quidem.

A. M^sieurs
qu'acheteriez
vous volontiers?
regardez si i'ay chose
qui vous diſe.
Je vous feray
aussy bon marché,
qu'homme
qui soit à la ville:
entre dedans.
B. Avez vous de carifees
teinture de Flandres?
A. Ouy Monsieur,
j'en ay de fort belles
& bonnes:
les meilleurs de la ville
voire qui soyent
en Angleterre.

M. Myn Heeren
wat soudy geerne
coopen?
besiet of ick yet hebbe
dat u dient.
Ick sal u
soo goeden coop gheben
als yemant
die in stadt is:
coemt binnen.
W. Gheby carſeyen
van blaem seker verwt:
W. Jae ick mijn Heere
ick hebber seer schoone
ende goed e:
de beste vander stadt/
jae die
in Enghelant zijn.

A. Hr Herrn,
was begeriht
zu kauffen?
besiehet ob ich etwas hab
das euch dient.
Ich wils euch
so guten kauff lassen,
als yemandt
in der Statt:
kompt herein.
B. Habt ihr auch kirsey
flamisch farb?
A. Ja Herr,
ich hab der art gar schon
und gut:
desz besten so in der Statt
ja in (mash.
gant: Engelland sein
El VII.

Español.

El VII. capitulo,
lo, Propositos de
la mercaderia.

A. Señores, (ms.
que es lo que vs.

compartan de buena
miren si tengo (gana)
algo que les agrade.

Os daré
tan barato,
como hombre
que sea en la villa:
entren vs.ms.

B. Teneys caríscas
color de flandes?

A. Señor si,
tengo las que son muy
lindas y buenas:
las mejores d'este lugar
si y tambien
de Inglatierra.

Italian.

Il VII. Capitolo,
Ragionamenti de
mercantie.

A. Signori,
che cosa

comprarreste volentieri?
guardatte s'io he
cosa chi vi serue,
vi farà costi
bon mercato,
come huomo
della città:
intratte.

B. Havette carisde,
sintura de flandra?

A. Si Signor,
ne ho molto belle
& bone:
la migliori della terra,
& d'Inghilterra
ancora.

Anglais.

The vij. Chapi-
ter. Proposes of
marchandise.

A. Sirs/
what wold you

gladly buye?
se if I have any thng
which serveth your turne:
I will sell you
as good cheape/
as any man
within towne:
come in. (sies)

B. Have you any kurt
of flanders dyng?

A. Plea sir/
I have very fayre
and good/
the best of the towne/
yea
in England,

Portuguez.

O VII. Capitulo,
Praticas de mor-
cadoria.

A. Senhores,
que he o que v.m.

comprariaon de boa von-
onhem se tenho (tado?
alguma cousa que les con-
Darnolo hey (tendo
taon barato
como homem,
que aya na villa:
entrem vv.mms.

B. Tendes crysda
tinta de frandes?

A. Senor si.
senhoas que saan muy
lindas e boas,
as melhores desta lugar,
e tambem de
Inglaterra.

N 5 Culus

Latín.

Cuius coloris
eas expetis?
fulci, cineritij,
fulvi, castanei,
rubri, crocei, violacei?
habeo cuiuscunque
coloris,
& quantiuis pretij,
B. Quanti indicas
vnam huius nigra?
quæso,
ne æquo pluris æstimes.
A. Vis dicam
verbo?
constabit tibi coronato
in vlnas singulas.
B. Niminum est,
dabo tibi
quatuor solidos.
A. Perpusillum
sanè est,
damnum hic facerem,
pluris mihi constat:

François.

De quelle couleur
les demandez vous?
brune, grise,
orangee, tanée,
rouge, jaune, violette?
i'en ay
de toutes couleurs
& à tout pris.
B. Que faites vous
l'aune de ce noir?
ie vous prie,
ne le me surfaitez pas.
A. Ne voulez vous
qu'un mot?
il vous constera
un escu l'aune.
B. C'est trop,
i'en bailley
quatre sols.
A. C'est trop peu
certes,
i'y perdroye,
il me couste d'avantage:

Flamen.

Van wat verwen
begheerd: se?
brune/granwe/
goutgeel/tannept/
roet/geel/violet.
ick hebber
van alle coleuren
ende t'allen prijs.
B. Wat loofdy
d'elle van dit swert?
ick bid u/
en overloobet my niet.
A. En begheerdy
maer een woordt?
t'sal u costen
een croone d'elle.
B. Tis te vele/
ick sal u
vier schellinghen geven.
A. Tis voorwaer
te luttel/
ick souder aen verliesen/
het cost my meer/

Alleman.

Von was farben
begert ihr desz?
braun, graw,
goldgelb, tannet,
roet, gelw, violet?
ich hab dessen
von allerley farben,
und allem werth.
B. Wie schetzt ihr
ein ele disz schwarz en?
lieber,
schlagts nit so hoch an.
A. VVolt ihr
nur ein wort:
es sal euch gelten
ein crone die ele.
B. Das ist zu viel,
ich wil euch
vier schilling geben.
A. Das ist furwar
zu wenig,
ich muſte daran verlieren
es kostet mich mehr:

De que

Espagnol.

De que color
las manda v.m?
prieta, parda,
naraniada morada,
roxa, amarill, violada?
tengo las
de todas colores,
y de cada precio.

B. A quanto days
la vara d'este negro?

supplico os,

que no pi days demasia-

A. Pues no quereys
que vna sola palabra?

vn escudo
os costara la vara.

B. Demasiado es,
daré por ello

quatro sueldos.

A. Damasiado poco es
por cierto,
yo perderia en ello,

a mi me cuesta mas:

Italian.

De che color
de volette?

brune, grise,
orantate, leonate,
rosse, gialle, violette?
ne ho

de tutti colori
& prezzati?

B. Quanto domandate
de l'anna di questo nero?

vi prego,
non domandarne troppo,

A. Non volette che
una parolla?

vi costera
vno scuto l'anna.

B. E troppo,
vi daró

quattro soldi.

A. Certo,
é troppo poco,
ci per derebbe,

mi costa di uantaggio:

Anglois.

Of what colour
do you lacke?

browne/grey/
orange tawny/
red palow / violet or
I haue (blew?

of all the colours/
and of all prices.

B. How sell you
a parde of this blacke?

I pray you
do not ober sell it.

A. Will you
but a woorde?

it shall cost you
a crowne a parde.

B. It is to much /

I will geue you
four shillings.

A. It is trulie
to litle

I should leese in it/
it cost mee more:

Portuguez.

De que cor
as quer v.m?

negra, parda,
caraniada, leonada,
vermelha, amarella, via-
renhoas (lada?

de todas as cores
e precos?

B. A quanto days
a vara deste negro?

rego vos que
pecays demasiado.

A. Naon quereys mais
que huna so palaura?

hum escudo
vos custara a vara.

B. He demasiado
darey por elle

quatro soldos.

A. Demasiado de pouco
he por certo,

eu perderia nelle,
a mi me custa mais:

cape

Latin.
cape partem integram
sex libris
quatuor solidis
& sex nummis: (sunt
quatuor tantum solidi
& sex nummi pro quag;
B. Percarum est, (vlna.
quot sunt vlnæ?
A. Videbis
mensurari,
sunt vlnæ viginti
septem cum dimidiata
& semi quadrans.
B. Dabo
vt semel dicam,
sex libras.
Recusavi
hac non deteriore,
asse vilius
in singulas vlnas.
A. Accepisses
sanè,
ac tibi confirmo

François.
prenez la piece entiere
pour six livres,
quatre sols
& six deniers:
ce n'est que quatre sols
six deniers l'aune.
B. C'est trop cher,
cōbien en y a-il d'aunes?
A. Vous le
verrez mesurer,
il y en a
vingt sept & demy
& un demy quart.
B. L'en donnera
tout au dernier mor
six livres.
L'en ay refuse d'aussy
bonne que ceste cy;
à meilleur marché
d'un gros pour aune.
A. Vous la deviez
prendre,
& vous promets

Flamen.
neemt het heel stuck
voor ses ponden
vier schellinghen
ende ses grooten:
t'is maer vier schellinge
ses grooten d'elle.
B. Tis te diere/
hoe veel ellen spinder?
A. Ghy sulste
sien meten/
daer spinder
seventwintich en half
ende een half vierendeel.
B. Ick salder
met eenen woorde
ses pont af gheven.
Ick hebs soo goden
ghelaten als ditte/
einen grootē beter cooy
op d'elle.
A. Ghy behoortet
te nemen/
ende ick beloove u/

Alleman.
nemet ein ganz & es stuck
fur sechs pfundt,
vier schilling
und sechs pfenning: (ling
das seint nun vier schil-
sechs pfenning fur die etls
B. Es ist zu thewer,
wie viel ellen seindt desse
A. Ihr solt es (hier?
sehen messen,
da seind (be elen
acht und zwanzigst hal-
und ein halb viertheil.
B. Ich wil
mit dem nechsten word
sechs pfundt geben.
Ich hab so gutes
lassen fuhren als disz ist,
eines groschen besseren
kauffe die elen.
A. Ihr solt es
nemen
und das sage ich euch zu
tomad

Espaignol.

tomad la pieza entera
por feys libras
quatro seuldos.
y feys greussos:
no es que quatro seuldos
feys greussos la vara.
B. Demasiado es,
quantas varas contiene?
A. Verreys las
medir,
contiene
veynte y sietey media
y vn medio quarto,
B. Daré por ello
en vna sola palabra
feys libras.
He rehutado
tan buena que esta.
à vn greusso mas ba-
rato sobre la vara.
A. Deveriadés
tomarla,
y os prometo

Italiano.

pigliate la pezza intiera
 per seilire
 quat. soldi
 & danari sei:
 che sona quatro soldi
 & sei danari l'anna.
B. E troppo caro,
quante anne vi sono?
A. Le vederette
mesurar,
vi ne sono
venti sette & meza
& mezo quarto.
B. Vi ne daró
con poche pasolle
sei lire.
No ho rifiutato de
cosi bona che questa,
a vn danaro manco
per anna.
A. Doncuata
pigliarla,
& vi prometto

Angloh.

take the whole pece
foz sixe poundes
foure schillinges
and sixe pence? (ges
it is but foure schillins
sixe pence the pearde.
B. It is to deare
how many peardes bee
thou shalt see (therin:
it meaured/
there be
twentie seven els and a
and a half quartier,
B. I will geve
at the last worde
sixe poundes.
I have fozaken
as good as this/
better cheepe by a groo-
te in an ell.
thou should
take it/
but I promise you

Portuguez.

tomay a peca inteira
por seu liuras
quatro soldos
e feys grossos:
que são a quatro soldos
e feys grossos a vara.
D. He demasiado,
quantas varas tem?
A. Velas heys
medir,
tem
vinte e sete e meya
e hum meyo quarto.
B. Darey por ella
em huna só palaura
seis liuras.
Hey engeitado
taon boa como esta,
a hum grosso mais barata
em cada vara.
A. Deverens de
a tomar,
e vos prometo

ni fire.

Latin.

ni frequens mearum
mercium emptor esses,
minoris me
non addictum
libris sex
& quindecim solidis.
Cum verò is sis,
decido plus
novem solidos
de panno integro.
Opinor te nosse
damno mihi esse,
& sanè si tu
detrectes,
nemo mortalium
eo auferet precio:
vel si frater mihi
germanus esset.
B. Age igitur,
deduces &
decem nummos,
ut iusta
& aequalis sit summa.

François.

que si vous n'estiez
mon chalan,
vous ne l'auriez
pas à moins
de six livres
quinze sols de gros.
Mais puis que c'est vous
ie vous rabatts
plus de neuf sols
sur la piece.
Je pense que vous ne
voudriez pas ma perte,
& certes si vous
la refusez,
personne du monde
ne l'aura pour ce pris:
voire fusse
mon propre frere.
B. Or bien,
vous me rabbatrez
les dix deniers,
pour faire
le compte iuste.

Flamen.

waert dat ghy mijnen
callant niet en waert/
ghy en sondet
niet min hebben
dan ses ponden (groot.
vijftien schellinghen
Maer om dat ghyt zijt/
ick slaen u af (ghen
meer dan negē schellin
op 't stuck.
Ick peyse dat ghy mijn
verlies niet begeert sout
ende seker ontfeght
ghyt/
niemant ter werelt en
solt voor dien prijs heb
ja al waert (ben/
mijn eyghen broeder.
25. Nu wel/
ghy sult my
de thien penninghen af
om de rekeningē (slaen
effen te maken.

Alleman.

wehret ihr nit mein
guter bekant,
so wurdet ihrs
ringer nit als für
sechs pfundt bekommen
vnd funffzehen schilling
große, aber weil ihrs seye
so lasse ich abgehen
mehr dann neun schilling
and iederen Stuck.
Ich achte ihr werdet
meinen schadē nit begerē
vnd warlich weigert ihr
dessen, so sol es
kein mensch auff der welt
für das gelt bekommen:
ia wann es auch
mein leiblich bruder sein
A. Nu wolan, (solte.
ihr solt noch
zehen pfenning abzichen,
von wegen
richtiger rechnung.

que si

Espaignol.

que si no me fuerades
 ran buen parachiano,
 no las ternias
 menos que
 à seys libras. (grueso.
 y quinze sueldos de
 Pero pues que lo soys
 quito os (vos,
 más de nueve sueldos
 sobre la pieça.
 Pienso que no
 querriades mi perdida,
 y por cierto que si la
 rehusays,
 ninguno al mundo
 la terna por aquel pre-
 si y aunque fuese (cio:
 mi proprio hermano.
 B. Aora bien pues,
 quitareys me
 los dies gruesos
 por hazer
 la cuenta iusta.

Italian.

chese non fosti
 mio chilante,
 non l'hauereſto
 à manco
 de sei lire &
 quindici soldi de grossi.
 Ma per eſſer vos
 ve le do a manco
 de noui soldi
 la peçça.
 Et credo che non cercatto
 la mia perdita,
 & refu-
 cando la,
 hemo del mondo
 l'hauer à aquel pretio:
 si ben fosse
 il mio proprio fratello.
 B. Or via,
 leuarette
 li dieci danari,
 per far
 giusto il conto.

Anglois.

that exep't you were
 my customer/
 you should
 not haue it
 vnder six poyndes
 fifteen shillings graet
 But seeing that it is
 I doo hate you (you/
 ab one weene shillings
 on the pece.
 I thinke that you desier
 not my losse/
 and truly if you
 refuse it/
 no man in the world
 shal haue it for the price
 pea if it were
 my brother.
 B. Au well/
 you shall hate mee
 that ten pence/
 for to make
 a rounde rekening.

Portuguez.

que si me naon forens
 taon bom fregues,
 que o naon ouuerens
 por menos de
 seys liuras é
 quinze soldos de grossos.
 Mas pou que soys vos,
 Mas pou que soys vos,
 quitovos mais
 de nove soldos
 por peca.
 Cuydo que naon
 quererens minha perda,
 e por certo que se
 à refusaui,
 nenhum homem do modo
 a avera po lo preco:
 ayndaque fosse meu
 proprio irmaon.
 B. Ora bein,
 tirarme heys
 os dez grossos,
 para fazer
 a conta iusta.

A. Nil

Latin.

A. Nil me movebunt
decem denarij.
B. Solvam tibi
probâ monetâ autâ,
iustique ponderis.
A. Nihil istuc refert,
minuta pecunia tantu
mihi est, quanti aurea:
verum enimvero
æquo parcius,
malo tamen
damnum facere,
quàm tibi denegare:
spéro me
& aliàs acceptum
tuam pecuniam
præ quovis alio.
B. Ita proflus:
non te præteribo
alterius gratia
Velim mihi esse
gerulum quempiam
aut baiulû doctissimum.

François.

A. Je ne me tien dray
pas à dix deniers,
B. Je vous payeray
en bon or,
& de poids.
A. Ce m'est tous un,
la monnoye m'est
aussy bonne que l'or:
mais certes
vous estes trop chiche,
toutes fois i'ayme
mieux perdre,
que de vous esconduire:
i'espere que i'auray
une autre fois,
plus tost qu'un autre
de vostre argent.
B. Ouy den:
je ne vous lairay pas
pour un autre.
Je voudroye que i'eusse
un porte-faix,
ou crocheteur,

Flamén.

A. Ick en sal (stien)
op thien penningen niet
C. Ick sal u betalen
met goet gout/
ende ghewichtich.
A. Tis my alleleens /
i'paepement is my
so goet als rgout:
maer seker
ghy zyt te seherp/
nochtans so heb ick
liever te verliesen
dan u te ontsegghen:
ick hoope dat ick
open ander tijt
voor een ander
van u ghelt hebben sal.
B. Ja ghy voorwaer:
ick en sal u niet laten
om een ander.
Ick woude dat ick
enen arbejder hadde
oft eenen diagher /

Alleman. (pfenning)

A. Ich wil umb zehen
nit viel wort zerbrechen.
B. Ich wil euch bezahlen
mit guten
und gewichtigen goldt.
A. Es gult mir al gleich
das klein gelt ist mir
so gut wie das goldt:
aber furwar
ihr seids viel zu genaw,
dannoeh wil ich
ehe verlieren,
als euch abschlagen:
ich hoffe ihr werdet mir
ein ander mal
ewer geldt
vor einem andern gonnen.
B. Ia freylich:
ich wil euch
vor einẽ andern nit lassẽ.
Ich wolte das ich
einem tagloner hette,
oder einem trager,

Español.

A. No me estará
a dies gruesos.
B. Yo os pagaré
es buen oro,
y de peso.
A. A mi me es todo v-
no, tengo la moneda
por tá buena que el oro:
pero cierto
muy escaso soys,
toda via antes quiero
perder.
que de rehusar os la,
espero que
en otro tiempo terne
antes que alg. n otro
de sus dineros.
B. Si en buena fé:
no os dexaré
por otro alguno.
Yo querria tener
vn tr. bajador,
o gan. ipan,

Italiana

A. Non guardaro
à dieci danari.
B. Vi pagarà
di bon oro
& di peso.
A. Mi è tuti vno,
la moneta mi è tanto
cara quanto l'oro:
ma in vero
sette molto scarso,
tutta via voglio
piu tosto perdere,
che refutarui:
che spero ch'un altra
volta haverè piu presto,
che qualch' altro
il vostro danaro.
B. Si certo:
non vilasciarò
per un altro.
Vorrei havere
un facchino,
ouero portatore,

Anglou.

A. I will not
sticke at ten pence.
B. I will pay you
in good gold/
and of weight.
A. It is al one tome/
white money is
as good vndo mee as
but truly (golde.
you are to harde
neverthelesse I had
rather leese/
then to sende you alway:
I hope that
an other time / (money
I shal have of your
sooner then an other.
B. Dea in dede:
I will not forsake you
for an other.
I would I had
a porter/
or a packbearer/

Portuguez.

A. Naon oulharey
em de z grossos.
B. Eu vos pagarey
em bom ouro,
e de peço.
A. A mi me he tudo
bum, tenho a mada
por tao boa como o ouro:
mas certo que
soys muy escasso,
todavia antes quero
perder,
que refusar vos,
espero que
outra vez terey
antes que outren
vosso dinheyro.
B. Si em boa fé:
naon vos deixarey
por outrem.
Quisera aver
hum trabalhador,
ou mariolla,

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
sunt enim mihi & alia multa cōparanda & diversorium meum longē hinc abest.	car il me faut au beter beaucoup d'autre choses, & mon logis est loin d'icy.	want ick moet (pen/ vele andere dingen coo ende mijn herberghe is verre van hier.	dann ich muß noch ander ding mehr kauffen vnd mein herberg ist weit von hinnen.
A. Quid vis præterea?	A. Que vous faut il d'a-	N. Wat helijest u meer?	A. was beliebt euch weis-
B. Partē vnā aut alteram hotero malā fericā.	B. Une piece (vantage? ou deux de veloux.	N. Een stuk est twee stukweels.	B. Ein Stück oder (ters? Zwey sammet.
A. Nullam equidem habeo?	A. Je n'en ay point certes,	N. Ick en hebbs s'ker gheene/	A. Ich hab gewislich dessen nicht,
verūm accede tabernam proximam in aduerso	mais allez à la boutique prochaine de l'autre costé	maer gaet in den naesten wiinkel/	gehet aber in den nechsten kram
plateæ latere, mercaberis i lis	de la rue, le Sire vous y fera	op d'ander zyde vander straten/	vff der andern seiten der strassen,
minori precio mei respectu	meilleur marché pour l'amour de moy.	de man salder u beter coop gheuen	da wudt der herr euch wol seyl geben,
C. Domine mi, quid quæris?	C. Monsieur, que demandez vous?	om nighent wille. C. Mijn Heere/	meinent halben. C. Mein Herr,
Vis pannū holoscericum	Cerchés vous de bon ve-	Wat begheerdv?	was begert ihr?
sericum, damascenum,	satin, damas, (loux	Soect ghy goet stukweel/	Suchet ihr gutē sammat
fustaneum,	satin, damast/	satijn/damast/	sattin, damast,
subsericum, bogranum,	fustaine,	fusteyn/	barchet,
bombycinum,	ostade, bougran,	oefet, bograen/	burschatt, bugron,
	tassetas,	tastaf/	dasset,

porcus

Espaignol

porque es menester
côprar mucha otra cosa
y mi posada
esta lexos de aqui.

A. Que es lo que os falta

B. Vna pieça o (mas?)
dos de terciopelo.

A. No lo tengo
por cierto,
pero vaya
en la proxima tienda
al otro lado
de la calle,
el mercader ay os dará
mas barato
por amor de mi.

C. Señor,
que manda v. m?
Busqueys buenterciope-
rafo, damasco, (lo,
fustan,
huestada, bogran,
taffetan,

Italian.

perche hò da comprar
ancor molte cose,
& la mia stanza è lon-
tana de qui. (ancora?)

A. Che cosa vi manca

B. Vna peçça o due
de velutto.

A. Io non ne ho
per certo,
ma andatene
alla botega vicina
de l'altro canto
della strada,
che il maestro vi fare
miglior mercato
per amor mio.

C. Signor,
che cosa domandatte?
Cercatte de bon velutto,
rafo, damasco,
fustaneo,
ostada, bogran,
taffetale,

Anglois.

for I must
buie manie other things
and my lodging
is fere of.

M. What lac pou moie?

B. A peece of two
of veluet.

A. I have none
true, but go
to the next shop
at the other side
of the streete/
the man will let
you have it better chea-
p for my lake.

C. Sir/
what lacke you?
Doo you seeke good ve-
lutan/damaske/
fustian/
wested/buckram/
serfenet/

Portuguez.

porque hey de comprar
aynda muytas cousas,
(ges) e a minha posada
esta longe daqui. (falta)

A. Que he o que vos

B. Huna o duas pocas
de velludo.

A. Naon o tenho
por certe,
mas va a esta
renda aqui iunto
da outra parte
da rua,
que o mercador della
vo lo dara mais barato
(pe) por amor de mi.

C. Senör,
que manda v. m?
busca bono velludo,
(luct) setim, damasio,
fustao,
solta, bograo,
tafeta,

Latin.
 aut aliquod genus
 panni serici?
 quid tandem quæris?
 parvo tibi
 venditur.
 B. Tyrunculus hic
 bene linguax est:
 negligat commodis
 heri sui.
 Exibe mihi partem
 heteromallæ feræque ni-
 C. Lubens ferero. (græ.
 A. de nonne bona est,
 num vidisti
 unquam similem?
 B. Equam habes
 meliorem?
 C. Habeo quidem,
 et maioris
 precij est.
 B. Nihil moror
 quanti constet,
 dummodo bona sit.

François.
 ou aucune sorte
 de drap de soye?
 que voulez vous?
 en vous fera
 bon marché.
 B. C'est apprentif
 à bonne langue:
 il veille pour le
 profit de son maître.
 Montrez moy une
 piece de veloux noir.
 C. Bien, je le feray.
 Regardez, n'est il pas bon
 en veistes vous
 iamais de tel?
 B. N'en avez vous
 pas de meilleur?
 C. Ouy dea,
 mais il est
 de plus grand pris.
 B. Il ne m'en chaut
 quoy qu'il coûte,
 mais qu'il soit bon.

Flamen.
 ofte eenighe sorte
 van zyden laecken?
 wat begheerd?
 men sal u
 goeden rooy gheven.
 B. Die leer-jonghen
 can wel clappen:
 hy is wacker (fijt/
 om syjs meesters pro-
 doont my een stuck
 swert fluckeels.
 C. Wel/ ick sal doen.
 Besiet/ en ist niet goet?
 saechdy
 opt sulcks.
 B. En hebbyjs
 gheen beter?
 C. Jae ick voopwaer/
 maer het is
 meerder van pijsle.
 B. Dat en roert niet
 wat het cost/
 soo verre alst goet zy.

Alleman.
 oder etwa anderer art
 seyden gewant?
 was wolt ihr?
 man wird euch
 guten kauff geben.
 B. Die, em lehrjunghen
 ist die zung wohl geloset:
 er suchet
 seines meisters nutzen.
 Lasset mich sehen ein
 stuck schwarzẽ sammat.
 C. Ja wohl, ich wil thun.
 Sehet, ist der nicht gut?
 habt ihr dessen auch
 iemals bessern gesehen?
 B. Habt ihr
 keinen bessern?
 C. Ja freylich,
 er ist aber
 auch viel thewrer.
 B. Es rewet mich nichts
 was ich dar fur gebe,
 wann er nur gut ist.

o qual.

Espaignol.

o qualquiera suerte
de paño de seda?

que mandays?

os haran
buen mercado.

B. Este novicio
tiene buena lengua:
esta velando por el
provecho de su amo.

Mostrad me vne pieça
de terciopelo nigro.

C. Assi hare.

Mirad, si no esta bueno,
vio v.m.
jamás tal?

B. No teneys
otro mejor?

C. Señor si,
pero es

de mayor precio.

B. A mi no se me da

nada lo que cuesta,
sola mēta que sea bueno

Italien.

o vero alcuna altra
sorte de panni di setta?
che volette?

é vi fara
bon mercato.

B. Questo giovane noui-
tio na bona lingua:
é vigilante nel profitto
del suo patrone.

Mostratemi una peçça
de velluto negro.

C. Ben, lo farò.

Mirate non é egli bono,
ne vedeste mai
un simile?

B. Non ne havetto
de migliori?

C. Si bene,
ma é
di piu gran prezzo.

B. Non mi cura
di quel che costa,
pur che sia bono.

Anglois.

or any sort
of silke clothe?
what will you haue?
you shal
haue good cheape.

B. That pientise
hath a good tongue:
he waiteth
for his maisters profit.

Shew mee a peece
of blacke veluet.

C. Well, I will.

Beholde, is it not good
bed you ever see
the like?

B. Have you not
better?

C. Yes, forsooth/
but it is
of a greater price.

B. I care not
what soever it costeth.
if it be good.

Portuguez.

ou qualquer outra sorte
de panno de seda?
que quereys?

fauos haen
bom mercado.

B Este maneebo novici:
tem boa lingua:
he vigilante pollo
proveyto de seu amo.

Mostrayme hum peca
de velludo negro.

C. Esta bein, eu o farey.
oulbay, naõ he alle bom,
uyo v.m.

ia mai tal?

B. Non tendes
outro melher?

C. Senõr si,
mas he de
mayor preco.

B. A mi naon si me da
nada do que cussa,
somento que seia bom.

Latine.
C. Optimum est
hoc holotericum,
quod de vita cōtēctasti.
B. Conaris tu id
mihi quidē persuadere:
A. ego & melius vidi,
& item deterius.
N. totum explices,
inspēctio mihi
data est.
C. Mihil refert,
qui explicuit
facile denuo cōplicabit
servilis opera
pro nihilo ducitur.
B. Quanti constabit
vlna?
C. Viginti solidis
flandricis.
B. Nimio indicas.
C. Non equidem facio.
fieri enim nequit
vt reperiat

François.
C. Voicy du meilleur
veloux (mais.
que vous manastes ia.
B. Vous me le voulez
faire accroire:
J'en ay veu de meilleur,
& de pire aussi.
N. le loye desployé pas
tout, j'en ay eu
la venue.
C. Il n'y a point de dāger,
celuy qui l'a desployé
le reploira bien.
peine de vilain
est pour rien contee.
B. Que m'en coustera
la verge?
C. Vint sols
de gros.
B. Vous le faites trop.
C. Non say certes,
car il n'est possible
d'en trouver

Flamens.
C. Dit is van r'beste
fluwel/
dat ghy opt handelde.
B. Ghy willet my
wys make.
I.ck hebs beter ghesien /
e ide oock ergher.
E.n ontvouwes niet heel/
ick hebber
ryghesichte af ghehad.
C. Daer en leyt niet aē/
die ontvowen heeft.
sult wel weder vrouwen:
Slaven arbeet
en wort niet gherkent.
B. Wat sal my daer af
de elle costen?
C. Twintich schellingē
grootē.
B. Ghy loohet te vele.
I.ck en doe seker/
wāt ten is niet mogelijk
dat men is beter

Alleman.
C. Hier ist vom besten
sammat, (habr.
den ihr iemals begriffen
B. Ihr wolt gern machen
das ich glaubte:
Ich hab wol besseren gese-
hē, vnd auch schlimmern
T.hut es nit all auff,
Ich hab es
bereit gesehen.
C. Erschadet nit,
dis es auffgewicklet hat,
kan es auch widerumb zu
lungē arbeit (hauff legē
rechen man vor nichts.
B. VVas sol mich dessen
die elle kosten?
C. Zwantzig schilling
groß.
B. Ihr lobts zu tewer.
C. Nein ich furwar,
dan es ist nit möglich
dasz bessers

C. He

Esbaignol.

D. He aqui el mejor terciopelo, que tocastes jamas.

B. Ami me lo quereys hazer creer.

He visto otro mejor y tambien peor: No lo desplegad todo ya he auido dello la vista.

D. En esto no ay peligro el que lo ha desplegado lo tornara biẽ aplegar: Labour de negro no se cuenta.

B. Quanto me costara la vara?

C. Veynte sueldos de gruesos.

B. Pedis demasiado.

C. No hago por cierto porque no es possible hallar

Italian.

D. Eccoci il miglior veluto, che manegiasse giamai.

C. M'el volette far credere.

No hò visto de migliori, & anche peggiori.

Non lo spiegate del per che ne ho (tutto, gia havutto la vista.

C. Non c'è pericolo, colui chi l'ha dispiiegato bene lo piezaro:

Travaglio di schiavo si conta per nulla.

B. Quanto mi costera la verga?

C. Venti soldi de grossi.

B. Troppo domandatte.

C. Non sò certo, impossibile è trovarne

Anglois.

E. Here is the best velvet/ (vell. velludo, (m. non. which you ever did have 25. You will make mee beleeve so.

I have seen better/ and worse too. Do not unfold it all I have had the sight of it.

C. There is no hurt/ the which hath unfolded it againe well for a knaves sake/ is not to bee set by.

B. What shall I pay for an el?

C. Twentie shillings great.

B. You hold it to be.

C. No truel/ for it is not possible to find

Portuguez.

C. Eu aqui o melhor velludo, (m. non. que iamau tomastes na B. A mi mo quereys fazer creer.

Hey visto outro melhor, e taonbein peor. Naon o desveluays todo, porque ia hey auido a vista.

C. Nisto naon hay perigo quem o desprego o ternara bein a pregar: Trabalho de negro naon se conta.

B. Quanto me custara a vara?

C. Vinte soldos de grossos.

B. Pedis demasiado.

C. Naon faco por certo, porque naon he possivel achar,

Latin.

melius,
neque co'oris
elegantius.
B. Dicestu
quod uoles,
at ego
tam carè non emero.
C. Quantum igitur
offers?
ut & ego vendam,
& abs te mercium
p'imitias accipiam.
Spero te mihi
aspicatur fore.
B. Dabo septemdecim
solidos,
ut semel dicam
rum habiturus sum?
C. Minimè sanè,
non possum
eo precio
vendere:
tute id scis,

François.

de meilleur,
ny de plus belle
couleur.
B. Vous direz
ce que vous voudrez,
mais je n'en
donneray pas tant.
C. Qu'en voulez vous
donc bailler?
à fin que je vende,
& que je soye
estrené de vous.
L'esthere que vous
m'apporterez bon heur.
B. L'en bailleray
dix sept sols
tout en un mot,
l'auray-je?
C. Non certes,
je ne le peux
vendre
à ce pris:
vous le scauez bien,

Flamen.

sonde binden/
noch van schooner
verwen.
B. Ghy sult segghen
dat ghy wilt/
maer ick en salder
soo vele niet af gheuen.
C. Wat wilt ghyer
dan af gheuen?
op dat ick vercoope/
ende dat ick van u
ghehantgift worde.
Ick hoope dat ghy mi
gheluck sult brenghen.
B. Ick salder af geuen
seventhtien schellinghen
niet eenen woorde/
sal ickt hebbens?
C. Neen ghy seker/
ick en macht
voordien prijs
niet vercoopen:
ghy wetet wel/

Alleman.

mag gesunden werden,
noch dasz von schoneret
farb sey.
B. Ihr moget sagen
was ihr wolt,
ich aber will
so viel nit geben.
C. Was wolt ihr
dann geben?
damit ich verkauffe,
und von euch
etwas lose.
Verhoffe ihr werdet mir
gut geluck bringen.
B. Ich wil euch dasur
siebentzehen schilling geben
mit einem worth,
soll ichs haben?
C. Nein zwar,
ich kann es nit
umb dasz geld
verkauffen:
das wisset ihr wol,

Espagnol.

otro mejor,
ni de mas linda
color.

B. Direys
lo que quisieredes,
pero no daré
tanto por ello.

C. Pues quanto
aveys de dar?
para que yo venda
y que yo sea

estrenado de v.m.
Espero que v.m.
me dara buena ventura

B. Daré porello
dies y siete sueldos
en vna palabra,
podre lo aver?

C. No Señor,
no lo puedo
vender
por aquel precio:
bien lo sabey,

Italien.

del migliore,
ne di piu bel
colore.

B. Voi dirette
cio che volete,
ma non ve ne
daró tanto.

C. Quanto ne volete
dare?

à fin che io possa vendere
& ricevere
da voi la bona mano.

Spero che mi
portarete bona fortuna.

B. Vene daró
di sette soldi
in vna parola,
potro haverlo?

C. Non certo,
non lo posso
vendere

à quel prezzo:
voi lo sapete bene,

Anglois.

better
neither of a fairer
colour.

B. You may saye
what you will/
but I will not
geeve so much.

C. What will you
geeve for?

that y may sell/
and may have
your handsell.

I trust that you will
bring me good loock.

B. I wil geve
seventen shillings
at one word/
shall I have it?

C. No trulie/
I can not
fourde it
at that price:
you know w^t well/

Portugues.

outro melhor,
nem de mais
linda cor.

B. Direys
o que quizerdes,
mas naon darey
tanto por elle.

C. Pois quanto
aveys de dar?
para que eu venda
e eu receba de vos
à boa estrea.

Espero que me dara v.m.
à boa ventura.

B. Darey por ello
deze sete soldos
em huna palavra,
pode lo hey aver?

C. Naon Senor,
naon o posso
vender
per esse preco:
bein o sabey,

Latin.

nec est quod quisquam
tibi persuadeat.
Pluris mihi constat
quam tu licitaris:
plus equo dāni facerem.

B. Quanti indicas
ambas
partes?

idque
vno verbo.

C. Vis vna
verbo dici?

solves
triginta duas libras:
vnicum verbum
centenorum instar sit
ne obuium quidem
hinc subduxeris.

B. Minimè verò
percarus es:
eloquere summum pre-
neque me
diu detineas,

(cium,

François.

il ne le vous faut
point dire:
Il me couste plus
que vous ne m'offrez:
je perdroye trop.

B. Combien faites vous
les deux pieces
ensemble?

Et n'ayons
qu'une parole.

C. Ne voulez vous
qu'un mot?

vous en payerez
trente deux livres:
autant à un mot
qu'à cent,
vous m'en rabbatroz
pas une maille.

B. Non, non,
vous estes trop cher:
dites moy le dernier
Et ne me faites
pas tant demourer.

(mot,

Flamen.

men en moetet n
niet segghen,
Het cost mi meer
dan ghij mi bier:
ick sou te vele verliesen.

B. Hoe veel loofdy
de twee stucken
t'samen?

ende en laet ons
maer een woort maken:

C. En wildy
maer een woort?
ghij sulter af betalen
tweendertich pondt:
so veel met een woort
als met hondert/
ghij en sulter niet
een myte af slaen.

B. Neen/neen/
ghij zyt te diere/
seght mi d'leste woort/
ende en laet mi niet
soo langhe beyden,

Alleman.

man darffs euch
nit sehen:
Es gestehet mich mehr
als ihr mir biezet:
ich verliere zuviel darā.
B. Wie hoch schatzen
ihr die zwei Stück zu
samen?

und laßt uns
nur ein worth machen.

C. VVollt ihr nur
ein worth?
ihr solt dar für bezalen
zwey und dreyßig pfonds.
ein wort so viel
als hundert,
ihr sollet nit einen
pfenning mehr abziehen.

B. Nein, nein,
ihr seit viel zu genaw,
sagt mit einem worth,
und haltet mich so lang
nit auff.

Espeignol.

No es menester
dizir os lo.

A mi me cuesta mas
de lo que me offresceys:
seria perder demasiado.

B. Quanto pediz
por las dos piecas
juntas?

y no ayamos
que vna sola palabra.

C. No quereys
que vna palabra?
pagateys por ellas
treyn ta y dos libras:
tanto en vna palabra
como en ciento,
no quitareys dello
vn quattrin.

B. Que no,
soys demasiado caro:
diga me la postrera pa-
y no me hagays labra,
esperar tanto.

Italian.

non accado
dir lousi:

Piu mi costa
che non m'offereste:
troppo ci perderei.

B. Quanto domandate
de tutte due le peçe
insieme?

E che non habbiamo
ch'una parolla.

C. Non volete
che una parolla?
ne pagarete
trenta due lire:
tanto in una parolla
che in cento,
e non v'el darei à
manco d'una maglia.

B. Non, non,
sette troppo caro:
dittemi l'ultimo prezzo,
e non mi fatte
tardar qui tanto.

Anglois.

one need no to tell
it vnto you.

Itt costeth me more
then you doo offer mee:
I should leese to much.

B. How sell you
thee twoo peeces
together

and let vs have
but a woord.

C. Will you
but one woord?
you shall pay
two and thirtie pounds
as much at one woord
as in an hundred/
you should not avayle
a halpeny.

B. No/no/
you are to deare/
tell me the last woorde
and do not cause mee
to tarte so longe.

Portuguez.

naon he mister
dizer vo lo:

A mi me custa mais
do que me offereys:
seria perder demasiado.

B. Quanto pedis pollas
duas pecas
iuntas?

e naon aiamos (ra.
mais que huna so palau-

C. Naon quereys que
huna so palaura?
pagareys por ellas
trinza e duas liuras:
tanto nhuna palaura
como em cento,
naon volas darey
menos hum real.

B. Que naon,
soys demasiado caro:
digayme a derradeyra
palaura, e naon me facaya
esperar tanto.

C. Demi.

Latino.

C. Domine mi,
iam dixi tibi:
homo sum multorum in
uendendo verborum in-
non possum (solens,
minoris addicere,
nisi meo certissimo
damno.

B. Quando te obligasti
vno verbo,
aliò nobis
eundum est,
inductura enim
mercium tuarum
iniquissima est.

C. Iquo libet
Deo auspice,
quare tibi quod ex usu sit
ma lo alium
nonnihil lucrì
facere,
quã me damno multari.
Ceterum hoc vnum

François.

C. Monsieur,
ie le vous ay dict:
ie suis homme
d'une parolle
ie ne le
pourroye bailler à mains
si ie n'y
vouloye perdre.

B. Puis que vous estes
homme d'un mot,
il faut que nous
allions ailleurs,
car vous fâites
vostre domée
hors de raison. (plaira

C. Allez ou ils vous
au nom de Dieu,
cherchez vostre mieue
payme mieue
qu'un autre
y gayne,
que si ie perdroye.
Mais ie vous puis

Flamen.

C. Mijn Heere/
ick hebt u gheseyt:
ick ben een man
van eenen woorde/
ick soude
niet min comen geben/
ten ware dat icker
aen verliesen woude.

B. Om dat ghy een man
van eenen woorde sijt/
soo moeten wy
elders gaen/
want ghy looft
u ware
bupten de redeue.

C. Gaet daert u belieft
in Gods name
soeckt u beter:
ick hebbe liever
dat een ander
daer aen wunne
dan of icker aē verlose.
Maer ick can u

Alleman.

C. Herr,
ich hab euch gesagt:
ich bin ein man
von einem worte,
ringer kont ich
es nit geben,
wã ich daran nit wolte
schaden leiden.

B. VVeil ihr dan ein
man von einem wort sey,
so müssen wir
anders wohin gehen,
dann ihr
ewer waer
auf der mass anschlagen

C. Gehet wohin es euch
geliebt in Gottes nahmẽ,
suchet ewer bestes:
es ist mir lieber
das ein anderer
daran gewinne,
dan das ich verlieren sol.
Aber disz kan ich euch

Espaignol.

C. Señor mio,
yo lo hedicho:
foy hombre
de vna palabra,
no lo
podí dar por menos
si yo
no quisiessse perder.
B. Pues que soys hōbre.
de vna palubra,
es menester que
nos vamos otra parte
porque pedis
por vuestra mercaderia
fuera de razon.
C. Vaya se a do quisie.
redes con Dios.
buscad su mejor:
antes me buelgo
que otro gana
con este,
que yo pierda.
Per os puedo

Italian.

C. Signor,
ve lo ho detto:
son homo
d'una parolla,
non lo
potrei dar à meno,
salvo s'io ci volessse
perdere.
B. Poi che sette homo
di poche parole,
bisogna
che andiamo altrove
perche domandate
fuor di ragione della
vostra roba. (piace
C. Andate la dove vi
col nome d'Iddio,
cercate il vostro meglio,
hò piu a caro
ch'uno altro,
ci guadagni,
che io ci perda.
Ma ben vi assicuro

Anglois.

C. Sir/
I have tolde it you:
I am a man
of one woorde/
I can not
utter it for lesse
except I
would leese.
B. Sweare that you are
of one woord/ (a man
wee must go
other places/
for you set
your ware
out of reason.
C. So wheter it please
in Gods name/ (you
seke for your best
I had rather
that on other/
doo get in it/
then I should leese.
But I can pon

Portuguez.

C. Senõr meu,
eu lho hey dito:
sou homem de
huna palavra,
naõ o
poderia dar por menos,
se eu naõ
quisesse perder.
B. Pou que soys homem
de huna palavra,
he necessario que nõs
vamos a outra parte,
porque pedis
por vossa mercadoria
fora de razãõ.
C. Va adonde quiser
em nome de Deos,
busque melhor para si:
mais folgo que
outrem ganhe
com isso,
que eu perca.
Mas eu vos asseguro

tibi

Latm.
tibi confirmare possum
etiam si
pergrueris
omnes tabernas
Anverpiana: urbis,
non cum invenies
qui tibi paria
mecum offerat,
attamen nisi quid
melius repereris,
ad me redito,
scis precium meum.
A. Ad isto precio
nos deterremur.
C. Agite ergo,
vester sum,
scitis quid vobis
facto opus sit.
B. Nunc igitur
quando inter nos
conveniri non potest
Deum tibi precor pro-
bene vale. (pitium)

François.
asseurer d'une chose,
que quand
vous sriez
par toutes les boutiques
d'Anvers,
vous ne trouvez
pas tel offre
que ie vous fay:
toutes fois si vous
ne trouvez mieux,
retournez,
vous savez mon pris.
B. Vostre pris n'est pas
pour nous.
C. Bien,
a vostre commandement,
vous savez ce que
vous avez a faire.
B. Or bien,
puis que nous
ne nous pouvons accorder
a Dieu:
ie me recommande.

Flamen.
een binck verskeren/
dat alwaert
dat ghy giucht
in alle de winckelen
van Antwerpen/
soo en suldy sulcken
aenbieden niet vinden
als ick u doe:
nochtans ist dat ghy
niet beter en vint
so coemt weder /
ghy weet mynen prijs.
B. Woe prijs en is niet
voor ons.
C. Wel aen/
t'nuwen besten/
ghy weet
wat ghy te doen hebt.
B. Jan wel/
midts dat wy
niet eens en sonne wo-
adieu:
baert wel.

Alleman.
Zusagen,
wann ihr werdet
geben
in alle krems
in Antorff,
so werdet ihr nit befinden
das einer euch so biete,
als ich thue:
dan noch wan ihr
nit bessers findet,
so kompt wieder:
ihr wisset nu wie ich lobe
B. Ewer loben ist nit
vor uns.
C. U Volan,
zu ewrem gebiete,
ihr wisset
was ihr zu thun habt.
B. Nu wolan,
weil wir
nicht können eins werden
(den/ so behute euch Gott:
und lebt wahl.

Espagnol.

assegurar de vna cosa,
que aunque
anduvieredes
por todas las tiendas
de Anveres,
no hallareys
tal offrecimiento
como yo os hago:
toda via si no hallare-
des otro mejor,
holued aqui:
ya sabeys mi precio.
B. Vuestro precio no
es para nos otros.
C. Pues bien
à su mandado,
sabeys
lo que aveys de hazer.
B. Hora bien pues,
ya que no
podemos ser de acuerdo
queda os con Dios:
me encomiendo.

Italian.

d'vna cosa,
che quando
andarete
per tutte le botteghe
d'Anversa,
non troverete un
tal precio,
come io vi fo:
tuttavia
non trouando di migliori,
ritornate:
sapete il mio prezzo.
B. Voſtre prezzo non
fa per noi.
C. Ben,
à voſtro commando,
ſapete quello
ch'auete da far.
B. Orſus,
poi che
non ſi poſſiamo accordare
adio:
me racommando.

Anglois.

aſſure of one thinge/
that if
you ſhould go
to all the ſhoppes
from Antwoerp/
you ſhal not get
ſuch a pennie worth
as I offer vnto you:
Noth with ſtanding if
finde no better/
come againe:
you know my price.
B. Your price is not
for vs.
C. Well/
at your commaundemēt/
you know
what you have to doo.
B. Well
ſceping that wee
cā not agree of the price
far well:
have me commended.

Portuguez.

de huna couſa,
que quando
andardes
por todas as tendas
de Anvers,
naõ achareys
tal offerta,
como eu vos faço:
todavia ſe naõ achar-
des outra melhor:
tornay aqui:
ia sabeys a meu preço.
B. Voſſo preço naõ
he para nos.
C. Ora pois,
a voſſo mandado,
ſabeys o que
aveys de fazer.
B. Ora ſus,
pois que naõ
nos podemos acordar,
queday com Deos,
me encomendo.

C. Vt

Latin.
C. vt vobis sanè videtur,
si res meæ patientur
minoris me vobis addi-
facilius (cere
extorqueretis
quam quivis mortalium
vel in gratiam eius
qui vos
ad me misit.
D. Abenat,
abierunt.
C. Ea ut,
si ne abeant:
cum ad lassitudinem
circumcurfaverint
toto forò,
Isti ac
aliacres
ad nos revertentur.
E. Domine mi,
videtur mihi
heteromalla ista
perquam bona.

François.
C. A vostre bon plaisir,
si ie le pouvoye
laisser à moindre priu
vous l'auroye
aussy tost
qu'homme du monde,
mesme pour l'amour
de celuy qui vous
a envoye vers moy.
D. Ils s'en vont,
ils s'en sont allez.
C. Laissez les aller,
laissez les courir:
quand il aurons
conru leur saoul
parmy la foire:
ils seront
bien aise
de retourner.
E. Monsieur,
il me semble
que ce velours
est fort bon,

Flamen.
C. Tut wel goedē beliestē/
waert dat icht mochte
voor minderē prijs latē/
ghy soudet so
haest hebben
als peimant ter werelt/
oock ter liefden
des ghenen/dien
tot mi ghesonden heeft.
D. Sy gaen wech/
sy syn wech ghegaen.
C. Laetse gaen/
laetse loopen:
als sy moede
gheloopen sullen hebben
langhs de merckt/
soo sullen sy
wel blijde syn
weder te keeren.
E. Dijn heere/
mi dunct
dat dat flutweel
feer goet is/

Alleman.
C. Vvas euch hierinn ge-
falt, so ich konte
bessern kauff lassen,
so soltet ihrs
so gering haben
als iemant inder welt,
auch
von des wegen der euch
an mich gewiesen hatt.
D. Sie gehen hinweg,
si seind hin weg gangen.
C. Laß sie gehen,
Laß sie lauffen:
wan sie des lauffens
am marckt
werden mut sein,
so werden sie
wol
wider kehren.
E. Herr,
mich dunckt
der sammat
sey gar gut,

Español.

C. A su mandado
si yo lo podria dexar
à menor precio,
tan presto
lo terniades
como hombre al mudo
y tambien por amor
de aqual, que os
embio aqui.

D. Ya se van,
yo son ydos.

C. Pues que se vayan,
que corren:

quando ternan
harto corrido
por el mercado,
se

hueligan,
de boluer aqui.

E. Señor,
a mi me parece
que est terciopelo
es muy bueno.

Italien.

C. A vostro piacere,
pio potesii
darlo à manco
l'hauereste
casi presto voi
como homo del mondo,
massime per amor
de colui, chi vi
mando verso di me.

D. Se ne vanno,
son partiti.

C. Lasciali andare,
lasciali correre:

quando haueranno
trascorso a lor voglia
tutto il mercato,
sarano
allegri

di retornar.

E. Signor,
parmi
che quel velluto
sia molto bene,

Anglon.

C. If I could please
if I could let it/
a lesser price/
you should have it
as soone

(world)
as any man in thee
chieslie for his sake/
which hath
send you to me.

D. They go a waye/
they be gone.

C. Let them go/
let them runne:
when they have
runned their bellie full
about the faire
they wil be
glad
to come againe.

E. Sp/1/
it seemeth unto mee
that the velvet
is verie good/

Portuguez.

C. A seu mandado,
se eu podera o deixar
o menor preço,
taon prestes
o teriens

como homem do mundo
e taubein por amor
daquelle, que
vos mandou aqui.

D. Ia se vão,
ia são ydos.

C. Deixay os sr,
deixay os correr:

quando ouueram
assu corrido
por todo a feira,
folgaraon

do
tornar aqui.

E. Senor,
a mi me parece
que este velludo
he muy bom.

Latia.
fi eam amittamus,
haud facile
in talem incidemus
pari precio:
percontemur
si quadraginta solidos
velit decidere.
Nūcā accepturi sumus?
C. Ita proptus
si quam mihi fidē habes
neque
repēnituerit.
D. Here,
redemit.
C. Optati
aderunt. (sint.
si quidē pecuniā attule-
B. Quāto,
ne committe vt
diutius obambulemus,
ecquid placent
triginta libræ
pro ambabus partibus

François.
sinous le refusons,
nous n'en trouverons
pas aisement de tel
pour le prix:
demandons luy,
s'il veut rabatre
les quarante sols.
Le prendrons nous?
C. Ouy,
si vous m'en croyez,
et vous ne vous
en repentirez point.
D. Mon Maistre,
ils retournent.
C. Ils seront
les bien-venus, (gent.
s'ils apportent de l'ar-
B. Je vous prie,
ne nous faites
plus pourmener,
voulez vous prendre
trente livres
de deux pieces,

Flamen.
ist dat wynt laten gaen/
wy en sullen niet lichte:
sulcks vinden (lick
voor den prijs:
laet ons hem vragen/
of hy wil afstaen
de veertich schellingen,
Sullen wy nemen?
C. Ja wy/
ist dat ghy my gheloofst
en ten sal u
niet berontwen.
D. Mijn Meester/
sy comen wederom.
C. Sy sullen
wilkecomme zijn
ist dat sy ghelt bringen.
B. Ick bidde u/
en doet ons
niet langher wandelen/
wil dy nemen
veertich pont
voor de twee stucken/
si lo

Allemani.
so wir ihn lassen gehen,
so werden wir nit bald
dergleichen finden
für dem preisz,
lasset uns fragen,
ob er wolle lassen abgehen
die vierzig schilling.
Sollen wir nehmen?
C. Ja,
wann ihr mir das glaubt,
und es sol euch nit
getwen.
D. Maister,
sie kommen wieder.
C. So sollen sie
willkumm sein
wann sie geldt mit bringē.
B. Lieber,
laßt uns
doch nit langer umgehe
wolt ihr dreysig
pfund haben
vor die zwey stucken,
si lo

Eſpaignol.

ſi lo dexamos,
no ha leremos facilme-
te de tal ſuette
por aquel precio:
preguntẽmos le,
ſi quiere quitar
los quarenta ſueldos.
Tomaremos lo?
C. Pues ſi,
crea me,
que no
os peſarã.
D. Señor,
mira que bueluen.
C. Muy bien
ſeran venidos,
ſi traen dineros.
B. Supplicable,
que no nõs hagays
mas appaſſear,
quereys tomar
treynto libras
de las dos pieças, ſin

Italiano.

Et refuſandolo
agevolmente non troua-
remmo vn ſimile
per il prezzo:
domandiamli,
ſe vuol leuar
li quaranta ſoldi.
Lo pigliaremo noi?
C. Sì,
ſi me credette,
non ve ne
pentiretto,
D. Patrone,
ritornino.
C. Saranno
li ben venutti,
s'egli portano danari.
B. Vi prego,
non ſi facciate
pin ſaſſaggiare,
volette haue
trenta lire
delle due peççe

Anglois.

if wee do reſuſe it/
we ſhall not find
eaſie ſuch
for the price:
let vs aſke him/
if he wil bate
the fourtie ſhillinges.
Shall wee take it?
C. Yea/
if pou do beleve me/
and pou will not
repent of it.
D. Maiſter/
they come againe.
C. They ſal be
welcome
if they bzing monie.
B. I pray pon/
do not cauſe vs
to make more labour/
will pou take
thirtie poundes
for both the pieces

Portuguez.

ſe o deixamos,
naõ acharemos ſeuilmen-
te de tal ſorte,
pollo preço:
preguntemos lhe
ſe que batar
os quarenta ſoldos.
Tomate hemos nos?
C.
pois ſe me crederes,
naõ vos
arrependerays.
D. Senhor, oulha
que tornaõ.
C. Serão muy
bein vindos,
ſe traẽm dinheyra.
B. Rogo v. q. uo
naõ vos facays
mays paſſaor,
quereys tomar
trinta liuras
das duas peças ſem

P a vrdif-

Latin.
ut disceptam die finē fa-
argentum (ciamus?
tibi numerabitur.
C. Molesti sanē
estis,
vos nihil pensū habetis,
damnum
an lucrum faciam?
nihil id vos sollicitat:
nunc aga,
metiamur.
B. Minimē verō,
ego pro mensurato ducō
in tua fide
lubens acquiesco:
cape, en tua pecunia.
C. Hic Angelus
minutulus est.
Hic Solatus
iniusti ponderis est.
He partes decem
solidorum sunt accitæ.
Hic Dueamus

François.
sans plus barguigner?
Et nous vous conterons
argent.
C. Certes vous estes
importuns,
vous ne vous souciez
pas si ie perd
ou si ie gaigne,
ce vous est tout-vn:
orsus, sus,
mesurons le.
B. Non, non,
ie le tien pour mesuré,
ie m'en fie
bien en vous: re-
nez, voila vostre argent.
C. C'est Angelot
est trop court.
C'est esu au soleil
est trop léger.
Ces pieces de dix
sols sont rognees.
Ce ducats

Flamen.
sonder meer te dingen:
ende top sullen u
ghelt tellen.
C. Seker ghy zijt
quellick/
ghy en gheefter niet tunc
oft ick verliese
of winne/
t's u alleleens:
nu wel/wel/
laet ons meten.
B. Neen/neen/
ick hout voer ghemeten/
ick betrouwe mi
wel op u:
hout/daer is u ghelt.
C. Desen Englot is
te cleyn.
De soune croone
is te licht.
De se stucken van thien
schellinghen zijn ghe-
Desen Ducat (schjopt.,

Alleman.
ohn einig weiter dingen?
so wollen wir euch
geldt zehlen.
C. Furwahr ihr seyt
umbillich,
ihr fragts nichts darnach
ob ich schaden leyde
oder gewinn habe,
das gilt euch eben gleiche
nu nu,
lasset uns messen.
B. Nein, nein,
ich halts vor gemessen,
ich trayne euch
das wol zu:
haltet auff, hier ist ewer
C. Dieser Engello (gelt.
ist viel zu klein.
Diese sonnen kron
ist zu leicht.
Diese stucken von zehen
schillingen sind beschmitt.
Dieser Ducat

mas

Spanish.

mas gaster palabras?
y os cuentaremos
dinero.

C. En verdad que soy
muy importunos,
no se les da nada,
aunque yo pierda
o gane,
todo se les es vno:
ea sus pues,
to me mos la medido.

B. Que no
yo lo tengo por bie me-
bien me fio (dido
en v. m.

pues tomad, he ay su di-
C. Este Angelote (nero.
es muy chiquito.

Este escudo al sol
es muy ligero.

Estas pieças de diez
suellos son cortados al

Este ducato (derredor

Italian.

sensu piu parole?
& vs conteremo
danari.

C. In vero
sette importuni,
non vi curate,
s'io perdo
o s'io guadagno:
cio vi e tutt' vno:
or sus, sus,
mesuriamo.

B. Non, non,
io il tengo per mesurato
mi fido
di voi:

pigliate il vostri danari
C. Questo Angelotto
e troppo piccio lo.

Questo scuto del sole
e troppo leggiero.

Quelle peççe de dieci
soldi sona tate.

Queste ducatto

Anglois.

without any wordes
and wee will (more:
tel pou monie.

C. Tupplic pou art
tedious/
pou care not/
whether p leese
or winne/
it is all one vnto pou:
go to, go to/
let vs mea sure it.

B. No, no/
p take it as if it wee me-
p trust (sured:
pou well:

take pou monie.

C. This olde Angel
is to shoyr.

This french Crowne
is to light.

These peeces of ten
shillings be clipped

This Ducate

Portuguez.

mais gaster palavras?
o contarvos hemos
dinheyro.

C. Em verdade que soy
muy importunos,
nao vos da nada,
ayndaque eu perca
ou ganhe,
tudo vos he humo
ora sus, pois
midamas.

B. Naon,
eu o tenho por bto medi-
do, brin me fio
em v. m.

romayo vosso dinheyro.

C. Este Angeloto
he muy pequeno.

Este escudo de sol
he muy ligeyro.

Estas medas do dez
soldos saon cerccadas.

Este ducado

Latine
non est iusti ponderis.
Hic corona us Flādricus
non est vsu receptus.
Hic regalis
ex v. l. auro cufus est.
Hic dalems non est
pari argenti.
Hi regales Hispanici
sunt adulterini
ac vitia.
B. Per difficilis es
in accipienda pecunia,
id si pra-
cesssem,
et si mihi
merces tua vendidisses
virgini libris,
non herclē
eas accepturus
eram.

C. Mi Domine, tua
optionis est.

(mittere:

eas vel accipere vel o-

François.
n'est pas de poids.
C'est esen de Flandres
n'est pas de mise.
Ce Real.
n'est de bas or.
Ce Daller n'est pas
de bon argent.
Ces reales d'Espagne
ne sont pas
de bon alloy.
B. Vous estes bien difficile
à recevoir argent,
si j'eusse seen
cela,
quand vous m'eussiez
vendu vostre marchandi-
se pour vingt livres,
veritablement
ie n'en eusse point
voulu.

C. Monsieur,
il est à vostre choix de
le prendre ou le laisser:

Flamen.
en is niet ghewichtich.
Dese Vlaemsche croone
en is niet gangbaer,
Desen Real
is van slecht gont.
Desen Daelder en is
gheen goet silver,
Dese Spaensche realen
en zijn niet goet
van alloy.
B. Ghy zijt wel quellig
omghelt t'ontfanghen/
had ich dat
gheweten/
al hadt ghy my (cocht
n. Coopmanschap vers
voor twintich ponden/
hoogwaer
icken soude se niet
begheert hebben.
C. Mijn Heere/
ghy hebt keur
dat te nemen of te laten:

Alleman.
ist nit gewichtig.
Dise Flāmsche kron-
ist nit gangbar.
Dieser Real
ist von schlechten goldt,
Dieser thaller ist
kein gut silber.
Diese Spanische real
seindt nit von guter
arterien.
B. Ihr seidt gar wunder-
lich gelt zu empfangen,
hette ich das
gewust,
wan ihr mir euwere
waar hette geben wollen
für zwanzig pfundt,
warlich
ich wolte sie nit
darfür genommen haben.
C. Herr,
es stehet by euch,
nemets oder lassets:

Effaienet.

ho es de peso.
 Este escudo de Flandes
 no se podria passar.
 Este real
 es de simple oro.
 Este tallar no es
 de buena plata.
 Estas reales de España
 no son
 buenos. (cierto
 B. Fastidioso soys por
 en recibir dineros,
 si yo supiera
 aquello,
 aunque me vbirades
 vendido vuesa merca-
 dera para veynta libras,
 en verda d,
 que no le
 quisiera.
 C. Señor, (luntad
 v. m. tiene su libre vo-
 de lo tomar o dexar:

Italian.

non è di peso.
 Questo scuto de Flan-
 dra non è valutaio.
 Quel reale
 è di basso oro.
 Questo dalaro
 non è di bono argento.
 Quelli reali di Spagna
 non sono
 di bona lega.
 B. Sette fastidioso
 nel riceuer danari,
 pio hauesse saputo
 questo,
 ancora che m'hauresti
 dato la vostra mercantia
 per venti lire,
 in vero,
 che non la demandauo
 per il prezzo.
 C. Signor,
 è in vostra elezione (las:
 de pigliar la o de lasciar-

Angloir.

is not of weight.
 This crowne of flauis
 bers is not coiant.
 This rpall
 is base golde.
 This daulder is not
 of good silver/
 These Spanish reals/
 are not
 of good mettell. (cult
 23. You are very diffi-
 in recoauing of money;
 if I had knowen
 that/
 if you had solde me
 pour marchandise
 for twentie pounes/
 verelp/
 I would not
 haue it.
 C. Sir/
 it is at your choico
 to take it or leave it:

Portuguez.

naon he de peso
 Este escudo de Flandes
 naon se poderia passar.
 Este real he
 de ouro baixo.
 Este taller naon he
 de boa prata.
 Estes reales de España
 naon saon
 bons.
 B. Fastioso soys por cen-
 to em receber dinheyros,
 se eu soubera
 isto,
 ayndaque me ouierens
 vendido vossa mercaderia
 por vinte liuras,
 em verdade
 que a naon
 quisera.
 C. Senor, (tada
 v. m. tem liure a sua von-
 de o tomar ou deixar: 3

Lat.

non tantum mihi iueri
adferunt, vt vel iniusti
ponderis pecunia
accipienda sit,
vel que expēdi nequeat.

B. Equidem
eam neque percussi,
neque artoli.

C. Facile iustus credo,
at ego id
præstare nequeo.

B. En tibi
crumenam meam,
satisfacito ipse tibi ex
animi tui sententia.

C. Hic solidus
adulteratus est.

B. Affigito eum
huic postui.

C. Ita fiet,
profer malleum
& clauum.
Velim

François.

ie m'y gaigne pas
tant que ie doive
prendre de l'argent
court,

ou qui ne soit desmise.

B. Vrayement ie ne l'ay
pas forgé,
ny rogné.

C. Je le croy bien,
mais ie n'y scauroye
que faire.

B. Tenez
voilà ma bourse,
payez vous
à vostre contentement.

C. Voilà un sol,
qui est faux.

B. Attachez le
à ce posteau.

C. Il sera fait,
apportez moy le mar-
teau & un clou.
Je vendroye

Flaman.

ick en winuer so heel
niet aen, dat ick beljooge
licht gheelt te
nemen/

of dat ongangbaer 3p.
B. Ick en hebs seker
niet ghemint/
noch gheschropt.

C. Ick gheloofte wel/
maer ick en cans
niet ghebeteren.

B. Hout
daer is mijn boerse/
betaelt u
naer u gheueghehen.

C. Dat is eenen schel-
linck die valsch is.

B. Naghelten
aen desen stijl.

C. 't Sal gheschieden/
bringt my den hanter
ende eenen naghel.
Ick woude

Alleman.

ich hab so groffen gewinn
nit daran, das ich solle
zu leicht gelt
nemen,

(ist.
oder welches nit gangbar
B. Ich hab es wahrlich
nit gesmidt,
noch geschrotet.

C. Das glaub ich wol,
aber ich wuſte nit
was ich damit thun solte.

B. Hier nemes
meinen beutzel,
vnd bezalt euch
ewres gefallens.

C. Disz ist
ein boſer schilling.

B. Nagelt ihn
an den pſtten.

C. Das sol geschehen,
bringet mir den hamer
vnd einen nagel her.
Ich wolte

Eſpaignol.

no gano
tanto, que yo deveria
tomar dinero que no
ſea de peſo,
o que no ſe podra paſſar.
B. En buena fe, que no
lo he ſojardo,
ni cortado al derredor.
C. Bien lo creo.
pero no puedo
remediar por ello.
B. Puesto mad
caraday mi bolſa,
paga os meſmo
a ſu plazer.
C. He ay vn ſueldo
que es falſo.
B. Enclauedle
a eſte pilar.
C. Aſſi ſe hara,
que me tracn vn marty-
lio y vn clauo.
Yo quiera

Italian.

non ci guadagno
tanto, che io
debba pigliar danari
liggeri, (d:re.
E chi non ſi pome ſpon-
B. In vero io non li ho
battuti,
ni toſati.
C. Ben lo credo,
ma non ne poſſo
far altro.
B. Pigliate
ecco la mia borſa,
pagatevi
a voſtro contento.
C. Vedette la un ſoldi
che e falſo.
B. Attacatelo
a queſto pilastro.
C. Coſi ſara fatto,
portatelo mi il martello
con un chiodo.
Vorrei che

Anglois.

I doo not get ſo much
in it, that I ſhould take
anie light
money/-
or which is not coſant.
25. Truly I have
not copned it/
neither clipped.
C. I beleue it well/
I knowe no
help in it.
B. Holde
there is my purſe/
pay pour ſelf
at pleaſure.
C. There is a counterfet
ſhilling.
B. Payle it
at this threſhal.
C. It ſhalbe doone/
bynige mee an hammer
and a nagle.
I would

Portuguez.

naon ganho
tanto, que aia
de tomar dinheyro
que naon ſeja de peſo,
ou que nao ſe poſſa paſſar.
B. Em verdade qua es
naon bati,
nem cortado.
C. Beino creo,
mas eu naon poſſo
remedeallo.
B. Poi tomay
e a hi a minha bolſa,
pagaynos a
voſſo vontade.
C. Eu hi hum ſoldo
que he falſo.
B. Encrauyo neſta
coluna.
C. Aſſi ſe fara
ma çeyme hum martella
com hum prego.
Eu quiera que

Latin.

anres eius
qui hunc cudit
ita clavo transfixas
ut hic est.
B. Minimum hic
esset periculi.
Verum age,
num satis tibi factū est?
C. Etiam domine mi:
habeo tibi gratiam,
ne parcas vili rei
quz penes me est,
seu in diem emere velis
seu presente pecunia.
P. Ago gratias domine.
Heus bajule, hanc
sercinam tergo accipe,
camque defer
in diversorium meum.
F. Ignoro vbi
hospitio excipiat.
mi Domine. (aurei)
B. Ad intersigne leonis.

François

que les oreilles de celui
qui l'a coigné,
fussent aussi bien
clouées comme il est.
B. Il n'y auroit point
de danger.
Orsus,
es-les vous content?
C. Ouy Monsieur,
je vous remercie,
n'espargnez chose
que j'aye,
aussi bien sans argent,
qu'avec argent.
B. Grand merci Sire.
Porte-faix, chargez
cela sur vostre dor,
& le portez
en mon logis.
E. Je ne sçay
où vous estes logé,
Monsieu. (d'or)
B. A l'enseigne du lion

Flamion

dat d'oorse vande genen
dien gheslaghen heeft/
so wel ghenagelt waren
als hy is.
B. Daer en soude
niet aen ghelegghen zijn.
Au wel/
gdy te vreden?
C. Ja ick mijn Heere/
ick bedancke u/
en spaert gheen dinck
dat ick hebbe/
soo wel sonder ghelt
als met ghelbe.
B. Danck hebt heere.
Arbeyder/neemt dat
op uwen rugghe/
ende draghet
in mijn herberghe.
F. Ick en weet niet
waer ghy ter herberghen
zijt mijn heere.
B. In den gulden leeu/
B. Zum guldenen leuen,

Alleman

dasz desz ienigen ehren
der ihn geschlagen hat,
so angeschlagen weren
als dieser schilling.
B. Da solt nit viel
angelegen seyn.
VVolan,
seyt ihr Zufriedent?
C. Ja herr,
ich dancke auch,
vnd sparet nichts
das ich habe,
so wol sonder geldt
als mit geldt.
B. Danck habet herr,
Tagloner, neme das
auff deinen rucken,
vnd trages
in mein herberg.
F. Ich weisz nit
wo ewre herberg ist,
herr.
B. Zum guldenen leuen,

Espaignol.

que las orejas de aquel
que los ha forjado
fuesen tambien clava-
dos como el es.

B. En esto no hauria
peligro.

Pues sus,
os contentays?

C. Señor si:
yo se lo agradescó.
no ahorrays cosa
que yo tenga,

tá libremente sin dinero
como con dinero.

B. Beso os las manos
Ganapan, to. (señor,
mad esto á cuestes,
y lleuadlo
en mi posada.

F. No se
adonde v. m. se aloja,
señor.

B. En el leon dorado

Italian.

*Porrechie de colui
chi l'ha battuto,
fessero cosi ben attaccato
come egli é.*

B. Nulla
importerebbe.

Or sus,
siste contento?

C. Si signore:
vi ringratio,
non sperniate cosa
ch'io habbia,

cosi senza danari come
con danari. (mio.

B. Vene ringratio patron
Fachine, can catte
questo su la vestre spalle,
& portatelo
alla mia hosteria.

F. Non so
doue sette logiatta,
signer mio. (d'oro,

B. Alla insegna del lion

Anglois.

*that the eares of him
which hath copied it/
were as well napled
as it is.*

B. It would bee
no hurt at all.

Now/
are you contented?

C. Psea Sir:

I thanke you/
I spare nothing
that I have/
as well without money/
as with money.

B. God a mercy sir.

Wotter lay this
upon your barke/
and carient
to my lodgyng.

F. I knowe not
where you doe logde/
Sir.

B. At the golden lion/

Portuguez.

*as orellhas daquella
que o ha forjado,
fusses taõbein encrava-
das como elle ha.*

B. Nada isso
importaria.

Gra sus,
foys consento?

C. Si Senõr:
agarde couolo,
naõ peidoreys
a cousa que eu tenha,
taõ livremente sem din-
heyro como com elle.

B. Beyo vobas manos Se.
Mariolla, comay (nõr.
isso as costas,
e leuay o a
minha posada.

F. Naõ sey aonde V. M.
possa,
Senõr.

B. Em o liaõ dourado,
in pla-

Latin.
 in platea Camera;
 ac iube
 apparari
 prandium,
 mox enim
 adfuturi sumus.
C. An coememus
 vnam aut alteram pupā
 nostris filiis?
E. Tu emito
 vtrique nostrum.
B. Agedum hospita,
 est quod prandeamus?
G. Lavate
 vbi visum erit,
 & accumbite.
P. Cura insterni
 & infrenari equos
 nostros:
 oportuit nos iam nunc
 duobus miliaribus
 hinc abesse.
C. Age, erecū

François.
 en la rue de la Chambre,
 & dites
 qu'on appreste
 le dîner,
 car nous serons là
 incontinent.
C. Acheterons nous
 une poupette ou deux
 pour nos enfans?
E. Achetez en
 pour nous deux.
B. Et bien hôteſſe,
 diſſeront nous?
G. Lavez vous
 quand il vous plaira,
 & allez vous ſoir.
B. Faites ſeller
 & brider nos
 cheuaux:
 nous deuions deſſa
 eſtre à deux lieues
 d'icy.
C. Suſ diſſons

Flamen.
 inde Cammerstrate/
 ende seghe
 datmen eten reede
 make/
 want wy hullen daer
 terſton t zyn.
C. Sullen wy een pop
 ken of twee coopen
 voo; onſe kindere?
E. Coopter
 voo; ons beyden.
B. Wel/weerdinne
 sullen wy gaen eten?
G. Waſcht u/
 alſt u belieft/
 ende gaet ſitten.
B. Doet onſe paerden
 ſadelen ende
 toomen:
 wy behooren alreede
 over twee mylen
 van hier te zyn.
C. Woots/laet ons

Alleman.
 in der Cammerſtraſſen,
 und ſag
 man ſol das eſſen
 fertig machen,
 dann wir wollen
 bald da ſeyn.
C. Sollen wir ein popp
 oder 2wo kaufen
 vor vnſere kinder?
E. Kauffe
 ſir uns beyden.
B. Ia wurtſin;
 ſollen wir eſſen?
G. U Waſchet euch
 wann ihr wolt,
 und ſet 7et euch.
B. Laſſet vnſer pferde
 ſatteln und
 7aumen:
 VVir ſollen ietzt albereit
 7wo meil wegs
 von hinnen ſeyn.
C. Fort, laſſet uns

Español.
en la calle de las Camer-
y dezid

que aparejan
el comer,
porque luego
teremos ay.

C. Compraremos
vna muñeca o dos
por nuestros niños?

E. Comprad las
para nos dos.

B. Puer señora huesteda
hemos de comer?

G. Lauen se vs. ms.
quando quisiere,
y vayá de despues assen-

B. Hazed silar (tar.
y enfrenar nuestros
caballos:

ya deveriamos ser
dos leguas
de aqui.

C. Pues sus, comamos

Italian.
nella strada de la Cam-
(ras, & disse

ch'apparechino
il diuare,
cho subito
ci saremo.

C. Compraremmo noi
un bambino dei
per nostri putti?

E. Compratene doi
per noi.

B. Ben hostessa,
disfranemmo noi?

G. Lauateui quando
vi piaccia,
& asseniateui.

B. Fatte sellar
& metre la briglia
a nostri cavalli:

diueriamo esser
lontanigia due leghe
de qui.

C. Via, mangiamo

Anglois.
In the Chambersstreete/
(ra, and tell them

that them will prepare
the dinner/
for wee shall bee
there by and by.

C. Shall wee buye
a baby or two
for our childien?

E. Buye some
for vs both.

B. Well/hostesse
shall wee dine?

G. Washe
when it please you/
and go and sit.

B. Cause our horses
tho bee sadled and
bridled:

whoe should bee
two miles
hence.

C. Goto/let vs dine

Portuguez.
na rua das Camaras,
e diçey

que tenhaon prestes
a comida,
porque logo
seremos lá.

C. Compraremos
hum ou duas bonequas
para os nossos meninos.

E. Compray duas
para nos.

B. Pois Senhora hospeda,
auemos de comer?

G. Lauemse v.m.
quando quizerem,
e vaon se depois e sentar.

B. Façey sellar
e enfrear nossos
cavallos:

ia diueramos estar
duas legoas
da qui.

C. Ora sus, comamos
prande.

Latin.

prandeamus.
Eamus.
E. Subducamus rationē
domine hospes.
quantum debemus?
H. Debetis
quatuor solidos
& sex denarios,
in singulos equites.
B. Accipe,
satin hoc tibi est?
H. Etiam domine.
B. Vbi est ancilla?
Accipe amica mea,
istuc aciculis infumes.
Puer, aducito hoc
equum meum,
num probè curatus est?
I. Est Domine,
nihil ipsi rerum,
necessariorum defuit.
B. En tibi
congiarium,

François.

tout debout.
Allons.
E. Contont
mon hôte,
que devons nous?
H. Vous devez
quatre sols,
six deniers
homme & cheval.
B. Tenez,
êtes vous content?
H. Ouy monsieur.
Où est la chambrière?
Tenez m'amie,
voilà pour vous espingles.
Vallée, amenez icy
mon cheval,
l'as tu bien pensé?
I. Ouy monsieur,
il n'a eu
faute de rien.
B. Tien, voilà
ton vin,

Flamen.

al staende etens
Daet ons gaen.
E. Laet ons rekenen
Heer weert/
Wat zyn wy schuldich?
H. Ghy zyt schuldich
vier schellinghen/
ses penninghen
man ende paert.
B. Hout daer/
zijde te vreden?
H. Ja ick mijn Heeren.
B. Waer is de maerte?
houw mijn lief/
dats hoor u spel ghele.
Knecht, brenght hier
mijn paert/
hebdi t wel beeste?
I. Ja ick mijn Heere/
het en heeft niet met al
ten ghebreck ghehad.
B. Neemt, dats
u diuck ghele/

Allemani.

stehendts essen.
Lasset uns gehen.
E. Lasset uns rechnen
lieber wirdt,
was seindt wir schuldig?
H. Ihr seidt schuldig
vier schilling,
und ses pfennig
für man und pferdt.
B. Nemet hin,
seidt ihr Zufrieden:
H. Ja herr.
B. Wo ist die magt?
Siehe da mein freundin,
neme diß für knoffnalden
haus knecht, führe geldts
mein pferds her,
hastu es auch wel verschet?
I. Ja Herr,
es hat kein mangel
gehabt.
B. Siehe da, nemme
trinck geldts,

en pie.

Espaignol.

ne pie.
Vámonos.
E. Cuéntemos
Señor huésped,
que es lo que deue mos?
H. Vs.ms. denen
quatro sueldos
y seys grueffos
por hombre y caballo.
B. Tomad ay,
os contentays?
H. Señor sí.
B. Que es de la moça?
tomad hermana,
he ay para alfileres.
Moço tread me aqui
mi caballo,
auido buen recaudo?
I. Si Señor,
no le ha
faltado cosa ninguna.
B. Tenay
para tu vino,

Italian.

in piedi.
Andiamo.
E. Contiamo
messer l'hoste,
che vi debbiamo?
H. Douette
quattro soldi,
sei danari
homo & cavallo.
B. Pigliatte,
sette contenti?
H. Sì signore.
B. Doue é la fantesca?
Pigliatte sorella,
la benandata.
Garçone, mena qui
el mio cavallo,
l'as tu ben trattato?
I. Signor sí,
non li é
mancato nulla.
B. Piglia la
per il vino,

Anglō.

standing.
Ie vs go.
E. Het vs habe a reken-
ingne hoste/
what dowee owe?
H. Pou owe
foure shillings/
six pence
inan and horse.
B. Hold/
are pou contented?
H. Yea Sir,
25. wheere is ye mapdē?
hold my shee freend /
ther is for yours patnes
Anave/bring hither
my horse/ha-
ve pou dyessed him well
H. Yea Sir/
he vtd wante
nothing.
B. Hold ther is some
to dynck/

Portuguez.

am pé.
(ning Vámonos.
E. Contemos
senõr hospede,
que he o que deuemos?
H. VV. M.M. denen
quatro soldos,
e seys grossos
por homem o cavallo.
B. Tomay hi,
estays contente?
H. Senõr sí.
Que he da moça?
tomay irmana, vedes
hi para alfinetes.
Moco traçeymo aqui o
meu cavallo,
aveylo vos bein tratado?
I. Senõr sí,
naon lhe faltado
nada.
B. Tomay para
vosso vinho,

vt sum

Latin.

vt sum pollicitus,
mei vt
aliàs
memineris.

I. Habeo gratiam
vir optime,
semper me promptum
ac paratum inuenies
ad tibi obsequendum:
ne huic parcas
hospitio
quoties hac iter habebis
nam nō minus cōmodē
ac liberaliter
hic excipieris,
quam in quouis diuer-
rio Antverpiano.
B. Ita re ipsa comperi:
nunquam hoc cū altero
commutauero.

François.

comme ie l'ay promis,
à fin que tu
te souviene moy
une autre fois.

I. Grand mercy
monsieur,
vous me trouueres
toufiours prest
à vous faire service:
n'espargnez pas le
logis

quand vous passerez
car vous y serez
autant bien traité
& servi,
qu'en logis
qui soit en Anvers.

B. Je l'ay ainsi trouué:
ie ne le changeray
point pour un autre.

Flamen.

soo ick u beloofst hebbe/
op dat ghy miñder
op een ander tijt
ghedachtich zyt.

J. Ick dancke u
mijn Heere/
ghy sult nu altijt
bereyt vinden/
om u dienst te doene:
spaert de
Herberghe niet
als ghy hier dooz coenit
want ghy sult er
so wel ghetoeft worden/
ende ghediend worden/
als in eenige Herberghe
die in Antwerpen zy.
B. Ic hebt so gevonden
ick en sal se om een an-
der niet veranderen.

Alleman.

wie ich dir verheissen
der ursachē daz du (hast)
auff ein ander mal
mainer ghedenckest.

I. Habet grossen danck
Herr,
ihr werdet mich iederzeit
bereyt finden
euch zu dienen:
Sphaert der
herberge nit
wan ihr her kompt,
dann ihr da
so wol gehalten (soll,
vnd euch gedienet werden
als in einer herberg
die in Antorff sein mag.
B. Ich hab es so befunden,
ich will sie eines andern
halben nit andern.

Español.

como te he prometido,
para que
te acuerdes de mi
en otro tiempo

I. Beso las manos de
v.m. mi Señor,
v. m. me hallara
siempre aparejado,
à su servicio:
no ahorto esta
casa

(ra, phosteria
quando v m aqui passa-
porque sera
an bien tratado
y servido,
como en me son
que sea en Anveres.

B. Assi lo he hallado:
no le mudare
por algun otra.

Italian.

come ti havea promesso,
a fin che
v. l'altra volta
s'uti ricordi di me.

I. Gran mercè
signor mio,
mi trouarete
sempre pronto
à far i seruicia:
Et non sperniatto

quando ci passarete,
perche vi farete
cosi ben trattato
Et seruito,
como in qualsi voglia
altra di Anversa.

B. Così lo ho trouato:
Et non la cumbiarò
per vn'altra.

Anglou.

as i have promised thee.
to the end that thou
an other time
maiest remember mee.

I. I thank you
Sir/
you shal find mee
at al times readie/
to do you service:
I spare noo thee
lodging

when you shal passe
for you shalbe heere by
as well used
and serued/
as in anye lodging
within Antwerp.

B. I have found it so/
I will not for another
cheaunge it.

Portuguez.

como vos hey prometido,
para que uos
lembreys de mi
outra vez.

I. Beyio as maos de v.m.
meu senor,
v m me achara
sempre aparelhado
à seu seruido:
e naon deixo esta
casa

quando v. m. por aqui
porque sera (passar,
taon bein tratado
e seruido,
como em estallagem
que aia em Anvers.

B. Assi o hey eu achado.
non mudarey
por nenhuma outra.

Latin.

François.

Flamen.

Alleman.

Numeri.

Le Nombre.

t'Shetal.

Die zal.

Vnus, duo, tres, quatuor, *Un, deux, trois, quatre,*
 quinque, sex, *cing, six,*
 septem, octo, *sept, huit,*
 nouem, decem, undecim, *neuf, dix, onze,*
 duodecim, tredecim, *douze, treize,*
 quatuordecim, quindecim, *quatorze, quinze,*
 sedecim, septendecim, *seize, dixsept,*
 decem & octo, decem & *dixhuit, dixneuf,*
 Viginti, *(nouem, Vingt,*
 viginti vnum, *Vingt & un,*
 viginti duo, *Vingt & deux,*
 viginti tria, *Vingt & trois,*
 Triginta, quadraginta, *Trente, quarante,*
 quinquaginta, sexaginta, *cinquante, soixante,*
 septuaginta, octoginta, *septante, huitante,*
 nonaginta, Centum, *nonante, Cent,*
 Mille, decem millia, *Mille, dix mille,*
 centrum millia, *cent mille,*
 decies centum millia. *Millen,*

Een/twee/drie/vier/
 vyfve/esse/
 seven/acht/
 neghen/thien/elve/
 twaelf/derthien/
 veertien/vijftien/
 seftien/sebentien/
 achtien/neghentien/
 Twintich/
 eenentwintich/
 tweentwintich/
 dyleentwintich/
 Dertich/veertich/
 Vijftich/t'sestich/
 t'sevetich/tachtetich/
 t'negentich/hondert/
 duysent/thienduyfent/
 hondert duysent/
 Millen,

Ein, zwey, drey, vier,
 funff, sechs,
 sieben, acht,
 neun, zehen, elffe,
 zwelffe, dreyzehen,
 vierzehen, funffzehen,
 sechszehen, siebenzehen,
 achtezehen, neunzehen,
 Zwentzig,
 ein und zwentzig,
 zwey und zwentzig,
 drey und zwentzig,
 Dreissig, viertzig,
 funffzig, sechzig,
 siebenzig, achtzig,
 neunzig, Hundert,
 tausent, zehen, tausent,
 hundert tausent,
 Million.

Esſpa ignot.

Italien.

Anglois.

Portuguez.

Los Numeros.

Il Numero.

The Numbers.

Os Numero.

Vno, dos, tres, quatro,
cinco, ſeys,
ſiete, ocho,
nueve, diez, onze,
doze, treze,
quatorze, quinze,
diez y ſeys, diez y ſiete,
diez y ocho, diez y nue-
veynte, (ve,
veynte y vno,
veynte dos,
veynte y tres,
Treynta, quarenta,
cinquenta, ſeſenta,
ſetenta, ochenta,
noventa, Ciento,
Mill, diez mill,
cien mill,
Million,

Uno, due, tre, quattro,
cinque, ſei,
ſette, otto,
noue, diece, undici,
dodici, tredici,
quattordici, quindici,
ſedici, decieſette,
diciotto, dicienoue,
Vinti,
vinti vno,
vinti due,
vinti tre,
Trenta, quaranta,
cinquanta, ſeſſanta,
ſettanta, ottanta,
nonanta, Cento,
Mille, dieci mila,
cento mila,
Milione.

One / two / three / four /
five / ſix /
ſeven / eight /
nine / ten / eleven /
twelve / thirteene /
fourteene / fiſteene /
ſixteene / ſeventeene /
eighteene / nineteene /
Twentie /
one and twentie /
two and twentie /
three and twentie /
thirtie / fortie /
fiftie / ſixtie /
ſeventie / eightie /
ninetie / an hundred /
a thouſand / te thouſand /
an hundred thouſand /
a Million.

Hum, dois, tres, quatro,
cinco, ſeys,
ſete, oito,
nove, dez, onze,
doze, treze,
quatorze, quinze,
deſaſeys, deſaſete,
dezoito, deſanove,
Vinte,
vinta hum,
vinta dois,
vinta rez,
Trinta, quarenta,
cincoenta, ſeſſenta,
ſetenta, oytenta,
nouenta, Cento,
Mil, dez mil,
cem mil,
Cento.

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
<i>De diebus hebdomadis.</i>	<i>Les jours de la semaine.</i>	<i>De daghen dander weecke.</i>	<i>Die tag der wochen.</i>
Dies dominicus,	Dimanche,	Sondach/	Sontag,
Dies lunaris,	Lundi,	Maendach/	Montag,
Dies martis,	Mardi,	Daghdach/	Dinstach,
Dies mercurialis,	Mercredi,	Woonsdach/	Mirwoch,
Dies iouis,	Jeudi,	Donderdach/	Donnerstag,
Dies Veneris,	Vendredi,	Vrydach/	Freitag,
Sabbatum.	Samedi,	Saterdach/	Sambstag, Sonnabend,
Hebdomadas,	Vne semaine,	Een weke/	Ein woche,
vnus dies,	vn iour,	eenen dach/	ein tag,
octo dies,	huit iours,	acht d aghen/	acht tag,
quindocem dies,	quinze iours,	vijftien daghen/	funffzehn tag.
mensis, annus,	vn mois, vn an,	een maent/ een jaer/	ein monat, ein iar,
dimidiatus annus,	vn demi an,	een half jaer/	ein halb iar,
dies solutionis.	vn terme.	eenen termijn.	ein termin.

			
Octavū Caput,	Le VIII. Chap.	Dat viij. Capit-	Das VIII. Cap.
de ratione conscri-	pour apprendre à fai-	tel/om te leeren ma-	vvie man sol lehren
bendi epistolas, literas,	re misive, conventions,	ke misivē/voorwaerdē.	machē misive, cōvention
			Los

Espagnol.

*Los dias
de la semana.*

Domingo,
Lunes,
Martes,
Miercoles,
Iueves,
Viernes,
Sabado.
Vnsemana,
vn dia,
ocho dias,
quinze dias,
vn mes, vn año,
vn medio año,
vn termino.

Italian.

*I giorni
della settimana.*

Dominica,
Lunedì,
Martedì,
Mercoledì,
Giovedì,
Venerdì,
Sabbarò.
Vna settimana,
un giorno,
otto giorni,
quindici giorni,
un mese, vn anno,
mezzo anno,
un termino.

Anglo.

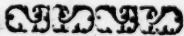
*The dayes
of the weeke.*

Sundape/
Mundap/
Tuesda. p/
Wednsday/
Thurs day/
Fropday/
Saterday.
A weeke/
a dape/
eicht dayes/
fifteene dayes/
a moneth / a yeare/
an halt yeare/
a terins.

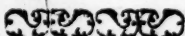
Portuguez.

*Os dias
da semana.*

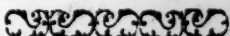
Domingo,
Segunda feyra,
Terca feyra,
Quarta feyra,
Quinta feyra,
Sesta feyra,
Sabbado.
Huna semana,
hum dia,
oyto dias,
quinze dias,
hum mes, hum ano,
hum meyo ano,
hum termo.



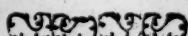
El VIII. Cap.
para enseñar à ha-
uer cartas mensagras,
(conciertos,



Il VIII. Capitolo
Per imparare a fare
lettere missive, contrasti
(lettere missive, contrasti)



The viii. chapi-
ter / for to learne to
make letters / cōuentiōs



O VIII. Capitulo
Para ensinar à fa-
zer cartas mandadeyras,
Q3 obli-

Latin.
obligatorias,
& apochas.

Forma scribendi epistolam ad amicum.
Superscriptio.

Ad
charissimum
patrem meum
Petrum à Barlemon.
habitantes Antverpia
in excelsa platea,
proximo scutum aureum.

Venerande
& amantissime pater,
commendo me quam
possum humiliter,
tuæ benevolentia,
arque iidem
charissimæ,
meæ matri,
Cetuiorem te facio

François.
obligations,
& quitances.

Vne missive pour escrire
à aucun amy.
La superscription.

Ceste lettre
loit donnee
à mon cher pere
Pierre de Barleimont,
demeurant à Anvers
en la haute rue,
joignant l'escu d'or.

Treshonoré
& bien aymé pere,
je me recommande
treshumblement
à vostre bonne grace,
& aussi semblable-
ment à ma
tresaimée mere
Sachez que je suis

Flamens.
obligatieu/
ende quitancien.

Een missive om te schrijven
aen eenighen vrient.
Dat opschrift.

Desen brief
is ghegheven
mynen beminden Vader
Peter van Barleimont,
woonende in Antwerpen
inde hoochstrate,
naest den gulden schilt.

Seer eertweerdighe
en wel beminde vader/
ick ghebiede my
seer oornoodelick
in u goede gracie
ende oock desghelycks
tot nighder
seer beminde moeder:
weet dat ick ben

Allemañs.
obligation,
und quitancien.

Een missive zu schreiben
an seinen freundt.
Die überschrift.

An
meinen lieben
vatter
Peter von Barleimont,
wohnend zu Antwerff
in der hohen strassen,
nechst dem gulden
schilt.

Ehwardiger
und hertlicher vatter,
ich erbitte mich
gantz demuttiglich
zu ewrem guten willen,
und gleichfalls
meiner allerliebsten
mutter:
ich lasse euch wissen,
obli-

Eſpañol.
obligaciones,
y quitanças.

Una carta para eſcreuir
à algun amigo.

El ſobre eſcrito.

Eſta carta
ſea adereçada
à mi caro padre
Pedro de Barlaumont,
eſtante en Anveres
en la calle alta,
ſabe el eſcudo dorado.

Muy honrado
y muy amado padre,
yo me encomiendo
muy humilmente en
vueſtra buena gracia,
y aſſi ſimilmente
à mi
muy amada madre.
ſabed que yo ſoy

Italian.
obligi,
& citançe.

Vna lettera perſcrivere
ad vno amico
Il ſopra ſcriſto.

Queſta lettera
ſi data
al mio caro padre
Pietro di Barlaumont,
habitante in Anverſa
nella ſtrada alta,
preſſo alio ſculo d'oro.

Molto honorando,
& caro padre,
mi raccomando
humilmente alla
voſtro buona grazia,
& parimente
alla mia
cara madre.
Sapiate che io ſono

Anglois.
obligations/
and quittances.

A letter to write to
any friende.
The ſuperſcription.

This letter
be geven
to my beloved father
Peter of Barlaumont,
dwelling in Anwerp,
in the high-ſtreete,
next the golde ſhilde.

Right worſhip full
and wel beloved father/
I recommended mee
richt humblie
to your good grace/
and alſo in like maner
to my
well beloved mother:
underſtand that I am

Portuguez.
contratos, obrigaçoens,
e quitanças.

Huna carta para eſcre-
ver à algum amigo.
O ſobre eſcrito.

Eſta carta
ſara dada
ao meu amado pay
Pedro de Barlaumont,
morador em Anv. rs
na rua alta,
junto ao eſcudo d'ouro.

Muy honrado
e muy amado pay,
eu me encomendo
muy humilmente en
à voſſa boa graça,
e juntamente
de minha muyto
amada may.
Sabereys que eu eſto

Latin.

me belle valere,
Dei beniguitate:
sed hoc te scire velim
chare pater, me teneri
magno desiderio
cognoscendi
qui tecum agatur:
nam tibi
scripsi
semel atque iterum,
sed nondum
accepi responsum,
id quod
vehementer miror,
rūm nesciam
quid in causa esse possit.
Quia amobrem de vobis
vehementer sum felici-
tetur: (us,
ne quid aduersi
vobis acciderit.
Per te igitur
mansissime pater,

Francois.

en bonne prosperité,
Dieu en soit loué:
mais scachez aussi
cher pere, que i'ay
grand desir
de scavoir
comme il vous est:
car ie vous ay
escriit
deux ou trois lettres,
mais ie n'ay encore
receu nulle response,
dont ie suis
fort esmeruillé,
ne scachant
d'où cela peut venir.
Pourrant ay ie
grand foin de vous,
craignant grandement
qu'aucune aduersité
vous soit aduenue.
Je vous prie donc
mon cher pere,

Flamen.

in goeden voorspoede/
God 3y geloofst:
maer weet oock
lieue vader / dat ick heb
grootte begheerte
te weten
hoe dat met u is/
want ick hebbe u
ghescreuen
twice oft ditye brieven/
maer ick en hebbe noch
geen antwoorde ontfaen.
waer af ick ben gheen
seer verwondert/
niet weten hoe
hoe dattet comen mach.
Daeromme hebbe ick
grootte soethe hert u/
grootelick wilsende
dat geinghen tegenspoet
u denghet comen 3y.
Ick bidde u dan
myn lieue vader/

Alleman.

daß ich noch frisch und
Gott sey ge- (gesund bin,
lobt: aber ich wolt daß
ihr wißt liebe vatter,
das ich große begird hab
zu wissen,
wie es mit euch stehe;
dann ich hab
euch geschrieben,
Zwey oder drey mal,
aber noch nye
kein antwort bekommen
welches mich
sehr verwundert,
diweil ich nichts weiß
was die ursach sey.
Darumb trage ich
große sorg vor euch,
und fürchte das
nicht orwan ein ungluck
euch begegnet sey.
Derhalben bit ich euch
lieber vatter,
en buce.

Español.

en buena prosperidad
 Dios sea loado:
 pero sabed tambien
 caro padre, que tengo
 gran desseo
 de saber
 como sea con vos,
 porque os tengo
 escrito
 dos o tres cartas,
 ma no he aun
 auído respuesta,
 de lo qual estoy
 muy marauillado,
 no spaiendo (tir.
 como aquello pueda vé-
 Por esto tengo
 gran cuydado de vos
 temiendo mucho
 que alguna aduersidad
 os ay a acontecido.
 Suplico os pues
 mi caro padre,

Italian.

in prospero stato,
 Dio ne sia lodato:
 ma sappiate anche
 caro padre, ch'io ho
 gran desiderio
 di sapere
 come sia con voi,
 per ch'io v'ho
 scritto
 due o tre lettere,
 ma non ho ancora
 hauuto risposta alcuna
 delche ne resto
 molto marauigliato,
 non sappendone
 la ragione.
 Per questo hò io
 gran cura di voi,
 grandemente temendo
 che qualche disgratia
 vi sia acciuta.
 Tregovi adunque
 mio caro padre,

Anglois.

in good prosperitie/
 God be praised:
 but knowe also
 deere father / that I ha-
 ve great desire
 to knowe
 how it is with you/
 for I have
 writen you
 twoo or thre letters/
 but I have not yett/
 receaved any answer/
 wher at I
 greatlie marvaile/
 not knowing
 how that may com.
 Therfore have I
 great care for you/
 greatlie fearing
 that any mis fortune
 be happened to you.
 I pray you then
 shew deere father/

Portuguez.

em prospero estado,
 Deos sei louado:
 mas sabey tambien
 amado pay que tenho
 grande desseo
 de saber
 como vos vay,
 porque vos tenho
 escrito
 duas ou tres cartas,
 mas naon hey aynda
 recebido resposta.
 do que estou
 muy marauilhado,
 naon sabendo donde
 isso possa proceder.
 Por tanto estou
 com grande cuydado de
 vos, temendo muito
 que alguma aduertidado
 naon vos aia acontarido.
 Peço vos por tanto
 meu amado pay,

Qs ne me

Latin.

ne me
diutius partiaris
esse sollicitum:
sed oro te
per amorem tuum
erga me
vt velis me
per literas ciertorem fa-
de rebus tuis
per hunc tabellarium,
aut quemcumque alium
primum reperias.
Scire te velim
& illud mi pater,
multum
mihi opus esse
tribus aut quatuor caro-
ad res
mihi necessarias:
quos te oro
vt mittere
mihi velis
per hunc tabellarium:

François.

que ne me veuillez
laisser plus longuement
en ce soucy:
mais se vous prie
sur tous l'amour
que me portez,
qu'il vous plaise
me rescrire
(cete de vostre estat
par le porteur de ceste
ou par le premier
que vous trouverez.)
Item, sachez
cher pere
que i'ay
grandement à faire de
trois ou quatre florins,
(leis, pour m'en
aider en ma necessité:
ie vous prie
que me les
vueillez envoyer
par le porteur de ceste:

Flamen.

dat ghy my niet en wilt
langher laten
in dese soighe/
maer ick bidde u
op alle de liefde
die ghy tot my hebt/
dat u believe
my te schryuen
van uwen state/
by dē brynger vā desen/
oft by den eersten
die ghy vinden sult:
Item/weet
lieve vader
dat ick hebbe
grootelick van doene
byē oft vier guldenen/
om my te helpen
in mynen noot:
ick bid u
dat ghyse my
senden wilt
by dē brynger vā desen:

Alleman.

das ihr mich nichts
lengher lassen wolt
in dieser sorg:
sondern ich bitt euch
vns alle euwere liebe
die ihr zu mir traget,
dasz ihr mir
wollt schreiben
von euweren sachen,
bey z eigern diser,
oder bey dem erstenn
den ihr finden werdet.
Vvisset auch
lieber vatter,
dasz ich sehr
von noten hab
drey oder vier gulden,
mir zu helfen
in meiner not:
welche ich euch bitte
dasz ihr mir sie
senden woltet
mit bringer diser:

Español.

que no me queirays
 dexar mas tiempo
 en esta congoxa:
 mos os ruego,
 por el amor
 que nie teneys,
 que os plaze
 escrivir me
 de vuestro estado,
 con el portador d'esta
 ó con el primero
 que hallareys.
 Tambien sabed
 caro padre,
 que tengo
 muy menester tres
 o quatro florines,
 para ayudar me
 en mi necesidad:
 yo os ruego
 que me los
 querays embiar
 con el portador d'esta:

Italien.

de non lasciarmi
 piu longamento
 in questa pena:
 ma vi prego,
 per quello amore
 che mi portate,
 che mi piaccia
 schrivermi
 d'el vostro stato,
 per il lator di questa,
 o per il primo
 che troverete.
 In oltre sappiato
 caro padre,
 ch'io hò
 gran bisogno di
 tre o quattro fiorini,
 per servirmene
 nella mie necessità:
 vi prego
 di voler meli
 mandare
 col portator di questa:

Anglois.

that you will not
 let mee any longer
 be in this care:
 but I pray you/
 of al thee love
 that you have towarde
 that it please you (mee)
 to write vnto mee
 of your estate/
 by the byinger of these/
 or by the first
 that you shal finde,
 farther understan
 beere father/
 that I have
 great neede of
 three or foure guldens/
 for to healy mee
 in my necessitie:
 I pray you
 that you will
 send mee them
 by the byinger of these:

Portuguez.

que naon me queirays
 deixar mais tempo
 nesta pena:
 mas rogouos,
 por amor que
 me tendes,
 que queirays
 escreuerme
 de vosso estado
 por o portador desta
 ou pollo primeyro
 que achardes.
 Taonheim sabereys
 amado pay,
 que tenho muyta necessi-
 dade de
 tres ou quatres florines,
 para ajudar-me
 em minhas necessidades:
 rogouos
 que mios
 queirays mandar
 com o portador desta:

pc ve.

Latin.

ne verò existimes, queso
me expendere pecuniam
meam inutiliter,
reddam enim tibi
rationem
expensorum omnium
quæ mihi
misisti.

Præterea tuam humani-
tatem oro,
ut me commendes
omnibus amicis nostris.
Nihil est aliud
quod præterea scribam,
quam quod precor
Deum Opt. Max.
ut te par suâ clementiâ,
semper incolumem
conseruet.
Ioannes
à Barlemon.
filius tui amantissimus
habitans Brugis

François.

Et ne vueillez penser
que ie despende mon ar-
gent inutilement,
car ie vous
rendray conse
de tout l'argent
que m'avez
envoyé.

Il vous plaira aussi
de vostre bonne grace,
me recommander,
à tous nos amis.
Autre chose pour le
present ne vous sçayroye
finon (mander,
qu'à Dieu plaise
par sa miséricorde,
vous tousiours donner
sa benigne grace.
Par moy Iean
de Barlaimont,
vostre humble filz,
demeurant à Bruges,

Flamen.

ende en vult niet meynē
dat ic myn gelt verteere
onnuttelick/
want ick sal u
rekeninghe doen
van alle r'ghelt
dat ghy my hebt
ghe sonden.
Ic sal oock believen/
by uwe goede gratie/
my te ghebie den
tot alle onse vrien den.
Wanders niet
op desen tyt/
van dat
God beliebe
dooz syn barmherticheit
u altyt te gheven
syn goederitteren gratie.
By my Jan
van Barlaimont/
utwen ootmoedigcn sonc
woonende te Brugghē/

Alleman.

ich bit aber wollet nit
meinen dasz ich ver-
hre mein gelt unnut-
lich, dann ich wil auch
rechnung thun
von allen gelt
dasz ihr mir
geschickt habt.
VVeister bist ich freude,
lich bey ewrem gute wil-
len, das ihr mich commē-
diren wollet by allē unse-
Nicht mehr (re freunds.
auff disz mal,
dann ich bitte
God dasz (herzigkeis-
er auch durch sein barm-
allzeit frisch vnd gesund
erhalten wolle.
Von mir Hans
von Barlemon,
ewer williger sohn,
wohnend zu Brug,

Espaignol.

y no querays pensar
que yo gasto mi dinero
inutilmente,
porqué yo os
daré cuenta
de todo el dinero
que me aveys
embiado

Affi mesmo sea servido
de vuestra buena gracia
dar mis encomiendas a
todos nuestros amigos,
Otra cosa
no por el presente,
fino

que a Dios plega
por su misericordia
manteneros siempre
en su benigna gracia.
Por my Iuan
de Barlamonte,
vuestro humilde hijo,
morador en Brujas,

Italian.

no vogliate pensar
ch'io splendi i miei
danari inutilmente,
per ch'io
vi darò conto
di tutti danari
che m'havete
mandati.

Vi piacerà ancora
di gratia
recomandar mi
a tutti nostri amici.

Non altro
per hora,
se non

ch'io prego Iddio che
per sua misericordia
vi mantenghi sempre
nella sua santa gratia.
Per me Giovanni
de Barlamonte,
vostro humele figliuola,
habitante in Bruggia,

Anglois.

and do not thinke
that I spend mee money
unprofitable/
for I will
make you accompt
of all the money
that you have
sent mee.

May it please you also
of your good grace/
to recommend mee
to all our frindes/
nothing els
at this time/
but that

God boughfase
through his mercie/
to geve you al wayes
his favourable grace.
By mee John/
of Barlaimont/
your humble soune/
dwelling at Wygges/

Portuguez.

e naon queirays cuidar
que eu gasto meu dinhey-
ro inutilmente,
porque eu vos
darey conta
de todo dinheyro,
que me aveys
mandado.

Tambien serays servido
prazendo vos,
dar minhas encomendas
a todos nossos amigos.
Naon hay outra cousa
pollo presente,
se naon que
praz a Deos
por sua misericordia
manteruos sempre
na sua santa graca.
Feisa por mi Ioaõ
de Barlamonte,
vosso humilde filho,
moradar em Brujas,

in fo.

Latin.

in foro
ad insigne Coronæ.
Primo de Maij,
anno
Dominij nostri millesi-
mo, quingentesimo
septuagesimo quinto.
tibi semper
paratissimus.

Responsum.

Mi chare fili,
accepi
decimo de Maij,
litteras tuas,
datis primo die
eiusdem mensis:
ex quibus
cognovi,
te bene valere,
quod
mihi iucundum est,

François.

sur le marche,
à la Couronne.
Le premier iour de May,
en l'an
de nostre Seigneur
mille cinq cens
septante & cinq.
Toujours prest
à vostre service.

Response.

Mon cher filz,
j'ay receu le
dixieme iour de May
vostre lettre,
escrite le premier
dudit:
par laquelle
j'ay entendu
que vous estes sain,
ce qui
m'est agreable,

Flamen.

op de merckt
inde Croone.
Den eersten dach May/
int jaer
ons Heeren
duysent/ vyfshondert/
vyfentseventich.
Altyt bereyt
tot uwen dienste.

Antwoorde.

Mijn lieve sone/
ick hebbe ontfanghen
den thiensten dach May
uwen brief/
gheschreven den eersten
vander voorsejde:
by den welken
ick hebbe verstaen
dat ghy ghesont zijt/
dat welcke
my behaechlick is/

Alleman.

auff dem markt
zu der Kronen.
Den ersten tag May,
ihm iahr
unsers Herren
tausent funffhundert,
fibenzig und funff.
Euwer allzeit
dienstwilliger.

Antwort.

Mein lieber sonn,
ich hab empfangen
den zehenden tag May
deine brieff,
geschrieben den ersten
desselben,
auß welchen
ich verstanden hab,
daß du gesundt bist,
welches mir
angenem ist,

Eſpagnol.

en la plaça
à la Corona.

Al primero dia de Mayo
año

de nueſtro Señor.
mill y quinientos,
y ſetente y cinco,
ſiempre aparejado
à vuestro ſervicio.

Reſpueſta.

Caro hijo,
yo recebi
il dezeno dia de Mayo
vueſtra carta,
eſcrita al primero
del ſobradicho:
por laqual
yo he entendido
que eſtays ſano,
lo qual
me es agradable.

Italien.

ſul mercato,
alla Corona.

Il primo di di Maggio,
nel l'anno

del Signore,
mille cinque cento,
ſettanta cinque.
Sempre pronto
al ſervitio vostro.

Riſpoſta.

Caro figliuolo,
ho ricevuto
alli dieci di Maggio
la voſtra lettera,
ſcrita al primo
del detto:
per laquale
hò inteſo
che ſete ſano,
il che
mi piace,

Anglois.

on the market
at the crowne.

The firſt daie of Maie/
in the peare
of our Loide
a thouſand / five hōdred
ſeventie and five.
Alwapes redie
to doo you ſervice.

Anſwere.

My beloved ſonne /
I have received
the tenth day of Maie
your letters/
written the firſt
of the ſapde:
by de which
I underſtand/
that you be in health/
the which
pleaſeth mee verp well /

Portuguez.

na praca
à Coroa.

Ao primeyro dia do
anno (Mayo,

do noſſo Senõr,
mil e quinhentos,
e ſetenta e cinco.
ſempre preſtes
à voſſo ſervico.

Reſpoſta.

Amado filho
eu recebi
aos dez dias de Mayo
a voſſa carta
eſcrita ao primeyro
de ſibredito:
pollo qual en
hey entendido
que eſtays de ſando
o qual me da
muyto contentamento.

& c.

Latin.

& te
magnopere
scite velle ut
sele res habeant nostras.
Tum etiam
te misisse mihi
binas aut ternas literas:
sed id certo scias velim
me
nullas alias accipisse,
prater has.
Fueram at te
sepius scripturus,
sed non potui
invenire tabellarium,
cui darem literas:
cum etiam
nihil erat
quod necesse esset
ad te prescribere.
Quod ad res nostras
attinet,
valumus omnes,

François.

& que vous avez
grand desir
de savoir
comment il nous est.
Aussi que vous
m'avez envoyé
deux ou trois lettres,
mais sachez certes
que ie n'ay
receu nulles autres,
que ceste dernière.
Je vous eusse
souvent escrit,
mais ie n'ay
trouvé nuls messagers
pour envoyer les lettres:
& aussi
ie n'ay eu
chose nécessaires
pour vous escrire.
Touchant
nostre estat (santé,
nous sommes tous en

Flamen.

sende dat ghy hebt
groote begheerte
te weten
hoet met ons is.
Oock dat ghy my
ghesonden hebt
twee oft drie brieven:
maer weet sekerlick
dat ick gheen andere
en heb ontfanghen/
dan desen lesten.
Ick soude u hebben
dickwils gheschreven/
maer ick en hebbe
gheen boden ghebonden
om de brieven te senden:
ende oock/
ick en heb niet ghehad
nootsakelike dinghen
om u te schrijven.
Mengaende
van onsen state/
Wij sijn al ghesont/

Alleman.

und dasz du
mit grossen lust
begereist zu wissen
wie es mit uns stehe.
Auch dasz du mir
geschickt habest
zween oder drey brieffe:
aber wisse endtlich
das ich kein andere
empfangen hab
dan diesen.
Ich wolt dir
offtinals geschriebē haben
aber ich hab keinen boten
finden konnen,
den ich die brieffe geben
darzu auch (hetze:
hab ich nichts gehabt
dasz von notten ware
dir zu schreiben.
So viel uns
angehet,
seindt wir alle gesunde,
y que

Espaignol.

y que vos teneys
gran desseo
de saber
como estamos.

Tambien que vos
me aveys embiado
dos o tres cartas:
mas sabed por cierto,
que no he ningun-
has otras recebido,
que esta postrera.
Yo os ouiera

muchas vezes escrito
mas no he

hallado mensajeros
para embiar las cartas:

y tambien
no he tenido
cosas necessarias
para escrivar os.

Tocante
nuestro estado,
todos estamos sanos,

Italian.

*E che havete
gran desiderio
d'intendere
come siamo.*

*Di piu
m'havete mandato
duo o tre lettere:
ma sapiate per certo,
ch'io d'altra non
ho ricevuto,
che questa ultima.*

*Io vi harei
scritto spesso
ma non ho
trovato alcun messagero,*

*ne anche
ho havuto
cosa d'importancia
da scrivervi.*

*Circa
al nostro stato,
noi siamo tutti sani,*

Angels.

and that you have
great desire
to knowe
how it is with me.
Also that you have
sent mee
two or three letters:
but understad for certain
that I have
none other received/
but this last.

I wolde have writen
often unto you/
but I have not
found any messengers/
for to send the letters:
and also:

I have not had
need full matiers
to write to you.

Touching
our state/
mee be al in health.

Portugues.

e que tendes
grande deseio
de saber
como estamos.

Tambien que vos
me aveys mandado
duas ou tres cartas:
mas sabey por certo,
que nao hei nenhuma
outra recebida,
que esta derradeyra.

Eu vos ouvera
muytas vezes escrito,
mas naon hey achado

portadores
para mandar as cartas:
e saon bein
nao ha auido
cosa de importancia
para vos escreuer.

Cerca
do nosso estado,
todes estamos sanos,

R Dei

Latin.

Dei benignitate.
Mater tua
laboravit morbo
duos aut tres dies,
sed ea nunc
convalescit,
beneficio Dei.
Mitto tibi
per hunc tabellarium
quatuor aureos caroleos
tu vide
ne expendas
inutiliter,
quod sanè
turpe fuerit,
cum ego eos magnis
laboribus comparaverim
& sudoribus
meis.
Fac semper honestè vi-
& sis frugi & studiosus:
præcipue verò
prudenter cave

François.

Dieu soit loué.
Vostre mere
a esté malade
deux ou trois iours,
mais elle est maintenant
route guarie,
graces à Dieu.
Je vous envoie
par ce messager
quatre florins d'or,
mais gardez vous bien
de les despandre
inutilement,
ce seroit
mal fait,
car ie les ay gagnés
à grand travail
en la sueur
de mon corps.
Faites toujours bien,
& soyez diligent:
& sur toute chose,
gardez vous bien

Flamen.

God sy gheloofte.
U moeder
heeft sieck gheweest
twee oft drie daghen/
maer sy is nu
al gheenesen/
God danck.
Ick sende u
hier desen bodē
vier gout guldenen/
maer wacht u wel
die te verteren en
onnuttelick/
het ware
qualick ghebden/
want ic heb se gewonnen
mer grooten arbeys/
inden sweete
myns lichaems.
Doet altyt wel/
ende zyt meer stich:
ende hoort alle dinck/
wacht u wel

Alleman.

Gott sey lob.
Heim mütter
ist krank gewesen
zween oder drey tag,
aber sie ist nu
wider gesundt,
Gott sey lob.
Ich schicke dir
hey dieselben botten
vier gold gulden,
aber siehe zu
dass du sie nit
unnuttlich verzheuss,
welches furwar
ubel gethan were,
dieweil ich sie
mit grosser arbeyt,
vnd schweiss mains
leibs erworben hab.
Halte dich allezeit eh-
lich, vnd sey fleissig:
vnd vor allen dingen,
hutte dich wol

Dios

Esſaignol.

Dios ſea loado.
Vueſtra madre
haſido enferma
dos o tres dias,
pero el a eſta agora
to da ſana,
gracias a Dios.
Yo embio
cón eſte menſajero
quatro florinos de oro
mas guarda os bien
de los galtar
inutilmente,
eſto ſeria
mal hecho, (do
porque yo los he gana-
con gran trabajo,
al ſudor
de mi cuerpo.
Hazed ſiempre bien,
y ſeays diligente:
y ſobre toda coſa,
guarda os bien

Italian.

lotado ſia Dio.
La voſtra madre
e ſtata male
per due o tre giorni,
ma hora ella ne e
tutta guarita,
la Dio gratia.
Mandout
conqueſto meſſaggero
quatro florins d'oro,
ma guardateui
di ſpenderli
inutilmente,
e ſaria
mal fatto,
perche li ho guadagnati
con gran fatica,
nel ſudore
del mio corpo.
Fate ſempre bene,
& ſiate diligente;
& ſoua tutto
guardateui bene

Anglois.

God be prayſed.
Your mother
hath ben ſick
two or three dayes/
but ſhee is now
whole againe/
God be thanked.
I ſend you
by this meſſenger
four golde-guldens/
but take good heed
that you ſpend then not
unprofitable/
that ſhould
be euell done/
for I have wonne them
with great labour/
in the ſweat
of my bodye.
Doo al wayes well/
and be diligent/
and a baten al thing/
take you good heed

Portuguez.

Deos ſeja louado.
Voſſa may
ha eſtado doente
dous ou tres dias,
mas agora
eſta muyto bein,
gracas a Deos.
Eu mando
com eſte portador
quatro florins d'ouro,
mas guarday vos bein
de os quaſtar
inutilmente,
porque ſeria
mal feyro,
que os hey ganhado
con grande trabalho
e ſuor
de meu corpo.
Fazeſey ſempre bein,
e ſede diligente:
e ſobre tudo,
guardayvos bein

R 2 impro

Latin.
improborum consortiū
Cœpisti
non malè,
sed nihil hoc proferit,
nisi
tu perseveres.
Nihil aliud hoc tēpore.
Va.e.

**Epistola, de
admonendis de-
bitoribus.**

David amice non vul-
salvebis (garis,
plurimum,
obsecro
te
ut
mihi mittas
viginti aureos
quos mihi debes,

François.
de mauvaise compagnie.
Vous avez commence
raisonnablement bien,
mais vous ne faites rien,
si ce n'est
que vous perseveries.
Non plus,
à Dieu vous recommande.

**Vne lettre,
pour escrire à ses
debtors.**

David mon bon amy,
apres toutes
recommandations,
je vous prie
amiablement
qu'il vous plaise
m'envoyer maintenant
les vingt florins
que vous me devez.

Flamon.
van quaet gheselschap.
Ghy hebt begonnen
redelicken wel/
maer ghy en doet niet/
ten 3^e
dat ghy perseverert.
Niet meer/
te Gode bevalle ick u.

**Eenen brief om
te schrijven tot sij-
nen schuldenaers.**

David mijn goede vriet/
na alle
ghebieden: sijn:
ick bidde u
intunelick/
dat u believe
mij nu te senden
de twintich guldenen
die ghi mij schuldich 3^e t

Alleman.
vor boser geselschafft.
Du hast redlich und
wol angefangen,
aber du wilt nichts hel-
ffen, es sey dann
du verharrest dann.
Nicht mer auff dis mal,
dann sey Gott befohlen.

**Ein brieff, zu
schreiben, an sei-
ne schuldener.**

David mein guter freund
ich wunsche euch
viel guts,
und bitte euch
freundlich dasz ihr
nach euwerer gelegtheit
mir schicket: wollet
die 20 guldenn
die ihr mir schuldich seyt,
de ma-

Espaignol.
de mala compañía.
Vos aveys comencado
razon. blemente bien,
mas nõ ha reys nada,
si no es
que perseverays,
No mas
à Dios os encômiendo.

*Vna carta, para
escribir à sus
deudores.*

David mi buen amigo,
despues de todas
encomiendas,
yo os ruego
amigablemente,
que seays servido
embir me agora
aquellos veynte florines
que me deveys,

Italien.
de mala compagnia.
Havete cominciato
ragionevolmente bene
ma voi non fate nulla,
se non
continuare.
Non altro,
mi vi raccomando à Dio.

*Lettera, per
iscrivere alli suoi
debitori.*

Messer David amico carissimo
raccomandami
à voi,
prego
amorevolmente
di volermi
adesso mandare
li vinti fiorini
che mi dovete,

Anglois.
of ebell companie.
I have begun
reasonable well/
but it profiteth not/
except
that you persevere.
No more/
I commit you to God.

*A Letter / to
write / to ones
debtours.*

David my good friend/
after all
recommendations/
I pray you
lovinglie/
that you will be so good
as to send me now
the twenty guildens
that you owe mee

Portuguez.
de más companhias.
Vos avoys comecado
razoanelmente bein
mas naon fazeys nada,
se naon
perseverays.
Naon mau,
à Deos vos encomendo.

*Huna Carta,
para escrever à
seus devedores.*

David meu bom amigo,
despois de todas
encomendas,
eu vos rogo
amigavelmente,
que serays servido
mandarme logo
aquelles vinte florins
que me deveys,

R 3 quibus

Latin.

Quibus certe
nunc maximè
indigeo,
ut cuidam solvam
cui debto,
qui mihi
valde molestus est:
die ac nocte:
id ni esset,
expectarem
diutius,
sed me necessitas
urget:
accipies igitur (nem.
hanc nostram excusatio-
Velim aliquando venias
Antverpiam,
animi laxandi causa,
tum nobis licebit
per otium colloqui
de nostris negotijs:
queso nos certiores fa-
cias de tua valetudine,

François.

c'est certainement
j'en ay
grandement à faire
pour payer un homme
à qui ie doy,
qui ne me laisse
en paix
de iour ne de nuit:
si ce n'estoit cela,
j'attendroy
bien encores,
mais grande nécessité
me contraint:
pourtant
tenez moy pour excusé.
Venez une fois
iusques à Anvers,
pour vous recreer,
si pourrons nous
parler à loisir
de nos affaires.
Veuillez nous escrire
de vostre santé,

Flamen.

want sekerlic
ick hebse
grootelick van poene/
om eenen man te betalen
dien ick schuldich bin/
die my niet en laet
in vrede
by dage noch by nachte/
renware dat/
ick soude
noch wel beyden/
maer grooten noot
bedwingt my:
daerom
wilt my excuseren,
Eigent eens
tot Antwerpen
om u te recreeren/
soo sullen wy moghent
niet ghemack spreken
van onse saken:
wilt ons doch schrijven
van uwe ghesontheyt.

Allemani.

dann gewislich
ich hab ihr sehr
hoch notten,
einen man zu bezahlen
dem ich schuldig bin,
welcher mich sehr
molestirt
tag und nacht:
wo das nicht were,
wolte ich wol
lenger warten,
aber die hohe not
dringet mich:
dariumb
halte ich mich entschuldigt
Ich wolt das ihr ein mal
kemen gehn Antworff,
auch zu erlustigen,
so kondten wir
mit gemack reden
von unsern sachen.
Ich bit wollend uns schrei-
ben von ewerer gesuntheit.
porque

Español.

porque cierto
yo los tengo
mucho menester,
para pagar a vn hombre
a quien yo deuo,
que no me dexa
en paz
de dia ni de noche:
si esto no fuera,
yo esperaria
mas tiempo,
mas la grand neede: qd
me compele:
por tanto
tenedme por escusado.
Venid vna vez
hasta Anvers,
para recrear os,
entonces podremos
hablar con espacio
de nuestros negocios.
Escriva nos
de vuestra sanidad.

Italian.

per che certamente
ne ho
gran bisogno,
per pagare vn huome
al quale io debbo,
il qual non mi lascia
riposare
ne di ne notte:
se ciò non fosse
potrei bene
aspettare un poco,
ma il gran bisogno
mi sforza
però
tenete mi per escusato.
Venite una volta
fino in Anversa;
per rissarui,
così porremo all' hora
con agio ragionare
delle nostre ficende:
Scrivete di gratia
dell' esser vostro.

Anglois.

for suretie
I have
great neede therof/
to paye a man
to whom I owe/
who leaueth mee not
in rest
by day nor by night:
if that were not
I wolde
peate wel tarry
but great necessitie
constrineth mee:
therfore
holde mee excused.
Com once
to Mewerp/
to recreate you/
so may wee then
speake at leasure
of our affayres:
I pray you write vs
of your health.

Portuguez.

porque certo
eu os hey muito
mister,
para pagar a hum homem
a quem os deuo,
que naon me deixa
em paz
de dia nem de noites:
se isto naon fora,
eu esperara
mais tempo,
mas a grande necessidade
me constrango:
por tanto
tendeme por escusado.
Vinde huna vez
a te Anvers,
à recreardes vs,
entonces poderemos
falar de vagar
de nossos negocios.
Escruey nos
de vossa sande;

Latin.
Quod ad nos attinet,
bene valeamus,
Deo gratia sit.
Oro te
ut
rescribas
per hunc Tabellarium;
& scito
si tibi
opera nostra sit opus,
ne verearis uti
in quacunque re
possimus
tibi gratificari.
Vale.

Responsum.

Rogere amice non vul-
accepi (gatis,
litoras tuas,
quibus
Petis,

François.
Quant à moy,
ie suis en bonne disposition
Dieu en fait loue.
Le vous prie aussi
que me vueillez
escrire responce
par ce messager:
et sachez
que si vous
avez à faire de moy,
ne m'e'pargnez pas,
en tout ce
que me sera possible
de faire pour vous.
Dieu demeure avec vous

Response.

Roger mon bon amy,
J'ay receu
vostre lettre,
par laquelle
vous m'escrivez,

Flamen.
Mengaende van my/
iek ben in goeden doen/
God 3p gheloofte.
Ick bidde u oock
dat ghy my wilt
antwoorde schryuen
by desen bode/
ende weet/
ist dat ghy
nichts van doene hebt/
en spaert nix niet/
in allen reghene
dat nix mo' selick sal zijn
voor u te doen.
God bijue met u.

Antwoorde.

Frögter mijn goede wiet/
ich hebbe ontfanghen
uwen brief/
by de welke
ghy my schryft/

Alleman.
So viel mich anlangert,
bin ich frisch und gesund
von gnaden Gottes.
Ich bitte euch,
dass ihr mir wollet
weder antwort schreiben
bey diesem botten;
und wisset,
so ihr
mein bedorffet,
so sparet mi. h nit,
warinnen
mir möglich ist
beger ich euch zu dienē.
Gott bewahre euch.

Antwort.

Mein guter freundt Ro-
ich hab empfangen (gir,
euwren brieff,
in welchen
ihr begeret,

Quanto

Español.

Quanto a mi,
yo estoy bueno,
Dios sea loado.
Tambien os ruego
que me quareys
escribir respuesta
con este mensajero:
y sabed,
que si vos teneys
necessidad de mi,
no me ahorreys nada,
en todo lo
que me sera possible
hazer por vos.
Dios quedo con vos.

Respuesta.

Roguel muy buen amigo
yo he recebido
vuestra carta,
por la qual
me escrivis,

Italian.

In quanto a me
sto sano,
la Dio gratia.
Vi prego anchora,
di voler scriuermi
in risposta
con questo corriero:
& sappiate,
che havendo voi
bisogno di me
vi non isparniarmi
in tutto quello
che mi sarà possibile
di far per voi.
Iddio resti con voi.

Risposta.

Ruggiero mio bueno ami-
horicevuto (co,
la vostra littera,
per la quale
mi scrivete,

Anglois.

As touching mee
I am in good health/
God be praised.
I pray you also
that you will
write me answer
by this messenger:
and knowe
that if you have
any neede of mee/
spare mee not/
in all that
which shall be possible
to doo for you. (for mee
God remaine whit you

Answer.

Roger my good friend/
I have receaved
your letters/
by the which
you write mee/

Portuguez.

Quanto a me,
eu estou bein,
Deos seia louvado.
Tambien vos rogo,
que me queirays
mandar resposta
com este portador,
e sabey,
que si vos tendes
necessidade de mi,
naon me poupeys nada,
em tudo o
que me sera possivel
fazer por vos
Deos queda com voso.

Resposta.

Rogel meu bom amigo,
eu hey recebido
a vossa carta,
pella qual
me escreveys

Latin.

ut tibi mittam
pecuniam
quam debeo,
quod quidem facere
hoc tempore
nullo modo possum;
sed mittam
cum tardissime
intra dies octo
sine ullo dubio:
quidam enim
qui mihi debet,
promisit mihi
daturum pecuniam,
quam tibi
mittam,
de quo non sis
solicitus:
quam obrem velim
tantisper
expectes:
nec
agere feras,

Francois.

que ie vous enuoye
l'argent.
que ie vous doy,
ce qui m'est
impossible
de faire maintenant:
mais ie le vous enuoyerai
rout au plus tard,
dedans huit iours
sans aucune faute:
car un homme
qui me doit,
m'a promis de me
bailler de l'argent,
lequel ie vous
enuoyeray,
n'en ayez
point de doute:
pointant vueillez
si longuement
auoir patience.
& ne vueillez
estre courroucé;

Flamen.

dat ick u soude senden
het ghelt
dat ick u schuldich ben/
dwelck my is
onmoghelick
mi te doen:
maer ick sal u senden
ten alderlangsten
tinnen acht daghen/
sonder eenighe faulte:
want een man
die my schuldich is/
heeft my gheloost
ghelt te gheben/
dwelck ick u
senden sal/
en hebt daer voren
gheen sorghe:
daerom wilt
soo langhe
patientie hebben:
ende en wilt niet
gram zyn/

Alleman.

dasz ich euch schicke
das gelt
dasz ich euch schuldigh
welches mir (bin)
unmuglich ist
auff dismal zu thun:
aber ich wils euch schic-
ken zum aller lengsten/
innerhalb acht tagen
ohn einigen mangel:
dann einer
so mir schuldig ist,
hat mir zugesagt
gelt zu geben,
welches ich euch
schicken will,
darfur habt
keine surge:
darumb bitt ich
wollt so lang
gedult haben:
und wollt nicht
zurnen,

Espaignol.

que yo os embie
los dineros
que os deuo,
lo qual me es
impossible
hazer agora:
mas yo se los embiare
à mas tardar,
dentro de ocho dias
sin falta ninguna:
porque vn hombre
que me deve,
me ha prometido
de me dar dineros,
los quales os
embiare,
no tengays d'esso
algun cuydado:
por tanto quered
tanto tiempo
aver paciencia:
y no querays
ser enoiado,

Italian.

ch'io vi mandì
quei danari
ch'io vi debbo,
il che mi è
impossible
di far hora:
ma veli mandarò
al piu tardi,
fra otto giorni
senza alcun fallo:
perche vn huomo
che mi deve,
m'ha promesso
di dare danari,
i quali vi
manderò
ne di questo
habbiate cura:
pero vi piacerà
haver
tanto di patientia:
e non vogliate
esser adirato,

Anglois.

that I should send you
the monye
th. it I owe you/
the which is
unpossible for mee
to doo now:
but I wil send it you
at the fardest/
within eight dayes
without fault:
for a man
that is my debtour /
hath promised mee
to geue mee mony/
the which I will
send you/
I haue you therefore
no care:
for that cause I pray you
so long
to haue patience/
and be not
angrye/

Portuguez.

que vos mande
o dinheyro
que vo deuo,
o que me he
impossivel
fazer agora:
mas eu volo mandar
à mais tardar,
dentro de oito dias
sem falta nenhuma:
porque hum homem
quo me deve,
me ha prometido
de me dar dinheyro,
o qual eu vos
mandarey,
naon temays disso
algun cuydado:
portanto quiseis que
tineissem hum pouco
de paciencia:
e naon vos queirays
enoiar,

hanc

Latin.
hanc nostram
inoram:
nam certo id scias velim
aliter fieri
nod posse.
Vale
& sa' ve.

*Ratio solvendi alicui de-
betū addita excusatione.*

Rogere mi amice,
salutem plurimam
tibi opto:
mitto tibi
per hunc tabellarium,
fratrem meum,
decem libras flandricas,
quas tibi debeo,
habeoque gratiam
quod expectaveris
ita diu:
dolet mihi

François.
que ie vous fay
si longuement attendre:
car sachez de vray,
qu'il n'en peut estre
autrement.
Dieu vous doint paix
sans fin.

Pour payer vne debte
avec excusation.

Rogier mon bon amy,
ie me recommande
à vostre bonne grace:
ie vous envoie
par ce messager
qui est mon frere,
les dix livres de gros,
que ie vous doy,
vous remerciant
qu'il vous a pleu
si longuement attendre:
il me deplait

Flamen.
dat ick n doe
soo langhe beyden:
want weet voorwaer
dat anders niet
zyn en mach.
God gheve u peys
sonder eynde.

Om een schult te betalen
met excusatie.

Rogier mijn goede vriet
ick ghebiede mi
in u goede gratie:
ick sende u
mer desen boode/
die mijn byoder is/
de thien ponden grooten/
die ick u schuldich ben/
u bedanckende
dat u beliest heeft
soo langhe te beyden/
het is mi leet

Allemano.
dass ich euch
so lang anffhalte:
dann wisset wahrlich,
das es anders
nicht sein kan.
Gott geb euch freude
ohn ende.

Wie man ein schult
bezalen sol mit einer
entscu'digung.

Mein guter freundt Ro-
vil geluck vnd heyl (gier,
wunsche ich euch:
ich schicke euch
bey diesem botten
welcher mein bruder ist,
die zehn pfundt groß,
die ich euch schuldig bin
vnd dancke euch freundt-
das ihr so lang (lich
gewartet habt:
es ist mir leydt

que

Espaignol.

que yo os nago
esperar tanto:
porque sabed por cierto
que no puede ser
ouamente:
Dios os paz
sin fin.

Manera de pagar una
deuda con excusation.

Rogel mi buen amigo
yo me encomiendo
en vuestra buena gracia
yo os embio
con este mensajero,
que es mi hermano,
las diez libras de gra-
essos que os deno,
agradesciendo os
que aveys querido
esperar tanto:
pasa me

Italian.

che vi facio
tanto aspettare:
perche sapiate al certo
che non vi e
altro remedio.
Dio vi dia pace
senza fine.

Per pagare vn debito
con isculatione.

Ruggier mio buono ami-
mi raccomandando (co,
alla buona gratia vostra:
mandoui
con questo nuntio,
il quale e mio fracello,
le diece lire di grossi,
che vi debbo,
ringratiandoui
che vi e piaciuto
d'aspettar tanto:
mi dispiace

Anglois.

that I make you
tarry so long:
for knowe for tuerth/
that it can not
bedther wise.
God graunt you peace
without ende,

To paye a debt with
excusation.

Roger my good frind/
I recommended mee
to your good grace:
I send you
by this messenger/
the which is my brother
the ten poundes sterli sh
that I owe you/
thanking you/
that you have vouchsafed
to tarry so long: (sed
I am soye

Portuguez.

porque vos faco
esperar tanto:
porque sabry de certo,
que naõ pode ser
d'outra maneira.
Deos vos de paz
sem fim.

Maneyra de pagar huna
divida com escusa.

Rogel meu bom amigo,
eu me encomendo
na vossa boa graca:
e vos mando
por este messageyro,
que he meu irmano,
as dez liuras do grosser,
que vos deuo,
agradecendo vos
que aveys querido
esperar tanto:
pasa me

non

Latin.

non potuisse
me citius mittere;
adhibui tamen
diligentiam
quam maximam,
sed quam
difficile sit
comparare pecuniam
mirabile est.
Quamobrem
velim
id æquo animo feras,
& remittas
mihi obligationis
chirographum,
quod tibi dedi:
Vale.

Alia Epistola.

Petre mi amice,
salve
plurimum,
scito me

François.

que ie ne vous les ay
scen plus tost enuoyer:
J'ay toutes fois
fait grande diligence
selon mon pouuoir,
mais l'argent est
maintenant si
mal aise à recouurer,
que c'est merueille.
Pourtant
ne vueillez
estre mal content,
& me vueillez
enuoyer
l'obligation
que vous auez de moy:
Non plus.

Vne autre lettre.

Pierre mon bon amy,
apres toutes
recommandations,
sachez que ie suis

Flamen.

dat ick se u niet en hebbe
eer comen senden:
ick hebbe nochtans
groote needsticheyt ghe-
na mijn vermogen. (dat
maer t'ghelt
is nu
so quaet te crighen/
dat wonder is.
Daerom
wilt niet
qualick te vreden zyn/
ende wilt my
d'obligatie
weder senden.
die ghy van my hebt:
Niet meer.

Eenen anderen brief.

Weeter mijn goede vziët
naer alle
ghiebenedissen/
weet dat ick ben

Allemand.

dass ich sie nicht hab kö-
eher senden: (non
ich hab gleich wol
allen fleisz angewendet
nach meinen vermogen,
aber wie schweres
sey ietzt
geit zu bekommen
ist zu verwundern,
Darnmb
willet es
nicht sur vngut halten,
und mir
wider senden
die verschreibung
die ich euch gegeben hab.
Nicht mehr auff dass mal

Ein ander Brief.

Mein guter freundt Peter
ich wunsch euch
alles guts,
wisset das ich

que

Eſpagnol.

que yo no ſe las he po-
dido embiar mas preſto
he toda via
hecho gran diligencia
ſegun mi poder,
mal el dinero es
agora
tan mal de cobrar,
que es martailla.
Por tanto
no querays
ſer mal contento,
y me querays
embiar
la obligation,
que teneys de mi:
No mas.

Otra Carta.

Pedro mi buen amigo,
deſpues de todas
encomiendas,
tade el que yo ſoy

Italiana.

che non ve li ho
potuto mandar prima:
ho nondimeno
uſato gran diligen-
za,
quanto ho potuto,
ma i dinari ſono
adeſſo tanto difficilida
ricuperare,
che non ſi puo dar piu.
Tercio,
non l'habbiato
per male,
piacendoui
di rimandar mi
Robligo
che havete del mio:
Non altro.

Altra lettera.

Pietro mi buogo amico,
doppo ogni
raccomandationi,
ſapitiate che io ſono

Anglois.

that I have not ben able
to ſed it pou any ſooner
I have not withſtan
don great diligece (duig
after my power
but now
is now
ſo evell to begotten
that it is meruaile.
Therefore/
be not
evell content/
and ſend mee
agaïne
the obligation
that pou have of mee:
ſo more.

An other letter.

Peter my good frind/
after all
recomandations,
knowe that I am

Portuguez.

que naon vo las hey podi-
do mandar may preſte:
he todavia
ſinto grande diligencia
quanto pude,
mas o dinheyro
he agora
taon mao de cobrar,
que he eſpanto.
Por tanto
naon tenhays
a mal,
e rogouos que queirays
mandarme
a obrigacao
que de mi tendes:
Naon mais.

Outra carta.

Pedro meu bom amigo,
deſpois de todas
encomendas,
tubereys que eu eſton

tibi

Latin.

nibi
subirasce, qui nolueris
mihi
commodare
librum tuum.
Equidem nescio
quo meo in te
merito
id fiat:
nunc vero cognovi,
quantum mea causa
facturus sis,
cum negaveris mihi
rem tam exiguam.
Verba tua
& animus
non videntur mihi
bene consentire:
si tu petisses
à me
res
maioris
momenti.

François.

fort mal content
de vous, à cause
que ne m'avez pas
voulu prêter
vostre livre.
Je ne puis penser
comme ie
l'ay desferuy
envers vous:
maintenant appercey-je
que vous sçtiez (bien)
bien peu pour moy,
quand me refusiez
si peu de chose.
Vos parolle
& pensées
ne ressemblent pas bien
l'une à l'autre:
si vous
m'eussiez requis
des choses
de beaucoup plus grande
importance,

Flamen.

seer qualick te viedien
op u om die sake
dat ghy my niet en hebt
willen leenen
uwen boeck.
Ick en can niet pepnsen
hoe icht
i' uwaerts
verdient hebbe:
nu mercke ick wel/
dat ghy sout doen
seer luttel voor my/
als ghy my ontseght
seo cleynen dinck.
In woorden
ende ghedachten
en ghelycken niet wel
den den anderen:
dat ghy
my vetsocht haddet
van dinghen
van veel meerder
importancien/

Alleman.

nicht wol zu friden bin
mit euch,
das ihr abgeschlagen habt
mir zu leyhen
euwer buch:
Fürwar ich kan nit ghe-
wie ich (denken)
umb euch solches
verdient hab:
ietz aber merck ich,
was ihr von meinem wegē
thun wurdet,
dieweil ihr mir versagt
so ein klein ding. (habt)
Euwer wort
und gemut
beduncken mich nit
zusammenstemmen:
so ihr begert hetzet
von mir
sachen
daran viel
mehr gelegen wehr.

muy

Esſaignol.

muy mal contento
de vós, por cauſa
que no me aveys
querido emprastar
vuestro libro.
Yo no puedo pensar
como yo
lo aya merecido
acerca de vos:
agora veo bien,
que vos hariades
muy poco por mí,
pues me rehusais
tan poca cosa.
Vuestras palabras
y pensamientos
no se parecen bien
el vno al altro:
ſi vos me
ouierades requerido
de cosas
de muy mayor
importancia,

Italien.

molto mal contento
de voi, precio che
non hauete
veluto preſtar mi
il voſtro libro.
Non poſſo imaginare
come lo
habbi meritato
verſe di voi:
hora ben m'aveggo,
che voi fareſti
ben poco per me,
quando voi mi negate
ſi poca coſa.
Le voſtre parole
& i voſtri penſieri
non ſi conſanno bene
l'uno con l'altro:
ſi voi m'haveſti
richieſto
coſe
di maggior
importanſa,

Anglois.

vernebell content
wich pou/ becauſe
that pou wolde not
ſende mee
pour booke.
I can not think
honw I
have deſerved that
towards pou:
now perceane I wel/
that pou will doo
very little for mee/
when pou denye mee
ſo ſmall a matier.
Pour woordes
and thoughtes
do not agree well
one with anotger.
if pou had
deſired mee
of thinges
of much greater
importance/

Portuguez.

muy deſcontente
de vos por cauſa
que ce naon me aveys
querido empreſtar
o voſſo livro.
Eu naon poſſo cuydar
em que modo
eu volo aia
merecido:
agora vejo bein
que vos fariens
muy pouco por mi,
pois me negau
taon pouca cauſa.
Voſſas palauras
e pensamentos
nao ſe acoſdaõ
huſ com os outros:
ſe vos me
ouuerens requerido
de couſas
de muito mayor
importanſa,

S nihi

Latin.
nihil ego
tibi negassem.
Verum profecto illud
est quod vulgò dici con-
Probandos esse (suevit:
amicos,
antequam
his sit opus:
nam in aduersis
probare,
ferum est.
Mihi verò
satis est
auimum spectasse tuum.

*Formula pactionis
locationis aditum.*

Ego Ioannes à Barlai-
testor (mont,
me locasse
Petro Mareschalco,
donum

François.
je ne le vous ouffe
point refuse.
Il est bien vray
ce qu'on dit communément:
On doit toujours
essayer ses amis,
deuant qu'on en ait
à faire:
car les essayer
en la necessité,
ce seroit trop tard.
Pourtant,
ce m'est assez de
vous auoir essayé.

Vne convention de
louage de maison.

Je Jean de Barlaimont,
ceguoy & confesse
d'auoir loué
à Pierre Mareschal,
vne maison

Flamen.
ick en soude se n niet
ghewerghert hebben.
Het is wel waer
datmen gemeynliken seyt:
Men behoort al oec
sin vrienden te proeben
eer datmen se
behoert:
want die te proeben
in den noot/
dat waer te spade:
Daerom/
het is my ghenoech
n te beproeft te hebben.

Een voorwaerde van
huyshueringhe.

Je Jan vā Barlaimont
kenne ende belijde
verhuert te hebben
Pietere Mareschalch/
een huys

Alleman.
ich wols euch nit
verfagt haben.
Aber es ist wahr wie
das gemein sprichwort ist:
Man soll probieren
einen freunt,
ehe man
sein bedarf.
denn in der not
probieren,
ist zu spat.
Es ist mir aber
genug das
ich euch probiert hab.

Ein ve schreil ug vō ei-
ner hauß vermietung.

Ich Iohan vō Barlaimont
bekenne und bezeugē
das ich vermietet hab
Pietere Mareschall,
ein hauß

Español.

yo no os las
 quiera rehusado.
 Es bien verd ul lo que
 se dize communmente:
 Siempre se deuen
 sus amigos,
 antes que los
 ayan menester:
 porque prouar los
 en la necessidad,
 feria muy tarde.
 Por loqua,
 basta ma
 aver os provado.

*Contrato
 de alquiler de casa.*

Yo Iuan de Barlamonte
 conozco y confieso
 auer alquilado
 à Pedro Mareſcalco,
 vna casa

Italian.

*non ue Phaurai
 di negare.
 E ben pero quel che
 si dice communmente:
 sempre conviene
 prouar gli amici,
 prima che di
 hauere bisogno:
 per he prouandoli
 nella necessita,
 faria troppo tardi.
 Per ende,
 mi basta
 d'hauerui provato.*

*Contratto
 di fitto di casa.*

*Io Giovanni de Barla-
 monſio & con (monte,
 ſeſſo d'hauer affittato
 à Pietro Mareſcalco
 una casa*

Anglois.

*I wolde not haue
 refused it por.
 It is miſt true
 thur men commonly ſay:
 One ought al waies
 to proue his friends/
 ereuer one
 haue neede of them:
 for to proue them
 in the neceſſitie/
 th it were to late,
 Therefore/
 it is enoug for mee
 to haue proued pou.*

*A Contract
 of hyring a houſe.*

*I John Barlaimont/
 to acknowledge and con-
 to haue hyred (ſeſſe
 to deeter Maſchall/
 an howſe*

Portuguez.

*eu naon vo las
 ouuera reſuſado.
 He bein verdade o que
 o que ſe diz communmente
 Sempre ſe deuem
 prouar os amigos,
 antes que os
 aiaſ miſter:
 porque prouallos
 em a neceſſidade,
 ſera muy tarde.
 Pello que me
 baſta auor
 uas prouado.*

*Contrato
 de aluguer de casa.*

*Eu Ioan de Barlamonte,
 conheço e confieſſo
 (ſeſſe auer alugado
 à Pedro Mareſchal
 huna casa*

Latin.

Antverpia
in foro sitam,
ad insigne Leporis,
cum area,
& puteo,
in
sex annos,
quorum initium ducetur
a Natali Christi proxi-
anni
septuagesimi quinti,
decem libris,
& decem solidis Brabā-
ticis, in singulos annos
sed solventur
senis mensibus
quinque libræ
de eisdem solidi,
idque hac
conditione,
ut uterlibet nostrum
renuntiet alteri con-
tractum sub finem

François.

situé à Anvers
sur le marché,
nommé le Lieure,
avec une court,
& un puits,
le terme
de six ans,
entrant à Noël
prochain venant,
en l'an
septante & cinq,
pour dix livres
& dix solz
de Brabant par an:
à payer
chacun demy an
cinq livres
& cinq solz
à condition
icy divisée
que chacun de nous deux
sera tenu renoncer
à la fin.

Flamen.

t'Antwerpen
ghelegheit op de markt
in den hase/
met een plaetse
ende eenen bojneput/
den termijn
van ses jaren/
ingaende te vier sinisse
naestcomende/
mit Jaer
vijf ende tseventich/
om thien pondt/
ende thien schellinghen
Brabant's t'jaers:
te betalen
alle halve Jaren
vijf ponde/
ende vijf schellinghen/
by conditie
heir nuwe ondersproken,
dat elck van ons beyde
sal moeten ontsegghen
mit eynde

Alleman.

zu Antwerff
gelegen auff dem markt
um hafen genant,
mit einem hase,
und einem brunnen,
ein zeit
von sechs jaren
welche an fahen sollen
auff weyhen.achtē nechst
mit iar (kommend,
sybentzig und funff,
umb zehen pfundt,
und zehen schilling
Brabadisch, ieglichs iar:
aber zu bezalen
alle halb iar
funff pfundt
und funff schilling,
und das
mit diesen bescheydt,
das ieder von uns beyden
dem anderen auff sagen
am end

situ.

Espaignol.

situada en Anveres
 en la plaza
 llamada a la Liebre,
 con vn patio,
 y vn pozo,
 el termino
 des seys años,
 commençando à Navi-
 dad proxima,
 de l' año
 settante y cinco,
 por diez libras
 y diez sueldos
 de Brabante, al año:
 a pagar
 cada medio año
 cinco libras
 y cinco sueldos,
 con la condicion
 aqui declarada, (bos
 que cada vno de entrā-
 fera obligado renun-
 ciar à la fin.

Italiano.

situata in Anversa
 sul mercato,
 chiamata la Lapora,
 con una piazza
 & un pozzo,
 per il termine
 de sei anni,
 cominciando à Natale
 prossimo,
 nel l'anno
 settanta cinque,
 per diece lire
 & aiece soldi
 di Brabante, al l'anno:
 a pagare
 per ogne mezzo anno
 cinque lire
 & cinque soldi,
 con conditione
 qui dichiarate,
 che chascuno di noi
 bisognerà rinunciare
 nella fine

Anglois.

lying in Antwerp
 upon the market/
 called the Mare/
 with a p[ar]tye/
 and a well/
 for the terme
 of six yeares/
 entring at Christmas
 next comming/
 in the yeare
 five and seventie/
 for ten poundes/
 and ten shillings/
 shal be payde
 up the yeare
 to be payde
 every half yeare
 five poundes
 and five shillings/
 on the conditton
 heerin devised/
 that each of us two
 shal be bound to geve
 at the end (warning no fin

Portuguez.

situada em Anvers
 na praca
 chamada à Lebre,
 com hum pateo,
 e hum poço,
 por espaço
 de seys anos,
 começando ao Natal,
 que vem
 do ano
 setenta e cinco,
 por dez libras
 e dez soldos
 de Brabante, cad' ano:
 a pagar
 cada meyo ano
 cinco libras
 e cinco soldos,
 com a condicaon
 aqui declarada
 que cada hum de nos
 sera obrigado renunciar
 no fim

Latin.
sexennij sexante mēses,
omni fraude
ac dolo excluso.

*Chirographum accepti
locationis pretij.*

Ego Ioannes Magnos
agnosco & confiteor,
me accepisse
à Petro Mareſchalco,
summa
quinque librarum
& quinque solido um
Brabanticorum, rati
one locationis ædium
semestris temporis,
cuius solutio venit de
natali Christi,
anno lxxv.
quam mihi debuit rati
one curiam donuis
quæ sita est Antverpiæ,

Francois.
de six ans,
un demy an devant,
sans aucune fraude.

Quitance de louage
de maison.

Je Jean le Grand,
cognoy & confesse
avoir receu
de Pierre Mareſchal
la somme
de cinq livres
& cinq solz
de Brabant,
pour un demy an
de louage de maison,
escheu à
Noel,
en l'an lxxv.
qu'il me devoit
d'une maison
situee à Anvers

Flamē.
van de six jaren
een half jaer te voren/
sonder eenich bedroch.

*Quirancie
van huyslouere.*

Ikck Jan de groote/
kenne ende belide
oetfangh den te hebben
van Peter Mareſchal
de somme
van vyf pout
ende vyf schellinghen
Brabants
van een half jaer
huyslouere
verschene te
kerſmaſſe/
int jaer lxxv.
die hi mi schuldich was
in een huys
ghelogen te Antwerpen gelegen

Alleman.
der sechs jaren,
ein halb iar zu vorn,
ohn allen betrug.

Quitantz von hause
vermiedung.

Ich Ioan der Grosse,
bekenne und bezeuge
das ich empfangen hab
von Peter Mareſchal
einer summa
funff pfundt
und funff schilling
Brabandisch,
von ein halb iar
hausezins
verfallen auff
Ueichenachten, des
funff und ſibentzigſte iars
die er mir schuldig war
von einem hause
gelegen zu Antorff,

de los

Eſpaignol.
de los ſeys años,
vn medio año antes,
ſin algun engaño.

*Quitanka de alquiler
de caſa.*

Yo Iuan el grande,
conozco y conſeſſo
aver recebido
de Pedro Mareſchal
la ſumma
de cinco libras
y cinco ſueldos
de Brabante,
por vn medio año
de alquiler de caſa,
cumplido à
Navidad,
año de lxxv.
que el me devia
de vna caſa,
ſituada en Anveres,

Italien.
delli ſei anni vn
meſe o anno auanti
ſenſa froda alcuna.

*Chiranza di fitto
di caſa.*

Io Giovanni il Grande,
conosco & conſeſſo
d'haver ricevuto
de Pietro Mareſchalco,
la ſomma
de cinque lire
cinque ſoldi
di Brabante,
per vn meſe o anno
di pigione di caſa,
ſaduto à
Natale (lxxv.
nell' anno del Signore
che è mi douena
d'vna caſa
ſituada en Anverſa,

Anglois.
of the ſix peares
and half peare beſore/
without any fraude.

*Quitance
of hyring an houſe.*

I John the Great/
acknowleg and conſeſſe
to haue receaved
of Deeter Mareſchal/
the ſomme
of five poundes
and five ſhillings
of Brabandis/
for an half peares
houſe hye
dewe at
Chriſtmas/
in the peare lxxv.
that he owed mee/
for an houſe
lyping in Wilwerp/

Portuguez.
dos ſeys anos,
hum meyo ano antes,
ſem algum engano.

*Quitança de aluguer
de caſa.*

Eu Iacon o Grande,
conheco e conſeſſo
aver recebido
de Pedro Mareſchal
a ſumma
de cinco liuras
e cinco ſoldos
de Brabante,
por hum meyo ano
de aluguer da caſa
comprido ao
Natal,
ano de lxxv.
que elle me deuia
de hum caſa,
ſituada em Anvers,

Latin.

in foro,
ad insigne Leporis,
quasi il e conduxit à me
de quo quidem scintest
precio restor
mihi satisfactum
esse
à Petro
iam nominato.
& de alijs superioribus
solutionum diebus
vsque ad hunc diem.
Quo res restator sit;
nomen mea manu
scripti, addita nota pe-
calendis (cu iari,
Iauarijs.

*De solutione
in plures dies cadente.*

Ego Ioānes à Barlemōt
habitans Antverpiæ,
restor & profiteor

François.

sur le marche,
nommee la Lievre,
laquelle il tient de moy:
duquel denry an
ieme tien
bien payé,
& quite
ledit Pierre
de costuy,
& de tous autres
termes passez
iusqu'à maintenant.
En cognoissance de ce,
J'ay icy dessous
mis mon signe manuel,
le premier iour
de Ianuier.

*Vne obligation par
payements.*

Je Jean de Barlaimont,
demeurant à Anvers,
cognoy & confesse

Flamens.

op de merckt/
gheheelen den Hasen/
vat sy van myn noude:
van welck halij jaar
ick honde my
wel betaelt/
ende schelde quijt
den voorszeden Peter
hier af/
ende van alle andere
voorzeden termijnen
tot nu toe
In kennisse van desen/
hebbe ick hier onder
mijn haanttecken geset/
den eersten dach
Januarij.

*Een obligatie
by payementen.*

Je Jan vā Barlaimont
woonende t'Antwerpe/
kenne ende bejude

Alleman.

auff dem marckt,
zum Hasen genant,
welches er vō mir gemic-
tet: van welchē halbe iār
ich bekenne
dass ich bezalt
seye
von Peter
ietzt gemeldet,
und von allen andern
verfallen terminen
bis auff disen tag.
Dessen zu urkundt, mit
meiner hādt vnder schrie-
ben und meinen pirschie-
den ersten tag (versigelt,
Jannuay.

*Ein Ob igation auff
etliche termin.*

Ich Ioan von Barlemōt,
wonhaft zu Antorff,
bekenne und bezeuge

en la

Español.

en la plaza
 llamada a la Liebre,
 que de mi tiene:
 del qual medio año
 yo me tengo
 por bien pagado,
 y quito
 al dicho Petro
 d'este
 y de todos otros
 terminos passados
 hasta agora.
 Y para noticia de aque-
 he yo aqui de (fo
 baxo puesto mi firma
 al primero (manual
 dia de Enero.

Vna obligation
 por pagamentos.

Yo Iuan de Barlamôte
 morador en Anveres,
 conozco y confieso

Italian.

al mercato,
 chiamata a la Lepora,
 che tiene di me:
 del qual me? Io amo
 io me tengo,
 ben pagato,
 & ne do quittanza
 al detto Pietro
 di esso,
 & di ogni altro
 termine adietro
 fino hora.
 In fede di ciò,
 ho qui sotto posto il
 mio segno manuale,
 el primo di
 di Gennaro.

Vno obligo per
 pagamenti.

Io Giovanni di Barlamôte
 dimorante in Anver- (te
 sa, conosco & confesso

Angloh.

upon the market/
 called the hare/
 that hee holberh of mee:
 for the wich half yeare /
 I holde meo
 wel paped /
 and do acquit
 the foresaid Peter
 of the same /
 and of al other
 termes passed
 until this day.
 In knowledg of this/
 I have heere under
 set my signe manuell/
 the first daie
 of Januarpe.

An obligation
 for payementes

I John of Barlaimont
 dwelling in Antwerp/
 acknowleg and confiesse

Portuguez.

na praca,
 elhamanda à Lebre,
 que de mi tem:
 do qual meyo ano
 eu me hey
 por bein pagado,
 e quito
 ao dito Pedro
 deste,
 e de todos outros
 termos passados
 ate gora.
 E em verdade disto,
 hey aqui à baixo
 assinado de minha
 propria mano,
 ao primeyro de Janeiro.

Huna obrigaçon
 por pagamentos.

Eu Ioaõ de Barlamonte,
 morador em Anvers,
 conheço e confesso

S 3 me

Latin.

me debere
 Herculi Mareschalco,
 mercatoti
 habitanti Velanz
 vel cuicumque chiragra-
 phum hoc afferenti,
 summam
 triginta librarum,
 & decem solidorum,
 & sex nummorum,
 monetæ Flan. dricæ.
 Idque ratione quinque
 pannorum Anglicorum
 quos emi
 & accedi ab eo:
 qui
 & placere
 mihi.
 Quamobrem promitto
 me ei solitum
 superiorem summam,
 vel cuicumque
 hoc adferenti.

François.

devoir
 à Hercules Mareschal,
 marchand
 demourant à Velaine,
 ou au porteur
 de ceste,
 la somme
 de trente livres
 dix solz
 & six deniers,
 monnoye de Flandres.
 Et ce de cinq
 draps d'Angleterre,
 que j'ay achete
 & receu de luy:
 desquels draps,
 ie me tien
 bien content.
 Pourtant promet-je
 de luy payer
 ladite somme,
 ou au porteur
 de ceste,

Flamen.

Schuldich 3m
 Hercules Marschalck/
 coopman
 woonende te Velaine/
 oft den brengher
 van desen/
 de somme
 van dertich ponden/
 tien schellinguen
 ende ses penninghen/
 Vlaensche munte:
 Ende traet van vyf
 Engelsche lakenen
 die ick ghecocht hebbe/
 en ontfanghen van hem:
 vanden welcke lakenen
 ick houde nu
 wel te vreden.
 Waerom belove ick
 hem te betalen/
 die voorgesde somme/
 oft den brengher
 van desen,

Alleman.

das ich schuldich bin
 Hercules Mareschal,
 einem kauffman
 wohnende zu Velaine,
 oder brennern
 dieses,
 ein summe
 von dreyszig pfund,
 zehen schelling
 und sechs pfenning,
 Flamsisch munt:
 Vnd das fur funff
 Englsche rucher,
 die ich gekafft
 und empfangen had von
 mit welchem tuch (ihm)
 ich wol
 zu frieden bin.
 Darumb gelobe ich
 ihm zu bezahlen
 die obgenante summa,
 oder einem ieglichen
 zueignen dieses,
 den

den

Eſpagnol.

deuer:
à Hercules Mareſcal,
mercader
morador en Velana,
o al portador
deſta,
la ſumma
de treynta libras
diez ſueldos
y ſeys dineros,
moneda de Flandes.
Y eſto por cinco
paños de Inglatierra
que he comprado
y recebido del:
de los qualos paños,
yo me tengo
bien contento.
Por loqua prometo
de pagarle
la dicha ſumma,
o al portador
deſta,

Italian.

deſſer debitor
di Hercole Mareſcalio,
mercante.
dimorante à Velana,
o al latoꝝ di
queſta,
della ſomma,
di trenta lire
diece ſoldi
& ſei danari,
moneta di Flandria.
Et queſto per cinque
panni d'Inghilterra,
che hò comprato
& ricevuto da lui:
de quali panni,
mi tengo
bien contento.
Per cio prometto
di pagarli,
la detta ſomma,
o al portatore
di queſta,

Angliſh.

to owe
to Hercules Maſſhall/
marchant
owelling at Velaine/
or to the bringer
of this/
tho ſomme
of thirtie pꝛ undꝛs/
ten ſhillings
and ſix pence
of pleniſh mony.
And that for five
Engliſh clothes/
that I have bought/
and receaved of him:
of which clothes
I holde mee
well contented.
Therefore I promiſe
to paye to him/
the ſaide ſomme/
or the bringer
of this.

Portuguez.

deuer
à Hercules Mareſcal
mercador,
morador em Velana,
ou ao portador
deſta,
a ſomma
de trinta libras,
dez ſoldos
e ſeis dinheiros,
moneda de Frandres.
E iſto por cinco
panos de Inglaterra,
que hey comprado
e recebido d'elle:
dos quaiſ panos
eu me tenho
por contente.
Tollo qual prometo
de pagarhe
a diſa ſomma,
ou ao portador
deſta.

cribus

Latin.
trib. solutionis diebus:
nempe,
decem libras,
mundinis & ecclialibus
Antverpianis
proximis:
decem item libras
mundinis Remigialibus:
reliquas
mundinis hybernis
Bergensibus sequentibus
Id quo certius constet,
subscripsi, &c.

*Chirographum
mutus sumti.*

Ego Petrus Magnus,
habians Antverpia,
profiteor
me debere
Ioanni Blancareo.
aut hoc adierenti chiro-
graphum

(graphum,

François.
en trois payemens:
à sçavoir,
dix livres,
à la foire de la Pen-
tecoste d'Anvers pro-
chainement venant e:
encore dix livres
à la foire de saint Bavon:
& la reste
à la foire froide
de Bergues ensuiuant.
En certificatio de verité
ay-ie icy, &c.

**Obligation
d'argent presté.**

Is Pierre le Grand,
demeurant à Anvers,
cognoy & confesse
devoir
à Jean Blancart,
ou au porteur de ceste,
la somme

Flamen.
in drie paymenten:
te weten/
thien ponden/
in de Sinnen merckt
van Antwerpen
naestcomende:
noch thien pont
te Bannif-merckt:
ende de reste
in de conde merckt
van Bergē navolgende.
In sekerheyt der waer-
hebbe ick hier/etc. (heyt

**Obligatie
van gheleent gelt.**

Ich Weeter de Grootc/
woonende t'Antwerpen
kenne ende belgde
schuldich te zyn
Jan Blauckaert/
oft den bringher van des
de somme (seil/

Alleman.
in drey terminen:
nemlich,
zehn pfundt,
auff den Pfingstmarkt
zu Antorff
nächstkunfftig:
item zehn pfundt
in S. Bavons mess-
und den rest
in dem kalten markt
zu Bergend nachfolgedt.
Vnd zu mehrer sicherheit
hab ich mich onderschrie
(ben, &c.

**Verschreibung
auff gelehnet gelt.**

Ich Peter der Grosse,
wonhaft zu Antorff,
bekenne und bezeuge
daz ich schuldich bin
Iohn Blanckert,
oder bringer dieses,
in einer summa

Español.
en tres pagamientos:
à saber,
diez libras,
en la feria de Penteco-
ste de Anveres
proxima:
aun diez libras
en la feria de S. Bayon:
y la resta
à la feria fria
de Bergas siguiente.
En certification de ver-
heyo aqui, &c. (dad,

Obligacion
do dinéro emprestado.

Ho Piedro el Grande,
morador de Anveres,
conozco y confesso
deuer
à Iuan Blancoardo,
o al portadar d'esta,
la summa

Italian.
in tre pagamenti:
cio é
diece lire,
in fiera d'Anversa
di Penthecoste
prossima:
é anchor diece altre lire
in fiera di S. Bayone:
& il restò
in fiera fredda
dí Berghe seguente.
Et in fede del vero,
hó qui, &c.

Obligo di danari
prestati.

To Pietro il Grande,
habitante in Anversa,
cognosco & confesso
di dovere
à Iuan Blancoardo,
ó al portatore di questa,
la somma

Anglois.
ar three payementes:
to wit/
ten poundes/
at the Sinten sayre
of Mlwerp/
next coming:
then ten poundes
at the Waunnes sayre:
and therest
at the colde sayre (wing
of Berghen next follo:
In witness of the trueth
I have heere, etc.

An Obligacion
for mony lent.

I Peter the Great/
dwelling in Mlwerp
acknowledg and con-
to owe (feste
to Iohn Blancoard/
or to the bringer of this
the soume

Portuguez.
em tres pagamentos:
conuem à saber,
dez libras,
na feira de Pentecosta
de Anvers
que vier emhora:
e mais dez libras
na sayra de Saon Bayon:
& o resto
na sayra fria
seguinte de Bergas.
Em verdade do qual
heyo aqui, &c.

Obrigaçao de din.
heyo emprestado.

Eu Pedro o Grande,
morador em Anvers,
conheço e confesso
deuer
à Ieão Blancoardo,
ou ao portador desta,
a somma

quadria

Latin.

quadragintarum
librarum Flandricarum
quas
mihi dedit mutuas,
magno in me amore.
Quare promitto
me eas redditarum,
ipsi aut hoc adferenti,
cum ille volet.
Ad huius rei confirma-
tionem subscripsi, &c.

Chirographum mutui so-
(luti.)

Ego Ioannes Blācareus,
habitans Brugis,
restor
me accepisse
à Ioanne magno,
habitante Antverpiæ,
summam
decem florenorum
quorum singuli valent

François.

de quatre cent
livres de gros:
laquelle somme
il m'a prestée
par grande amitié.
Pourtant luy promettz
de la luy rendre,
ou au porteur de ceste,
quand il luy plaira.
En cognoissance de
ce ay-je icy, &c.

Quitance.

Je Iean Blancart,
demeurant à Bruges,
cognoy & confesse
avoir reçu
de Iean le grand,
demeurant à Anvers,
la somme
de dix florins,
à vingt patars

Flamen.

van vier hondert
ponden groote:
welcke somme
hy my ghelcent heeft/
doec groote vrient schap
Daerom belove ick hem
die weder te gheben/
oft de bringer van desen
alst he n believen sal.
In kennisse van desen
hebbe ick hier/etc.

Quitancie.

Ick Jan Blancaert/
woonende te Brugge/
kenne ende belijde
ontfanghen te hebben
van Jan de Groote/
woonende t Antwerpen
de somme
van thien guldens/
van twintich stuvers

Alleman.

vier hundert
pfundt groß:
welche summa
er mir gelichen hat,
auf guter freunt schaff.
Darumb gelobe ich
dieselbig wider zu geben
ihme oder bringern dieses
wann ers begeren wirdt.
Zu vrkunds dessen
hab ich mich underschrie-
(ben, &c.

Quitantz.

Ich Iohan Blankaert,
wohnend zu Brugk,
bekenne und bezeuge
dass ich empfangen hab
von Iohann dem Grossen
wonhafftig zu Antorff,
ein summa
von zehn gulden,
deren jedes stuck zehnt

Espaignol.
de quatro cientos
libras de gruesos :
la qual summa
el me ha emprestado
por gran amistad,
Por lo qual yo le pro-
meto boluer se la,
o al portador d'esta,
quando le pluguiere.
En noticia d'ello
hè yo aqui, &c.

Quitancia.

Yo Iuan Blanco, cardo,
morador de Brusas,
conozco y consiello
aver recebido
de Iuan el grande,
morador de Anveres,
la summa
de diez florines,
de veinte placas

Italian.
di quatro cento
lire di grossi:
la qual somma
egli m'ha prestato,
per grande amicitia.
Pero gli prometto
di renderglie li,
o al portator di questa,
quando li piacera.
In fede di cio
ho io qui, &c.

Quitança.

Io Giovanni Bianco, cardo,
dimoranta in Bruggia,
conosco et confesso
d'haver ricevuto
da Giovanni el Grande,
habitante in Anversa,
la summa
di dieci fiorini,
di vinti piacchi

Anglois.
of foure hundred
poundes sterlings/
the which somme
hee hath lent mee/
out of great friendship.
Therefore I promise
to pay it againe to him/
or to the binger of this/
when it shal please him.
In witness wher of/
I haue heere etc.

A Quitance.

I John Blankard/
dwelling at Bruges/
acknowledg and confesse
to haue receaved
of John the great/
dwelling in Antwerp/
the somme
of ten guildens/
of twenty shivers

Portuguez.
de quatro centos
linras de grossos:
a qual somma
elle me ha emprestado
por boa amizade.
Pollo qual eu lhe prome-
to de lho tornar,
ou ao portador desta,
quando lhe prouuer.
Em verdade de qual
hey agni, &c.

Quitança.

Eu Ioaõ Blanco, cardo,
morador de Brusas,
conheço e confesso
aver recebido
de Ioaõ o Grande,
morador de Anvers,
a somma
de dez florins,
de vinte placas

flufe.

Latin.
 Rufros vinginti,
 quos ego ei
 dedi mutuos,
 cuius quidem mutui
 chirographum perdidit,
 scriptum
 decimo die
 Aprilis, anno
 septuagesimo quinto:
 neque hanc summam
 & reliqua omnia,
 quæ debuit
 ad hunc usque diem
 accepisse
 me agnosco,
 cumq; ab omnib; libero,
 Id quo fit testatius,
 superscripta est
 manus mea nota.

*Litterarum superscrip-
 (tiones.*

Sequentibus verbis

François.
 La piece,
 que ie luy
 avoyr presté,
 dequoy j'ay
 perdu l'obligation,
 laquelle estoit
 du dixiesme iour
 d'Avril, en l'an
 septante & cinq:
 de laquelle somme
 & de toute autre dette,
 qu'il m'a esté redevable
 jusques à maintenant,
 ie me tien
 bien recompense,
 & le quitte de tout,
 en connoissance
 de mon signe manuel
 sci dessus mi.

Superscriptions
 de lettres.

Ces mots ensuyvants

Flamen.
 I'stuck/
 die ick hem
 gheleent hadde/
 waer af ick hebbe
 die obligatie verlozen/
 die welcke was
 van den thiensten dach
 van April/int Jaer
 hyfentseventich:
 van welcke somme
 en van alle dader schult
 die hy mi schuldich ge-
 weest heeft tot nu toe/
 ick honde mi
 wel vergolden/
 en schelde hem quijtē hā
 In kennisse (alle
 mijns hantteekens
 hier onder gheset.

Opschriften van Brieven.

De se navolgende woorde

Alleman.
 Zwenzig Steuer,
 die ich ihme
 geliehen hatte,
 von welcher schuldt
 ich die bündschriß verlo-
 in welche stunde (re hab
 auff den zehenden tag
 Aprilis, im Jar
 funff und sibentig:
 von welcher summa
 und von aller äder schult
 die er mir schuldig gewe-
 bisz auff disen tag, (sē ist
 bekenne ich, das ich
 be'albt sey,
 und quitiere ihn gētlich.
 Zu mehrer bekräftigung
 hā ich mich under schri-
 mit eygner handt. (ben

Uberschriften
 der brieffen.

Diese nachfolgende wort

Español.

la pieça,
los quales yo le
avia emprestado,
de lo qual yo he
perdido la obligacion,
laqual estava
del dezeno dia
de Abril, año
de setenta y cinco:
de laqual summa
y de toda otra deuda,
que el me ha devido
hasta agora,
yo me tengo
bien recompensado,
y le quito de todo:
En conoscimiento
de mi firma manual
puesta aqui de baxo.

Las sobre-escrites.

Estas palabras seguiétes

Italian.

Pieno
ch'io gli
haueno prestato,
del che ho perso
l'obbligo,
il qua le era
fatto alli diece
d'Aprile, n'ell Anno
settanta cinque:
della qual somma
& d'ogni altri debiti,
che mi ha devuto
fino hora,
mi tengo
per satisfatto,
& lo quito del tutto:
In cognitione d'el
mio segno manuale
qui posto di sotto.

Gli sopra- scrittioni.

I sequenti titoli

Anglos.

the peece/
the which I
had lend him/
of the which I have
lost the obligation/
the which was dated
the tenth daye
of April/ in the yeare
five and seuentie:
of which somme
and of all other debt/
which hee hath owed
vntill now/ (mee
I holde mee
well recompensed/
and acquit him of it al.
In witness
of my signe manuell
heere vnder set.

Supercriptions of letters.

These woordes follo-

Portuguez.

por florim,
os quales eu lhe
avia emprestado,
do qual eu hey
perdido a obrigacão,
a qual era feita
aos dez dias
de Abril, año
setenta e cinco:
da qual somma
e de toda outra divida,
que elle me ha devido
ategora,
eu me tenho
por satisffeito,
e o quito de tudo:
Em conbecimẽto do qual
me assiney aqui a baxo
de minha mao própria.

Os sobre escritos.

Estas palavras seguintes

T ven.

Latin.
virendum est,
in superscriptionibus
litterarum:
sed
videndum,
et tribuatur
cuique persona
id
quod
convenit.

Prudenti,
magnæ prudentiæ viro.
Honorabili,
reverendo,
Provido,
insigni providentiæ viro.
Probo,
eximie probitatis viro.
Singulari,
amico maxime singula-
Nobili,
sublimissimo.

François.
On
pour écrire au dos
d'une lettre missive:
mais il faut
prendre garde,
qu'on attribue
à chaque personne,
sels mots
que luy
appartiennent.

Au sage,
ressage.
Honorable,
tres honorable.
Discret,
tres discret,
Honneste,
tres honneste.
(ri. Singulier,
tres singulier.
Noble,
tres noble.

Flamen.
salmen besighen
sin bapten te schijben
op de sent-brieven /
mer men moet
wel toesien
dat men eenē pegelicken
persoon toe schryve
alsulcke woorden
als hem
toe behoort.

Den wijzen/
seer wijzen.
Eerweerdighen/
seer eerweerdighen,
Doorsienigen/
seer doorsienighen.
Eerbaren/
seer eerbaren.
Bijsonderen/
seer bijsonderen.
Edelen/
seer edelen.

Alleman.
sol man gebrauchen
in überschritten
eines briefs:
aber
man muß wol zusehen,
daß man zueygne
einer ieglichen person
solche wort
welche ihnen
geburen.
Den weysen,
sehr weysen.
Dem ehrwürdigen,
dem hochwürdigen.
Dem vorsichtigen,
dem sehr vorsichtigen.
Dem ehrbarn,
dem sehr ehrbarn.
Dem besondern;
dem besonders guten
Dem edeln, (freundt.
dem sehr edeln.

sehan

Esſaignol.

ſe han de uſar
para eſcriuir ſobra las
cartas menſageras:
mas ha ſe
de mirar,
que ſe attribuya.
a cada perſona
tal titulo
que le
conviene.

Al prudente,
muy prudente.
Honrado,
muy honrado.
Diſcreto
muy diſcreto.
Honeſto,
muy honeſto.
Eſpecial,
muy eſpecial.
Noble,
muy noble.

Italien.

ſoſeranno
nelle ſopraſcrittioni
delle lettere:
ma biſogna
auvertire,
di attribuire
à ciaſcuna perſona,
tale titolo
che ſe le
appartiene.

Al ſaggio,
molto ſaggio.
Honorando,
molto honorando.
Providente,
molto providente.
Honeſto,
molto honeſto.
Singolare,
molto ſingolare.
Al nobile,
molto nobile.

Anglois.

one ſhall uſe
for to write without
vpon letters miſſives:
but one muſt
looke wel to it/
that hee attribute
to every perſon/
ſuch woordes
as to him
do belong.

To the wiſe/
very wiſe.
Worſhipfull/
very worſhipful.
Diſcreat/
very diſcreat.
Honeſt/
very honeſt.
Singular/
very ſingular.
Noble/
very noble/

Portuguez.

ſe hão de uſar
nos ſobre eſcritos das
cartas mandadoyras:
mas ha ſe
de advertir,
que ſe attribua
a cada peſſoa
tal titulo,
que lhe
conveno.

Ao prudente,
muy prudente.
Honrado,
muy honrado.
Diſcreto,
muy diſcreto.
Honeſto,
muy honeſto.
Eſpecial,
muy eſpecial.
Nobre,
muy nobre.

T 3 poten

Latin.

Potenti,
potentissimo.
Illustri claro,
Illustrissimo.

Hic unusquisque
admonendus est,
Anglos, Germanos,
Latinos, Gallos,
Hispanos,
& Italos,
alijs vti
epithetis:
eoque
exempla
proposita
non prorsus imitanda,
sed sunt
solum modo interpreta-
ti hae linguae
convenirent
cum
vornacula Flandrica,

François.

Puissant,
trespuissant.
Aillustre,
a tresillustre.

Chascun doit
icy considerer,
que les Anglois,
Allemands, Latins,
Francois, Espaignols,
& Italiens,
usent d'autres
superscriptions:
parquoy ne sont
les exemples
susdits
du tout à ensuyvre,
mais sont
seulement traduits,
(ta, pour accorder
lesdites langues
avec la
Thioise,

Flamen.

Machtighen/
seer machtighen/
Men den dooluchtighen/
de alder dooluchtichste

Een peghelick moet
hier aenmercken/
dat de Engheleschen/
Duyschen/ Latijnisten/
Franchosen/ Spaignaer
ende Italianen/ (den/
andere opschrijften
gheopijcken:
daerom en sijn
dese voorghenomde
exempelen
niet geheel na te volgen:
maer sijn
alleen overgheset
om te accorderen
de selue talen
metter
Wlaemische sprake.

Alleman.

Dem mechtigen,
dem sehr mechtigen.
An den durchleuchtigen/
an den aller durchleuch-
(tigsten.

Hie soll
ieder mercken,
das die Englische,
Teutsche, Latiner,
Frantzosen, Spanier,
und Velschen
andere uberschriften
brauchen:
darumb
ist disen furgeschriebenen
exempelen nicht
gantzlich nach zu folgen,
sonder sie seind
derhalbẽ verdolmetschet.
dasz diese sprachen
accordiren
mit der
Niederlandische sprache.
Podc.

Eſpaigneſ.

Poderoſo,
poderofiſſimo.

Al illuſtre,
al illuſtriſſimo.

Cada vno deue
aqui conſiderar
que los Ingleses,
Tudeſcos, Latinos,
Franceses, Eſpañoles.
y Italianos
uſan
de otros ſobreſcritos:
por loqual no ſe deuen
los Exemplos
aqui declarados
aſſi del todo imitar,
pero ſon
ſolamente traduzidos,
para acordar
las dichas lenguas
con la
vernacula Flandiica.

Italian.

Potente,
molto potente.
Allo illuſtre,
all illuſtriſſimo.

Ciaſcuno deue
qui annotare,
che i Ingloſi,
Tedeſchi, Latini,
Franceſi, Spagnuoli,
& Italiani
altra ſopraſcritte
uſano,
però non ſi debbono
i ſudetti
eſſempi
in tutto imitare,
ma ſono
ſolamente tradotti,
per concordare
le dette lingue
col
Flamingo.

Anglois.

Mightie/
very mightie.
To the excellent/
To the moſt excellent.

Wherby one muſt
heere conſider/
that the Engliſhmen/
Dutchmen/ Latinehmen/
Frenchmen/ Spanpers
and Italians/
do uſe
other ſuperſcriptions:
therfore are not
theſe ſpeeches med
examples
whollie to be followed
but are
onlie translated/
for to make
theſame ſpeakes agree
with the
Flemuniſch tounge.

Portuguez.

Poderoſo,
poderofiſſimo.
Ao illuſtre,
ao illuſtriſſimo.

Cada hum deue
aqui conſiderar,
que os Ingrefes,
Tudeſcos, Latinos,
Franceses, Eſpanhoi,
e Italianos
uſaon
de outros ſobreſcritos,
pollo que naon ſe deuen
los exemplos
aqui declarados
totalmente imitar,
mas ſaõ
ſemente traduzidos
para acordar
as ditas linguas
com a
Framenga.

Latin.

Incipit
Liber secundus.

Præfatio
in secundum Librum.

Cum
cognoveris
è superiore libro
formulas
loquendi
Flandricè, Anglicè,
Germanicè, Latinè,
Gallicè, Hispanicè,
& Italicè,
atque id
varijs modis,
veluti quædã exempla:
audies nunc
hoc secundo libro
multa
verba usitata,
collocata

François.

Icy commence

les deuxiesme
Liure.

Le prologue
du deuxiesme liure.

Après
avoir veu
au premier livre,
les moyens pour
apprendre à parler
Flamen, Anglou,
Alleman, Latin,
Francois, Espagnol,
& Italien,
par plusieurs
communs propos
servant comme de patrou:
Maintenant auez
en ce second Livre,
plusieurs
mots vulgaires,
reduits

Flamen.

Hier begint dat
twewe Boeck.

De prologhe
van den tweeden Boeck.

Naec dat ghy
ghesien hebt
inden eersten Boeck/
die manieren
om te leeren spreken
Nederduitsch/ Engelsch
Hocheduitsch/ Latyn/
Fransoys/ Spaenssch/
ende Italiaens/
by veel
ghemeenre redenen
als patroon:
soo hebby nu
in desen tweeden Boeck
veel
ghemeenre woorden/
gheseyt

Alleman.

Hie fahet an
das ander Buch.

Vorrede
des anderen Buchs.

Dem nach du mußt
gesehen hast
im ersten buch,
die art
zu reden
Niderlendisch, Englisch,
Teutsch, Lateinisch,
Frantzösi. h. Spanisch,
und VVelsch,
auff
villerley weise,
gleichsam formular und
wirstu horen (exempel:
in diesem anderen buch,
viel
gemeyno wort,
gesetzt

Agai

Eſpañol.

Italien.

Anglois.

Portuguez.

Aqui comiença
el Libro ſegundo.

Prologo
en el Libro ſegundo.

Deſpues
de aver viſto
en el primero libro
las maneras
de aprender à hablar
Flamenco, Ingles,
Alleman, Latino,
Frances, Eſpañol,
y Italiano,
por muchos communes
razonamientos,
que ſirven como decha-
agora terneys (dos:
en eſte ſegundo libro
muchas
palabras vulgares,
pueſtas

Qui comincia,
il ſecondo Libro.

Il prologo
del ſecondo Libro.
Havendo voi

viſto
nel primo libro
il modo
d'imparare à parlare
Flamengo, Ingleſe,
Alemano, Latino,
Franceſe, Spagnuolo,
& Italiano,
per molte
rigole comuni,
come eſſempi:
havete hora
in queſto ſecondo libro
molte
verbi
poſti

Here beginneth
the ſecond booke.

The Prologe
of the ſecond Booke.

After that you
have ſeene
in the firſt booke/
the maner
for to learne ſpeake
Dutch/English/
Highdutch/Latiniſh/
French/Spaniſh/
and Italian/
by many
common ſpeeches/
as a patron:
ſo haſe you now
in this ſecond Booke/
many
common wordes/
ſet

Aqui começa
o livro ſegundo.

Prefaſio
do ſegundo Livro.

Deſſe
do aver viſto
em o primeyro livro
as maneiras
de aprender à ſealar
Framengo, Ingreſ,
Tudeſco, Latino,
Frances, Eſpanhol,
e Italiano,
e iſſo por muitas
maneiras,
que ſervem de exemplos:
agora neſte ſegundo livro
muytas
palavras uſadas,
poſtas

I 4 ordi-

Latin.

ordine
 alphabetico, (sunt
 quæ tamquam materia
 qua alias locutiones
 per te
 componas.
 Vbi igitur voles
 convertere,
 orationem aliquam
 ex lingua Flandrica
 in Anglicam,
 Germanicam, Latinam,
 Gallicam, Hispanicam,
 & Italicam,
 nihil aliud
 tibi spectandum erit,
 quam
 à qua litera
 verbum
 quod quæris,
 incipiat,
 quod teinde
 facile inveneris,

François.

par ordre
 de l'A.B.C. &c.
 come estoife,
 pour former
 de vous mesmes
 autres propos.
 Parquoy, quand vous
 voudrez translater
 quelque propos
 de Flamen
 en Anglois,
 Alleman, Latin,
 Francois, Espagnol,
 ou Italien,
 n'avez autre chose
 à faire,
 que considerer
 par quelle lettre
 le mot
 commence
 que voudrez tranver,
 puis apres le chercher
 de mot à mot.

Flamen.

na de ordinantie
 van den A/B/C. etc.
 als stoffe/
 om ander redenen
 te maken
 by u selven.
 Daerom als ghy
 wilt setten
 eenighe redenen
 upt den Duytsche
 in Enghelsch/
 Hocho Duytsch/Latijn/
 Fransoys/Spaensch/
 oft Italiaensch/
 so en hebby anders
 niet te doen/
 dan te mercken
 met wat letter
 dattet woort
 begint/
 dat ghy vinden wilt/
 ende daer na soecken
 woort na woort.

Alleman.

nach ordnung
 des Alphabets, (tery
 welche gleichsae als ma-
 synd dar auß du ande-
 re reden bey dir selbst
 machen kanst.
 Darumb wann du wilt
 ubersetzen
 einige rede
 aus Niederlendisch
 in Englisch,
 Teutsch, Lateinisch,
 Frantzösisch, Spanisch,
 oder VVelsch,
 darffstu nicht anders
 mercken,
 dann
 an welchem buchstaben
 das wort
 so du suchest,
 anfangt,
 welches du darnach
 leichtlich finden wirst,
 wor

Esſaignet.

por orden
de A, B, C, &c.
como materia
para formar
de vos miſmo
outras platicas,
por loqual quando
quiſieredes boiuer
algunas palabras,
de Flamenco
en Ingles,
Aleman, Latino,
Frances, Eſpañol,
o Italiano,
otra coſa no teneys
que hazer,
ſalvo catar
por que letra
comiença
el vocablo,
que querays hallar,
y deſpues buſcar de
vocablo en vocablo.

Italiana.

per ordine
Alphabeticò,
come materia,
per altri ragionamenti
formato
da per voi.
Vnde quando voi
vorrete tradurre
qualche ragionamento,
di Flamengo
in Ingleſe,
Alemano, Latino,
Franceſe, Spagnuolo,
ó Italiano,
altro non hauete
à fare,
che di conſiderare
con qual lettera
comincia
la parola,
che volete trovare,
e poi cer carla
parola per parola,

Anglois.

after the order
of the A/B/C/etc.
as ſtuff/
for to make
other ſayings
by your ſelf.
Therefore/when as you
will tranſlate
any ſentences
out of the Dutch
in the Engliſh/
Highdutch/Latiiniſh/
French/Spaniſh/
or Italian/
ſo haue you nothing
els to doo/
but to marke
with what letter
that the wooorde
beginneth/
which you will finde/
an ſo ſeek ther for
wooorde after wooorde.

Portuguez.

por ordem
do A.B.C.
como materia
para formar
de vos meſmo
outras praticas.
Por tanto quando
quiſerdes tornar
algunas palavras,
de Framengo
em Ingres,
Alemano, Latino,
Frances, Eſpanhol,
ou Italiano,
outra coiza não tendes
que fazer,
ſe não oulhar
porque letra
começa
o vocabulo
que quereys achar,
e deſpois buſcar de
vocabulo em vocabulo.

Latin.

Et
inuenias
iam dictiones
ita
coniuges,
vt ex precedente libro
didicisti.
Sed ad rectam (nem
dictionum coniunctio-
necessaria tibi fuerit
ratio
mutandi
verba
per tempora
& personas diversas:
scilicet,
per coniugationes,
quæ ad
tuum commodum
breui sex linguis
multo auctiores
prodebunt.

Fransoys.

Et quand vous
aurez trouuë
lesdits mois,
les pourrez conioindre,
& mettre par ordre
comme vous auez veu
au premier liure.
Mais pour
les bien conioindra,
sera neccessaire
sçauoir
la maniere
de varier les verbes
en plusieurs temps,
& personnes:
à sçauoir
par Coniugaisons,
lesquelles
pour vostre profit,
mettrons de brief
beaucoup plus amples
en lumiere, en six lignes.

Flamen.

Ende als
ghy die woorden
ghevonden hebt/
so menichdyse
al by een voeghen/
na dat ghy ghesien hebt
in den eersten boeck.
Maer oin die
wel te voeghen/
soo waert van noode
dat ghy
die manieren conste/
van redenē te veranderē
in veel tyden
en in diuersche personē:
te weten/
by Coniugarien/
de welke wy
oot n profyt
cortelinghe groater
in ses spraken
sullen laten upt gaen.

Alleman.

und wann du
die wörter
gefunden hast,
so magstu sie also
zusamen setzen, (buch
wie du im vorgehenden
gesehen hast. (schaffen
Aber die wörter recht-
zusamen zusetzen,
will dir von noten sein
zu wissen
die art
die wörter zu veranderen
durch die zeit
und mancherley personē:
nemlich
durch die Coniugationes
welche zu deinem nutz
in kurtzer zeit
in sechs sprachen
trefflich gemehres
sollen aufz gehen.

Y quando

Espaignol.

Y quando
vuierdes hallado
las dictiones
las podreys ayuntar
y poner por orden
como aveys vulto
en el primero libro.
Mas para
bien ayuntar las,
seria menetter
saber
las maneras
de variar los verbos
por sus tiempos
y personas:
conviene saber
por sus Coniugaciones,
lasquales para
ventro provecho
por breve
han de salir en luz aña
didas en seys lenguas

Italian.

Et quando
dette parole
harete trovato,
le potrete
insieme collegare
come havete visto
n'el primo libro.
Ma a voler quelle
congiungere,
sarebbe necessario
che voi
sapessi il modo
di variare le parole
per piu tempi,
& in diuerse persone:
cio e
per Coniugationi;
lequali
noi ad vtil vostro
in breue
maggiore in sci lingue
potremo in luce.

Anglob.

And when
pou have found
the woordes/
pou may then
logie them together/
like as pou have seene
in the first booke.
But for to
topne them well/
it weere needful
that pou
knewe the maner
to alter sentences
in to many times/
and diuersitie of persons
that it is to sape/
by Coniugations
the which mee
for pour profit/
will shortly set fourth
in six languages/

Portuguez.

E quando
ouuerdes achado
as dicoens
as podereys ajuntar,
e poner por ordem
como aveys visto
no primeyro liuro.
Mas para as bem
ajuntardes,
saria necessario
saber
os modos
de variar os verbos
por seus tempos
e pessoas:
conuem a saber,
por suas Coniugaciones,
las quais
para vosso proveyto
em breue
haõ de sayr à luz
em seys linguas.

Indi.

Latin.

Induere
deponere
respondere
adorare
auferre
decidere
recipere
auferre
abstinere
competere
aggredi
arare
advenire
descendere, possum ire,
invocare
audire
laborare
abscindere
detrahere.

Alius
aliter
sic

Fransois.

Vestir
oster
respondre
adorer
porter pa
trancher
recevoir
oster
abstenir
competer
entreprendre
labourer la terre
arriver
descendre
invoyer
escouter
travailler
couper ius
tirer ius.
Autre
autrement
ainsi

**Flamen.
N.**

Wendoen
afdoen
antwoorden
aenbidden
afdraghen
afhouwen
aenbeelden
afneuen
abstinieren
aenleuen
aen nemen
ackeren
aencomen
afgaen
aenroepen
aenhooren
arbeeyden
afsnijden
afreken.
Wnder
anders
alsoo

Alleman.

Anziehen oder kleyden
abhun
antworten
anbeten
abtragen
abhalten, abschlagen
annehmen
abnehmen
abhalten
ankleben
angehen
ackern
ankommen
absteigen
anrufen
anhoren
arbeyten
abschneiden
abziehen.
Ein anderer
anders
also

Vestir

Espaignol.

Vestir
quitar
responder
adorar
llevar abaxo
cortar
recebir
quitar
abstener
compeir
emprender
asar
arribar
axaber
invocar
oyr
trabajar
cortar
tirar abaxo
Otro
otramente
assi

Italian.

Vestire
mettere a basso
rispondere
adorare
portare via
tagliare
ricevere, accettare
togliare
abstenera
toccare
imtraprendere
asare
arrivare
scendere, smontare
invocare
audire
travagliare, affaticare
tagliar via
tirar via.
Altro
altrimente
assi

Anglois.

To put on
to put of
to answer
to worship
to carry downe
to cut of
to receave
to take away
to abstaine
to cleave to
to take on
to till the earth
to arrive
to go downe
to call upon
to harken to
to labour
to cut of
to pluck of.
Other
other wise
also

Portuguez.

Vestir
tirar ou depar
responder
adorar
tirar fora
cortar
receber
quitar
abster
competir
emprender ou acometer
asar ou laurar
achegar ou arribar
abaixar ou decer
invocar
ouvir
trabalhar
cortar
tirar fora
Outro
d'outra maneyra
assi

cum

Latin.

oam
cum tu
omnipotens
semper
quovis tempore
hac
illac
auto die
pauper
paupertas
renuiter
habilis.

Adferre
adducere
expectare
obfidere
comburare
larrare
ligare
rigare
parare
emendare

François.

quand
quand vous
sont puissant
souffours
on tous temps
parcy
par là
soute la journée
poure
poureté
~~remens~~
habile.

Aporter
amener
attendre
assieger
brusser
abayer
lier
arouser
appareiller
amender

Flamen.

als
als ghy
almarctich
altoos
altijt
alhier
albaer
al den dach
arm
armoede
armelick
abel.

28.

Bringhen
nemt niet hem bringen
beyden
belegghen
bernen
bassen
begieten
bereyden
beteren

Alleman.

als
als ihr
almechtig
allzeit
zu aller zeit
alhier
alda
den gantz en tag
arm
armut
Zartlich
begeglich, bequamlisch.

Bringhen
bringen, oder herleyten
warten
belagern
brennen
bellen
binden
begießen
bereyten
bessern

quan-

Espaignol.

quando
quando vos
todo poderoso
siempre
en qualquier tiempo
por aqui
por alli
to lo el dia
pobre
pobreza
pobremente
abil.

Traer

traer
esperar
cercar
quemar
ladrar
atar
regar
aparejar
emendar

Italian.

quando
quando voi
omnipotente
sempre
in ognitempo
di qua
di la
tutto di
povero
povertà
poveramente
habile.

Apportare

addurre
aspettare
assediate
bruciare
latrare
legare
innacquare
apparecchiare
emendare

Anglaim.

when
when pou
almightie
alwapes
at all times
beere
theare
al the dape
poore
povertie
poorelie
nimble.

To bring

to bring or leade
to carry
to besidge
to burne
to barke
to binde
to make wet
to make redie
to amend

Portuguez.

quando
quando vos
todo poderoso
sempre
em qualquer tempo
por aqui
por alli
todo o dia
pobre
pobreza
pobremente
abil.

Trazer

levar ou trazer
esperar
cercar
queimar
ladrar
atar
regar
aparelhar
emendar

etc.

Latin.

credere
animadvertere
deferere
gelare
agere ferre
iubere
collocare
infumare
infrænare equum
In balneo lavari
frangere
coquere cerevisiam
panas dare
cogere
asservare
incipere, auspiciari
cupere, desiderare
crepare
conqueri
confiteri pecunia
concipere
manere
decipere

François.

accroire
aviser
abandonner
cacher
desplaire
commander
employer
ensumer
brider
baigner
rampre
brasser
comparer
contraindre
garder
commencer
desirer
creuer
complaindre
confesser
concevoir
demourer
tromper

Flamen.

nythborghen
bepypsen
begheven
berghen
belghen
bevelen
besteden
beroocken
bryedelen
baden
brieken
broutwen
becoopen
bedwinghen
bewaren
beginnen
beheeren
bersten
beclaghen
btechten
behuuchten
blyben
bedrieghen

Alleman.

borgen
bedencken
verlassen
verbergen
für vbel auffnehmen
befehlen
bestellen
bereuenen
ein rosz (äimur)
baden
brechen
brawen
gestrafft werden
bezwingen
bewahren
anfangen
begeren
erborsten
beklagen
beichten
empfangen
hleben
betrieghen

Eſpaigñol.

ar
 auisar
 deſamparaſ
 eſconder
 deſplazer
 mandar
 emplear
 perfumar
 enſrenar
 bañar
 romper
 cozer cerueça
 pagar
 conſtrennir
 guardar
 començar
 deſſear
 cebenter
 quexar
 confeſſar
 concebir
 quedar
 enganar

Italien.

far creden? a, fidare
 auertire
 abandonare
 celare, naſcondere
 diſpiacere
 commandare
 impiegare
 perſumare
 frenare
 bagnare, lauare
 rompere
 far la birra
 gaſtigare
 conſtrignere
 ſeruare
 incommenciare
 deſiderare, deſiare
 reſpare, ſcoppia
 lamentare, dolere
 confeſſare
 concipere
 reſtare
 ingannare

Angloing.

to credit
 to bethinck
 to forſake
 to hyde
 to diſpleaſe
 to command
 to employe
 to be ſmoke
 to bydle
 to baſh
 to breake
 to brew
 to be punniſhed
 to conſtraine
 to keepe
 to beginne
 to deſire
 to burſt
 to complain
 to confeſſe
 to be with childe
 to byde
 to deceiue

Portuguez.

ſar
 auisar
 deſemparaſ
 eſconder
 depra?er
 mandar
 emregar
 perfumar
 emfrear
 molhar ou lavar
 romper
 cozer cerueja
 pagar
 conſtranger
 guardar
 comecar
 deſear
 rebentar
 aqueixar
 confeſſar
 conceber
 quedar
 enganar

Latin.

disturbare
sepelire
restinguere
speculari
incantare
irridere
florere
confidere
defendere
mordere
monstrare
nunciare
mandare
precari
reprehendere
aspicere, videre
penitere
invidere
sufflare
sanguinem reddere
solicitare instare
celebrare
remere

François.

destourher
enterrer
esteindre
espar
enchauter
mocquer
fleurir
fier
defendre
mordre
monstrer
annoncer
commander
prier
reprendre
regarder
repentir
porter envie
souffler
saigner
diligenter
percer
trembler

Flamen.

beletten
begraven
blusschen
bespïen
betoveren
beghecken
blöpen
betrouwen
beschermen
bijten
bewijzen
bootschappen
belasten
bidden
berispen
hessen
verouwen
beugden
blasen
bloeden
beneerstighen
booren
beven

Alleman.

verhindern
begraben
ausz. löschen
ausz. pahlen
bezaubern
bespotten
blühen
vertrauen
beschirmen
beißen
beweisen
verkünden
befehl geben
bitten
straffen
besehen
gerewen
hassen
blasen
bluten
anhaltē, anmahnen
bohren, durchbohren
zitteren

effloren

Espaignol.

estoruer
enterrar
apager
espier
encantar
burlar
florecer
fiar
defender
morder
mostrar
traer nuevas
mandar
rogar
reprehender
mirar
arrepentir
tener embidia
oplar
sangrar
tener cuidado
horadar
temp ar

Italien.

impedire
sepelire, sotterrare
estinguere
fiare
incantare
beffare
fiore
fidare
difendere
mordere
dimostrare
annontiare
caricare
pregare
riprendere
vedere
pentire
portare invidia
soffiare
uscir sangue, sanguinare
sollecitare
frare
tremare

Anglois.

to hinder
to burpe
to quench
to espie
to bewitch
to mocke
to blossom
to marrye
to defend
to byte
to shewe
to do a message
to charge
to praye
to reprove
to looke
to repent
to enbye
to blowe
to blede
to be diligent
to erre
to tremble

Portuguez.

estoruar
enterrar
apagar
espia
encantar
zombar
florecer
fiar
defender
morder
mostrar
dar novas
mandar
rogar
reprehender
oulhar
arrepender
zer enveja ou envious
assoprar
sangrar
solicitar ou tenydad
furar
tremor

Latin.
 turbare
 iactare se, ostentare
 promittere
 obtinere
 deprimere
 Latus, a
 lœticia.

Emerere
 vestire
 plorare, vociferari
 veſtare
 coquerere
 caſtigare
 clamare
 findere
 ſcabere, ſcalpere
 conſentire
 venire
 aſcendere
 conqueri
 baſiare, oſculari
 garrere

François.
 troubler
 vanter
 promettre
 obtenir
 abaiſſer
 loieuz
 aoye.

Achter
 habiller
 braire
 rouler
 cuiſiner
 chaſtier
 crier
 fendre
 galler
 conſentir
 venir
 monter
 plaindre
 baiſer
 caqueter

Flamen.
 berderen
 berorimen
 beloben
 behouden
 buyghen
 blighe
 blyſchay.

E.
 Coopen
 cleeden
 cryten
 crupen
 coken
 caſtjden
 cryſchen
 lieven
 crantwen
 conſenteeren
 comen
 climmen
 claghen
 cuſſen
 clappen

Alleman.
 betruben, trûren
 ruhmen
 zuſagen
 behalten
 biegen, beugen
 Frolich
 frolichheit.

Kauſſen
 kleyden
 ſchreyen
 auff einen karren fahren
 kochen
 caſteten
 kreisſchen, ſchroyen
 ſpalten
 kratzen
 bewilligen, vergleichen
 kommen
 ſteigen, auffſteigen
 klagen
 kuſſen
 ſchmetzen

tur.

Eſpaignol.

arbar
alabarſe
prometer
reterer
abaxar

Alegre
alegria.

Comprar

veſtir
bozear
acarrear
cozer
caſtigar
gritar
hender
raſgar
conſentir
venir
ſubir
quexar
beſar
chalazar

Italien.

arbar
dar vanto
promettere
riſervare
abaffare, inchinare
Allegro, lieto
allegreſſo.

Comprare

veſtire, habigliare
piangere, gridare
ſtraccinare
cuocere
caſtigare
gridare
ſendere
grattare
conſentire
venire
montare
lamentare
baſciare
rianciare, cicolare

Anglois.

to trouble
to boaſt
to promiſe
to keepe
to bowe
Glad
glacnes.

To buye

to apparell
to weepe
to carry on a carre
to diſſe meate
to chaſien
to cripe out
to cleave
to ſcratch
to conſent
to com
to cline by
to complaine
to kiſſe
to grate

Portuguez.

arbar
louvarſe
prometer
reſervar ou reter
abaixar
Alegre
alegria.

Comprar

veſtir
bouſear e gritar
arraſtrar
cozer
caſtigar
gritar
ſender
caſſar
conſentir
vir
ſubir
aqueixar
bryar
gralhar

Latino.

constare
capere
acquirere
pullare.

Aegrotus

agrotatio
claudus
vir brevis
mercatura

ars

ingeniosus, artificiosus

vir parvus

parva mulier

suus

caput

frigidus

Rex

Regina

Cardinalis

Canonicus

facellanus

edivus

loquus

François.

côuiler
prendre
acquérir
hurter.

Foible

foiblesse

boiteux

homme court

marchandise

science

ingenieur

petit homme

petite femme

tortu

chapitre

froid

Roy

Royne

Cardinal

chanône

chapelain

secrétaire

cuisinier

Flamen.

costen
crughen/ of nemen
crughen
cloppen.

Cranch

cranchhept

crappel

coft man

cooymanschappe

conste

constick

clepn man

clepn wyf

crou

capittel

cout

Coninck

Coninginne

Cardinael

Canonick

capellaen

cofter

cock

Allemans.

geffchen, kosten
nemen, kriegen
erlangen, überkommen
klopfen.

Kranck

kranckheyt

kruppell

kurtzer man

kauffmanschafft

kunst

kunstreich, sinnreich

ein kleinarm mann

ein kleine frau

kruram

capittel

kale

Konig

Konigin

Cardinal

Thunbher

capellan

cuffer, sgerist

koch

coftar

Eſpañol.

coſtar
 tomar
 adquirir
 golpear.
 Enfermo
 enfermedad
 coxo
 hombre corto
 mercaderia
 ſcienſia
 ingenioſo
 hombre chiquito
 pequeña muger
 tuerto
 capitulo
 frio
 Rey
 Reyna
 Cardenal
 canonigo
 capellan
 ſacriſtan
 cozinero

Italian.

coſtare
 capire
 acquiſtare
 picchiare.
 Infermo
 infermità
 Zoppo
 piccol huomo
 mercantia, rebba derrato
 arte, ſcienza
 ſcientoſo, ingegnoſo.
 homiccruolo
 feminella, femiuccia
 curuo
 capitolo
 freddo
 Rè
 Regina
 Cardinale
 canonico
 capellano
 ſacriſtano
 cuoco

Anglois.

to coſt
 to take
 to get
 to knocke
 Sick
 ſickneſſe
 cripple
 a ſhozt man
 march indice
 ſcience of cunning
 cunning
 a little man
 a little woman
 crooked
 a chapter
 colde
 a king
 a Queene
 a Cardinal
 a chanon
 a chaplin
 a ſexton
 a cooke

Portuguez.

cuſtar
 tomar
 adquirir
 bater.
 Inferno
 enfermidade
 coxa
 homem pequeno
 mercadoria
 ſciencia
 engenhoſo
 homem ſinho
 molherinha
 torto
 capitolo
 frio
 Rey
 Raynha
 Cardeal
 conego
 capellaõ
 ſaõ criſtaõ
 cozinheyro

Latyn.

victor, dolarius
factor
caligarius
cubiculum
facellum, edicula
tintinnabulum
frumentum
mecator
femoralia & tibialia.

Facere
baptizare
servire
comoveri misericordia
certiorem facere
errare
demonstrare
bibere
citare
ligare
operire
durare
saltare

François.

renueller
construer
chauffetier
chambre
chapelle
cloche
bled
marchant
chauffes.

Faire
baptiser
servir
avoir pitié
faire entendre
esquarer
faire apparoir
boire
adiourner
plaider
couvrir
durer
danser

Flamen.

tuper
cleermaker
ronsmaker
camer
capelle
clocke
coogn
coopman
cousen.

Doen
doppen
dienen
deiren
doen verstaen
dolen
doen blijcken
dyncken
daghen
dinghen
decken
dueren
dansen

Allemans

fusk bender, kioffer
schneider
hosenmacher
kammer
kappelle
clocke
korn
kauffmann
hosen.

Thun
rauffen
dienen
erbarmen
wissen lassen
irren sich vergehen
scheinen lassen
trinken
vor recht fordern
vor gericht anhen
bedecken
wahren
santzen

Eſpaignol.

tonelero
faſtre
calçetero
camara
capilla
campana
trigo
mercader
calças.

Hazer
bautizar
ſervir
auer miſericordia
hazer entender
deſuiarſe
hazer parocer
bever
citar
pleitear
cubrir
durar, turar
dançar

Italien.

bottaiò
ſartare
calſettiero
camera
capella
campana
grano
mercante ~~mercant~~ anto
calçe.

Pare
batoçaro
ſervire
haver pietà
fare intendere
errare, traviare
far percre
bere, bevere
citare
litegare, piatire
coprire
durare
ballare

Anglo.

a cooper
a tapler
a hoſper
a chamber
a chappell
a hell
coyne
a marchant
hoſen.

To doo
to baptiſe
to ſerve
to putie
to let one vnderſtand
to go aſtray
to make appeare
to drinke
to cal in to the lawe
to pleade
to cauer
to indure
to daunce

Portuguez.

toneleiro
alfayate
calçeteiro
camara
capella
fino
trigo
mercader
calças.

Fazer
bautizar
ſervir
aver miſericordia
fazer entender
deſuiarſe
moſtrar
beber
citar
andar em demanda ou li-
cubrir (trigar
durar, aturar
dancar, bailhar

Latin.
 ficcare
 impellere, vrgere
 gratias agere
 somnare
 stillare
 minari
 advesperascere
 occidere, interficere
 tremere
 audere
 perforare
 dividere
 cogitare
 latitare
 putare
 tonare
 vertere
 tornare
 pellere, fugare, agere,
 in rabiem agi.
 Mortuus
 Daus, ma, iwm

François.
 effuyer
 estraindre
 remercier
 songer
 degouter
 monacer
 devenir obscur
 tuer
 trembler
 ofer
 porter
 percer
 parer
 penser
 s'abbaïffer
 sembler
 tonner
 soupier
 tourner
 chasser
 entrager.
 Mörz
 kon, sa, tom

Flamen.
 dooghen
 douwen
 dancken
 droomen
 druppen
 diepghen
 doncker worden
 dooden
 daveren
 derten
 draghen
 doorsteken / oft booren
 deplen
 dencken
 dupcken
 duncken
 donderen
 dracpen
 drapen
 dijven
 dul worden,
 doot
 dgi

Alleman.
 trocknen
 trucken
 bedancken, danck sagen
 troumen
 triessen, troffen
 vrouwen
 abend werden
 rodten, zu todt schlagen
 zitteren
 dorffen
 tragen
 durchstechen
 zerseylen
 dencken
 rauchen, untertrucken
 duncken, weynen
 donnern
 umbohren, drehen
 umdrehen
 vertreiben
 roll werden.
 Tods
 dein

Español.

Fear
 apretar
 dar gracias
 sonar
 destillar
 amenazar
 escurecer
 matar
 temblar
 ofar
 traher
 horadar
 partir
 pensar
 abaxar
 parecer
 tronar
 rodar
 tornar
 echar
 rabiar.
 Muerto
 tuyo, tuya, tuyos

Italian.

securre, assciugarsi
 premere
 ringraziare
 sognare
 gocciolare
 minacciare
 oscurare, imbrunire
 ammazzare, uccidere
 tremare
 ardire, ofare
 portare
 pertusare
 partire, dividere
 pensare
 abbassare
 parere
 tuonare
 girare
 volgere
 cacciare
 arrabbiare
 Morto
 tuo, tua, tuoi

Anglin.

to wyppen o: drye
 to presse
 to thanke
 to dreame
 to droppe
 to thyeaten
 to becom darke
 to kill
 to tremble
 to dare o: le bolde
 to beare
 to boie o: thurst-thowen
 to diuide
 to thinke
 to stoupe downe
 to supposer
 to thunder
 to twir de about
 to ture about
 to drye
 to beynadde.
 Death
 thyns

Portuguez.

secar
 apertar
 agradecer, dar gracias
 sonhar
 estillar
 ameaçar
 escurecer
 matar
 tremor
 ofar
 trazar
 furar
 partir, dividir
 cuidar, pensar
 abaxar
 parecer
 troar
 virar, andar à roda
 tornar
 deitar fora
 rayuar
 Morto
 teu, tua, seus

more

Latin.

mortui
tu, tibi, re, &c.
surdus, surda
tristis
profundus
profunditas
preciosus, carus
vir crassus
crassus pannus
crassa mulier
crassitudo
tu
alius
dies
quotidie.

Edere
deterius fieri
honorare
hereditatem accipere
æquare
finire
oua ponere.

François.

les morts
toy, te
sourd, sourde
triste
profond
profondeur
precieux
gros homme
drap espés
femme grosse
espesseur
tu
l'autre
soir
sournelleman.

Manger
empirer
honorer
heriter
unir
finir
Pondre.

Flamen.

die dooden
dy
doof
doeue
diep
di epte
dierbaer
dick inan
dick laken
dick wyf
dickheyt
du
d'ander
dach
daghelick.

Eten
ergheren
eeren
erven
essen
eynden
eyeren leggen.

Alleman.

die todten
du, du, diab
taub
betrubs
tieff
tieffe
köstlich, theur
dicker man
dick tuch
dick weib
dicke grobheyt
du
ein anderer
ein tag
taglich.

Essen
verergeren
ehren, verehren
ein erb empfangen
gleich machen
enden, ein end machen
eyer legen.

Eſpaignol.

los muertos
tua, a ti, tu
fordo
trifte
hondo
hondura
precioſo
hombre gruelfo
pañõ eſpeſſo
guelfa muger
eſpeſſura
tu
el otro
dia
cada dia.

Comer
empeorar
honrar
heredar
igualar
acabar
poner huebos.

Italian.

i morti
tu, te
ſordo
triſto
profondo
profundità
caro, precioſo
groſſo huomo
groſſo panno
graſſa donna
groſſe ſa
tu
l'altro
giorno, di
giornalmente.

Mangiare
peggiore
honore
hereditare
equalare
finire
ſer buona.

Anglois.

the dead
the
deaf
ſad
diepe
diepues
precious
a thick man
a thick cloch
a thick woman
thicknes
thou
the other
a dape
dapple.

To eate
to war woſſe
to honour
to inherit
to make even
to ende
to lay egges

Portuguez.

es mortos
tu, a ti, tu
ſurdo
triſte
ſindo
ſendura
precioſo, caro
homem groſſo
pamo groſſo
molher groſſa
groſſura
tu
o outro
dia
cada dia.

Comer
empeorar
honrar
herdar
yqualar
acabar
por ovos.

Nobi-

Latine.

Nobilis
nobilitas
insurgendum
glans
terra
aliquis, vilis
culus, annus, i
ovum
fraga
fraxinus
pica
anas
quercus
afinus
afina
laccia
evilia
fucula
cubitus.

Frigere tert. Coniug.
eergiversari
holosericum

François.

Noble
noblesse
fermend
gland
verre
aucun
cui
auf
freiset
fresne
pie
annetee
chesne
afne
afnesse
a lose
poy
seau
coudie.

Friere
fatroviller
velours

Flamen.

Edel
edelhepdt
eddt
eeckel
eerde
eenich
eers
ep
eertbesien
essche
exter
epitvoghel
epcke
esel
eseltune
elst
erweten
eemer
elleboghe.

ff.
frupten
fufelen
fuitweel

Alleman.

Edel
adel
eydt
eychel
orde
einer, einichan
hinder, ars
ern ey
erdsbeeren
eschenbaum
ein azel
ein antvogel
ein eychbaum
ein esell
ein eselinne
ein mayfisch
erbsen
eineymer
ein elnbogen.

Bachen, braten
vermentelen
seyden

Noble

Espaignol.

Noble
 nobleza
 iuramento
 bellora
 tierra
 alguno
 culo
 huevo
 madroños
 fresno
 picasa
 anade
 roble
 asno
 bornica
 alofa
 arueja
 herrada
 codo.

Freyer
 desuariar
 terciopelo

Italian.

Nobile
 nobiltà
 giuramento
 ghianda
 terra
 alcuno
 culo
 tuova
 fragola
 frastino
 gaza
 anitra
 quercia
 asino
 asina
 laccia, alofa
 viselli
 secchio
 cubito.

Frigere
 volgere
 veluto

Anglois.

Noble
 noblenes
 an othe
 an oke
 earth
 any
 an arse
 an egge
 strawberpes
 an ash thye
 a ppe
 a bucke
 an oke
 an asse
 a she asse
 mapfish
 peason
 a bucket
 an elbowe.

To frpe
 to rulle
 veluet

Portuguez.

Nobre
 nobreza
 iuramento
 bellora ou bolleta
 terra
 algum ou alguem
 cu
 ovo
 madronho
 freixo
 pega
 ganfo
 roure ou asuho
 asno
 burra
 alofa
 eruilha
 cubo
 covado.

Fregir
 desuariar
 velludo

Latin.

palla
farcina
erratum
forma
fons
fructus
xylinus pannus.

Ire
dare
comprehendere
attingere, tangere
accidere, ovenire
fanare
cingere
credere
deducere, affectari
irasci
ringi
oblequi
scire
occurrere
confundere, insundere

François.

feuille
fardeau
faute
façon
fontaine
fruit
fusteine.

Aller
donner
empoigner
toucher
advenir
guerir
ceindre
croire
convoyer
estre couronné
grincer
complaire
sentir
secontenir
verser

Flamish.

salte
fardeel
saute
fatsoen
fonteyn
fruyt
fusteyn.

Gaen
gheven
gripen
ghetaken
ghebeuren
ghenesen
gorden
gheloven
gheleypden
gram zyn
grysen
ghelieven
ghevoelen
ghemoeten
gieten

Alleman.

wantel
ein kauffmans pack
gebrochen, mangert
model, form
ein brunnen
frucht
barcken

Gehen
geben
begreifen
anraren
widerfaren
heylen, geposten
gurtten
glauben
geleyten
Cornig sein
greinen
gehorsam sein
fulen, befinden
entgehen, lauffen
aufgießen, eingießen.

man.

Espaignol.

mantillo
fardell
falta
hechura
fuenze
fruta
fustana.

Yr

dar
afir
acar
acontecer
finar
cenir
creer
acompañar
ay tarle
bramar
complacer
sentir
encontrar
echar

Italiana.

velo, foglia
fustello
fallo
fattura
fontana, fonta
frutto
fustani.

Andare

dare
prendere
toccare
accidere
guarire
cingere
credere
conducere
adirare
fremere
piacere
sentire
incontrare
versare

Anglois.

a faple
a fardell
a fault
a falhion
a fountayne
frelot
fustain.

To go

to greeue
to grieve
to approach
to chaunce
to heale
to girde
to beleene
to conuey
to be angry
to grinne
to please
to feele
to meete
to powre

Portuguez.

manter ou uer
carga
falta
feitura, feisdo
fonte
fruta
fustão.

Ir, andar

dar
apegar
tocar
acontecer
salar
ceugir
creer
acompanhar
grasce
bramar
comprazer
sentir
encontrar
verter ou deitar

X

inhi-

Latin.

inhicare. appetere
permittere, sinere
gratificari
recordari
iubere
agitare
bene precari
salutare.

Vir bonus
bona mulier
bonitas
placidus
delectatio, iucunditas
iucundus
avarus, avara
avaritia
iratus
ira, iracundia
sinus
velox, celer, gnavus
vit procerus
proceram mulier
communis

François.

beyer
permettre
accommoder
souvenir
recommander
demener
benir
saluer.

Homme de bien
femme de bien
bonté
debonnaire
plaisir
plaisant
avaricieux
avarice
courroucé
courroux
sain
vif
homme grand
femme grande
commun

Flamen

gapen
ghehinghen
gherieben
ghedencken
ghebieden
ghebaren
ghebenedijen
groeten.

Goet man
goede vrouwe
goetheit
goedertieren
gheneuchte
gheneuchlijk
gierich
giericheit
gram
gramschap
ghesont
gheras
groot man
groot wijf
gheineyn

Alleman.

gaffen, gienem
zu lassen
liebkesen
gedencken
gebeten, heysen
gebaren
gutt wunschen, benedjen
grussen.

Ein guter man
ein gute frau
gutte
guttig
lust, freude
lustig, danckbar
geit
giet
ornig
orn
gesund
behend, schnell
ein langer mann
ein lange frau
gemein

Espagnol.

boquear
permitter
acomodar
acordar
encomendar
menear
bendezir
saludar.

Hombre de bien
buena muger
bondad
franco
plazer
alegramente
auariento
auaricia
ayrado
ira
fano
presto
hombre alto
muger alta
comun

Italian.

baddre
permettere
accommodare
ricordare
raccomodare
dimenare
benedire
salutare.

Huomo da bene
donna da bene
bontà
benigno, dibonnario
piacere
allegramente
auaro, auido
auaritia, audità
orato
ira
fano
leggiere
grande huomo
gran donna
comun

Anglois.

to gape
to permit
to fourinsh
to remember
to cominand
to make astooze
to blesse
to salute.

A good man
a good woman
gaodnes
courteous
pleasure
pleasantlie
couetous
couetousnes
angry
anger or wrath
whole or sound
quicklie
agreat man
agreat woman
common

Portuguez.

boqueiar
permitter
acomodar
acordar
encomendar
menear
bendiçer
saudar

Homem de bein
boa molher
bondade
benino
praçer
alegremonta
auarento
auareça
grado
ira
fão
ligeiro
granda homem
grande molher
comun

Latin.
 magnitudo, quantitas
 simulatio
 constans
 constantia
 fidelis
 fidelitas
 felicitas,

Inuare
 habere
 amplexari
 festinare
 celare
 sperare
 impedire
 grandinare
 accipere hospitio
 ducere, nubere
 contristare
 suspendere
 asferre
 vestire denud
 denud facere

François.
 grandeur
 semblant
 constant
 constance
 loyal
 loyauté
 heur.

Ayder
 auoir
 accoller
 hafter
 celer
 esperer
 greuer
 gresler
 loger
 marier
 manier
 pendre
 querir
 reuestir
 refaire

Flamen.
 grootheyt
 ghelaet
 ghestadich
 ghestadicheyt
 ghetroutwe
 ghetroutwicheyt
 gheluck.

Helpen
 hebben
 helsen
 haesten
 helen
 hopen
 hinderen
 haghen
 herbergheyn
 houwen
 handelen
 hanghen
 halen
 hercleeden
 herdoen

Alleman.
 grosse
 gleichformigkeit
 beständig
 beständigkeit
 getrowe
 trowe, glaub
 gluckseligkeit.

Helpen
 haben
 helfen, umhpfahen
 eylen
 verholen, verbergen
 hoffen
 verhindernen
 bagelen
 beherbergen
 verehelichen
 handeln
 hangen, hencken
 holen, bringen
 umkleiden
 wider thim

gran-

Espaignol.

grandeza
semblante
constante
constancia
leal
lealdade
dicha

Ayudar

auer
abraçar
appressurar
encubrir
esperar
empedir
grançar
apouentar
casar
manear
colgar
traer
vestier outra vea
rehazer

Italien.

grandeza
sembiante
constante
constanza
fedele
fedeltà
ventura, felicità

Aiutare, giouare

hauere
abbracciare
affrettare
celare
sperare
impedire
grandinare
alloggiare
maritare, ior moglie
maneggiare
pendere, impicare
apportare
riuestire
rissare

Anglou.

greatnes
countenance
constant
constantnes
faithfull
faithfulness
fortune.

To healy
to haue
to embrace
to make hast
to keep close
to hope
to hinder
to haple
to lodge
to marrye
to handle
to hang
to fetch
to put on other apparel
to do againe

Portuguez.

grandeza
disimulacão
constante
constancia
leal
lealdade
dita, ventura

Aiudar

auer
abraçar
apressar
encobrir
esperar
impedir
cayr pedra
apouentar
casar
manear
enforcar, pendurar
trazer
reuestir
refazer

odisse
primo diurni mercimo-
rissire (nij pretio donari
audire
appellare
conducere.

Civilis, humanus
civilitas, humanitas
perquam bonus
superbus
superbia
festinus
altus, alta
altitudo
durus panis
dura caro
duritia, duritas
cauus
quid est?
matrimonium
hic est
illa
fumus

Latin.

bayr
estreiner
soufir
ouyr
appeller
loer.
Courtoys
courtoisie
tresbon
orgueilleux
orgueil
hastif
haus
hauteur
pasn dur
chair dure
durete
creux
comment est-il?
mariage
il est icy
elle
faisra

François.

haten
hantgisten
hoesten
hooren
heeten
hueren.
Heusch
heuschep
herde goet
hoobeerdich
hoberdye
haestich
hooghe
hoorhept
hert groot
hert vleesch
herdichept
hol
hoe ist?
houtwelsck
hy is hier
haer
hongher

Flamen.

hassen
handtskauff, handtgelt
husten
horen
beissen, nennen
vermaithen.
Hoslich, freundtlich
hoslichkeit, fröudlichk
sehr gut
hoffertig
hoffars
eilendts
hoch
hohe
hart brot
hart fleisch
harte, hartickkeys
hol
was ist? wie ist?
ehe
er ist thie
se
hunger

Alleman.

abor-

Eſpaignol.

abarecer
eſtrear
toſſe
oyr
llama
alquilar
Cores
cortefia
muy bueno
ſoberuio
ſoberuia
apreſſado
alto
altura
pan duro
cane dura
dureza
hucco
como es?
caſamiento
aqui eſta
aquella
hambre

Italian.

odiare
principiare, dar la buona
toſſire (mano
udire
chiamare, nominare
affittare.
Cortefe
cortefia
molto buono
ſuberbo, altiero
ſubergia, orgoglio
frettoloſo
alto
altezza
pan duro
dura carne
durezza
buſo
como e
matrimonio
egli e qui
lei, ella
fame

Anglois.

to hate
to geeue handſaile
to cough
to heare
to be called
to hyre.
Stil
ſtilnes
very good
probo
pypde
haſtie
high
highnes
harde bread
harde fleſhy
hardnes
hollowe
how is it?
marriage
he is heere
her
hunger

Portuguez.

auorecer
eſtrear
toſſir
ouir
chamar, nomear
a lugar
Cortés
cortefia
muy bona
ſoberbo
ſoberba
apreſſado
alto
altura
pão duro
carne dura
dureza
occo
como he?
caſamento
aqui eſta
aquella
fome

Latin.
 illi, illum, &c.
 dimidium
 illi, illis, &c.
 dimidium
 sanctus.
 Centum
 Dux
 Dux, Domina
 Dominus, Dynastes
 collare.

Venari
 iocari
 quotannis
 ego
 iuuenis
 iuuenus
 inanis
 vanitas
 vana gloria
 in
 Iudeus
 annus

François.
 luy
 demy
 a eux
 moitié
 saint.
 Ceus
 Duc
 Duchesse
 Seigneur
 collier.

Chasser
 railler
 par an
 ie
 ieune
 ieunesse
 vain
 vanité
 vaine glorie
 en
 Iuif
 an

Flamen.
 hem
 half
 henlieden
 helft
 heptich.
 hondert
 Hertoghe
 Hertoginne
 Here
 halfoeck.

I.
 Jaghen
 jocken
 jaerlijck
 ick
 jonck
 jonckheyt
 ydel
 ydelheyt
 ydel glorie
 in
 Iode
 jaer

Alleman.
 ihm, dem, den, &c.
 halb
 denen, ihnen, &c.
 der halbe theil, die helfte
 heilig.
 Hundert
 Hertog
 Hertoginne
 Herr
 halbeuch.

Jagen
 scherzen, schimpffen
 jarlich
 ich
 jung
 jugent
 eyttel
 eyttelheyt
 eyttel ehr
 in
 Iude
 iar

Espaignol.

a el à aquel
medio
à aquellos
meitad
fanto,
Ciento
Duque
Duquesa
Señor
collar.

Caçar
motejar
cada año
yo
mancebo
moçedad
vano
vanidad
vana gloria
en
ludio
año

Italian.

lui
mezzo
loro, egliu, quelli
meta
santo,
Cento
Duca
Duchessa
Signore
collare.

Cacciare
trescare, scherzare
annualmente
io
giouane
giouinezza, giouenta
vano, vuoto
vanita
vana gloria
in, nel
Giudeo, hebreo
anno

Anglois.

him
half
those solcke
the half
holpe.
Hondzethe
a Duke
a Duches
a Lorde
a partlet.

To hunt
to iest
pearlie
A
young
youngnes
bayne
banitie
bayne glorie
in
a Ietue
a peare

Portuguez.

à elle, à quelle
mayo
à aquelles
à metade
santo,
Cento
Duque
Duquesa
Senor
collar.

Caçar
moteiar, comba
cada ano
eu
mancebo
mocidade
vaõ
vaydade
uangloria
em
Iudeu
ano

Latin.

venator
Anglia
Anglus
domina
ferum
glacies
intestina
atramentum
dominus.

Eligere

patere
in genua procumbere
nectere
pectere
agnoscere
scire
verere
mandere
ligare.
Mala
cinnamomum
ingulus

François.

chasseur
Angleterre
Anglois
dameiselle
fer
glace
entrailles
encre
seigneur.

Choisir

enfant
agenouiller
nouer
peigner
cognoistre
scauoir
tourner
mascher
sanser.
Ioues
canella
gorge

Flamen.

Jagher
Enghelant
Engelsche
Jonckvrou
pier
ijs
inghelwant
incht
jonckheere.

It.

Kiesen
kinderen
knien
knopen
kinnen
kennen
konnen
keeren
knautwen
kijven.
Staken
kaneel
keele

Alleman.

iager
Engelland
Englischer
fraw, iungfraw
eyser
eisz
ingeweid
dinten
herr, iuncker.

Kiesen. orwehlen

kinder geberen
knyen, auff die kny fallen
knipffen
kinnen, strelen
kennen
konnen, wissen
umbkeeren
kewen
ranken.
Kinnbacken
kaneel, zimmet
kele

Espagnol.

caçador
Englaterra
Englez
donzella
hierro
hielo
entrañas
tinta
señor.

Escojer

parir
arrodillar
añudar
peignar
conoscere
faber
tornar
mascar
teñir.
Mexillas
canela
degolladero

Italian.

caeriatore
Inghilterra
Inglese
donzella
ferro
ghiaccio
intestini
in chioſtro
signore.

Eleggere

partorire
ingnocchiare
annodare
pettinare
conoscere
ſuperare
volgere, tornare
maſticare
contendere.
Guancie
conola
ſtrezza

Anglois.

a hunter
England
English
a birgin or damſell
prou
ice
entrapples
pinke
a gentleman

To chooſe

to beare children
to kneele
to knit
tocombe
to knowe
to beable
to turne
to gnawe
to thye.
To cheekes
ſinamon
a thye

Portuguez.

caçador
Inglaterra
Ingres
donzella
ferro
caramella
entranhas
tinta
señor.

Escolher

parir
agcolhar
ennodar, dar no
pentear
conhecer
ſaber
ternar
maſtigar
peleyar
Queixadas
canela
mella

abc.

Latin.
 ahenum
 Imperator, Augustus
 Augusta
 candela
 peeten
 cerasum
 templum
 cella promtuarie
 talea, tessera
 calix
 mentum
 pullus gallinaceus
 famulus.

Difcere
 currere
 certiozem facere
 iacere
 glutinare
 onerare
 accipere hospitio, diver-
 ducere
 mentiri

Frangois.
 chauderon
 Empereur
 Imperatrice
 chandelle
 peigne
 cerise
 eglise
 celier, caue
 taille
 calice
 menton
 poules
 garcon.

Apprendre
 courir
 faire savoir
 gesir
 coller
 charger
 loger
 mener
 mentir

Flamend
 ketel
 Keyser
 Keyserinne
 keersse
 kahn
 kerse
 kercke
 kelder
 kerf
 kelck
 kinne
 kiecken
 knape.

Leeren
 loopen
 laten weten
 ligghen
 lijnen
 laden
 logeren
 leyden
 lieghen

Alleman
 kessel
 Keyser
 Keyserin
 liecht, kertz
 kam, stral
 kirsen
 kirche
 keller
 kerb, kerbboltz
 kelch
 kinn, kinbacke
 iunge kuer
 ein knab, diener.

Lehrnen
 lauffen
 wissen lassen
 ligen
 mit leimen be kleben
 beladen
 beherbergen
 leyten, fuhren
 liegen

caldero

Espaignol.

caldero
Emperador
Imperatrix
candela
peine
cerezo
yglesia
despenza
taia
caliz
barba
pollo
moço.

Aprender
correr
hazer saber
yazar
engrudar
cagar
apofentar
guiar
mentir

Italien.

caldara
Imperatore
Imperatrice
candela
pettine
ciregio
chiefa
cantina
taglia
calice
mento
pollo
seruitore.

Imparate
corrore
lasciar intendere
giacere
incollare
carscare
allogiare
condurre menare
mentire

Anglois.

a kittle
an Emperour
an Empereffe
candle
a combe
cherryes
a church
a seller
a store
a challice
a chinne
chicken
a bope.

To learne
to ruine
to geue to understand
to lye
to glue
to lade
to lodge
to leade
to lie or say vntrue

Portuguez.

caldeira
Emperador
Emperatriz
candea
pontem
cerezeyra
ygreja
despenza
taia
caliz
barba
frangão
moco.

Aprender
correr
fazer saber
taçer
engrudar
carregar
apouentar
guiar
mentir

pati,

Latin,
pati, ferre
mutuare, commodare
ridere
sonare
visere
auscultare
tradere
omittere
stillare
laudare.

Louis, ciens
hic deformis
delicatus
lautitia
astutus, astuta
astutia
longus, longa
Ianuarius
desiderium
scala
pannus
eela
cochlear

François.
endurer
presser
rire
sonner
viure
escouter
lirer
laisser
degouter
louer.

Legier
laid
frand
friandise
fin
finesse
long
lanuier
desir
escholla
drap
toille
cusillier

Flamen.
lijden
leenen
lachen
luyden
leben
luyfteren
leberen
laten
leken
loben.

Nicht
leelijck
tecker
teckerheyt
loos
loosheyt
lanck
Loumaent
lust
leeder
laken
lijnwaet
lepel

Alleman.
legden, gedulden
leyben
lachen
lautten
loben
zuhoren
uberliefern
lassen
auf treiffen
loben.

Leich
unflattig
frattig
frassigkeit
gescheid, listig
listigkeis
lang
Ienner
lust, bogard
leyster
such
leynwhat
leffel

Espaignol.

cuſtir
empreſtar
reir
ſonar
biuir
eſcuchar
entregar
dexar
gotear
loar.

Ligiero

ſeo
goloſo
goloſina
aſtuto
aſtucia
luengo
Enero
deſſeo
eſcalera
pañõ
tela
cuchera

Italian.

patire
proſtaro
ridere
ſonare
viuere
aſcultare
conſignare
laſciare
ſpandere, goſciare
lodare.

Liggiero

iudice, brutto
goloſo
golo
ſortile
ſortille??a
longo
Gennare
piacere
ſcala
panno
tela, panno lino
cocchiaro

Anglois.

ſuffer
to lende
to langh
to ſounde
to libe
to harken
to deliber
to leabe
to drow out
to puiſe.
Light
hple
delicate
delicateneſſe
ſubtil
ſubtiltie
long
January
luſt or deſiere
a ladder
woollen cloth
hymen cloth
a ſpoone

Portuguez.

ſoffer
empreſtar
rir
ſoar
biuer
eſcutar
entregar
deixar
gotear
loamar
Ligeyro
ſeo
goloſo
gula, goloſico
aſtuto
aſtucia
longo
Ianeyro
deſcio
eſcada
pano
pano de linho ou tea
colhar

aqua

Latin.
 aqualis
 lectio
 agnus.

 Amare
 facere
 diminuere
 mollire
 delinquere
 claudicare
 oportere
 errare
 putare, opinari
 mederi
 metiri
 miscere
 commutare
 posse
 considerare
 molere
 cemento extruere
 murmurare.
 Amabilis

François.
 esguire
 leçon
 aigneau.

 Aymer
 faire
 amoindrir
 amollir
 mesfaire
 clocher
 falloir
 faillir
 cuy de
 medeciner
 mesurer
 mesler
 changer
 pouuoir
 prendre garde
 moudre
 massonner
 murmurer
 Amiable

Flamen.
 Tabooz
 leffe
 lamneken.
 M.
 Minnen
 maken
 minderen
 mozwen
 misdoen
 manck gaeu
 moeten
 müssen
 meynen
 meesteren
 meten
 mengen
 manghelen
 moghen
 mercken
 malen
 meten
 murmureren
 Minnelijck

Alleman.
 handfäsz
 lection
 lamblin, lamb.

 Lieben
 machen
 verminderen
 murb, weych machen
 miszhandeln, miszthun
 hincken
 müssen
 irren, fehlen
 meinen,
 heylen
 messen
 mischen
 verwechselen
 mogen
 betrachten, mercken
 malen
 gipsen
 marmelen.
 Lieblich

Eſpaignol.
aguamanil.
lection
cordero.

Amar
hazer
apocar
ablandar
dañar
coxquear
conuenir
errar
penſar
curar
medir
meſclar
trocar
poder
conſiderar
moler
edificar
murmurar.

Amigable

Italian.
baccile
lectione
agnello, agnellotto.

Amare
fate
minuire
amollire
farmale
coppicare
eſſer di biſogno
fallire, errare
penſare, imaginare
medicare
miſurare
meſcolare
barattare
potere
conſiderare, annotare
macinare
fabricare
normare.

Amoreuolo

Anglois.
an elver
a leſſon
a little lambe.

To love
to make
to diminiſh
to make ſoft
to doo amiſſe
to halt
to beſaine
to miſſe
to meane
to cure
to meoſure
to mingle
to exchaunge
to map
to conſidere
to glinde
tu lap brickeſ
to murmure.

Amour

Portuguez.
gumil
licaõ
cordeyro.

Amar
fazer
apouear, diminuir
abrandar
danar
coxear
conuir, ſer neceſſario
errar
cuydar, penſar
cnrar
medir
meſſurar
trocar
poder
conſiderar
moer
edificar
murmurar.

Amigavel

Y

ama-

Latin.
 amabilitas
 amor
 largus
 largitas
 mediocre
 mihi
 meus, mea, meum
 macer
 vir elegans
 mulier elegans, scita
 mollis
 minus, minus
 lassus
 lassitudo
 Martius
 Lunaris dies, dies luna
 cognatio
 fatuus
 Maius.
 Cultor
 faber cultarius
 cemenarius
 moneta

François.
 amiable
 amour
 liberal
 liberalité
 moyen
 moy
 mon, ma mien
 maigre
 seul homme
 ieune femme
 mal
 moindre
 las
 lasseté
 Mars
 lundy
 parenté
 sot
 May.
 Couteau
 courelier
 maçon
 monnoye

Flamen.
 mindeelijckheyt
 minne
 milde
 nultheyt
 middelbaet
 my
 mijn
 magher
 moy man
 moy wijf
 moztwe
 minder
 moede
 moetheyt
 Meerte
 maendach
 maechschap
 mal
 Mes.
 Mes
 mesmaker
 metser
 munte

Alleman.
 lieblichen
 liebe
 mildt
 milteigheit
 mittelmeßig
 mir
 mein
 mager
 schöner man
 schöne frau
 murb, lind, weigh
 weniger, minder
 mude
 mudigkeit
 Mertz
 montag (schafft)
 magischafft, verwand-
 narrisch, narr
 Mey.
 Messer
 messerschmidt
 feinmetz
 muntz

Esſaignot.

amabilidad
amor
largo, franco
larguez:
mediano
ami
mio, mia, mio
magro
hermoſa hombre
hermoſa muger
muelle
menor
canſado
canſancio
Março
Lunes
parentesco
loco
Mayo.
Cuchillo
cuchillero
cantero
moneda

Italien.

amorenelleça
amore
liberals
liberalità
meççano
me
mio
magro
leggiadro huomo
leggiadro donna
mollo
minore
ſtracco, ſtanco
ſtraccheça
Março
Lunedì
parentado
matto, paçço
Maggio.
Coltello
coltelliero
muratore
monete

Anglois.

louignes
loue
liberall
liberalitie
ineane
mee
ittijne
leauē
a trim man
a trim woman
ſoft
leſſer
weerde
weerde
March
mondaye
kindred
ſortiſh
Maſpe.
A kinſe
a cuiler
a bricklayer
maſpe

Portuguez.

amorenelleça
amor
liberal
larguezça, liberalidade
mayo
à mi
meu, minha, meu
magro
fermoſo homem
fermoſa mulher
molle
menor
canſado
canſaſio
Marco
ſegunda feyra
parenteſco
aoude
Mayo.
Faca
coſillegra
aluane
mado

Y 2

monete.

Latin.
monetarius
proxeneta
penula, pallium.

Appropinquare
suere
clauo figere
nominare
frenutare
nebulosum esse aërem
summis digitis premere
inuitare
capere
merendam capere
inclinare. propendere
maefacere
ligulis constringere.

Inuidus
inuidia
nouus
aliquid noui nuncij
diligens, sedulus
diligentia

François.
monnoyeur
courtier
manteau.

Approcher
coudre
clouer
nommer
esterner
faire brouillas
pincer
inuitier
prendre
reciner
encliner
mouiller
attacher.

Enuieux
enuie
nouveau
nouuelles
diligent
diligence

Flamon.
munter
makelaer
mantel.

N.
Naken
nagen
nagheleir
noemen
niesen
nebelen
nijpen
nooden
nemen
na noen eten
nijghen
nat maken
nestelen.

Nijdsich
nijt/ nijdsicheyt
nien
nienwaren
neerstich
neersticheyt

Alleman.
muntzer
vnderhandler
mantel.

Hierzu nahen
nahen, neygen
nagelen
nennen
niesen
nebelen
neypen
Zu gast laden
nemen
Zu abent essen
neygen
nast machen
nestelen.

Neidig
neyd
new
newe Zeitung
fleissig, ernsthaftig
fleissig

monc.

Eſpaignol.

monedero
coorredor
manteo,

Acercar

coſer
clauar
nombrar
eſternudar
hazer niebla
pecilgar
combidar
tomar
merendar
inclinar
mojar
atacar,

Em bidioſo

embidia
nuevo
nueuas
diligente
diligencia

Italian

monetario
corratiere, ſenſale
mantello.

Anicinare

euccire
inchiodare
nominare
ſtarnutare
nebbia
piſſicare
inuitare
pigliare, prendere
merendare
inchinare
bagnare
ataccare.

Inuidioſo

inuidia
nuouo
nuoua, auſo
diligente
diligenza

Anglois.

a quopnet
a broker
a clocke.

To approach

to ſolue
to naile
to name
to neceſe
to miſt
to pinch
to bid to a feaſt
to take
to eate after noone
to make courteſie
to make weth
to tye ones pointes.

Enuiouſ

hate
new
new tjdinges
diligent
diligentnes

Portuguez.

macedeyo
corretor
manteo, ferragoule,

Achegarſe

coſer
enclauar
nomear
eſternadar
façer neuea
picigar
conuidar
tomar
merendar
inclinar
molhar
apegar.

Enueioſo

enucia
nouo
nouas
diligente
diligencia

Latin.
 humilis
 non
 nihil
 nudus
 nemo
 nomen
 philomela
 vmbilicus
 clauus
 vnguis
 nox
 ligula
 acus.

Incendere
 ientare
 vereri
 solvere
 exuere
 clauo fixum solvere
 solvere
 detinere
 discingere

François.
 bas
 nenny, non
 point, rien
 nud
 nulluy
 non
 porssignol
 nombril
 clou
 ongle
 nuit
 esguilloste
 esguille.

Allumer
 deinner
 craindre
 deffaire
 desuettir
 desclouer
 desacher
 retenir
 deceindre

Flamen.
 neber
 ncent
 niet
 naeck
 niemant
 naem
 nachtegael
 nauel
 naghel
 naghel des hauts
 nacht
 nestelinch
 naelbe.

Ontsteken
 ontbijten
 ontstien
 ontboen
 ontdeeben
 ontnaghelen
 ontbinden
 onthouden
 ontgorden

Alleman.
 nedertrechtig
 mein
 nichts
 naked
 niemande
 namen
 nachtigal
 nabel
 nagel
 nagel an der hands
 nache
 nestel
 nadel.

An Zunden
 Zu morgen essen
 ferchten
 endsthen
 aufziehen, entkleyden
 den nagel aufziehen
 entbinden
 enthalten, abhalten
 entgorden

baxo

Español.

baxo
no
na-la
desnuJo
ninguno
nombre
ruiseñor
ombligo
clauo
vñā
noche
aguiera
aguia,

Encender
almorzar
temer
des hafer
desnudar
desclauar
desatar
retener
descuir

Italian

basso
no
niente, nulla
nudo, ignudo
nissuno
nome
lo signuolo, filomana
embilisco
chiudo
onghia
notte
stringa
ago.

Accendere
far collatione
temere
diffare
spogliare
disciodare
sciogliere
ritenere
discingere

Anglen.

beneeth/ or lowe
no
not
naked
noiman
a name
a nightingale
a nauell
a naple
a naple of the hand
a night
pointes
a needle.

To kindli
to bpeake ones fast
to stand in awe
to bndoo
to bnrave
to bnnaple
to bnbinde
to with holde
to bngirbe

Portuguez.

baxo
nao
nada
mi
nenhum, ninguem
nome
toyseñol
embigo
crauo, prego
unha
noyte
ataca
agulha.

Acender
almorcar
temer
desfazer
despir mi
descencruar
desatar
reter
descengir

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
exhæredare (caput)	desheriter	onterven	enterben
præcidere vel decurere	decoller	onthalsen	enthaupten
reculare, reuere	refuser	ontsegghen	entsagen, absagen
inquirere	enquerir	onderfoecken	erforschen
incidere, præcæpere	entamer	ontginnen	ausschneiden, absneyden
timere mutuum	emprunter	ontleenen	entleenen
effugere	eschapper	ontblien	entfliehen
tuere, retinere sermone	entretenir	onderhouden	beschirmen, underhalten
instituere, erudire	enseigner	onderwijzen	underweisen
urgere	leuer	opstaen	auffstehen
attollere, leuare	leuer haut	opheffen	auffheben
aperire, detegere	manifestar	openbaren	offenbaren, ontdecken
ascendere	monter	opgaen	auffsteigen
habere	mander	ontbieden	entbieden
monigerum esse, dicto	estre obeissant	onderdanich zigt	underthan sein
aperire (audientem)	ouirier	open doen	offnen, offenbaren
accipere	recevoir	ontfanghen	empfangen
fuliginore, fulcire	soumettre	onderstellen	understützen
vomere	vomir	obergeben oft spoutwen	sich erbrechen, kurtzen
reddere	rendre	obergheben	widergeben (bewen)
soluere	deslier	ontbinden	entbinden, auflösen
offugere	ensuyr	ontloopen	entinnen, entlauffen
ci. cumire	aller autour	omgaen	umgehen

des

Espaignol.

des heredar
degollar
rehusar
pesquisar
enteçar
emprestar
escapar
entreter
enseñar
leuantar
alçar
manifestar
subir
mandar
ser obediente
abrir
recebir
someter
vomitar
boluer
desliar, odefatar
huir
andar al deredor

Italian.

dis heredare
tagliar la testa
dinegare
risercare
intagliare
imprestare
scappare
trattenere
insegnare
louar su
alzare
publicare, palesare
montare, ascendere
citare
soggetto
aprire
riceuere
sottomettere, sotto porio
vomitare
resignare, rendere
sciorre
suggire scappare
andare attorno

Anglois.

to desherit
to behead
to denie
to inquire
to cut by
to hozrowe
to escape
to maintaine
to instruct
to rpe by
to lift by
to manifest
to go by
to send woorde
to obedient
to open
to receaue
to set vnder
to vomit / or spewe
to deliuer ouer
to vnbinde
to runne a way
to go about

Portuguez.

desherdar
degolar
negar, refutar
inquirir
entalhar
emprestar
escapar
entreter
ensinar
leuantar
alçar
manifestar
subir
mandar
ser obediente
abrir
receber
someter
arreneçar
ornar
desatar
fugir
andar ao derredor.

Latin.
 transire, præterire
 vti
 indicare
 circundere, eingere
 testare, superesse
 reputare, cogitare
 resolueret, dissolueret
 reterege, detegere
 exonerare
 bellum gerere
 admiscere se, interponere
 submittere
 occurrere,

Placare
 colligere, carpere
 cogitare, existimare
 colligere in fascem
 concionari
 laudare
 imprimere
 metere
 facere periculū, experiri

François.
 passer outre
 vser
 iuger
 enuironner
 rester
 penser
 destacher
 desconuir
 descharger
 guerroyer
 entremettre
 humilier
 rencontrer

Appaiser
 cueillir
 penser
 emballer
 prescher
 priser
 imprimer
 piffer
 essayer, esproouuer

Flamen.
 obergaden
 oerbozen
 oerbeelen
 omringhen
 oerblijben
 oberdencken
 ontneestelen
 ontdecken
 ontlasten
 oerzloghen
 onderwinde
 ootmoedighen
 ontmoeten.

Daepen
 plucken
 pepnisen
 packen
 preken
 prijsen
 printen
 pissen
 proeben

Alleman.
 durthgehen, fûrgehen
 gebrauchen
 ortheylen
 umgeben, gûrten
 uberbleiben
 bedencken, überschlagen
 auffdecken, entdecken
 aufflosen
 ontleiden
 kriegen, kriegsfûhren
 einmengen, darzwischen
 demutigen (legen
 begegnē, entgegen lauffen.

Begutigen, zu friden
 sammeln, pflockē (stellen
 gedencken
 einpacken
 predigen
 preysen, loben
 trucken
 seichen, bruntzen
 pruffen, versuchen
 passir

Espaignol.

passar allende
vsar
iuzgar
rodear
quedar
confiderar
desaracar
descubrir
descargar
guerrear
entremeter
humillar
encontrar.

Apaziguar

coger
pensar
ensardelar
predicar
preciar
imprimir
mear
prouer

Italian.

passar oltre
vsare
giudicare
circondere
auanzare
meditare
disfacciar
scoprire
discaricare
far guerra
intramettere
humiliare
scentrare.

Contentare, lacare

sogliere
pensare
impaccare
impredicare
pregiare, lodare
stampare
pisciare, orinare
promare, assaggiare

Anglow.

to go ouer
to occupie
to iudg
to incompasse
to remaine ouer
to ponder
to bntrosse
to bntouer
to discharge
to make warre
to entreprise
to humble
to mete with one.

To content

to plucke
to chincke
to packe
to preach
to praise
to print
to pisse
to prooue

Portuguez.

passar adiante
vsar
iulgar
rodear
quedar
confiderar
desatar
descubrir
descarregar
guerrear
entremetar
humilhar
eccontrar.

Apaziguar

colhet
pensar
ensardelar, entronxar
pregar
preçar
imprimir
mijar
prouar, goftar

pro.

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
pronunciare	pronuncer	pronuncieren	aussprechen, ausspreden
plantare	planter	planteren	pflanzen
consuescere	accoustumer	pieghen	pflügen, gewohn
punire	punir	plaghen	plegen, straffen
torquere	gebener	piynighen	peinigen
offerre, sistere	presenter	presenteren	antragen, anbieten
perseuerare	perseuerer	perseuereren	verharren
pausare	(ferre pauser	pauseren	paussieren
sponsæ ostétationem re-	tenir gravité	proncken	sich schamen
aream lapide quadrato pa-	uer	platen	be-
extrudere	prosperer.	prospereren.	setzen
secunda fortuna vii.	Plas	Platteel	glücklich sein.
Discus	pur	puer	Schüssel
purus	Pape	Paus	sauber
summus Pontifex	Pasques	Paeffchen	der Pabst
Pascha	pair	paer	Ostern
par	cheual	peert	ein par
equus	papier	pampier	ein pferdt, em roß
charta, papyrus	per chemin	parckement	papeyr
membrana	passé	pastepe	pergament
artocrea	fardeau.	pack.	pastet (brundlin.
fascis			ein packt, buschlin.
			pro-

Espaignol.

pronunciar
plantar
accostumbar
castigar
atormentar
presentar
perseuerat
paular
auergonçar se
ladri-
lar
prosperar.
Plato
puro
Papa
Pascua
par
cauallo
papel
pergamino
pastel
fardel.

Italien.

esprimere
plantare
accostumare
affligere
dar tormento
presentare
perseuerare
pausare
tener granita
matto-
nare
prosperare.
Schodelle
puro
Tapa
Pasqua
un paro
cauallo
carta, foglio
carta pecora
pasticcio
fardello.

Anglois.

to pronounce
to plant
to accustom
to plage
to racke or torment
to present
to perseuer
to rest
to be demure
to pa-
ue
to prosper.
Platters
pure or cleane
the Pope
Easter
to paire
a horse
paper
parchiment
a paste
a packe.

Portuguez.

pronunciar
plantar
acostumar
castigar
atormentar
presentar
perseuerar.
pausar
auergonhar se
ladril-
har
prosperar.
Prasa
puro
Papa
Pascoa
par
cauallo
papel
pergamino
pastel
trouca

Accep-

Latin.

Acceptum ferre
vexare, molestus esse
ludere, vulnerare.

Prauus, malus
prauitas, malitia
malè, prauè
quadrans, quarta pars
coturnix
later, plinthus
ludus chartarum
apocha
argentam viuum.

Equitare
consilium dare
dirigere
purgare
iter facere
remigare
colligere, legere
pluere
computare, rationem sub-

François.

Quiter
facher
blesser.
Mauuais
malice
mauuaifemens
quartir
caille
carreais
ien de cartes
quittance
vis argent.

Chenacher
conseiller
dresser
nettoyer
voyager
ramer
cueillir
plouuoir
compter

Flamen.

Quitten
quellen
querfen.
Quaet
quaethent
qualijck
quartier
quackel
quarte l
quaertspel
quitancie
quicksilber.

Rijden
raden
rechten
reynighen
reysen
roepen
rapen
reghenen
rekenen

Alleman.

Queitten
bemuehen
verletzen, verwunden.
Bos, arg
bos, heys, arglistigkeyt
boslich, schandlich
vierdre theil, quartier
wachtel
Ziegelstein
kartenspiel
quitsant
quecksilber.

Reiten
rhaten
richten, richtig machen
eynigen
reisen
nderen
zusammen raffen
regnen
rechnen

Espaignol.

Dar por libro
 fatigar
 llagar.
 Malo
 maldad
 malamente
 quarto
 cordonis
 ladrillo
 iuego de naipes
 quitança
 azoguc.

Cauaigar
 aconsejar
 alçar
 limpiar
 caminar
 remar
 coget
 llouer
 copiar

Italian.

Quitare
 molestare
 ferrir.
 Malo
 malicia
 malamente
 quarto
 quaglia
 matrone
 gioco di carte
 cbitança
 argento vino.

Cauaicare
 consigliare
 dirizçare
 nettare
 andar à camino
 vogare
 raccogliere
 prouee
 farconti, cantara

Anglois.

To acquit
 to ber
 to hurt / or wound.
 Euell
 euellnes
 euellie
 a quartar
 a quaille
 a quarell of stone
 playng cardes
 a quittance
 quicksilver.

To rydo
 to counsell
 to make right
 to make cleane
 to iournye
 to rowe
 to gather
 to rapne
 so recken

Portuguez.

Quitar, dar por liure
 molestar, fadigar
 chagar, ferir.
 Malo
 maldade
 mamente
 quarto
 cedornis
 ladrilho
 iogo de cartas
 quitança
 açongue.

Cauaigar
 aconselhar
 alçar
 alimpar
 caminar
 remar
 colher
 chouer
 contar

Latin.

odorare
putrescere
regnare
regere
quiescere
rubescere
mouere
rapere
vocare
strepere.

Mundus, nitidus
munditia, nitor
nitide, munditor
diues
diuitia
opulenter
velociter.

Dormire
federe
furari
mudere, prope'lere
verberare, pulsare

François,

sentir
pourir
regner
gouuerner
reposer
rougir
remuer
rapiner, piller
appeller
faire bruit.

Net
netteté
nettement
riche
richesse
richement
rade, vite.

Dormir

seoir
desrober
pousser
batre

Flamen.

riechen
rotten
regneren
regeren
rusten
root worden
roeren
rooben
roepen
rammelen.
Reyn
reynicheyt
reynelijck
rijck
rijckdom
rijckelijck
rasch.

Slapen

sitten
stelen
stooten
smijten

Alleman;

riechen
verfaulen
herrschen
regieren
ruwen
roth werden
bewegen, rhuren
raben
ruffen
getummel machen.

Rein
reinigkeits
reinlich
reich
reichthumb
reichlich
behend.

Schlaffen

sitzen
stelen
stossen
schlaben

Espaignol.

oler
podrife
reynar
gouernar
reposar
bararse bermcio
mouer
robar
llamar
hazer ruido.
Limpio
limpieza
limpiamente
rico
riqueza
ricamente
ligero.

Dormir
assentar
robar
empuxar
acotar

Italian.

odorare
marciare
regnare
gouernare, reggere
riposare
arrostarsi
rapire
depredare, robbare
chiamare
far strepito.
Pulito
pulirezza
pulimento
ricco
ricchezza
ricamento
destro.

Dormire
sedere
rubare
spingere
battere

Anglois.

to smell
to rot
to raigue
to rule
to rest
to bereb
to stirre
to roue or robbe
to call
to romble.
Cleane
cleanlines
cleanlie
riche
riches
richlie
hastelie.

To sleape
to sit
to steale
to thrust
to smite

Portuguez.

cheirar
apodrecar
reynar
gouernar
repousar
enuermelhecar
mouer
roubar
chamar.
fazer traquinadas
Limpio
limpeza
limpamente
rico
riqueza
ricamento
ligeyro.

Dormir
assentar
roubar
empuxar
acotar

Z

pau

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
punire	corriger	straffen	straffen
tondere, radere	raire	scheren	scheren
spuere	eracher	spoutwen	spuwen
vestigare, inquirere	cercher	soecken	suchen, nachforschen
prandere	desner	inonenens eten	zu imbiszen essen
cānare	souper	sabonts eten	zu nacht essen
scribere	escrire	schryben	schreiben
effundere	respandre	stozten	aufgießen
obturare, stipare	estoupper	stoppen	verstopffen
spumare	escumer	schuppen	scheumen
parcere	espargner	sparen	verschonen, sparen
debere	debuoir	schuldich zijn	schuldich zu
lucere	luyre	schryben	scheinen
mucere	moysir	schimmelen	schimmelen
dicere	dire	segghen	sagen
coagmentare syllabas	espeller	spellen	syllabieren
bullire, feruere	bouillir	sieden	kochen
cantare	chanter	singhen	singen
blandiri	flater	inteecken	schmeichlen
curare. curam alicui im-	auoir soin	forghen hebben	sorgen, sorg tragen
ungere (pendere)	moucher	snuyten	schneutzen, abbrechen
turgere tumere	esler	swellen	geschwellen
capere, vitare	ouirer	schoutwen	schewen, vermayden

Espaignol.

corregir
raer
escupir
buscar
comer
cenar
escriuir
derramar
atapar
espumar
ahortar
deuer
luzir
enmohecer
dezir
iuntar silabas
heuer
cantar
lisonjear
tener cuidado
despauillar
hinebar
cuitar

Italian.

corregere
radere
spustare
cercare
desinare
cenare
scrivere
spandere
turare
schiumare
risparniare
denere
rilucere
muffare
dire
compicare
bollire
cantare
adulare
hauer cura
moccata
infuare
schinare

Anglou.

to correct
to sheare oz shabe
to spewe
to seeke
to dyne
to sup
to write
to sheate
to stop
to skyn
to spare
to owe
to shyne
to benetwe
to save
to spell
to seeth
to sing
to flatter
to have care
to snuffe a candle
to shwell
to annoyde

Portuguez.

emendar
tapar
cuspir
buscar
comer
cenar
escreuer
derramar
tapar
espumar
fornar
deuer
luzir
embolorecer
di?er
colletrear
feruer
contrar
lisonjear
ter cuydado
aspiuitar
hinchar
cuitar, asquinar

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
cogere, comprimere	piler	stampen	stempfen
mittere	enuoyer	seynden	senden
ungere	oindre	salben	salben
instruere	parer	stofferen	zurichten
cudere, fabricare	forger	smiden	schmiden
percutere, cadere	frapper	slaen	schlagen
liquefacere	fondre	smelten	schmelzen
nere	filer	spinnen	rayen
gustare	sauurer	smaken	schmecken
gemere	gemir	suchen	seuffzen
forbere	humir	suppen	supfen
verecundari, pudere	hontir	schamen	schemen, schamrot sein
ludere	iouer	spelen	spielen
iurare	iurer	swereen	schweren
decurrere in hoploma-	iouster	steken/ oft tournopen	turnieren
mori (chia)	mourir	sterben	sterben
rimas facere	fendre	spiljen	zerspalten
intueri se in speculo	mimer	spieghelen	sich spiegeln
narare, nare	nager	swemmen	schwimmen
componere, disponere	mastre en ordre	schicken	in ordnung schicken
purgare	purger	supberen	scuberen
decorticare	peller	schellen	schollen
pinhere	peindre	schilderen	mahlen

Espaignol.

majar
embiar
vntar
adereçar
forjar
herir
derretir
hilar
saber el manjar
gemir
forber
vergonçar-se
jugar
jurar
justar
moriger
hender
mirar
nadar
ordenar
purgar
pelar
pintar

Italian.

pestare
mandare
ungere
acconciare
fabricare
battere
fondere, liquefare
filare
gustare
sospirare
forbire
vergognare
giuocare
giurare
giostare
morire
fendere
mirare
nuotare
ordinare
purgare
pelare
dopinger

Anglois.

to stamp
to send
to salve
to stufte, or garnish
to forge as smithes doo
to smyte
to meale
to saun
to tast
to sigh
to sup
to shame
to playe
to sweare
to iust
to dye
to cleue or chinke
to loke in a glasse
to swimme
to set in order
to purge
to peelee
to paine

Portuguez.

malhar, pisar
mandar
vntar
concertar
forjar, fabricar
forir
derreter
fiar
goftar
gemer
foruer
vergonçar-se
iugar
iurar
iustar
morrer
fender
oulhar
nadar
ordenar
purgar
pelar
pintar

Latin.
 fœtere
 haurire
 fallere
 salire
 ferere
 subsidere
 claudere
 incidere serra, ferrare
 signare
 scindere, secare
 loqui
 telo petere, iaculari
 offensare
 racere
 intendere
 maculare
 trahere amiculum
 infundere
 videre
 lugere
 peccare
 ungere
 lacerare, scindere

François.
 puis
 puiser
 falloir
 sauter
 semer
 enfonder
 fermer
 scier
 sceller
 sailler
 parler
 tirer
 trebucher
 saire
 tendre
 sacher, fouiller
 trainer
 verser
 versoir
 fœuer
 pecher
 oindre
 de chirer

Flamen.
 sincken
 scheppen
 souden
 springhen
 saven
 sincken
 sluyten
 saghen
 seghelen
 snijden
 spreken
 schieten
 struickelen
 slothghen
 spannen
 sinnetten
 sleppen
 schencken
 sien
 singhen
 sondighen
 sincren/ sinouten
 scheuren

Alleman.
 sincken
 schopffen
 saltzen
 springen
 sayen
 sincken, nider sincken
 schliessen
 sagen
 sigelen
 schneiden, zerschneiden
 sprechen, reden
 scheissen
 Stolperen, verletzen
 schweigen
 spannen
 schmitzen
 schleppen, schliessen
 einschneiden
 sehen
 saugen
 sündigen
 schmieren, salben
 zerreißen, zerschneiden
 heder

Espaignol.

heder
 facaragua
 salar
 saltar
 sembar
 hunder
 cerra
 aserte
 sellar
 cortar
 habla
 tirar
 tropear
 callar
 tende
 mancar
 arrastar
 echar
 ver
 atetar
 pecar
 untar
 despecar

Italien.

putire
 cauare
 insalare
 saltare
 seminare
 andare a fondo
 chiudare, concludere
 segare
 sugellare
 tagliare
 parlare
 tirare
 traboccare
 tacere
 distendere
 imbrattare
 straccinare
 ve frate
 vedere
 succhiare
 peccare
 ongere
 dilacerare

Anglow.

to stinke
 to scolypte
 to salt
 to leape
 to solve come
 to binke
 to shut
 to save
 to seale
 to cut
 to speake
 to shoote
 to stagger
 to keepe silence
 to retch out
 to defile
 to trame after
 to fill
 to see
 to suck
 to sinne
 to ammonnt
 to reare

Portuguez.

feder
 tirar agua
 salgar
 saltar
 semear
 fundir
 cortar
 ferrar
 sellar
 cortar
 falar
 tirar
 ambicar
 callar
 ostender
 suar
 arrastar
 doytar
 ver
 chupar, mamar
 pecar
 untar
 despedacar

Latin.		François.	Flamen.	Alleman.
polire.	(uis)	corcher, nestoyer.	schueren.	schauern.
Dulcis, benignus, sua-		Doux	Soet	Susz, gussig
suauitas, benignitas		douceur	soethent	sussigkeit, gussigkeit
suauiter, clementer		doucement	soetelijck	sussiglich, barmhertzig-
grauis, difficilis		pesant	swaer	schwar (lich)
arena		fablon	sant	sandt
grauitas		pesantour	swaerheyt	schware
grauiter		pesamment	waerlijck	schwarlich
formosus		beau	schoon	schon
pulchritudo, forma		beauté	schoonheyt	schoonheyt, wolgestalt
pulchrè		gentement	schoonlijck	schon, hupfch
agrotus		malade	sieck	kranck
agrotatio		maladie	sieckte	kranckheyt
scabiosus		galleux	schorst	grindig
mucosus		morueux	stortich	rotzig
mutus,		muet	stom	stumm
fatuus, stultus		fol, sot	sot	narrischer, narr
fatuitas		folle, sottise	sotternijse	zhorheyt
inepte, stolidè, stultè		follement	sottelijck	zhorich, unweisz
audax		hardi	stout	dapffer
audacia		hardiesse	stoutheyt	kunheyt, dapfferheyt
audacter, fidenter		hardiment	stoutelijck	frauenlich, kunlich
tristis		triste	swaermoechtich	traurig

Espaignol.
fregar, alimpiar.

Dulce
dulzura
dulcemente
pesado
arena
pesadumbre
pesadamente
hermoso
hermosura
hermosamente
enfermo
enfermedad
saruoso
mocofo
mudo
loco
locura
locamente
atreuido
atreuimiento
osadamente
triste

Italian
stracciare, nettare.

Dolce
dolcezza
dolcemente
graue
arena
grauezza
grauemente
bello
bello, bellozza
bellamente
ammalato
malattia
scabbioso, rognoso
mocofo
muto
matto
pazzia
pazzamento
ardito, audace
ardire
arditamente
dolento

Anglois.

to scotize.
Sweet
sweetnes
sweetlie
heauy
lande
heauines
heauelie
faire
fairnes
fairlie
sick
sicknes
scabbed
supueled
dombie
foole
foolishnes
folishlie
stout
stoutnes
stoutlie
sad or heauie

Portuguez.

esfregar, alimpar
Doce
docura
docemento
pesado
area
pesadume
pesadamente
fermoso
fermosura
fermosamente
enfermo
enfermidade
saruoso
ranhoso
mudo
doudo
doudico
doudamente
atreuido
atreuimento
ousadamente
triste

Latin.
 animo tristi
 gracilis, angustus
 angustè. arctè
 ipse
 quidam
 aliquando
 acutus
 lutum, limus
 rigide
 absque te
 ex die histerno
 elegans, purus
 respice huc
 illic aspice
 sabbathum
 astutus
 infirmus, debilis
 dominicus dies
 cura
 solicius
 Februarius
 raro
 pulvis

François.
 tristemens
 estroit
 estroitement
 mesme
 aucuns
 aucune fois
 aigu
 fange
 roidemens
 sans vous
 depuis hier
 net
 voy-cy
 voy-la
 samedi
 subtil
 foible
 dimanche
 soin
 soigneux
 fevrier
 peu souuent
 poultre

Flamen.
 swaerlijck
 smal
 smallijck
 selve
 sommighe
 sontijts
 scherp
 sljck
 sljck
 sonder u
 sint gister
 suuber
 siet hier
 siet daer
 Saterdach
 schalck
 slap
 Sondag
 sorghe
 sochbuidich
 sprockelle
 selven
 stof

Alleman.
 schwarzmußiglich
 dünn schmal
 eng, schmal, gedrungen
 er selbst
 etliche
 biszweilen
 scharpff
 lett, leyden
 herrtiglig
 ohn euch
 seyd gestern
 sauber, schon
 sehet hieher
 sehet dort hin
 samsttag
 geschaid
 schwach, krank
 Sonntag
 sorg
 sorgselrig
 hornug
 selten
 staub

triste.

Español.

estremamente
estrecho
estrechamente
mesmo
alguns
alguna vez
agudo
lodo
reziamente
sin voz
desde ayer
limpio
mira acá
mira aculla
Sabado
fotil
flaco
Domingo
cuydado
cuydadofo
hebrero
pocas vezes
poluo

Italian.

gravemente
stretto
strettamente
modesimo
alcuno
alcuna volta
accuto
fango
duramente
senza voi
sino hieri
puro
ecco qui
vedi la
Sabbato
furbo
molle
Domenica
cura, sollecitudine
sollecito
febrero
rare volte
poluo

Anglois.

hebelie
narrowe
narrowlie
self
sam
sonetimes
Sharpe
imper
stifie
without pou
since pesterday
cleane
looke heere
looke there
saterday
craftie
faine
sonday
care
carefull
februarie
seiden
onst

Portuguez.

estremamente
estreyto
estreitamente
mesmo
alguns
algumas vezes
agudo
lama
duramente
sem vos
des d'ontem
limpo
eis aqui
eis la
Sabado
fotil
fraco
Domingo
cuydado
cuydadofo
feuerreyro
poucas vezes
pò

for

Latin.
 fortis
 fortitudo
 niger
 acidus
 fums, sua, suum
 illa, illa
 cantor
 prætor, præfectus
 senator
 scriniarius
 faber claustrarius
 faber ferrarius
 librarius, notarius
 nauta
 sedes
 aula
 stabulum
 veru
 ligo, batillus
 colus
 fufus
 platea, vicus, via
 theca pennaria

Frânçois.
 furs
 force
 noir
 fur, aigere
 son, sa, sien
 ils, elles
 chanfre
 escouet
 escheuin
 ecrinier
 ferrurier
 mareschal
 estriuaire
 batelier
 siege
 sale
 establa
 broche
 marre
 quenouille
 fuseau
 rue
 escriptoir

Flamen,
 sterck
 sterckhepdt
 swart
 suer
 sijn
 zy
 sangher
 schoutet
 schepen
 schijntwercker
 slootmaker
 smit
 schrijber
 schipper
 spenne/oft banck
 sale
 stal
 spit
 schuppe
 spinrock
 spille
 strate
 schrijftoris

Alleman.
 starck
 stercke
 schwarz
 saur
 sein
 sie
 senger
 schultheisz
 scheffen, rahtshere
 schiemer
 schlosser
 schmidt
 schreiber
 schiffman, schiffer
 sitz, stul
 saal
 stall
 spisz
 schupe
 spinrock
 spindel
 gasz, strasz
 schreistube

fuer-

Espaignol.

fuerto
 fuerza
 negro
 azedo
 fuyo, fuya, fuyo
 aquellos, aquellas
 cantor
 alguazil
 senador
 capitero de arcas
 cerrajero
 herrero
 escriuano
 marinero
 filla
 sala
 establo
 assado
 açadon
 rueca
 huso
 cale
 escriuania

Italian.

forte
 força
 nero
 agro
 suo, sua, suo
 elle, les
 cantore
 bargello
 senatore
 salignamo
 chiauaro
 mareschalco
 schrittore
 marinaro
 banco, panca
 caminata palere
 stalla
 schiedone
 marra
 connoschia
 fuso
 strada
 calamare

Anglow.

strong
 strenght
 black
 solwer
 his
 they
 a singer
 a baphe
 a schrise
 a iopner
 a lockper
 a finich
 a witer
 a shipper
 a beanch
 a hall
 a stable
 a spit/ or broch
 a hobell
 a distaffe
 a spindle
 a streate
 a standish

Portugues.

forte
 força
 negro
 azedo
 seu, sua, seu
 aquellos, aquellas
 cantor
 alcayde
 vreador, senader
 caxeiro
 cerralheire
 ferreiro
 escriuão
 marinheire
 cadeira
 sala
 estrebaria
 assado
 enxada
 roca
 fuso
 rua
 escreuaninha

Latin.
 oxalis, vulgò acetosa
 stramen
 eibus
 armus
 petaso
 frustum
 ouis
 simia, vel simius
 anguis, coluber
 limax
 acipenser, vulgò sturio
 salmo
 lucius
 accipiter
 cygnus
 hirundo
 vagina
 navis
 sal
 crocum, vel crocus
 lorbitio
 faccarum
 f ructus ramni, siue pali-

François.
 oseille
 estrain
 viande
 espaulle
 jambon
 piece
 brebis
 singe
 couleuvre
 lamaillon
 esturgeon
 saumon
 brochet
 esprenior
 cigne
 arondelle
 gaine
 navire
 sel
 safran
 chaudreau
 sucre
 groffelles

François.

Flamen.
 sulcker
 stroo
 spijs
 schoutven
 schenckel
 stuck
 schaep
 sinne
 slanghe
 fleck
 steur
 salm
 snoech
 spertwen
 swaen
 swalutwe
 schee
 schip
 sout
 sofferen
 suppen
 supcker
 stochelbesien

Flamen.

Alleman.
 salbey
 stroo
 speis
 schulter
 schenckel
 stuck
 schaaf
 affe
 schlange
 schnecke
 stor
 salmen
 hecht
 spornor
 schwan
 schwalbe
 scheide
 schiff
 saltz
 saffran
 suppa
 zucker
 stichboer

Alleman.

Espaignol.

Italian.

Anglois.

Portuguez.

romana
paia
vianda
espada
torreyno
pedaço
oueja
moua
enlebra
caracol
esturion
salmon
bruchere
gaucilan
cife
golondrina
vaina
nao
fal
acafran
caldo
açucar
vna espina

acclofa
paglia
viuanda, cibo
spalla
perciutto
pezzo, pezza
pecora
simia
vipera, serpente
lumaca
sterione
salmon
luzzo
sparuiero
cigno
arundine
guaina, fodro
maue
sale
Zaffrano
prodetto
Zuccaro
vna spina

forell
straw
meate
a shoulder
a gammon
a peere
a sheeps
an ape
an adder
a siaple
a sturgeon
a salmon
a poke
a parrotte hake
a swanne
a swallowe
a sheath
a ship
saut
saffron
a candell
suger
woole berepet

azedo
palha
comida, vianda
espada
presunto
pedaço
ouelha
bugio
cobra
caracol
folha
salmao
cumba
gauciao
cife
andorinha
baynha
nao
fal
acafrão
caldo
açucar
aspinha

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
aix	neige	neeg	schnee
sol	soleil	sonne	sonne
calcei lanci val linci	chaussons	socken	socken
lincea lecti	linceulx	flapelaken	leinlachen
catinus	escuelle	schotel	schuffel
salinum	falliere	sourbat	saltzfast
mantile	serviette	serviette	serues lin
lapis	pierre	steen	stein
sella	selle	stoel	sessel, stul
speculum	miroir	spieghe	spiegel
ealcus	soulier	schoen	schuch
fibula	agrapo	schoonhaech	laften
emundatorium	mouchette	snuitter	liechtbutz, abbrech
femen	semence	saet	samen
faccus	fac	sach	sack
cretarium	salade	salaet	salat
horreum	grange	schuere	scheure
fulcrum mensarium	treteau	schraghe	schrago
schola	escole	schole	schule
spuma	escume	schuim	schaum
nauta	marinier	schipman	schiffman
futor, calciarius	cordouanier	schoenmaker	schufter, schumacher
peccatum	peché	sonde	sunde

Eſpaignol.

nictue
 ſol
 calçones
 ſauanas
 eſcudilla
 ſalero
 ſeruilettā
 piedra
 ſilla
 eſpecio
 çapato
 heuilleta
 riçeras para deſpauillar
 ſimiente
 ſaco
 enſalado
 granja
 banco de la meſa
 eſcuela
 eſpuma
 marinero
 capatero
 pecado

Italien.

noua
 ſole
 pedali
 lençuoli
 piato, ſciodela
 ſaliera
 touagliuoli
 pietra
 ſeda
 ſpechio
 ſcarpa
 fibbia
 mocatore
 ſeme, ſemença
 ſacco
 inſalata
 granaro
 ſtanga
 ſcuola
 ſchiuma
 marinaro
 calçolaro
 peccato

Anglois.

ſnothe
 the ſunne
 ſockes
 ſheetes
 a diſh
 a ſaltſellar
 a table napkin
 a ſtone
 a ſtole
 a glaſſe
 ſhoes
 a tachi hooke
 a ſnuffer
 ſeede
 a ſacke
 a ſallet
 a barne
 a treſtle
 a ſchoole
 ſhume
 a ſhipman
 a ſhomaker
 ſunne

Portuguez.

nene
 ſol
 calçoens
 lençoys
 eſcudella
 ſaloyro
 guardanapo
 pedra
 cadeyra
 eſpelho
 çapato
 ſuella
 riçouras da eſpinas
 ſementa
 ſaco
 ſalada
 celleyro
 banco de meſa
 eſcola
 eſpuma
 marinheyro
 capateyro
 pecado

Latine.

ludus, lusus
lufor
vox
ciuitas, vrbs, oppidum
locus
fortor
gradus
fustis, baculum
grallz, arum
capda
obturamennum, stupra.

Trahere

numerare, computare,
edificare
diffundere in vasa
signare
contractare
despondere, vxorẽ du-
solari (cere nubere
alca ludere
expectare, morari
faciendum esse

François.

ieu
monastir
voix
cité
place
puantise
degré
baston
eschaffe
queue
estouppoir,

Tirer

compter
edifier
entonner
signer
taster
fiancer
conforter
iouer aux doct
attendre
a fuir

Flamen

spel
speelman
stemme
stadt
stede
stanch
steegher
stock
stelte
steert
stopfel.

T.

Treken

tellen
timmeren
tonnen
teekenen
tasten
trouwen
troosten
tupfchen
toeben
te doen

Alleman.

spiel
spielman
stimme
statt
ort
stanch
stafel, steiger
stock, stab
stelte
schwanz
verstopfung.

Ziehen

zellen, rechnen
timmeren, aufbauen
in tunnen, fassen
zeichnen
greiffen
verhelichen
troosten
mit wiffeln spielen
warten, verziehen
tushun sein

Espaignol.

juego
tanedor
boz
ciudad
lugar
hedor
grado
baston
çancos
cola
atapador.

Tirar
contr
edificar
embaçar
finar
tocar
desposar
confortar
jugar con dados
esperar
que hazer

Italian.

gioco
sonatore
voce
terra, città
luoco
fettore, puz
grado discala
bastone
çanche
coda
furone.

Tirare
contare, numerata
fabricare
imbottare
segnare, mercare
toccare
posare, marizare
confortare
ginocare cendadi
aspettare
a fare

Anglow.

a plape
a plaper
a boyre
a citie/or totone
a place
a stinke
a staper
a staffe
a stile
a taple
a stopple.

To pull
to tell
to buyld
to donne beate
to marke
to seele
to marry
to confore
to playat dics
to tarpe.
to use

Portugues.

iogo
tanedor
voz
cidade
lugar
fedor
grao
pao, bastad
cancos
tabo
tapa, relha.

Tirar
contar
edificar
embacir
firmar
tocar
esposar
confortar
jugar a dados
esperar
que fazer

Aa 2 dema

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
domare	apprivoiser	temmen	zehmen, zuchtigen
vohui, delabi	vouler	tuppielen	tummelen
centare	tenter	temteren	versuchen
finire	terminer	termineren	enden
testari	testmoigner	tupghen	zeugen
ad nihilum redigere,	aneantir	te niet doen	zu nichts en machen
pertinere (abolere)	appartenir	toe-behoopen	zugehoren
monstrare, ostendere	monstwer	tooghen	seighen
demulcere, blandiri.	caresser.	troetelen.	schmeichlen, libakosen.
Segnis, ignavus	Paressus	Traech	Trag, faul
ignavia	pareffe	traechte	faulheit, tragheit
minus	trop peu	te luttel	weniger, minder
plus	trop	te veel	mehr
matutinus	trop tempre	te hooch	zu frue
serius	trop tard	te spade	zu spa
iratus	courroucé	toornich	zornig
vesperi	au vespro	tsabonds	des abents
noctu	de nuit	tsnachts	des nachts
mane	du matin	tsmorgens	des morgens
meridie	a midy	tsnoenens	des mitrags
mox, statim	incontinent	terstont	oylends, bald, flugs
vna, simul	ensemble	te gader	samptlich (sach
quamobrem	pour quelle cause	ter wat sake	wes halben, aus was ur-
			domar

Eſpaignol.

domar
 todar
 tentar
 acabar
 teſtigar
 aniquilar
 pretenecer
 moſtrar
 halagar.
 Pertzoſo
 pereza
 demaſiado poco
 mas
 muy temprano
 muy tarde
 ayrado
 a la tarde
 de noche
 de mañana
 à medio dia
 luego
 iuntamente
 porque cauſa

Italian.

domare
 dar di ſomo
 tentare
 determinare
 teſtificare, far fede
 annullare
 appartenere
 moſtrare
 care? & arco
 Tigro
 pigritia
 troppo poco
 troppo
 troppo per tempo
 troppo tardi
 irato, curruſciato
 la ſera
 di notte
 da mattina
 a hora di deſinare
 à queſthara
 inſieme
 per qual ragione

Anglois.

to tame
 to tumble
 to tempt
 to determine / or end
 to witneſſe
 to bring to nothing
 to appertaine
 to ſhewe
 to make much of.
 Sluggiſh
 ſluggiſhneſſe
 to little
 to much
 to earlie
 to late
 angrie
 in the euening
 by night
 in the morning
 at noone
 by and by
 to gether
 for what cauſe

Portugall.

domar
 ſombar
 tentar
 acabar
 teſtemunhar
 aniquilar
 pertencer
 moſtrar
 afagar
 Prigueſſo
 prigueſſa
 demaſiado pouco
 mais
 muy ſedo
 muy tarde
 yrado
 a tarde
 de noyte
 pela manhana
 ao meyo dia
 logo
 iuntamente
 porque cauſa

Latin.

usque ad
id ni esset
Brugas versus
quota hora?
tempus
simul
contra
Ita est profecto
non est
edere
duo
decem
duodecim
viginti
octoginta
dentes
digiti pedum
faber lignarius
calceus
mensa
quadra, orbis
scala, ascensus, gradus
curia

François.

usques
n'estoit cela
à Bruges
à quelle heure?
temps
ensemble
contra
si est
non est
à manger
deux
dix
douze
vingt
soixante
dents
orteaux des pieds
charpentier
couteil
table
trienchoir
montee
tour

Flamen.

tot
ten waer
te Brugge
te wat ure
tijt
te samen
teghen
tis panners
ten is
seten
twee
thiene
twaelbe
tuintich
tachtentich
tanden
teenen
timmerman
tyke
tafel
teilloze
trappe
tozen

Alleman.

zu
wa das nit were
zu Bruck
zu was stund
zeyt
zusamen
wider
es ist warlich also
es ist nicht also
essen
zween
zehn
zwolff
zwentzig
achtzig
zan
zehn
zimmerman
zeichen, brandmal
taffel
teller
trappe, stegen
thurn

Espagnol.

hasta
 si esso no fuera
 à Brujas
 à que hora?
 tiempo
 juntamente
 contra
 assi es
 no es
 de comer
 dies
 dos
 doze
 veinte
 ochenta
 dientes
 dedos de los pies
 carpintero
 colcedar
 mesa
 taller
 escallera
 torre

Italian.

al
 scio non fosse
 à Bruggia
 à che hora
 tempo
 insieme
 contra
 si è
 non è
 da mangiare
 due
 diece
 dodici
 venti
 ottanta
 denti
 dita de piedi
 falignamo
 coltrice
 tavola
 tondi
 scala
 torre

Anglais.

at
 if that were not
 at Bruges
 at what a clock?
 time?
 to gether
 against
 it is sure
 it is not
 to eate
 two
 ten
 twelue
 twenty
 eightie
 teeth
 to oes
 a carpenter
 a tyke of bed
 a table
 a trencher
 a steper
 a towre

Portuguez.

ate
 se esse não fora
 à Brujas
 à que hora
 tempo
 juntamente
 contra
 assi he
 não he
 de comer
 dez
 dous
 doze
 vinte
 oytenta
 dentes
 dedos dos pés
 carpinteiro
 colcha
 mesa
 prato pequeno
 escada
 torre

Latin.
 forceps, pyragra
 triticum
 cespites palustres
 toga
 lingua
 cor
 tegula
 stannum
 ramus
 scriblita, libum
 dies solutionis
 familiare
 stanneum poculum
 corpus
 caput
 crines
 cupa
 funale
 infundibulum
 pellis
 ignis.

Saire, cognoscere

François.
 tenaille
 froment
 tourbes
 robbe
 langue
 le cœur
 tusles
 estain
 branche
 tartre
 terme
 apprivoise
 pot d'estain
 le corps
 la teste
 les cheueux
 cuue
 torche
 entonnoir
 la peau
 le feu.

Scauer

Flamen.
 tanghe
 terwe
 topuen
 tabbaert
 tonghe
 therte
 richelen
 ten
 tack
 taerte
 termijn
 tam
 temie pot
 r'lijf
 rhoost
 tham
 tobbe
 costse
 trechter
 rbel
 thper.

D.

Weten

Alleman.
 tanghe
 weitzen
 torffen
 ein roek
 zung
 hertz
 zeigel
 zinn
 zweig
 tartre, streublin
 termin
 zam
 zinnen becher
 leib
 haupt
 haar
 zuber, butte
 fackel
 trachter
 haut
 feur.

VVissen, verstaen

tenaza

Espaignol.

tenaza
trigo
turuas
ropa
lengua
el coraçon
tejas
estaño
ramo
torta
termino
domestico
pote de estaño
el cuerpo
la cabeça
los cabellos
cuba
macho
embudo
la pelleja
el fuego.

Saber

Italien.

tenaglia
formento
torba
veste
lingua
il cuore
regola
fiagno
ramo, branca
torta
termine
domestico.
vaso di stagno
il corpo
la testa
il pelo
cuba
torchio
lora
la pelle
il fuoco.

Sapere

Anglon.

tonges
mheat
turfes
agobone
a tounge
the heart
tplex
tpune
a braunsh
a tart
a terme
tame
a tpune pot
the bodpe
the head
the heare
a tubbe
a torch
a tunnell
theskinne
the fyze.

To knowe

Portuguez.

tenaz
trigo
turuas
roupa
lingoa
o coracaõ
telhas
estanho
ramo
bolo
fermo
domestico, de casa
vaso de estanho
o corpo
a cabeça
os cabellos
cuba
socha
embude
pelle
o fogo.

Saber

A a s velle

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
velle	vouloir	willen	wollen
expectare	attendre	berheypden	warten
armare	armer	wapenen	waffenen
salari	reconforter	vertroosten	troffen
lactare	allaiter	boesteren	fangen
abdere, celare	muffer	berberghen	verbergen
mitigare (gragare)	adoucir	berfoeten	begutigen
congerere, cogere, con-	assembler	bergaderen	versamelen
proficere, progredi	auancer	boorderen	verschreitten
securum reddere	asseurer	bersekeren	versieheren
iungere	joindre	hoeghen	fugen
texere	tijstre	weben	waben
expendere	despendre	wtgheben	ausgeben
comminisci	seindre	berfieren	erdichten, erdoncken
execrari aliquem, impre-	maudire	bloecken	fluchen, schrowen
capere, præ- (cari alicui)	prendre	hanghen	fangen, greiffen
hendere, condemnare	suger	berwijten	verurteilen
commutare	changer	wijsen	verwechelen
aciere	afgusier	werten	schleiffen, scherffen, wei-
candefacere	blanchir	witten	weiß machen (20)
movere	remuer	herroeren	bewegen, umbruen
motare cunas	bercer	wiegghen	wiegen
pascere	paisire	wspden	weyden

Eſpaiguois

querer
eſperar
armar
conſolar
mamar
eſconder
amanſar
ayuntar
adolantar
aſſegurar
ayuntar
texer
guſtar
fingir
maldezir
prender
juzgar
cambiar
aguzar
blanquear
mouer
mecer la cuna
apacentar

Italiana

uolere
aſpettare
armare
confortare
nudirre
naſcondere
addolcire
congregare
promouere
aſſicurare
gignere
teſſere
dar fuora
fingere
biſtemare
prendere, pigliare
condannare
cambiare
aguſtare
imbianchire
rimouere
cunare, cullare
paſcere

Anglois.

to will
to waite for one
to arme
to comfort
to nource
to hide
to make ſweet
to gather to gether
to aduance / or further
to aſſure
to topne
to weabe
to geethe out or beſtolwe
to imagen
to curſſe
to take / or catch
to condemne
to chaunge
to whet
to whypen
to remoue
to rock a cradle
to paſſer

Portuguez.

querer
eſperar
armar
conſolar
mamar
eſcondar
amanſar
aiuntar
adiantar
aſſegurar
aiuntar
teſſer
goſtar
fingir
mal diſer
prender
juagar
cambiar
agucar
embianguecer
mouer
bercar
apacentar

conſe-

Latin.	François.	Flamen,	Alleman.
consecrare	benir	toffen	weihen, heiligen
ostendere	monstrer	bertoghen	weisen, zeggen
calefacere	chauffer	waarmen	wermen
pugnare	combatre	bechten	streiten
consequi	conquerir	bercrijghen	erlangen, kreigen, over-
ieiunare	ieusner	fasten	fasten (kommen
contorquere	tordre	wringghen	ringen, nortigen
cadere	cheoir	ballen	fallen
habitare	demourer	woonen	wohnen
querere	demande	haghen	fragen
defendere	defendre	weeren	beschirmen
destruere	destruire	berderben	verderben
submouere	debouter	bersteken	verstecken
fieri, euenire	deuenir	worden	werden
inaurare	dorer	bergulden	vergulden
rem absumere	despendre	berteeren	verzehren
excitare	esuesiller	wecken	auffwecken
deferere, derelinquere	delaisser	berlaten	verlassen
contemnere, vinuperare	despiser	berstinaden	verachten, verschmaden
admonere	tamenteuoir	bermanen	vermahnen
condemnare, damnare	condemner	berdoemen	verdammen
intelligere	entendre	berstaen	verstehen
latria afficere, delectare	responir	berblijden	erfreuen

ccnfa.

Eſpaignol.

conſagrar
demoſtrar
calentar
pelear
conquiſtar
ayunar
torcer
caer
morar
preguntar
defender
deſtruir
arredar
venir a ſer
dorar
gaſter
deſpartar
deſemparar
menospreciar
amoneſtar
condenar
entender
alegrar

Italian.

conſacrare
rimoſtrare
riſcaldare
combattere
acquiſtare, conquiſtare
digunare
torcere
cadere
habitare, dimorare
domandare
diffendere
quaſtare, diſtruggere
ributare
diuenire, diuentare
dorare
ſpendere
deſtare, ſnegliare
abandonare
deſpregiare
ammonire
dannare
intendere
vallegare

Anglois.

to helowe
to ſhelue
to warme
to fight
to obtaine
to faſt
to lozing
to fall
to dwell
to demand
to defend
to deſtroy
to put aſide
to be
to gile
to diſpend
to waken
to forſake
to diſpiſe
to exhort
to condemn
to underſtand
to reioyce

Portuguez.

conſagrar
amoſtrar
aqueſtar
peloyar
conquiſtar
teſuar
torcer
cayr
morar
preguntar
defender
deſtruyr
arredar
vir a ſer
dorar
gaſtar
deſpartar
deſemparar
deſprezar
amoeſtar
condenar
entender
alegrar

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
terrere	espouanter	berbaren	erschrecken
vim adferre	forcer	bercrachten	erwaltigen
explicare, explanare	declarer	berclaren	erkleren, auß legen
sequi	suivre	volghen	folgen
implere	emplir	bullen	erfullen
instituere, docere	enseigner	twijfen	underweifen, lehren
abalienare	estranger	berbzeinden	ontfrembden
perturbare animum ali-	refuer	berfuffen	bekummeren
strangulare (cuius)	estrangler	berwogghen	erwürgen
esse	cistre	twefen	fein
admirari	esmerueller	berwonderen	verwunderen
fricare	frotter	twijben	reiben, kratzen
pellibus duplicare vestes	frurter	boederen	futteren
pœna teneri, pœnam	forfaire	berbeuren	in straff vallen
ambulare (metri)	pourmener	wandelen	wandern
corrumpere	gaster	berderben	verderben
alere, nutrire, educare	nourrir	boeden	ernehren, auffziehen
certare pignore, sponfio	gager	wedden	wotten
lucrari (nem facere)	gagner	winnen	gewinnen
gelare, congelare	geler	vriefen	gefrieren
iacere	ietter	woipen	werffen
exire, egredi	fortir	wtgaen	aufgehen
lavare	lauer	waffchen	wafchen

espan-

Espaignal.

espantar
forçar
declarar
seguir
henchir
enseñar
estranar
desuariat
ahogar
ser
marauillar
fregar
afforar
caer en la pena
passcar
destruir
criar
apostar
ganar
clar
arçar
salir
lauar

Italian.

spauentare
sforçare
dichariare
seguire
impire
insegnare
alienare
sognare
strangelare
effore
marauigliare
fregare
foderare
cadere in pena
passeggiare
distruiggere
nadrare
far scommessa
guadagnare, vincere
agghiacciare
gittare
andar fuori
lauare

Anglois.

to wake a fraide
to force or deslowes
to declare
to followe
to full
to instruct
to be estraunged
to dote
to strangle
to be
to wonder
to rub
to liue a garment
to forsaite
to walke
to destroy
to cherrish
to wage
to winne
to bryse
to cast
to go out
to wash

Portuguez.

espantar
forçar
declarar
seguir
encher
ensinar
estranher
desuariat
afogar
ser
marauilhar
esfregar
fortar
cayr na pena
passcar
destruyr
criar
apostar
ganhar
encaramellar
deytar
sair
lauar

Latyn.

submergi
operari
offendere
collere, auferre
 flere, plorare
publicare, diuulgare
piscari
abire
ignoscere
perficere
plicare
præuidere
perdere
pendere, ponderare
extrahere
reddere
firmare, munire, alligare
exprobare
refutere
negare
fufpirare
dormituri
inuenire

François.

nøyer
ouyret
offencer
offter
pleurer
publier
pefcher
den aller
pardonner
acheuer
ployer
preueoir
perdre
pefer
tirer hors
rendre
fortifier
reprocher
refifter
refufer
foufpirer
auoir fommeil
trouuer

Flamen.

berdzincken
wercken
bertogzen
wech doen
wie enen
vercondighen
biffchen
wech gaen
bergheben
boldoen
boutwen
boofien
berlielen
weghen
tottrecken
weder gheben
beften
berwijten
wederftaen
weggheren
berfuchten
baeck hebben
binden

Alleman.

ertrincken
arbeiten
Zornig machen
hinweg thun
weynen
verkundigen
fiffchen
hinweg gehen
verzeihen, vergehen
vollenden
falten
furfehen
verlieren
wagen
aufz. ziehen
widergeben
befäftigen, befchormen
fchelten
widerftohen
weigeren
erfennftzen
flafferig fein
finden

ancha

Espsignol.

anegar
obrar
ofender
quitar
llorar
publicar
pescar
irse
perdonnar
acabar
plegar
verantes
perder
pesar
sacar fuera
boluer
fortalecer
çaherir
resistir
rehusar
sospirar
tener sueño
hallar

Italian.

annegare, sommergers
lavorare, traagliare
adirare
lenar via
piangere, lagrimare
publicare
pescare
andar via, partite
perdonare
adempire
piegar
anstuedere
perdere
pesare
estrarre
rendere
murare, fortificare
rinfacciare
resistere
ricusare
sospirare
sonnarchiare
tronare

Anglois.

to brotome
to woche
to make angry
to put a waip
to weepe
to publish
to fish
to go awap
to forgine
to accomplish
to folde
to forsece
to letze
to wepe
to pullout
to geeue againe
to fortifie
to cast in ones teeth
to resist
to denpe
to sigh
to be sieapie
to finde

Portuguen.

asogar
obrar
offender
sitar
chorar
publicar
pescar
irse
perdear
acabar
pregar
verantes
perder
pesar
sitar fora
sonnar
fortalecer
dozar em rostre
resistir
refosar
sospirar
ter sono
achar

Bb

fal-

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
fallere	tromper	berſchialcken	betriegen
fatigare	laſſer	bermoeden	mud machen
inſicere, imbuere	teindre	bertwen	antuncken, ſerben
radio, moleſtia affici	ennuyer	berdzieten	verdrieſſen
terere	uſer	berſlijten	verſchleiſen
expauere	eſpouuenter	berſchrieken	erſchrecken
uiſere	viſiter	berſteren	beſucqen
ventilare, ventu facere	venter	weyen	wehen
ylciſei	venger	wrecken	rechen
vigilare	veiller	waken	wachen
volare	voley	wlieghen	fliegen
vincere	uaincre	berwinnen	uberwinden
purgare, vertere	nettoyer	baghen	fegen, koren, weynigen
frigore conſtringi	engeller	berbfieſen	erfrieren
obluiſci	oublier	bergheten	vergeſſen
timere.	craindre,	breſen.	forcht en.
Corollarium, amplius	Aduantage	Doordeel	Ein vortail
amicus	amy	brient	freunde
amicus	amiablement	briendelijck	freunde lich
fortis	vaillant	broom	manlich, ſtrack
fortis do	vaillantife	broomheyt	manheit, dapfferheit
toriter	vaillamment	bromelijck	mannlich
lapiens	sage	wijs	weiſe

angahar

Espaignol.

engañar
canſar
temir
peſar
vſar
eſpantar
viſitar
auentar
vengar
velar
bolar
vencer
limpiar
clarſe
oluidar
temer
Ventaja
amigo
amigablemente
valiente
valentia
valientemen
ſabio

Italien.

ingannare
ſancare
tangere
rincreſcere.
logorare, guafare,
ſpauentare
viſitare
ſpirare, ventare
vendicare
veggiare
volare
vincere
purgare
gelare
obliare, dimenticare
temere,
Vantagio
amico
amicabilmente
valente, da bene
valore, probità
valentemente
ſavio

Anglois.

to bereabe
to war weerie
to dye colours
to pearke / or greene
to weare out
to be aſeard
to biſet
to blowe
to rebenge
to wake
to ſiſe
to banquet
to ſweepe
to be froſen
to forget
to feare,
Advantage
a frinde
frindlie
baliant
baliantnes
baliantlie
wſe

Portugall.

enganar
canſar
tingir
peſar
uſar
eſpantar
viſitar
auanar
vingar
vigiar
auoar
vencer
alimpar
gearſe
eſqueter
temer.
Ventagem
amigo
amigauelmente
valehte
valentia
valentemento
ſabio

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
sapientia	sageſſe	wijsheyt	weiſſheits
prudenter	sagement	wijslijck	weiſſlich
quatuor	quatre	viere	vier
quadratus, quadrāgulus	quarré	viercant	vierecket, gewierde
quinque	cing	lijtē	funff
quindecim	quinze	vijftien	funffzehn
quingenta	cinquante	vijftich	funffzig
fœniculum	fenoil	benckel	ſenckel
impuritas, turpitude	vilonie	vileynſchap	ſchande
de	du	banden	von
quid	que	wat	was
cuius eſt?	à qui eſt cela?	wien iſ dat?	was iſt das?
quid rei?	quelle choſe?	wat dinck?	was ſur ein ding?
multum	beaucoup	veel	viel
plenum	pleyn	vol	voll
p'enē, perfectō	pleinement	volcomelijck	vollkommlich
quis	qui	wie	wer
cuius?	d'où eſtes vous?	van waer zijdt?	woher ſeydt ihr?
cui?	à quoy?	waer toe?	warzu?
quorum	pourquoy	waeromme	warumb
quod	lequel	welck	welches
quo	à tout quoy	waer mede	war mit
mirus, mirabilis	merueilleux	wonderlijck	wunder

Eſpagnol,

ſabiduria
ſabiamente
quatro
quadrado
cinco
quinze
cincuenta
hinojo
vella quaria
de
que
cuye es eſto?
que coſa?
mucho
lle no
complidamente
quien
de d'onde ſois?
à que?
porque
el qual
con que
maravilloſe

Italien.

ſaggio
ſauic? 34
quattro
quadrato
cinquo
quindici
cinquante
ſinnocchio
vilenia, ſurfantes
del, dal
che
dichi é queſto?
che coſa?
molto, aſſai
pieno
pienamente
chi
doue ſieto?
a che? per che?
perche
quale
con che
marauigliſo

Anglon.

wiſſdom
wiſſeſpe
fource
fourceſquare
five
fiſteene
fiſtie
ſenuell
tullarie
of that
what
whoſe is that?
what thing?
much
full
perfectlie
who
from whence he pou?
whether?
whetherfore
which
wher whith
maruetious

Portuguez.

ſabiduria
ſabiamente
quatro
quadrado
cinco
quinze
cincoenta
ſuncho
uelhacaria
de
que
de quem he iſto?
que coſa?
muyto
cheo
compridamente
quem
de donde ſoy?
à que?
porque
o qual
com que
maranilloſo
Bb 3 miré.

Latin.
 mirè, mirabiliter
 inconstans, mobilliss
 tenax, a vidus parcus
 mirum
 tenacitas
 benè
 benè manè
 ante oculos tuos
 ex
 quò abis?
 continuo
 longinquum
 vbi
 de quo
 nam
 quantu
 hyems
 hilaris
 mercurialis dies
 Iunius
 albus, candidus
 sylvestris
 nix

François.
 merveillesemens
 variable
 chiche
 merveilla
 chicheté
 bien
 bien tempre, matin
 devant vous
 dehors
 où allez vous?
 incontinent
 loing
 où
 de quoy
 car
 pour combien?
 hyver
 joyeux
 mercredi
 Iuing
 blanc
 sauvage
 nous

Flamen.
 wonderlijcken
 wanckelbaer
 broet
 wonder
 broetheyt
 wel
 wel broech
 hoor u
 wt
 waer gaedy/
 blus
 berre
 waer
 waer af
 want
 hoor hoe veel?
 winter
 vrolijk
 woonsdach
 Wedemaent
 wit
 wilde
 wy

Alleman.
 wunderbarlich
 wanckelmütig
 kundig, karig
 wunder
 gierigkeyt, kargheit
 wol
 sehr frue
 vor-euch
 auf
 wo gehet ihr hin?
 alst bald
 weit, fern
 wa
 wa wan
 dann
 wie theur?
 winter
 frolich
 mit wech
 Brachmonat
 weisz
 wild
 wir

mare.

Espaignol

maravilloſamente
mudable
eſcaſo
maravilla
eſcaſſeza
bien
temperano, de mañane
delante voz
fuera
adonde is?
huego
lexos
adonde
de que
ca
por quanto?
inuierno
alegre
miercoles
Iunio
blanco
ſaluage
nos otros

Italien

marauigliofamente
inconfante
auoro, parco
marauiglia
auaritia
bene
ben per tempo
per voi, inanti à voi
fuora
doue andate?
preſto
lontano, longi
doue
di che, da che
perioche
per quanto?
inuierno
allegramento
mercoledì,
Giugno
bianco, bianca
ſaluarico
noi

Anglou

marbeilouie
changeble
ſparing, or nigardish
a wonder
niggardish
well
earlie enough
before pou
ont
where go poti?
incontinent
farre
where
wher of
for
for how much?
the winter
merrepe
wendſape
June
white
wilde
wee

Portuguez

marauilhoſamente
mudauel
eſcaſſo
marauilha
eſſcaſſeza
bein
ſedo, de mañane
dianre uos
forq
adonde ydes
logo
longe
adonde
de que
ca
por quanto?
Iuverno
alegre
quarta feyrã
lunho
branco
ſaluagem
nos outros

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
vester	wastre	utwe	carwer
immundus	ord	brutl	unsauber
immunde.	orderment.	butlick.	unseuberlich.
Mulier	Femme	Wijf	U Weib
frons	frons	boorhoofst	kirn
digitus	doigt	vinghet	finger
verus	vray	waer	wahr
pe	pied	voet	fusz
vidua	vesue	toedutwe	wietwe, witfraw
zunga	chartier	waghenaeer	fuhrman, wagenet
faber plaustrarius	charlier	wagenmaker	wagenmacher
confiator armorum	armurier	wapenmaker	waffenmacher
textor	tisserand	weber	weber
pinguarius	grassier	bettewarier	kettzenmacher
infector	teinturier	herwer	ferber
scabellum	euentoir	wapen	mucken wedel
pistrinum aquarium	molen à eau	watermeulen	wassermule
pistrinum ventilatum	molin à vent	wintmeulen	windtmule
scabellum	marhepied	voetbanck	schummel, fuszbanck
thorax	pourpoint	wambheys	wammest
nutrix	nourrice	hoester	amma, hebammo
dolium	sommeau	bat	fatz
ventes	vens	wint	windt

vuestro

Eſpagnol.

vueſtro
ſurzio
ſurziamente,
Muger
frente
debo
verdadero
pie
biuda
carretero
carpintero
armero
texedor
candelero
tintorero
aventadero
molino de agua
molino de viento
banco de pies
iudon
ama
baril, tone?
viento

Italien.

voſtre, voſtra
lporco, burſto
ſporcamente.
Moglie, donna
fronte
dito
vero
piede
vedua
carettiero
carroſtiero
armaruolo
teſſitore
ſtrecone, candelero
tintoro
ventolo
molino d'acqua
molino à vento
ſcanno
giuppione
balia, mamma
vaſo
vento

Anglois.

poſt
ſoule
ſquie.
A woman
aforehead
a finger
true
a foot
a windwe
a wagonman
a wagonmaker
a haypenmaker
a weber
a chaundler
a dyer
a waper
a watermill
a windmill
a ſoot ſhoote
a dublet
a nourſſe
a bare
winde

Portuguez.

voſſo
ſuiſo
ſuiſamente.
Moluer
peſſa
dedo
verdadeyro
pé
vinha
carreteyro
carpinteiro
armeyro
peſſelaõ
candieyro
tintoreyro
amanador, auauo
moyinho de agua
moyinho de vento
banco de pez, eſcabello
giſbaõ
ama
barril, tonel
uento
Bb s aqua

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
aqua	eau	water	wasser
caro	chair	bleesch	fleisch
lupus	loup	wolf	wolff
vermis	ver	wozm	wurm
rana	grenouille	bozsch	frosch
pulex	puce	bloo	floch
fareimen, lucanica	saucisses	woyten	wurst
olus	poree	warmpjes	grun kraut
placenta	flans	bladen	fladen
vinum	vin	twijn	wein
cera	cire	was	wachs
nuber	nuees	wolcken	wolcken
purgatorius ignis	purgatoire	bagepver	segfeur
ignis	feu	bper	sour
vinca	vigne	wijngaert	weingarten
salix	saux	twilghe	weid
pater	pers	badet	vatter
fenestra	fenestre	benster	fenster
aqualis, gutturnium	esguere	waterpot	wasserhasen
anis	oyseau	hoghel	vogel
piscis	poisson	wisch	wisch
carinarium, lanarium	boucherie	bleesch-hups	fleischhausz, metzig
carcer	prison	vangewisse	gefengknuß

agua

Espagnol.

agua
carne
lobo
galano
rana
pulga
longanicas
berça
tortas
vino
cera
nube
purgatorio
fuego
viña
saúlze
padre
ventana
pichel
aue
pescado
carniceria
carcel

Italian.

acqua
carne
lupo
verme
rana, ranocchie
publice
salficcia
hortagi
sortelette
vino
cera
nunole
purgatorie
fuoco
vise
salice
padre
fenestra
vestina
uccello, angello
pesce
maccello, beccaria
pregione

Anglois.

water
fleash
a wolfe
a boone
a frog
a flee
pound, binges
pottage
a flatone
hupne
war
cleudes
purgatorie
a fire
a binepard
a dithpe
a father
a wiyndotwe
a waterpot
a birde
a fish
a fleash house
a prison

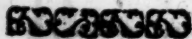
Portugua.

agua
carne
lobo
bicho
rana
pulga
longaycar
verca
torra
vinho
cera
nunem
purgatorio
fogo
vinha
sargueyro
pay
ianella
pichel
aue
pescado
carnicaria
radea

por.

Latina.

porcus
hebdomas
lana
caupo
hæc caupona
radix
taberna, officina
semita
pabulum
forma
veneris dius
hora
pax
pubulum, pastio.

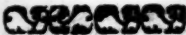


Sequuntur
Coniugationes.

Coniugatio
verbi Habeo.

François.

porcean
semaine
laine
hoste
hostesse
racine
boutique
pied-senta
fourrage
forme
vendredy
heure
paix
pasture.



S'enfuyvent
les Coniugations.

La Coniugaison du
verbe, Aue. r.

Flamen.

bercken
woche
wolle
weert
weerdinne
woytele
winckel
hoetwerck
woeper
woyne
wydarch
we
wyde
woepde.



Hier na volghen
de Coniugationen.

De Coniugatie bant
wooyt/te hebben.

Alleman.

schwein
woche
wolle
wirt
wirtin
wurzel
kram, laden
fußweg
futter
form
freysag
stand
frida
woyde.



Hier nach folgen
die Coniugationen.

Coniugation des
worts Haben.

puerco

Español.

puero
semana
lana
huésped
huésped
raíz
tienda
senda
pasto
forma
viernes
hora
paz
pasto.

Italian.

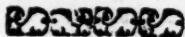
porco
settimana
lano
hoste
hostessa
radice
bottega
sentiero
pastura
forma
venerdì
hora
pace
paseolo.

Anglou.

a hogge
a wecke
huoll
an host
an hostesse
a roote
a shop
a foote-path
foder fort beastes
a forme
fryday
an hotore
peace
pasture.

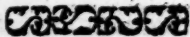
Portuguez.

porco
semana
lana
hospede
hospeda
raíz
tenda
vereda, senda
pasto
forma
sesta feyra
hora
paz
pastura.



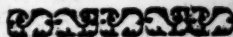
*Aqui figuen •
las Coniugaciones.*

*Coniugacion d'el
verbo, Auer.*



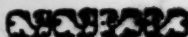
*Qui seguitano
la Coniugationi.*

*Coniugatione del
verbo, Hauer.*



*Heere after followe
the coniugations.*

*The Coniugation of
this verbe /to Have.*



*Aqui seguem
as conjugacoes.*

*Coniugação da
verbo, Auer.*

Indiga-

Latin.
Indicativus modus.

Habeo
habes
habet.
Habemus
habetis
habent
Habebam
habebas
habebat.
Habebamus
habebatis
habebant.
Habui
habuisti
habuit.
Habuimus
habuistis
habuerunt, vel habuere
Habebo
habebis
habebit.
Habebimus

François.
l'indicatif.

J'ay
tu as
il a.
Nous avons
vous avez
ils ont.
J'avoys
tu avois
il avoit.
Nous avions
vous aviez
ils avoient.
J'ay eu
tu as eu
il a eu.
Nous avons eu
vous avez eu
ils ont eu.
J'auray
tu auras
il aura.
Nous aurons

Flamen.
Indicativus modus.

Ick hebbe
ghy hebt
hy heeft.
Wy hebben
ghelieden hebt
sy hebben.
Ick hadde
ghy hadt
hy hadde.
Wy hadden
ghelieden hadt
sy hadden.
Ick hebbe ghehadt
ghy hebt ghehadt
hy heeft ghehadt.
Wy hebben ghehadt
ghelieden hebt ghehadt
sy hebben ghehadt.
Ick sal hebben
ghy sult hebben
hy sal hebben
Wy sullen hebben

All eman.
Indicativus modus

Ich hab
du habst
der hat.
U Vir haben
ihr habt
sie haben.
Ich hatte
du hattest
der hatte.
U Vir hatten
ihr hattet
sie hatten.
Ich hab gehabt
du kafft gehabt
der hat gehabt.
U Vir haben gehabt
ihr habt gehabt
sie haben gehabt.
Ich werde haben
du wirst haben
er wirdt haben.
V Vir werden haben

En

Espagnol.
En la manera de mostrar

Yo he
tu has
aquel ha,
Nos otros hauemos
vos auays
aquellos han.

Yo havia
tu auia
aquel auia,

Nos otros auiamos
vos otros aviades
aquellos auiañ.

Yo vue
tu viustes
aquel vuo.

Nos otros vuimes
vos otros viustes
aquellos vuiaron.

Yo auré
tu aurás
aquel aura.

Nos otros aueremus

Italien.
Indicatio modo.

Io ho
tu hai
egli ha,
Noi habbiamo

voi haurete
eglino hauno.

Io haueuo, io haueua
tu haueui
egli haueua.

Noi haueuamo
voi haueuato
eglino haueuano.

Io hebbi
tu hauesti
egli hebbe.

Noi hauemmo
voi hauesti
egli hebbero.

Io haurò
tu haurai
egli haura.

Noi haueremo

Anglois.
Indicatio modo.

I habe
thou hast
hee hath.

Wee haue
pee haue
they haue.

I had
thou haddest
hee had.

Wee had
pee had
they had.

I habe had
thou hast had
hee hath had.

Wee haue had
pee haue had
they haue had.

I shall haue
thou shalt haue
hee shall haue.

Wee shall haue

Portuguez.
En la manera de
Eu hey (mostra)

tu has
aquelle ha,
Nos auemos

vos auays
aquelles hañ.

Eu auia
tu auia
aquello auia.

Nos auiamos
vos auiens
aquelles auiañ.

Eu ouue
tu ouueste
aquelle ouue.

Nos ouuemos
vos ouuestes
aquelles ouuerañ.

Eu auuey
tu auera
aquelle auera.

Nos aueremos

habe-

Latin.
habetis
habebunt,

*Imperativus
modus.*

Habe
habeat,
Habeamus
habere
habeant,

*Optativus
modus.*
Vtinam haberem
haberem
haberet.

Haberemus
haberetis
haberet.

Habuissem
habuisset
habuisset.
Habuissemus

François.
vous-aurez
ils auront.

*La maniere
de commander.*

Ayez
qu'il ayez.
Ayons
ayez
qu'ils aient.

*La maniere
de desirer.*
O si j'eusse
o si tu eusses
o s'il eust.

O si nous eussions
o si vous eussiez
o s'ils eussent.
Pauroye
tu aurois
il auroit.

Ne pourrions

Flamen.
ghelieden sult hebben.
spullen hebben.

*De maniere
van ghebieiden.*
Hebt
laet hem hebben,
laet ons hebben,
hebt ghelieden
laet hem hebben,

*De maniere
van begheren.*
Och oft ick hadde
och oft ghy habbet
och oft hy hadde.
Och oft wy hadden
och oft ghelieden hadde
och oft sy lieden hadden
Ick soude hebben
ghesoude hebben.
hy soude hebben.
Wy souden hebben

Alleman.
ihr werdet haben
sie werden haben.

*Die maniere oder art
zu gebieten.*
Hab du
habe der
Lasset uns haben
habt ihr
lasst sie haben.

*Die maniere oder art
zu wunschen.*
O das ich hetto
das du hettest
das der hetto.
O das wir hetten
o das ihr hettes
o das sie hetten. (habet
ich wolte ich, hetto ge-
du hettest gehabt
das der hetto gehabt.
VVolte Got mir hetto
ehabt

vos

Espagnol.
vos otros aureys
aquellos auran.

En la manera
demandar.

Aue
aya V.M.
Ayamos
aved a ayays
ayan aquellos.

En la manera
de desear.

Si yo ouiesse
si tu ouiesse
si el ouiesse.
Si nos ouiessemos
si vos otros ouiesse des
si aquellos ouiesse.

Yo auria
tu aurias
el auria.

Nos otros auriamos

Italian.
voi haurete
eglino hauranno.

Imperativo
modo.

Habbi
che egli habbi.
Habbiamo
habbiate
che eglino habbino.

Optativo
modo.

S'io hauesse
se tu hauesse
s'egli hauesse.
Se nos hauessemo
se voi hauesse
se eglino hauessemo.
Io haurei
tu hauresti
egli haurebbe.
Noi hauremmo

Anglois.
pee shall have
they shall have.

The Imperative
moode.

Have thou
let him have.
Let vs have
have pee
let hem have.

Optative
moode.

Oh that I had
oh that thou haddest
oh that hee had.
Oh that wee had
oh that pee had
oh that they had.
I should have
thou shouldst have
he should have.
Wee should have

Portuguez.
vos outros aureys
aquellis aureas.

No modo
de mandar.

Ha tu
aia aquella
Ayamos nos
auey vos
aian aquellos.

Na maneyra
de desear.

Se eu ouiesse
tu ouiesse
aquelle ouiesse.
Nos ouiessemos
vos ouiesse
aquelles ouiesse.
Eu auria
tu aurias
aquelle auria.
Nos auriamos

Cc habu

Latin.
habuissetis
habuissent.
Coniunctiuus modus.

Cum habeam.
habeas
habeat.
Habeamus
habeatis
habeant.

Quod si habeam
habeas
habeat.

Habeamus
habeatis
habeant.

Habuerim
habueram
habuero
habuisssem.

Infinitiuus modus.
Ad habendum
habere
habendo.

François.
vous auriez
ils auroient.

Que i'aye
que tu ayes
qu'il ayt.
Que nous ayons
que vous ayez
qu'ils ayent.

En cas que i'aye
en cas que tu ayes
en cas qu'il ayt.
En cas que nous ayons
en cas que vous ayez
en cas qu'ils ayent.

I'ay eu
i'auoye eu
i'auray eu
i'eusse eu.

Pour auoir
d'auoir
ayant.

Flamen.
ghylieden soudt hebben
splieden souden hebben.

Dat ick mach hebbē
d3 ghy meucht hebbē
dat hy mach hebben.
Dat wy mogē hebbē
dat ghi meucht hebbē
dat sy mogen hebben.

Indien dat ick hebbe
indien dat ghy hebt
indien dat hy heeft.

Indien dat wy hebbe
indie dat ghyliede hebt
indie dat spliede hebbē.

ICK hebbe ghehadt
ick hadde ghehadt
ick sal ghehadt hebben
ick soude ghehadt hebbē.

Om te hebben
te hebben
al hebbende.

Alleman.
ihr herttet gehabt
si herten gehabt.

Das ich moge habē
das du mogest haben
das er mochte haben.

Das wir mogē habē
das ihr moget haben
das sie mogen haben.

Das ich habe
das du habest
das er habe.

Das wir haben
das ihr habt
das sie haben.

Da ich hatte gehabt
ich hatte gehabt
ich soll gehabt haben
ich hatte gehabt.

Zu haben
dank Zu haben
habende.

Espagnol.
vos otros auriades
aquellos aurian.
Coniunctiuus modus.

Como yo aya
como tu ayas
como el aya. (amos)

Como nos otros ay-
como vos otros ayays
como aquellos ayan.

Do Que yo ayo
que tu ayas
que aquel aya. (mos)

Que nos otros aya-
que vos otros ayays
que aquellos ayan.

Yo he auido
yo auia auido
yo auré auido
yo ouiesse auido.

Infinitiuus modus.
Por auer
de auer
auendo.

Italiano.
voi hauresti
egliino hareb bono.

Die voelia (h'io habbi
che tu habbi
ch'egli habbia.

(he noi habbiamo
che voi habbiare
ch'egliino habbino.

Caso ch'io habbi
caso che tu habbi
caso che habbia.

Caso che noi habbiamo
caso che voi habbiare
caso che habbino.

Io ho hauuto
io haurei hauuto
io hauro hauuto
io haurei hauuto.

Ter hauere
di hauere
hauendo.

Anglois.
pee should habe
they should habe.
Coniunctiuus modus.

That I haue
that thou hast
that hee hath.

That mee haue
that pee habe
that they habe.

I haue
thou hast
hee hath.

Wee haue
pee habe
they habe.

I haue had
I had had
I shall haue had
I should haue had.

Infinitiuus modus.
For to haue
to haue
an hauing.

Portuguez.
vos outros auersens
aquellas aueriaõ.
O Coniunctiuo.

Como eu aia
tu aias
aquelle aia.

Nos outros aiamos
vos aiays
aquelles aiaõ.

Que eu aia
tu aias
aquelle aia.

Diado Nos aiamos
vos aiays
aquelles aiaõ.

Eu hey auido
ou auia auido
eu auerey auido
eu ouuesse auido.

Infinitiuo.
Por auer
de auer
auendo.

Latin.
Coniugatio verbi
Sum.

Sum
es
est.
Sumus
estis
sunt.
Eram
eras
erat.
Eramus
eratis
erant.
Fueram
fueras
fuerat.
Fueramus
fueratis
fuerant
Ero
eris
erit.

François.
La coniugaison
du verbe estre.

Je suis
tu es
il est.
Nous sommes
vous estes
ils sont.
J'estoye
tu estois
il estoit.
Nous estions
vous estiez
ils estoient.
J'ay esté
tu as esté
il a esté.
Nous auons esté
vous auez esté
ils ont esté.
Je seray
tu seras
il sera.

Flamen.
De coniugatie van
dat woort/Zijn.

Ich ben
ghy zijt
hy is.
Wij zijn
ghy lieden zijt
sp lieden zijn.
Ich was.
ghy waert
hy was.
Wij waren
ghy lieden waert
sp lieden waren.
Ich hebbe gheweest
ghy hebt gheweest
hy heeft gheweest.
Wij hebben gheweest
ghy lieden hebt gheweest
sp lieden hebbe gheweest.
Ich sal zijn
ghy sult zijn
hy sal zijn.

Alleman.
Coniugation des wort
ich Bin.

Ich bin
du bist
er ist.
U Vir sein
ihr seyt
die seyn.
Ich war
du warest
der ware.
U Vir waren
ihr waret
sie waren
Ich war gewesen
du warest gewesen
er war gewesen
U Vir waren gewesen
ihr waret gewesen
sie waren gewesen.
Ich werd seyn
du wirst seyn
der wird seyn.

Espaignol.

*La Conjugation
de Ser.*

Yo soy
tu eres
aquel es.
Nos otros somos
vos otros soys
aquellos son.
Yo era
tu eras
aquel era.
Nos otros eramos
Vos otros erades
aquellos eran.
Yo he sido
tu as sido
aquel a sido.
Avemos sido
vos aveys sido
aquellos han sido.
Yo seré
tu seras
aquel sera.

Italian.

*Coniugatione
del verbo, Essere.*

Io sono
tu sei
egli é.
Noi siamo
voi siete
eglino sono.
Io ero, Io era
tu eri
egli era.
Noi eravamo
voi eravate
egli erano.
Sono stato
tu sei stato
egli é stato.
Noi siamo stati
voi siete stati
sono stati.
Io sare
tu saras
egli sara.

Anglois.

*The Coniugation
this woorde/to Be.*

I am
thou art
hee is.
Wee be
pee be
they be.
I was
thou wast
hee was.
Wee were
pee were
they were.
I have ben
thou hast ben
hee hath ben.
Wee have ben.
pee have ben
they have ben
I shall be
thou shall be
hee shall be

Portuguez.

*A Coniugação
de Ser.*

Eu sou
tu es
aquelle he
Nos somos
vos soys
aquellos são.
Eu era
tu eras
aquelle era.
Nos eramos
vos erens
aquelles eraõ.
Eu hey sido
tu has sido
aquelle ha sido.
Nos auemos sido.
vos aveys sido
aquellos haõ sido.
Eu ferey
tu seras
aquelle sera.

Latine.

Erimus
eritis
erunt.

Sis
sit.
Simus
sitis
sint.

Optatiuus modus.
Vtinam essem
esses
esset.
Essemus
essetis
essent.

Fuissem
fuisses
fuisset.
Fuissimus
fuissieris
fuissent.

François.

Nous serez
vous serez
ils seront.
Imperatiuus modus.
Sou
qu'il soit.
Soyons
soyez
qu'ils soient.

Que ie soye
que tu sois
qu'il soit.
Que nous soyons
que vous soyez
qu'ils soient.

Si ie fusse
si tu fusses
s'il fut.
Si nous fussions
si vous fussiez
s'ils fussent.

Flamen.

Wy sullen zyn
ghylieden sult zyn
sp sullen zyn.

Weest ghy
laet hem zyn.
Laet ons zyn.
weest ghylieden
laet henlieden zyn.

Dat ick sp
dat ghy zijt
dat hy zp.
Dat wy zijn
dat ghylieden zyt
dat splieden zyn.

Waer ick
waert ghy
waer hy.
Waren wy
waert ghylieden
waren splieden.

Alleman.

Uir werden seyn
ihr wordet seyn
sie werden seyn.

Sey
laßt ihn seyn.
Laßt uns seyn
seyde ihr
laßt sie seyn.

Das ich were
das du werest
das er were.
Das wir weren
das ihr weret
das sie weren.

Das ich gewesen were
das du gewesen werest
das er gewesen were.
Das wir gewesen were
das ihr gewesen were?
das sie gewesen waren.

Nos

Espagnol,
Nos otros seremos
vos otros serays
aquellos seran.

Imperatiuus modus.
Se tu
sea à quel.
Scamos
se i vos otros
sean aquellos.

Opratiuus modus.
Que yo sea
que tu seas
que aquel sea. (mos
Que nos-otros sea
que vos-otros seays
que aquellos sean.

Si yo fuesse
si tu fuesse
si a quel fuesse.
Si nos otros fuessemos
si vos fuesse des
si aquellos fuesßen.

Italian.
Noi saremo
voi sarete
saranno.

Sy
ch'eglesia.
Siamo
state
siano.

Chio sia
che tu sy
che egli sia.
(che noi siamo
che voi siate
che siano.

S'io fossi
se tu fossi
se egli fosse.
Se noi fossimo
se voi fosti
se fostero.

Anglou.
Wee shal be
pea shal be
they shal be.
Imperatiuus modus.

Be thou
let him be.
Let vs be
be pee
let them be.

Opratiuus modus.
God graunt I be
thou be
hee be.
Wee be
pee be
they be.

Wold God I were
thou werest
hee were.
Wee were
pee were
they were.

Portuguez.
Nos outros seremos
vos outros serays
aquelles serao.

Se tu
seia aquella.
Seiamos nos
sede vos
seiaõ aquelles.

Opratiuo.
Que eu seia
tu seias
aquelle seia.
Nos seiamos
vos seiays
aquelles seiaõ.

Se eu fosse
tu fosses
aquelle fosse.
Se nos outros fossemos
vos fossens
aquelles fossem.

CC 4 Con.

Latin.
Coniunctivus modus.
 Cum sim
 sis
 sit,

 Simus
 sitis
 sint.

 Fuerim
 fueris
 fuerit.

 Fuerimus
 fueritis
 fuerint
Infinitivus modus.
 Esse
 fuisse.

FINIS.

François.
 Ven que ie suis
 que tu sois
 qu'il soit.

 Que nous soyons
 que vous soyez
 qu'ils soient,

 Combien que ie soye
 que tu sois
 qu'il soit.

 Que nous soyons
 que vous soyez
 qu'ils soient.

 Estre
 avoir esté
 estans.

Flamen.
Coniunctivus modus.
 Ne ngesien dat ich ben
 dat ghy zijt
 dat hy sy.

 Dat wy lieben zijn
 dat ghelieden zijt
 dat splieden zijn.

 Al ben ick
 al zijt ghy
 al is hy.

 Al zijn wy
 al zijt ghelieden
 al zijn splieden.

 Te zijn
 gheweest hadde
 sijnde/wesende.
 FINIS.

Alleman.
 Das ich sey
 das du seyeß
 das er seye.

 Das wir seyen
 das ihr seyen.
 das sie seyen.

 Das ich gewesen sey
 das du gewesen seyeß
 das er gewesen seye.

 Das wir gewesen seyeß
 das ihr gewesen seyen
 das sie gewesen seyen.

 Sein
 gewesen seyn
 wesende.

Con-

Español.
Coniunctiuus modus.
Como yo fue
como tu fueres
como el fuere.

Como nos otros fuere-
mos, como vos fueredes
como aquellos fueren.

Aunqud yo sea
tu seas
aquel sea.

Aunq; nos otros sea-
vos seays (mos)
aquellos sean.

Infinitiuus modus.
Ser
viuiera sido
siendo.

FINIS,

Italian.
Gia ch'io sono
gia che tu sei
gia che egli è.

Gia che noi siamo
che voi siete
gia che sono.

Bonche io sia
che tu sij
che egli sia.

Gia che noi siamo
gia che voi siete
gia che sono.

Essere
esser stato
essendo.

Anglō.
Coniunctiuus modus.
Seeingh that I am
thou art
hee is.

Wee be
pee be
they be.

Al though I be
thou be
hee be.

Wee be
pee be
they be

Infinitiuus modus.
To be
to haue been
being.

FINIS,

Portuguez.
Coniunctiuus.
Como eu for
tu fores
aquelle for.

Nos outras formas
vos outros fordes
aquellos foreno.

Aynda qui eu seia
tu seias
aquelle seia.

Nos seiamos
vos seays
aquellos seiano.

Infinitiuus.
Ser
auer sido
sendo.

C c s s'en.

S'ensuit vn petit traité mout propre, & tresnecessaire
pour ceux qui desirent bien sçauoir entendre, & parler
François, Italien, Espagnol, & Flamen.

DE LA PRONONCIATION
Françoise.

ay ou ai **Ay** ou ai diphtongue, thriphtogue se prononce côme æ, Exemple
pour æ. Raison, en toute saison fait maison.

Oy ou **Oy** ou oi diphtongue fait œ, Exemple
oi pour œ. Poisson fait Poyson.

Diphtō
& Tri-
pton, Eo, ea, ei, iei, eu, œ, oei, eau, ou, oeu, yeu, cai, euy, se prononcent
legerement & sans pose, comme: seor, veoir, George, beau, veau,
dea, veille, seille, vicillese, seigneur ceindre, veu, beu, cœur, sœur,
œul, coudre, œuf, bœuf, cieux, vieux, mangeailles, dueil, fucil,
fouiller, touiller, grenouille. Le oy prononcerez, quasi comme,
soir, veqir, Iorge, au, bau, vau, &c.

Des

Des Lettres Alphabetiques, & de la diversité de leurs sons.

B final est mute, comme croub, plomb. lesquels motz, & semblables prononcerez comme cron. & plon.

Ca diuers sons, comme cy deffous appert.

Prononciationsequivalentes, & equivalentes.

Cha	xa	scia	fha	Exemple {	chardonmier
che	xe	sce	fhe		cheualier
chi	xi	sci	fhy		ciche
cho	xo	scio	fho		chomeur
chu	xu	sciu	fhu		chucas.
Franc.	Espa.	Ital.	Angl.		

Ca, co Conuiét en son, & prononciatio avec le Latin, Italien, Espagnol, cu. Allemã, Flamẽ, & Anglois, cõme demõstre ce mot Caecubinaire.

ca, co. Ca, co, conuient seulement avec l'Espagnol ou Norisque, comme disons: venez ça, Francois, macon payez vostre rençon.

Ce,

- Ce, ci,** Ce ci, se prononcent quasi comme, se, si Lat. Exemple.
Certain, citoyen, certus, ciuis:
- Sca,** Sca, sco, scu, conuient à la pronônciacion Latine, Italienne, Es-
scoscu paignole, & Flamengue, comme: Scabelle, scorpion, scurrillité, &c.
- Sça,** Sça, sce, sci, commessa, sse, ssi. Exemple: sçauant, sceptre, science.
sce, sci D final tant és polysyllabes que monosyllabes, est souvent muet,
D comme Normand, nud, nid. Et si apres ladite lettre d, ensuyt vne
 voyelle, vous la prenoncerez comme t. Exemple: Quand Hercules
 Allemand arriua, il trouua le grand Edouard armé.
- Ad** Notez que ad, au commencement d'une diction & precedente
 vne consonne, ne se prononce le plus souvent que pour a, comme:
 Admiral: aduocat, aduenir: dôt pour telle superfluité. semble, à plu-
 sieurs que deuroit suffir d'escrire amiral, auocat, auenir, auint, &c.
- B** E, a diuers sons, comme suyuantment appert } fenestre quasi æ.
 porte, feminin.
 porté, masculin.
 portée, créée.
- F** F, est a la fois (specialement és monosyllabes) semimute ou muet,
 comme

comme œuf, clef, &c,

Ga,go G. fuiuant à, o, ou, u, conuient en prononciation avec le Latin,
gu. Italien, Espagnol, Alleman, Flamen, Anglois, comme Gargantua,
Go, lias, Gusman.

Ge,gi. Ledit g, accompagné d'une e, ou i, sonne comme ie, iy. Exemp.
Gemeau, giron, Gillis, gisant.

Gua, G. suiuant ua, ue, & ui, se prononce le plus souuent comme ga-
gue, ge,gi, exceptez en ces, dictions ensuyuâtes: aguater, gue, guy, Guise
gui, pour cite.

Gna, gne, gni, gno, imite à la fois pronôciation Italienne, com-
gne, me poignart, trogne, compagnie, rognon, &c. Mais à cause qu'il
gni, delire en aucunes dictiôs, comme en digne, cigne signe, & aucunes
gno, autres, plusieurs auteurs modernes ne l'écriuent il n'est pronon-
cé, ains seulement pour digne, dine, cigne, cine, & pour signe, sine.

H H, aspiration se doit prononcer en François, hache reuerberant
le son, car qui le voudroit appeller hau, (more Garmanico) seroit
digne d'estre appelé mitre Valerien, & corromperoit avec la let-
tre, syllabes, motz, & dictions.

Notez

Notez que la susdite lettre H, reuerbere la voyelle ensuyvante, seulement és noms propres, & dictions non ayantes source du Latin, comme, Herman, Hernand, Hercules, Henry, hocqueton, kour, hourder, haillons, &c.

{ a
e
y
oy
u

{ a I, a diuers sons, à sçauoir {
e
o

{ i Latin
y Grec, j long
ij double consone.

Exemple.

L.
aille
cille,
ille,
ouille
M.
pour
N,
pour

u il y a ja douze ans, que Irus est sans argent.
L. double entre j, &c. conforme en son à, lla, lle, lli, llo, llu, Espaig.
ce qu'est assez malaisé aux Allemans, & Anglois à prononcer pour
telle grasseur. Verbi gratiam: baille, caille, paille, taille, corbeille
feille, fille, coquille, &c. Fxcep. Ville, village, mille, &c.
M, ayante e precedente & conjointe en vne sillabe, se prononce
comme am. Exemple: Emprunter, embeu, & icelle em finale, ou
precedente b, ou p, se prononce comme n. comme: enbaufmer,
emborgner, nom, renom, furnom.

N, apres e ou conjointe avec icelle e, se prononce comme an.
an,

an Exemple: entendement, ententiuelement, certainement.

P. P. est mute, estante finale, comue, loup, champ, &c.

S. S, X, Z, finales, ont vn mesme son: comme, moys, ioyeux, frez.

ase, S entre deux voyelles se prononce comme z, ase, ese, ise, ose, use.

ese, Exemple: Vase, diocese, mise, chose, escluse.

ise, S double differe grandement en son à la simple: comme aussi sont
ose, toutes autres simples entre des doubles, & iacoit que plusieurs mal
use. stilez n'en facent grande difference, si est ce que n'en suiurons leur
asse, idiotise, ains exhorterons la ieunesse de prédre bon égard à l'ortho-
ese, graphie & vraye prononciation, se donnant garde d'escorcher ne
isse, margariser les mots, cōme gros pour grosses, foibles pour foibles-
osse, ses, gras pour grasses, fines pour fineses, sages pour sageses bel pour
belle, quel pour quelle, nul pour nulle, sot pour sorte, nec vice versa

T. T final és dictions poly syllabes est mute, comme vertueusemēt,
vigoreusement, soigneusement, hardiment, in monosyllabis non:
comme net, pet, fait guet, &c.

Notez que t precedāt ion, se prononce cōme sion ou cion, exē-
ple: imagination, declaration, &c. reseruē és mots ayants, s, auant t

com-

comme, bastion & mission, &c.

üa,üe, V simple a deux diuers sons : car quand il est voyelle , il se doit
üi,üo. marquer comme voyez ü, à celle fin d'auoir meilleure intelligence
vocal. de plusieurs vocables equiuoques & autres, dont à raison se doit
va,ve, ainsi marquer ü, pour donner ayde à la ieunesse souuent errante en
vi,vo. semblables : comme souillon, grenouille, souille, broüiller, & in
vu,cō- æquiucis.

sonant

Voyelles	{	lieüre	}	Consonantes
		renüe		
		beüe		
		eüe		

vua, Le François n'vse guere de double v, n'est en ces vocables ensui-
vuc, uants: comme, vuidier, vihot, vulgaire, vueil, & compositis.

vui,
vuo.

Briue instruction pour sçauoir lire le François.

Si voulez sçauoir bien lire le François, ayez esgard à la derniere
lettre de chacune diction, & à la premiere de la dictio immediate-
ment suyante: car si elles sont differetes, à sçauoir l'vne voyelle &
l'autre

l'autre consono: vous pronôcerez la finale & l'autre ensuiuante, & autrement non: Exempli gratia, allons auant, auez vous fait voz negoces?

Rgula pati- Ayez aduertance que l, m, n, r, liquides, ne sont comprises en ce-
tur except. ste regle: & trouue aussi les dictions terminees en c, en z, en s, cum
ha conjunctione avec inobedientes: car nous disons avec puis-
sance & avec grand nombre. Item ilz ont, ilz estoient, ou ilz au-
ront, ilz entendent esquelz, ils, ne se prononce que pour il.

Des lettres receuantes apostrophe.

C', d', dh', i', lh', l', m', n', r', s', t', qu', reçoient apostrophe.

Vous pronôcerez donc semblables motz sans pose, & à vn trait:
comme c'est, & non ce est, d'amy, & non de amy, d'eau, & non de
eau, d'hôme, & non de hôme, qu'il, & non que il, l'or, & non le or,
l'argent, & non le atgent, &c. par la regle comme dessus declaree.

Je ne m'arrestera y ici à faire mention de la mutation, & chan-
gement des lettres en autres, à cause qu'on en peut trouuer intel-
ligence suffisante en plusieurs Grammaires Françoises.

Terminaisons, Pronoms & Articles du genre masculin François.

Terminatio.		Exemples.	Exception.
Le	b	plomb	
lequel	c	arc. Except. lembic,	
du	d	pied, nue, nid.	
duquel	é particip.	changé except. ité: comme charité.	
au	f	chef. except. nef, soif, clef, lembic,	
auquel	g	bourg, coing, ioing, soing.	
il	h	estomach.	
luy	i	cri. except, soury, formi, merci.	
celuy	y	gay. except. may, paroy, foy.	
iceluy	l	mal, cal.	
ce	m	nom. except. faim.	
cest	n an, en, in, vn, van, vin, &c.	main, fin, parfia, putain, nonain & tion	
cestuy	p	loup, champ, hanap.	(verbale,
mon	q	coq.	
ton	r ar, er, ier, ir, or, ur,	papier, except, mer, culier, cour, tour pro turri	son

f	dos. except. brebis, vis, perdris, marits, chauue-soutis,
aucun t	combat. except, mort, hart, dent, court, nuit, part.
chacun v	trou, feu. except. vertu, eau, peau.
nul x	conrroux, faix. except. toux, chaux, voix, noix, poix.
quicôque z	nez. except. retz.

La maniere de former du masculin adiectif, son feminin.

- B Adiectif masculin fait son feminin e: comme cromb, crombe,
c fait che & que: comme blanc. Grec: blanche, Grecque.
d fait e: comme laid, ord, truand: laide, orde, truande.
é participe fait ée: comme couroucé, couroucee, créé, creéc.
f fait iue: comme oisif, oisive, tardif, tardive.
g fa, ue, ne: comme long, longue, malin, maligne.
i fa, ie: comme ennemy, enseuely: ennemie, enseuelie.
l fa, le: comme mol, fol: molle, folle.
n fa, e: comme vain, vaine. bon, bonne vn, vne,
r fa, e: comme drapier, drapiere. menager, menagere.
f comme as, es, os: fa, se, comme gras, grasse. gros, grosse. epes, epesse.

ois fa.e:comme Francois, Francoise, Anglois, Angloise.
 t fa. e:comme fait, etroit, contraint, faite, étroite, contrainte.
 v fa. e:comme rompu, pelu, venu, rompue, pelue, venue.
 x fa.se:comme vertueux, vicieux, vertueuse, vicieuse.
 faux, doux, font fauce, douce. Et roux facit rousse.
 z frez fa, freche .nez, née, metiz, metize.

*Terminaisons, Articles, & pronoms
 du genre feminin.*

Feminin.	Exemple.	Exception.
La ba	robbe, except. limbe.	
la-quelle ce	sapience, grace, excep. pource calice.	
de la de	garde, excep. monde, coude.	
de la quelle ée	cheminée, excep. caducée.	
a la effe	greffe, coëffe.	
à laquelle ge	cage, excep. âge, cum neutris à Latino ortis.	
elle ye	vie, excep. saye, foye, yuroye.	

celle

celle	lle, le	falle, perle, excep. poelle, moule, stile, merle, hâle.
y-celle	mé	plume, excep. abime, pseume, heaume, terme, quarême, trenche-plume.
ceste	ine, gne, ne.	medecine, rogne, carene, excep. aumône, domaine, origine, trône.
ceste cy	pe	coupe, excep. crépe, cum neutris Lat.
ma	que	f. brique, excep. muique, trafique, cum neutris Lat.
ta	rre	terre, excep. caractere, cum neutris.
fa	ase, ese	rase, excep. vase, diocèse.
aucune	ise, ose	guise, chose, excep. marcise.
chacune	isse	promesse, prouesse.
nulle	te	pourete, excep. reste, geste. côté, giste, été, contract, magistrat, &c
quiconque	uene, rue, caue,	excep. glaiue & orta à neutris Lat.
une	che	houche, except. dimenche, austruche, porche.
Nos com- muns.	Oeuure, affaire, euâgile, nauire, duché, côté, gens, val, aide, grant, amour, & teste,	sunt substantifs communs.

*Terminaisons des Adiectifs communs, & seruaus tant
à l'homme, comme à la femme.*

Be, ce, de, ge, che, ile, 'aire, me, ne, esse, te, ble, bre, cre, dre, fre,
gre, pre, tre, vre sont communs : car nous disons indifferemment
à l'homme courbe, comme à la femme propice, rude, sauage,
riche, agile, contraire, vltime, amene, honnesté, honorable, libre,
mediocre, tendre, sasse, allaigre, aspre, oppiniaistre & yure. &c.

Nostre & vostre singuliers sont communs,

comme	{	nôtre	{	pere
			{	mere
			{	frere
			{	sœur
		vôtre	{	compaignon.

Et noz, voz, les, des, aus, ces, mes, tes, ses, pluriers sont aussi
communs.

Le dy seruaus tant au masculin que au feminin.

Comme

Comme Noz bons amys, Voz bonnes amyes.
Les prochains voisins. Des prochaines voisines.
Aux beaux enfançonets: Ces belles filettes.
Mes bons valets Tes bonnes chambrières.

DE LA PRONONCATION *Italienne.*

Pour bien lire & prononcer l'Italien nous tiendrons la regle
sus alleguez en deüiement prononceant les lettres alphabeti-
ques & speciallement A, b, c, h, q, v, z.

C La lettre C Italienne se doit prononcer comme l'Espagnol ou
l'Anglois prononce che, & ci cōme chi. exép. cecità, cera, cielo. &c.
Ca, co, cu. Ca, co, cu se prononce comme le Latin, François, Espagnol, Al-
leman, Flamen & Anglois Exemple Cacocuoco.
Che, chi, Che, chi sonne comme ke, ki Flamen, Alleman ou Anglois,
exemple: che, chiedete, chieto, chiamate.

D d 4

De

De la transmutation des lettres Italiens.

Aduertissement au Lecteur.

I Acoit que l'Italien ait son origine du Latin, si est-ce tontefois qu'il s'esloigne journellement le plus qu'il peut, soit par reiection de lettres ou addition, intermixtion, mutation ou abbreuiation, comme ci deffous voyez és dictions ensuiuantes: Foglio, de folium: figlio, de filius: voglio, de volo; moglie, de mulier: finocchio, cordoglio, fuoco, sogno, acqua, bei, figatei, io, &c.

B en v	B, se change souuent en v: comme hauere, de habere.
C en t	Comme fatto, dotto, atto, lattuga, de factum, doctū, actum, lactuca
Cl en chi	Comme chiaro, occhio, chiaue: de clarus, oculus, clauis.
Chi, che	Pour quis, que, quid ou quod.
D en g	Comme veggo, ou veggio, de video.
N en g	Comme vengo, tengo: de venio, teneo.
I en g	Comme giouane, Giouanni: de iuuenis, Ioannes.
L en i	Comme fiore, fiume, pieno: de flos, flumen, plenus.
O en v	Comme vbedire, vfficio, vguale, vouo: de obedire, officio, &c.

scia

Scia, sce, sci	Scia	} est conforme à	chia	xa	fha
scio, sciu,	sce		che	xe	fhe
	sci		chi	xi	fhi
	scio		cho	xo	fho
	sciu		chu	xu	fhu
Ital.			Franc.	Espaign.	Anglois.

Exemple: Sciagurato, scelerato, sciocco, sciolto, sciuto.

Sca, sco, scu S, accompagnée de ea, ou de eu, est conforme au Latin, François, Alleman, & Anglois, comme scannar, scordar, scusa, &c.

Sche, schi. Comme sque, squi, François. Exemp. Scherno, schernire, schiera, sciara, schiffare, schiaffo.

ghi, ghe. Ghi, ghe, comme gi, ge: Alleman, Flamen, ou Anglois, gui, gue François. Exemp. Borghi, luoghi, longhe, verghe.

Gi, ge Gi, ge, comme iy, ie François. Exemp. girare, giorno, genero, generoso.

Gna, gne, Gna, gno, gni, gno, difficile prononciation aux Allemans & Anglois. Exem. Montagna, montagne, compagna, compagne.

Dd 5

Gli,

Gli, glie. Gli, glie, difficile quibus supra: exemp, Figli, cauagli, moglie, rouagie. Tione verballe comme, l'Alleman. exemp. generatione, discretione.

Ce, ayant cère cercille ain si ç, denote la diction être étrange, à sçauoir Morisque, Arabique, ou Iudaïque,

D final coniointe avec vne voyelle, se prononce à double & ad, ed, id. espeſſe langue, plus approchant à la prononciation Angloiſe, que à nulle autre: comme Hermanidad, ciadad, ſed, merced, venid, virtud: qua ſi conformant à adh, edh, idh, udh Anglois.

Le G a diuers ſonſ: comme	{	garcia, calabaça	{ Morisque
	{	gengibre	
	{	gigante	
	{	guinda	
	{	guera	{ Franc,
	{	guardar	{ Ital.

Gnagno. Se prononce comme guena & gueno François,

H Le H est souvent inutile en son , comme en semblables vocables, humano, honesto.

Ledit h sera à la fois seulement pour denoter la lettre vestre voyelle: comme Hueno, hosped, hueffo.

Item ledit h reuerbere aucunesfois: comme hambre, hasta, hombre, hijo. &c.

I en r. Comme fornayo, granayo, armayo: de fornario, granario & armario.

X en fs. X en fs: comme massimo, prossimo: de maximo & proximo.

Afin que la ieunesse ne suiue & ne sente la barbarie, ella prendra en bon vsage de deüement prononcer Alla, elle, ello, ella, elli: quello, quelli, quella, quelle: bello, belli, bella, belle: fallo, falli: abba, ebbe: bassa, basso, bassi, basse: lassa, lasse: massa, masse: terra, terre: anno, anni, anna, anne, azza, ezze, ezzi, izzo: aza, eze, ize, oze: za, ze, zi, zo,

DE

DE LA PRONCIATION

Eſpaignole.

IL conuient premierement, comme deſſus eſt ſouuent recordé & mentionné, deüement & naiuement prononcer les lettres alphabetiques: car ſans doute icelles lettres prononcees à la naiue guiſe Caſtillanne, different grandement en prononciation aux autres, comme la clerc preuue en rend patent teſmoignage.

C
ç
Ch

Le **C** a diuers ſons: comme {
cara
çamora
chapiron.

I

La lettre **I**, a diuers ſons, comme {
ira, igualar,
jamas, jarro,
ayo, ayunar,
aja, raja.

Latin
double conſo.
raya vocal.
conſon.

Ladi-

L	La diuers sons, comme	{	calar	callar
			lana	llana
			lena	llena
			laue	llaue

N	N a deux sons, comme	{	pena	peña
			rana	raña

Q	Q a double son, comme	{	quatro	quarto
			querer	quexar,

X Ceste lettre est dite du vulgaire Espagnol equis, laquelle de sa nature a telle propriété en Espagne, que seulement luy aioignant vn o fait arrester & dem eurer les asnes. Et en ce pays comme aussi en France fait enuoler les poulles, coqs & chapons.

Espaign.

Eſpaig. X	{ a	{ cha, che, chi, cho, chu.	Fran.
	{ e		
	{ i ſonne comme	{ ſha, ſhe, ſhi, ſho, ſhu.	Angl.
	{ o		
	{ u	{ ſcia, ſce, ſci, ſcio, ſciu.	Ital.

Exemp. Xabonero, coxear, x menes, coxo, quexoſo.

Z

La lettre Z, eſt aſſez difficile à prononcer & plus à exprimer par la plume: comme agraz, axedrez, nariz, diex, doze, raiz, boz, albornoz, luz.

Et pour ce reſeruerons quelque choſe pour l'exercice & verbale declaraiſon du maiſtre.

De l'inuerſion des lettres Eſpagnoles.

Conſideré que la mutation & changemēt de lettres, des vnes és autres, eſt range & obſcurcit ſi grandemēt les diſtions du naturel, i'ay cherché & laborieusement trouué les regles enſuiuātes, leſquelles à mon aduiſ porteront grand auantage, auancement & aide à

no.

nostre ieunesse.

Premierement.

B Latin est changé & souuent corrompu en v. & à la fois en p Espagnol. Excomp. Varnauas bibio comp sabio: pour dire Barnabas viuio como sauio, siue Barnabas vixit vt sapiens.

C en g & c C Latin est changé en g, & à la fois en z Espagnol: comme digo, & en z. ciego, vazio, bozear, reziète: de dico, cæcus, vacuus, vociferari, recēs

Clen ll. Comme llamar, llaue: de clamo, clauis,

Den l. Den l & t: comme olor, cola, amado, dado, leido. Pedro, ciudad, de oder, cauda, amatum, datum, lectum, Petrus, ciuitas.

E en i. E en y & ye: comme Pido, viento, miedo, ciento: de peto, ventus, centum, metus, &c,

F en h. F en h & en ll: comme huyr, hijo, hambre. hez, hago, llamado: filius, fames, fex, facio, flamma.

Gn en ñ. G en ñ: comme leño: de lignum & signum.

I en e. I en e: comme beuo. & in r: comme viejo: de vetus: lingua de

Len i. L en i: commo ajo de allium: bijo de filius. (lingua.

Q en v. O en v & ue: cōme lugar, pñerta, nueuo, puerco: de locus, porta nouus, porcus.

P. en

- P** en b. **P** en b; & à la fois en v, & en l double: comme cabra, lobo, fauor, fauio, llaga, lleno: de capra, lupus, fapor, sapiens, plaga, plenus.
- Q** en z. **Q** en z, & à la fois en g: comme Lazo, cuez, agila, agua: de laqueus, coquo, aquila & aqua.
- S** en c, & à la fois en z: comme cumo, vabon: de succus. &c.
- T** en d: cōme lodo, mudo, vendido, prestado, vida, verdad. &c. de lutum, mutus, venditum. & tum supinum in cho: vt hecho, dicho: de actum & dictum.
- V** en o: como logro de lucrum.
- X**, en z: comme luz, iuez, hez, nuez, paz: de lux, iudex, nux. pax.

**DELLA PRONCIA-
tione Tedesca.**

Ae per ao **E** si pronuncia il piu spesso in Brabante, como ao. Toscano. Verbi gratia: Baes, claes, maes, daer, maer, paer, waer, laet, schaer, schael, maet: corrispondendo & appromissando à baos, claos, maos, daos, &c.

A tien-

A, tienne alle volte il medesimo suono, cioc dalla gente plebaa, o dal volgare, comme Gabriel, pater, frater, Dauid: sonando quasi Gaobriel, paoter, fraoter & Daouid.

Ee per ye E doppio retiene la prononciatione di ye: comme meer, eer, heer, seer, leeren, quasi myer, yer, hier, sier, lieren, &c.

Ey per ai Ey quasi conforme à ai Italiano: come, maesteyt, wijsheyt, puerheyt, &c.

Ie per i He dipthongo si prononcia à guisa de i solo: come vier, tier, hier, siele, nier, liere, criecke, dries, vriesen: quasi chi dicesse vir, file, vir, lire, cire, dris, &c.

y greco Y greco si prononcia per ei, verbi gratia: hy, my, sy, tijt, mijn, sijn, wy, wijn, quasi chi dicesse senza posa & ad vn trato: he, mey, teit, mein, &c.

Aey per ay Æy dipthongo si prononcia come ai. Exempli gratia: Gaeyt, waeyt, maeyt, naeyt, saeyt, quasi formando gayt, wayt, mayt, &c.

Oo per œ Oo doppio per œ, ouero ve toasco: come, broot, noot, doot, loot, boon, loos: quasi noet, doet, loet, boen, loes, &c.

Oe per ou Oe si pronōcia a guisa di ou, o, u, toasco: come boer, roeren, moe-

oueroctosco ten roepen , troes. &c.

Ou per au Ou assimiglia in suono au: come cout, gout, smout, sout, vrouwe mout, bout. &c.

Ge, gi per Gn, gi si prononciano come ghe, ghy Ital. come appare in que-
gue, ghi. ste dictioni boghe. hooghe, ooghe. &c.

H per hao H, é dicta hao, laquale e lettera assai vfata nelli vocaboli Thede-
schi, & essa vuol esser serita col spirito nel prononciar reuerbe-
rando forte la littera sequente: come dicendo, haestelijck, haese,
huys, haer, hoer, hoeck, haeck. &c.

H final, Molto vocaboli Tedeschi finoscono per h: come vleesch, visch,
berch, constich, machtich, mach wigh, quali si prononciano à la
Firentina, cioè vn poco di la gola.

K pro cao La littera K é spesse fiate vfata & da Brabantini prononciata:
come cao ou con.

V per eu. La littera v, sendo vocala si prononcia come eu, come si direbbe
buyt, cruyt, huyt, wuyt, cuyl, muyl.

ue per cu. V, sendo la u vocale si suole prononciare a guisa di eu, comme
vreucht, deucht, verheucht.

Mol-

Wa,we.

Molti Italiani indurano fatica à prononciare simili vocaboli cio: waer, wanneer, wel, wat, warmoes, wech, wit, wol, wasschen: pero prononciandoli adagio: come wanneer, quasi u a neer: waer come u aer: welcome, u el. &c, cosi ritrouerano detta prononciatione assai piu ageuole.

uwen tri-
plici vo-
li,

Il Flamenco o Thedesco ritrouasi hauere in molti vocaboli tre vocali consequenti, come in questi & simili: Cauwen, vrouwe, clauwen, crauwen, wijnbrouwe, uwe, bouwen, quasi chi volesse Toscanamente & adagio pronunziare ca o en, vra o en &c.

ader, eder, Le ditioni in ader, eder, oeder si prononciano anco dal volgare oeder, per, spesso: come aer, er; our. Exempli gratia: Vader, nader, neder, le-aer, ere, der, moeder, broeder.

ure,

A cio non abusi delli pronomi nelle coniugation gia posti: auer-
risce che: ick, ghy, hy, sy, wy, ghylieden, sylieden, sonoretti & my,
v, hem, haer, ons, v lieden, henlieden obliqui.

Come voor	{	my
		v
		hem
		haer
		ons
		v lieden
	{	henlieden
		haerlieden.

Volendo dire per	{	me
		te
		lui
		lei
		noi
		voi alteri
	{	loro
		loro.

Terminaisons, & Articles des dictions Italiennes.

O mascul. Les dictions Italiennes terminees en o (reserué mano) sont masculines, formantes leurs pluriers en i (comme vn caualllo bianco, duo caualli bianchi; vn libro nuouo, duo libri nuoui.

I mascul. Les dictions terminees en i; comme di fasti, per lunedì, &c. sont mascul. retenantes aussi i en leurs pluriers.

A, e mascul. A & e finales sont à la fois mascul. comme il poeta nobile, il duca eccellente. Plura, li Poeti nobili, li duci eccellenti.

Il & le

Il precede les dictions commençantes par consonante: comme il castello, il bastione, il templo.

Lo

Lo precede les dictions commençantes par voyelle, ou par sp: comme l'homo, l'animo, lo spirito, lo spranato.

I & gli plural.

I & gli

I precede vne consonne: comme i poveri harete semper vosco. buoni si debbono honorare, & i scelerati & rei fugire & sciuare.

Gli

Gli doit preceder vne voyelle ou la lettre si comme: Gli huomini, gli amici, gli sciaugurati & gli stormenti.

Ayez aduertance que i ne doit iamais suiur ces quatre particulles, de, a, ne, co: à cause que le Tuscane ne dit pas, à i miei frategli, ne i miei bisogni, cō i miei prossimi: ne moins de i miei figliolini: mais miei frategli, miei bisogni, vostri prossimi & di nostri amici.

Pronom.

masc.

Singul.

Quello, questo, ello, isso, coresto, medomo, mio, tuo, suo, nostro, vostro sont masc. & singul. & quelli, questi, elli, essi, coresti, miei, toi, suoi, nostri, vostri, plurali.

Des Terminaisons, Articles, & Pronoms Italien. Femin.

A, c, u.

A, e, u sont femin, comme pietra, sede. vertu.

A, singul. fait son pluriel en e: comme vna donna, due donne.
Ta, fait comme humanitade, dignitade: de humanita & dignita.
E singul. fait son pluriel en i: comme vna canzone, due canzo-
ni: la jurisdictione, le jurisdictioni.

V rient v, ou e, eo son pluriel: comme la vertu, le vertu: o le
virtude.

La

La est l'article seruant & precedant tousiours les dictions fe-
min. & sing. & le precede icelles mesmes plurielles. Comme:

Singul. la	{	Casa forte	} Plural. le	{	case forti
		cosa bella			case belle
		penna bianca			pene bianche
		pecora tosa			pecore tose.

Le, precede aussi à la fois les dictions neutres, comme le mem-
bra ou le membre: le sassa ou le sasse.

Des

DES PRONOMS.

Singil. Quella, questa, alla, issa, coteſta, medema, mia, tua, ſoa, noſtra, veſtra ſont feminins & ſinguliers.

Plur. Quelle, queſte, elle, iſſe, coteſte, medeme, mie, tue, ſoe, noſtre ſont pluriers & pareillement feminins.

Terminaiſons, & Articles masculins des dictions Eſpagnoles.

O, e . O & e ſont les deux plus cōmunes terminaiſons du maſc. comme vn mancebo diligente, vn moço valiente. Plural, dos mancebos diligentes; dos moços valiētes, ie ne trouue que naxo excepté touchāt à la lettre O, quant à la lettre E ſangre. puente aueys hambre, alphilere, muerte & parte & aucuns autres ſont exceptez.

C . Eſt maſculin: comme albahac.

Al, el, il, ol . Comme caudal, papel, perexil, caracol: exceptez carcel, hiel, miel.

Com-

N mascul. Comme Pan, haragan, assan. Excep. Orden, sarten & verbalia in cion,

R mascul. Comme alabar, fauor, Excep. mar.

X mascul. Comme relox, excepté box.

Pronoms mascul. singul. Espagnol.

Pronoms. El, aquel, este, esso, mio, tuyo, mismo, suyo, nuestro, vuestro
font masculin.

Plural. Ellos, aquellos, estos, esos, mios, tuyos, suyos, nuestros, vuestros.

Mi, tu, su communs, comme	{	mi tu su	ojo
			señor
			amo
			hermano
			hijo

&	{	mi tu su	boca
			señora
			ama
			hermana
			hija.

plu-

Plural. { mis { señores
 { tus { ojos
 { sus { amos
 { hermanos
 { hijos

& { mis { señoras
 { tus { entrañas
 { sus { amas
 { hermanas
 { hijas.

*Terminaisons, & Articles feminins des
 dictions Espanoles.*

A femi. Comme la Calabaça frita, Plural. las Calabaças fritas. La cosa
 limpia, Plural. las cosas limpias.

Ad, ed, ud Dia est mascul. car nous disons: el dia es venido.

femin. Comme humanidad, hermanidad, merced, sed, salud, virtud.
 Except. laud.

Z femin. Comme paz, hez, taiz. Excep. arcabuz, albornaz, arroz.

E e s

Pronoms

Pronoms femin. Espagnols.

Ella, aquella, esta, essa, mia, tuya, suya, misma, nuestra, vuestra
sont femin. & singuliers.

Ellas, aquellas, estas, mias, tuyas, suyas, mismas, nuestras, vuestras
sont pluriers femin.

El femin. El article est femin. quand il precede vne diction femin. en com-
menceante par vne voyelle: comme el agua, el ama, &c.

Des diminutifs François.

Eau & or, con, in, sont mascul. & in e, etre, otte, elle femin. sont
terminaisons des diminutifs Franc. comme latroneau, forneau,
hommelet, cheualet, clerçon, gallantin, musquin, vinor, chenot,
gallantine, femmelette, &c.

Dimi-

Diminutifs Italiens.

Ino, etto, ello mas. & ina, atta, ella femin. sont les terminaisons des diminutifs Ital. comme Pouerino, purino, fanciullino, poueretto, homeletto, meschinello, tristarello, giottarello, fuisantella, scarfella

Diminutifs Espagnols.

Ico, illo, uello masc. vt Ica, illa, ita, uela fem. sont les terminaisons des dimin. Esp. eome Iuanico, Iopezico, botrico, perillo, marauillo, chiquito, bonito, vella, quito, poquito, borrachuelo, panizuelo.

Diminutivi della lingua Flamin.

K en st, terminaison du diminutif Flamen: comme manneken, vrouken, knechtken, meysken, de man, vrouwe, knecht, meysen.

FINIS.